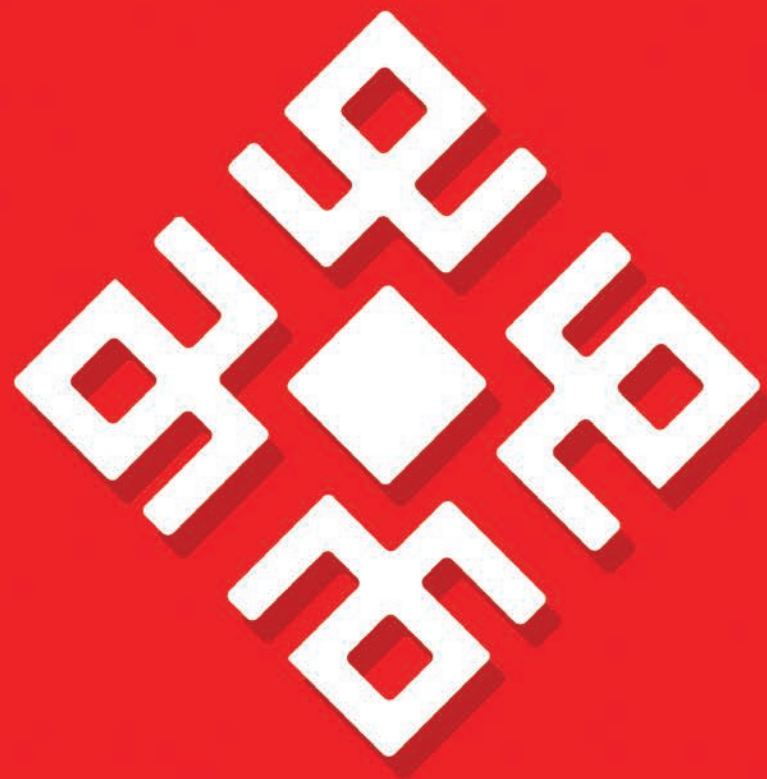
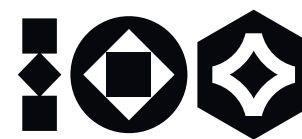




Удмуртский
фольклор



**СТОЛЕТИЕ
УДМУРТИИ**

РОССИЙСКОЕ ТОДОСЪЁСЯ АКАДЕМИЧНОЕ УРАЛ ЁЗЫКЪСЫЗ
УДМУРТ ФЕДЕРАЛ ТОДОСЛЫКО ЦЕНТРАЛ
ИСТОРИЯ, КЫЛЪЯ НО ЛИТЕРАТУРАЯ УДМУРТ ИНСТИТУТЭЗ
ЭСТОН ЛИТЕРАТУРНОЙ МУЗЕЙ

УДМУРТ ФОЛЬКЛОР

И.В. ПЧЕЛОВОДОВА
Н.В. АНИСИМОВ

ЛЫМШОР ПАЛ УДМУРТЪЁСЛЭН
КЫРЪАН ГУРЪЁССЫ

IV ПОТТЭТ



Eesti Kirjandusmuuseum

ЭЛМ-лэн тодослыко книгапоттониез
ИЖКАР – ТАРТУ 2022

УДМУРТСКИЙ ИНСТИТУТ ИСТОРИИ, ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ
УДМУРТСКОГО ФЕДЕРАЛЬНОГО ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОГО ЦЕНТРА
УРАЛЬСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК

ЭСТОНСКИЙ ЛИТЕРАТУРНЫЙ МУЗЕЙ

УДМУРТСКИЙ ФОЛЬКЛОР

И.В. ПЧЕЛОВОДОВА
Н.В. АНИСИМОВ

ПЕСНИ ЮЖНЫХ УДМУРТОВ

ВЫПУСК IV



Eesti Kirjandusmuuseum

Научное издательство ЭЛМ
ИЖЕВСК – ТАРТУ 2022

**UDMURT INSTITUTE OF HISTORY, LANGUAGE AND LITERATURE
UDMURT FEDERAL RESEARCH CENTRE
URAL BRANCH RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCE
ESTONIAN LITERARY MUSEUM**

UDMURT FOLKLORE

**I.V. PCHELOVODOVA
N.V. ANISIMOV**

**SONGS OF SOUTHERN UDMURTS
ISSUE IV**



Eesti Kirjandusmuuseum

**ELM Scholarly Press
IZHEVSK – TARTU 2022**

УДК 398.8(=511.131)
ББК 82.3(2Рос.Удм.)
П92

Проект «Необрядовый музыкальный фольклор удмуртов Киясовского района Удмуртии» осуществлен при финансовой поддержке Программы родственных народов Эстонии (Hõimurahvaste programm)

Издание поддержано исследовательским грантом Эстонского литературного музея ЕКМ 8-2/20/3 и Центром повышения квалификации эстонских исследований (ТК 145) через Европейский фонд регионального развития

Издание финансируется Обществом М.А. Кастрена (Финляндия)

Рецензенты:

М.Г. Ходырева, председатель Союза композиторов Удмуртской Республики,
Мадис Арукаск, доцент Тартуского университета, доктор философии

Научный редактор:

Т.Г. Владыкина, профессор, доктор филологических наук

Перевод поэтических текстов на русский язык:

Т.Г. Владыкина, профессор, доктор филологических наук,
Н.В. Анисимов, доктор философии (PhD)/кандидат филологических наук

Перевод поэтических текстов на английский язык:

Т.В. Окунева, кандидат филологических наук

Пчеловодова И.В., Анисимов Н.В.

П92 Песни южных удмуртов. – Ижевск: УдмФИЦ УрО РАН; Тарту: Эстонский литературный музей, 2020. – Вып. 4. – 376 с.: ил. (Удмуртский фольклор)

ISBN 978-9949-677-83-2 (печать) ISBN 978-9916-659-27-4 (в сети)

ISBN 978-9949-677-82-5 (комплект) DOI 10.7592/Udmurtsongs

Книга является продолжением серии «Удмуртский фольклор», представляющей локальные песенные традиции удмуртов. В четвертый выпуск включены музыкальные образцы удмуртского необрядового фольклора Киясовского района Удмуртской Республики: лирические песни, частушки, плясовые и игровые песни, дразнилки, заимствованные песни. Впервые удмуртские тексты переведены на русский и английский языки. К сборнику прилагается USB флэш-накопитель.

Издание рассчитано на музыковедов, фольклористов, лингвистов, работников народного образования и культуры, а также всех интересующихся музыкально-песенной культурой удмуртов.

Данное 2-е издание, доп. и перераб., подготовлено на основе монографии, опубликованной в 2017 г.: Пчеловодова И.В., Анисимов Н.В. Песни южных удмуртов. Ижевск-Тарту, 2017. Вып. 4. 376 с.: ил. (Удмуртский фольклор).

Pchelovodova I.V., Anisimov N.V.

Songs of southern Udmurts. – Izhevsk: UdmFRC UB RAS; Tartu: Estonian Literary Museum, 2020. – Issue IV. – 376 p.: ill. (Udmurt Folklore)

The book is a continuation of the series «Udmurt folklore», reflecting the local song traditions of the Udmurts. The fourth issue is devoted to musical samples of the Udmurt non-ritual folklore of Kiyasovsky district of the Udmurt Republic. This collection includes lyrical songs, ditties, dance and merrymaking songs, teasers, and borrowed songs. For the first time the translation of the texts is made in two languages (Russian and English) for wide dissemination of the cultural heritage. The collection includes a USB flash drive.

The publication is intended for musicologists, folklorists, linguists, workers of education and culture, as well as anyone interested in musical culture of the Udmurts.

This second edition, completed and revised, has been achieved on the basis on the monograph, published in 2017: Pchelovodova I.V., Anisimov N.V. Songs of southern Udmurts. Izhevsk-Tartu, 2017. Issue IV. 376 p.: ill. (Udmurt Folklore).

ISBN 978-9949-677-83-2 (print) ISBN 978-9916-659-27-4 (pdf)

ISBN 978-9949-677-82-5 (set) DOI 10.7592/Udmurtsongs

УДК 398.8(=511.131)

ББК 82.3(2Рос.Удм.)



© Пчеловодова И.В., Анисимов Н.В., 2017, 2020

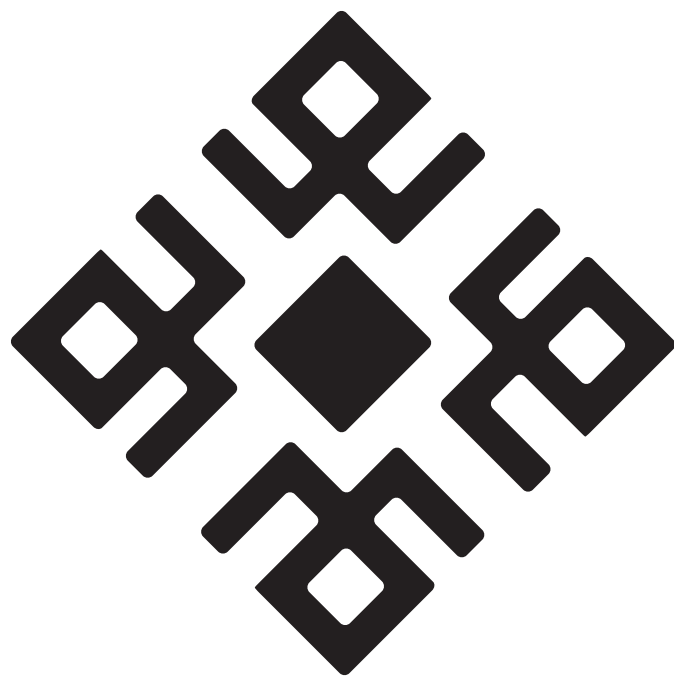
© Окунева Т.В., 2017

© Коротаева Е.А., 2017

© Удмуртский институт истории, языка и литературы УрО РАН, 2017

© УдмФИЦ УрО РАН, 2020

© Эстонский литературный музей, 2020, 2022



Удмуртский
фольклор



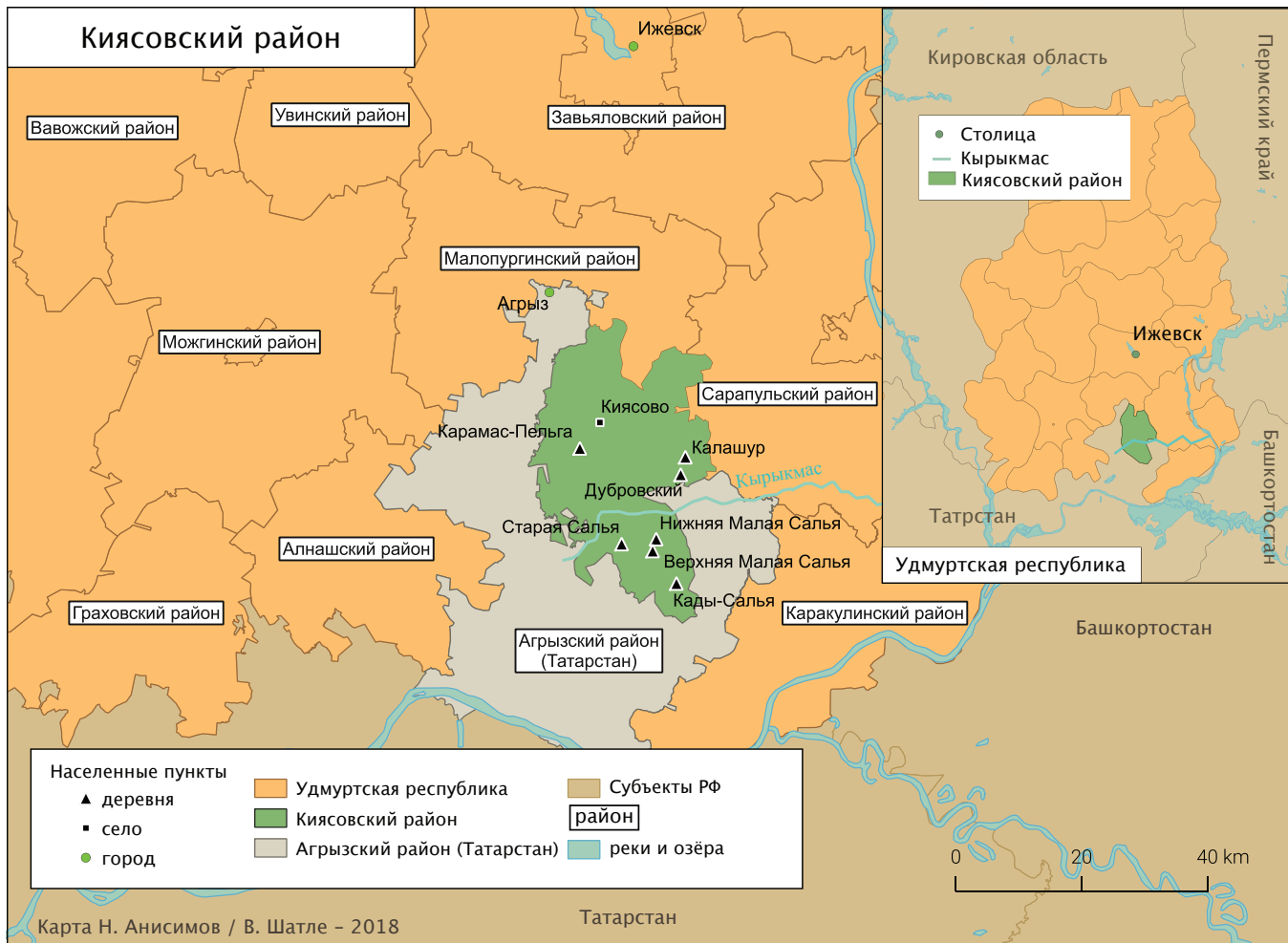


ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящий сборник открывает серию публикаций неприуроченных жанров удмуртского музыкально-песенного фольклора, продолжая при этом начатую в 90-х гг. XX века серию «Удмуртский фольклор». В основу последней фольклористами и этномузыковедами был положен локально-территориальный принцип, учитывающий особенности музыкального фольклора различных групп удмуртов, что явилось новым направлением в удмуртской фольклористике того периода. Так, был опубликован корпус песенных материалов южных и центральных удмуртов (Алнашский, Малопургинский и Кизнерский районы Удмуртской Республики, Вятско-Полянский район Кировской области) [Бойкова, Владыкина 1992; Чуракова 1999; Вершинина, Владыкина 2014], северных удмуртов, проживающих в Глазовском районе Удмуртской Республики, Зуевском и Унинском районах Кировской области [Ходырева 1996]. Песни периферийно-южных (завятских) удмуртов (Кукморский, Балтасинский районы Республики Татарстан, Мари-Турекский район Республики Марий Эл, Мамадышский район Кировской области) составили два выпуска [Нуриева 1995, 2004]. Отдельным томом опубликованы хороводно-игровые и плясовые песни

удмуртов [Хороводно-игровые и плясовые песни 1999]. На основе этого же принципа построен сборник «Тигырменские мелодии» (в рамках серии «Народное творчество Удмуртии»), включающий напевы удмуртов деревень Калашур и Дубровский Киясовского района Удмуртской Республики [Анисимов, Вершинина, Пчеловодова 2011], а также нотный сборник «Песни удмуртов Бавлинского района Республики Татарстан» [Песни удмуртов Бавлинского района Республики Татарстан 2018].

Одной из первоочередных проблем, поставленных перед исследователями, была задача наиболее полного описания музыкально-песенного репертуара отдельных локальных традиций [Бойкова, Владыкина 1992: 5]. В результате целенаправленных полевых исследований накапливалась необходимая для описания и анализа источниковая база звуковых коллекций Научного архива Удмуртского института истории, языка и литературы Удмуртского федерального исследовательского центра Уральского отделения Российской академии наук (далее УИИЯЛ УдмФИЦ УрО РАН).



Карта Киясовского района Удмуртской Республики

Учитывая тот факт, что именно традиционные напевы в удмуртском фольклоре отличают каждую локальную песенную систему, за основу сборников были взяты обрядовые напевы (календарные и семейно-бытовые). Лишь в двух из них на сегодняшний день имеются разделы по неприуроченным жанрам [Ходырева 1996; Нуриева 2004]. Такой выбор был вполне оправдан: невозможно в одном сборнике поместить весь объем музыкально-песенной традиции отдельно взятого микроареала.

В этой связи была поставлена следующая задача – создать серию нотированных сборников необрядового пласта удмуртского музыкального фольклора. Думаем, что в основе сборников должен быть использован тот же локально-территориальный принцип, позволяющий раскрыть особенности бытования неприуроченных песен каждой традиции.

Данная книга посвящена необрядовой песенной традиции удмуртов Киясовского района Удмуртской Республики (карта). Этнографическая группа киясовских удмуртов, относящаяся к южноудмуртской группе, сформировалась и развивалась во взаимодействии с культурами соседних народов – татар, марийцев, русских, что определило специфику традиционной культуры данного ареала и способствовало хорошей сохранности до сегодняшнего дня многих ее элементов (календарных и семейных обрядов, музыкального фольклора, поверий, костюмного комплекса и др.) [Анисимов, Вершинина, Пчеловодова 2011: 8–9].

Материалом для сборника послужили экспедиционные записи 1979, 1984, 1989, 1992–1993, 2009–2015 гг., собранные в шести удмуртских деревнях: Дубровский (*Виль Тӱгырман*), Калашур (*Вуж Тӱгырман*), Карамас-Пельга (*Уддяди*), Старая Салья (*Вуж Салья*), Нижняя Малая Салья (*Неннюк*), Кады-Салья (*Куӹос*). Особую ценность представляют материалы звуковых коллекций УИИЯЛ УдмФИЦ УрО РАН, а также личные архивы местных жителей.

Каждый населенный пункт относится к определенной воршудно-родовой группе¹: *Салья* (дд. Старая Салья, Кады-Салья, Нижняя Малая Салья, Верхняя Малая Салья, Карамас-Пельга), *Бӱдья*, *Мӱнья* (дд. Калашур, Дубровский), *Пельга* (д. Карамас-Пельга) [Атаманов 2010: 118, 120], что определяет специфику и своеобразие традиционной музыкальной культуры каждой из них, особенно ярко выраженные в обрядовых формах, меньше – в необрядовых музыкальных образцах.

Как показывают исследования по удмуртской необрядовой песенной лирике, основным критерием ее выделения становится форма бытования: возможность исполнения песни в любой жизненной ситуации, не приуроченной к обряду; выражение, прежде всего, душевного состояния отдельной личности в его соотнесенности с мировоззрением, ментальностью всего народа [Пчеловодова 2013]. Этот принцип и стал основополагающим в составлении данного сборника.

Помимо ситуации исполнения, в выявлении жанров определенную роль сыграла и народная терминология. В итоге сложилась следующая жанровая картина необрядового пласта песен:

- лирические песни;
- частушки, плясовые песни;
- игровые песни;
- дразнилки;
- заимствованные песни (татарские, русские, марийские).

Рассмотрим каждую жанровую разновидность с точки зрения народной терминологии.

В обозначении слова «песня» киясовскими удмуртами используются два термина: *гур* и *кырӹан*. Первый более характерен для обрядовых песен в значении «напев, мелодия» (например, *сюан гур* «свадебный напев», *лекрут гур* «рекрутский напев» и т.д.). Их особенностью является «мобильность» строф как в последовательности изложения, так и в жанровой принадлежности» [Пчеловодова 2013: 118]. При этом в выстраивании строф существует определенная логика: подбираются строфы, сходные по внутреннему эмоциональному наполнению. Закономерно, таким образом, «кочевание» одних и тех же текстов двух-, четырех-, реже восьмистиховой структуры из одного жанра в другой.

¹ Группа родственных деревень, объединенных единством происхождения и совершением религиозных обрядов в честь родового божества – воршуда [Атаманов-Эграпи 2010: 100].

Эти же черты характеризуют традиционный пласт необрядовой лирики, чем можно объяснить применение термина *гур* по отношению к необрядовым лирическим песням. Однако здесь, в отличие от обрядовых песен, мы наблюдаем попытки закрепления мелодии и текста, что свойственно поздним, а также авторским и заимствованным песням.

Второй термин – *кырзан* «песня» (от слова *кырзаны* «петь») – однозначно говорит о принадлежности к необрядовому пласту музыкального фольклора. Как и в других традициях (например, алнашской), он обозначает поздние по происхождению, авторские и заимствованные песни. Кроме того, последние экспедиционные материалы (2019 г.) показывают, что термин *кырзан* используется традиционными исполнителями для дефиниции обрядовых песен. Так, в музыкальной традиции Шарканского района УР типовой свадебный напев имеет термин *сюан кырзан* – свадебная песня.

Собственно **лирические песни** как отдельный жанр имеют несколько определений. Так, во время экспедиционной работы выявлены термины, отражающие эмоционально-насыщенное содержание песни: *тэльмырон гур* – скорбный/горестный напев (букв.: напев горевания), *мёзмон гур* – тоскливый напев (букв.: напев [состояния] тоски), *жэж гур* – печальный напев. Большинство этих напевов приурочено к тяжелым жизненным событиям, произошедшим в судьбе отдельных людей. Отсюда, вероятно, отсылка к конкретному человеку перед исполнением песни (например, «*Наун Окалэн тэльмырон гурез*» – «горестный напев Наук Оки», «*анае пизэ ватыкы кырзас*» – «мать во время похорон сына пела», «*анае, синьтэм луыса, кырза вал*» – «мать пела, когда ослепла», «*кулон аяз кырзас*» – «перед смертью спел/а»). Такие песни и по сей день воспринимаются в качестве личных и могут исполняться лишь в трудные и скорбные моменты жизни (смерть близкого человека, тяжелая болезнь, бедствие и т.д.). В обычные дни они не звучат, более того, на них наложен запрет. В противном случае, по словам информантов, исполнение песни во внеурочное время может привлечь несчастье на певца: «*жэж кырзангёсты трос кырзаса улй д ке, шудтэм луод*» – «если горестные/печальные песни много будешь петь, несчастным станешь». С другой стороны, исполнение подобных напевов для человека, оставшегося наедине со своим горем, является своеобразным способом выплеска переполняющих душу эмоций и успокоения. Нередко по окончании песни исполнители добавляют фразу «*озы шко мон*» – «так я пою-сказываю», тем самым усиливая личностный компонент в песне. В д. Дубровский зафиксирован уникальный случай, когда, по словам Беспаловой Антонида Петровна (1953), ее покойная сестра, явившись во сне, научила песне и наставила петь, когда той будет трудно. Как объяснила исполнительница, этот напев старинный, сложный по мелодике, поэтому она вспоминает его лишь изредка, когда на душе неспокойно.

Другие термины, обозначающие песни лирического жанра, обозначаются как *огшоры гур/кырзан* – обычный напев/песня, *вашкала гур* – старинный напев. Первый характеризует ситуацию и время исполнения песни, т.е. в любое время и в любой обстановке. Второй термин информанты трактуют как напевы, известные предкам, но в настоящее время или редко звучащие, или не исполняемые вообще. Любопытен тот факт, что некоторые информанты относят в разряд старинных песни своей молодости в связи с их угасанием в современной традиции. Возможно, исчезновению старинных напевов способствует как кончина самих певиц, так и изменение ситуации исполнения: напевы *вашкала гур* звучали как в необрядовой обстановке, так и в качестве гостевых во время застолий. В настоящее время таковыми все чаще выступают современные авторские и русские песни.

Наблюдается и обратный процесс, когда лирические песни нередко включаются в обрядовое пространство. Они ритуализируются, выступая в определенный момент в роли составного компонента обряда. Ярким примером этого процесса могут послужить традиционные лирические и авторские песни, исполняемые в Киясовском районе на похоронах и поминках: «*Васькисько, васькисько...*» («Иду, иду [по берегу реки]...»), «*Кыдёкын-а, матын-а тон...*» («Далеко ли, близко ли ты...»), «*Вазь чукна гурт съёры потыса...*» («Рано утром выйдя за околицу...»), «*Капи-кап, капи...*» («Капи-кап, капи...») – муз. А. Корепановой, сл. А. Кузнецовой и др.

Одной из ярких и архаичных особенностей музыкального необрядового песенного фольклора киясовских удмуртов является наличие огромного корпуса так называемых именных песен. Главным критерием их выделения служит имя исполнителя в ее названии (например, *Пислег Лукерьяпайлэн гурез* – напев тети Пислег (букв.: Синицы) Лукерьи, *Гиргалэн гурез* – напев Гирги и т.д.). Песня воспринимается последующими исполнителями как переданная определенным человеком музыкально-вербальная информация. Данное явление репрезентирует память об искусных исполнителях традиционных песен, их почитание и уважение в народе. В маркировке этих песен сохранены удмуртские имена, первое из которых обозначает принадлежность к определенному роду, имя отца или прозвище, второе – имя самого исполнителя².

² Более подр. см. Комментарии и Указатель удмуртских имен.

По нашим наблюдениям, соотнесенность человека с определенным напевом возникает в результате нескольких условий:

- 1) певец в основу сочиненного музыкального и вербального текста берет переинтонированную мелодию традиционной песни или сочиняет их заново. Например, во время экспедиции в 2013 году в д. Дубровский (*Виль Тйгырмен*) нам удалось встретиться с уникальной исполнительницей, хранительницей народных традиций Никоновой Марией Павловной (1926), которая до сих пор активно сочиняет песни. Так, в честь очередной юбилейной даты со дня образования деревни, она, взяв за основу удмуртскую народную песню, сочинила собственный текст (№ 83);
- 2) певец исполняет напев в этой местности впервые;
- 3) певец исполняет один и тот же напев в различных ситуациях неоднократно.

По сведениям информантов, другие люди не имели права петь эти напевы при самом исполнителе, присутствовавшем на мероприятии. Честь исполнять «свой» напев принадлежала только ему самому, в противном случае это воспринималось как невежество. После смерти исполнителя этот запрет автоматически снимался, давая возможность исполнить его любому желающему.

Как вспоминают старожилы, раньше хорошим пением славились не столько женщины, сколько мужчины. Во время праздников и торжеств для них в центре избы в знак особого почитания и уважения ставили стул с резной спинкой, куда он должен был сесть и исполнить «свою»/ именную песню, после чего ее подхватывали все присутствующие.

В лирической традиции удмуртов ярко прослеживается потребность в расширении песенного материала, что приводит к активному заимствованию песен соседних этносов. Нередко в число именных песен входят некоторые заимствованные песни (марийские, татарские, русские). При этом внимание акцентируется не на инонациональном происхождении песни, а на имени исполнителя, от которого она была услышана.

Необходимо отметить, что процесс образования именных песен идет по сей день: знатоки традиционной культуры и искусные исполнители создают свои музыкальные образцы, которые впоследствии получают их имена.

К этому же ряду примыкают песни, обозначаемые в традиции как материнский/отцовский напев – *анай/атай гур*, *анайлэн/атайлэн гурез*, напев бабушки – *пересь анайлэн гурез*. Данный феномен отражает прочную культурную связь поколений, когда исполнители с особой нежностью и трепетом берегут память о своих родителях и могут воспроизвести напев, некогда исполняемый их отцом, матерью, бабушкой. Мелодия этих напевов, как и текст, могут быть оригинальными, заимствованными либо традиционными для данной местности.

Аналогичной является группа лирических песен, выделяемых нами в качестве деревенских напевов. Для их названий характерны географические объекты. В народном понимании деревенский напев маркирован по месту изначального образования и бытования: *Уддяди гур* – напев д. Карамас-Пельга, *Салля гур* – напев д. Салля, *Тйгырмен гур* – напев д. Дубровский и т.п. Примечательно, что этот жанр довольно близок к *авыл кое* в татарском песенном фольклоре [Каюмова 2005: 18–20]. В татарской культуре этот статус получают лишь избранные напевы, которые осознаются исполнителями как исконные. Именно такие напевы получают название того населенного пункта, где функционируют, выступая его «визитной карточкой». Причем жители окрестных деревень знают напевы своих соседей и различают «свои» и «чужие». В рамках локальной традиции киясовских удмуртов такие напевы многофункциональны и могут звучать во время различных жизненных ситуаций. Интересно наблюдение самих исполнителей, различающих «поющие» (*кырзась гуртъёс*) и «не поющие» деревни. Отличительным признаком первых является тот факт, что в деревне поет практически каждый житель. В настоящее время, по замечанию Куликовой Варамы Арсентьевны (1943), петь стали меньше. Исполнители связывают это с угасанием традиции проведения общинных праздников и гостеваний как главной платформы бытования и сохранения народных песен.

Другим популярным жанром в песенной культуре киясовских удмуртов являются **частушки/такмаки** – *частушкаос/такмакъяс*. В музыкальной культуре удмуртов частушки тесно связаны с народной пляской. Они исполняются на мотив любого плясового напева, что сближает их с плясовыми песнями. Зачастую выделение их в жанр частушек основывается на народной терминологии – *частушкаос*. Сам термин заимствован из русского фольклора, так как четырехстиховая композиция русской частушки оказалась близка композиции, встречаемой в удмуртском песенном фольклоре (особенно южноудмуртском, испытавшем сильное тюркское воздействие):

Арган басьтй, домбро басьтй,
Ой быгаты шудыны.
Первой сортсэ туган кутй,
Ой быгаты утьыны.

Гармонь купила, балалайку купила,
Не научилась играть.
Первосортного парня [себе] нашла,
Не смогла уберечь.

д. Дубровский

Как и в других жанрах удмуртского музыкально-песенного фольклора, для частушек не характерна стабильность в последовании строф: одно и то же четверостишие может звучать в рамках как лирической песни, так и плясовой песни и частушки. Строфы могут совпадать по своему эмоциональному наполнению и соответствовать ситуации исполнения. Татарский этномузыковед Э.Р. Каюмова, проанализировав устоявшиеся значения четырехстиховой формы *такмак* в народно-песенной культуре татар Нового времени (середина XIX – конец XX в.), пришла к выводу, что *такмак* – не просто композиционная, но еще и **стихотворная форма** (выделено авторами. – И.П., Н.А.) [Каюмова 2005: 42]. Отсюда и разнообразие ее музыкальных воплощений (в татарской песенной традиции *такмак* бытует как трудовая припевка, как словесно-ритмический аккомпанемент пляске, как лирическая песня и т. д.). Самое главное – уложиться в заданную форму, которая может быть обрядовой или необрядовой лирической песней, плясовой частушкой.

Одной из отличительных черт частушек можно назвать их мгновенную реакцию на возникающие ситуации, будь то семейные обстоятельства, любовные переживания или социально значимое событие. Некоторые исполнители сиюминутно сочиняют и импровизируют тексты частушек, исходя из определенной ситуативной среды. Нередко во время их исполнения можно наблюдать своеобразное состязание между певцами на знание большего количества частушечных текстов.

В некоторых удмуртских частушках используются своеобразные припевы, которые отсутствуют в лирических песнях. Их роль выполняют повторяющиеся в четверостишии первые или последние два стиха. В этом случае мотивный сюжет охватывает два четверостишия:

Эх, кырзасал мон,
Тонэн эктысал мон.
Кызьы меда, кызьы меда
Куарамес тупатомы?

Эх, спела бы я,
С тобой поплясала бы я.
Как же, как же
Наши голоса сольются?

Эх, кырзасал мон,
Тонэн эктысал мон.
Тани тазьы, тани тазьы
Куарамес тупатомы.

Эх, спела бы я,
С тобой поплясала бы я.
Вот так, вот так
Наши голоса сольются.

д. Калашур

Плясовые напевы *эктон гуръёс* были и остаются неотъемлемой частью любых праздников и торжеств. Каждый танец имеет свою плясовую мелодию/напев – *эктон гур*. Обозначения, определяемые их, раскрывают:

– место бытования как мелодии, так и танца: *Салля эктон* – танец д. Салья, *Тйгырмен эктон гур* – плясовой напев д. Дубровский, *Карамас-Пельга эктон* – танец д. Карамас-Пельга;

– танцевальный рисунок: *сяська бичаса* – «цветы собирать, букв.: собирая», *проходной гур* – «игровой напев [в ситуации] проходки».

По воспоминаниям старшего поколения, в прежние времена при отсутствии музыкального инструмента (гармошки, балалайки), танцевальный ритм и настрой создавали несколькими способами. Это могли быть звукоподражательные слова, имитирующие игру на музыкальном инструменте (*вик-вак; трай-рай; ина-на-най-на; илля-ля-ляй-ля; тынна-на-най-на; э-на, е-на-на, инай-на е-на-на* и т.д.); эмоциональные возгласы («*Экты! Экты!*» – «Танцуй! Танцуй!», «*Оп-па, Марпа, мар-о меда малпа!?*» – «Оп-па, Марфа, о чем же [она] думает!?», «*Ум сётйське! Ум сётйське! Не за што ум сётйське!*» – «Не поддадимся! Не поддадимся! Ни за что не поддадимся!» и др.). Обязательным было использование возможностей собственного тела, так называемая корпоромузыка (притопывание, прихлопывание в ладоши, свист, щелчки и т.д.);

не отказывались и от шуточных имитаций игры на гармошке при помощи подушки, фартука, полотенца. В настоящее время удастся наблюдать картину, когда ритмический рисунок создается при помощи постукивания ложкой/вилкой по стеклянным (стопка, бутылка) или металлическим предметам (заслонка, кастрюля, ведро и т.д.).

Традиционно плясовые песни заканчиваются текстом, информирующим танцующих о завершении танца:

Пример 1:

*Тырмоз уни, тырмоз уни,
Сьод нюлэсэз кораны.
Тырмоз уни, тырмоз уни,
Та эктонэз эктыны.*

Хватит уже, хватит уже
Темный лес вырубать.
Хватит уже, хватит уже
Эту пляску исполнять.

Пример 2:

*Тырмоз уни, тырмоз уни,
Арганьчи жадиз уни.
Арганьчи жадиз уни но,
Шудэмеэ уз лу(в)ы ни.*

Хватит уже, хватит уже [плясать],
Гармонист устал уже.
Гармонист устал уже да,
Играть не сможет уже.

Пример 3:

*Тырмоз уни, тырмоз уни,
Арганьчи жадиз уни.
Арганьчи жадиз уни но,
Аэзонтэм кароз уни.*

Хватит уже, хватит уже [плясать],
Гармонист устал уже.
Гармонист устал уже да,
Ненавидеть начнет уже.

д. Кады-Салья

Игровые песни *шудон кырзангёс* в музыкальном фольклоре киясовских удмуртов, в отличие от других локальных традиций удмуртов, представлены менее разнообразно. Существует определенный набор игр, встречающийся во всех удмуртских деревнях Киясовского района, включая заимствованные от татар, марийцев и русских. Игровые песни звучат, как правило, во время молодежных гуляний: «Эх, Нады...» – «Эх, Нади...», «Шалькышет» – «Кашемировый платок», «Беда лэсьтй...» – «Беду натворила/наделала...».

В композиционном плане для них характерны припевы, повторяющиеся после каждого нового четверостишия:

*Төдды-төдды курегпузэз
Ми сылалтэк ум сиське.
Шаян шуса эн учкелэ,
Пиёсын ум ветлйське.*

Белое-белое яйцо
Мы без соли не едим.
Не смотрите, что шустрые,
С парнями не гуляем.

*Эх, Нады, Нады, Нады,
Нады чебер кому нады?
Зарлы батрак урдак кала
Айда колхоз гат таба.*

Эх, Нади, Нади, Нади,
Нади красивую кому надо?
Бедный батрак дома остается,
Пойдем в колхоз работать.

д. Дубровский

Особый интерес музыкального фольклора киясовских удмуртов представляет жанр **песен-дразнилок** *исаськон/шоккетон кырзан*. Термин образован от глагола *исаськыны* «дразниться», *шоккетыны* «шутить», что напрямую указывает на функцию – высмеять, подшутить, раздражить для ответной реакции. Дразнилки довольно лако-

ничны по форме. Как правило, тексты песен осмеивающего/дразнящего характера могут исполняться на мотив плясового или игрового напева, что зачастую вызывает трудности в выделении их в качестве самостоятельного жанра дразнилок.

Нередко в текст песен включаются имена собственные, усиливая комическое впечатление, поскольку это имена присутствующих или известных для круга слушателей лиц:

*Эх, вал, вал ке – вал,
Микиш Анна дусыме.
Микиш Анна куштоз ке,
Ефрем Марпа вань али.*

*Эх, была, была дак – была,
Любовница Микиш Анна.
Если Микиш Анна бросит,
Ефрем Марпа есть еще.
д. Карамас-Пельга*

В некоторых случаях в текстах песен-дразнилок имеются лишь намеки на определенные личности, общеизвестные присутствующим, без употребления личных имен. Эти песни звучат как в детской среде, так и исполняются взрослыми (особенно молодежью).

Экономические и культурные связи киясовских удмуртов с соседними народами (татарами, русскими, марийцами) также внесли свой вклад в этномузыкальную традицию ареала, создав **репертуар заимствованных песен**. Это явление позволяет увидеть культурную коммуникабельность и взаимоотношения киясовских удмуртов с живущими по соседству народами, а также дает возможность представить законы функционирования заимствованного фольклора в удмуртской среде.

Сами исполнители четко знают, мелодию какого народа используют, обязательно отмечая, что это марийская, русская или татарская мелодия (*пор гур, эуч гур, бигер гур*). Как показывает материал, заимствоваться мог и напев, и текст песни, который звучал как на языке оригинала (русский, татарский, марийский), так и в переводе на удмуртский язык. По воспоминаниям старшего поколения, прежде удмурты хорошо знали не только язык своих соседей, но и их песни. Уникальная в этом плане исполнительница жила в д. Карамас-Пельга. Соловьева Ольга Николаевна (1932–2018) была известна в народе как *Жаканай* (букв.: тетушка Сойка). Помимо того, что она свободно владела тремя языками (русским, татарским, марийским), не считая родного удмуртского, она знала все обрядовые и необрядовые песни соседних деревень (удмуртских и инонациональных) [Анисимов, Пчеловодова 2020].

О прежнем знании жителями этого микроареала нескольких языков свидетельствуют и другие факты. Тихонова Светлана Аркадьевна (1952) из д. Нижняя Малая Салья, вспоминая поведение своих родителей во время посещения их дома татарами, сообщила, что родители общались с гостями только на татарском языке и пели татарские песни. В дд. Калашур и Дубровский до сих пор исполняют песни соседних русских деревень Лутоха и Сабанчино («Где эти лунные ночи», «Ой, подруженьки»), в то время как местные русские их уже не помнят и не поют.

Тематика рассматриваемой лирической музыкально-песенной традиции весьма разнообразна. Наиболее уникальны и ценны философские размышления о бытии, прожитой жизни, прошедшей молодости, несостоявшемся счастье, о желании жить в дружбе и согласии, родительской любви, почитании родителей детьми. Не менее популярна тема неразделенной или взаимной любви.

Самым распространенным композиционно-художественным приемом в текстах удмуртских неприуроченных песен, особенно лирических, является параллелизм – психологический, синтаксический или ассоциативный. Большое количество текстов строится на приеме психологического параллелизма: в первой части (метафорической) изображаются какие-либо объекты природы или быта, во второй (реальной) – доминируют чувства, эмоции и психические свойства человека. Нередко эти параллели, на первый взгляд, имеют алогичный характер, однако семантика их кроется в глубине представлений народа о мире и отражается в определенных образах и формульных выражениях. Нередко при переводе приходится использовать дополнительные слова, заключая их в квадратные скобки, чтобы раскрыть глубину мысли воспроизведенного текста:

*Їук уйыед малы чырды(й)?
Їук пужмерлы но чидатэк.*

*Утренний соловей отчего поет?
Не выдержав [холода] утреннего да инея.*

Мынам сюлмы марлы бөр(ы)дэ?
Мöзме меда чидатэк?

Мое сердце отчего плачет?
Тоскует ли от невозможности вытерпеть [разлуку]?

Мынам сюл(ы)мы марлы бөрдэ(й)?
Мöзме меда чидатэк?

Мое сердце отчего плачет?
Тоскует ли от невозможности вытерпеть [разлуку]?
д. Дубровский

Единство поэтического стиля достигается за счет повторяющихся эпитетов: *йуж уйы* – желтый/золотистый соловей, *люгыт дунне* – белый свет, *пинял даур* – молодая пора, *чебер сяська* – красивый цветок, *яратылон эшъёсы* – любимые друзья, *кезьыт ошмес* – холодный родник.

Усилению смыслового акцента способствует использование дублетных форм: *кырзаны-вераны* – петь-сказывать, *шудыны-серектыны* – играть-веселиться, *ветлыны-калгыны* – ходить-бродить/ходить-гулять, *узы-боры* – земляника-клубника (собираательный образ ягод) и др.

Поэтическая форма песенных текстов преимущественно строфическая. Традиционно строфа состоит из четырех, реже – из двух стихов. Последняя характерна для обрядового пласта песен, вошедших в разряд необрядовых лирических (гостевые, застольные песни).

В развертывании мелодии определенную роль играют вставки (междометия *ук, но, гинэ/гынэ*), используемые в конце или середине стиха, и вводные обороты в начале стиха (например, *али ке но*).

Ладовая организация песен строится на ангемитонном и гемитонном звукорядах. Среди них первый занимает господствующее положение, что объясняется близостью к песенной культуре татар. Основу его составляет традиционный пласт лирики. В некоторых песнях, в том числе поздних по происхождению и авторских песнях, встречаются интонации, близкие русской музыкальной культуре. Это, возможно, является следствием длительных контактов с русским населением, в окружении которых находятся киясовские удмурты, а также влиянием современной культуры.

Роль распева в удмуртских лирических песнях не несет большой роли, они не являются «формой мелодической распевности» [Амирова, Земцовский 1994: 31], как это наблюдается, например, в русской или татарской музыкальной культуре. Чередуясь с декламационным изложением, поступенным нисходяще-восходящим движением, внутрислоговые распевы в удмуртских песнях объединяют два, реже три звука.

Наблюдения над ансамблевым исполнением лирических песен показали, что начало первой строфы песни заводит запевала, после чего его подхватывают другие участники. Запевать начинают исполнители, славящиеся хорошим пением, или знатоки напева и текста песни. Про таких людей говорят «зоукез³ умой» – «у него зоук [голос] хороший». Частушки и плясовые песни, в отличие от лирических, может запевать любой участник танца, после чего его хором поддерживают все остальные.

Для женского ансамбля характерна гетерофонная фактура нескольких типов: почти унисонное пение, иногда с расщеплением на терцию (№№ 5, 48, 50, 72); октавное двухголосие с использованием *векчи куара* – тонкого голоса, исполняющего партию одного из голосов на октаву выше (№№ 1, 6, 13, 51); двухголосие на основе терцовой второй (№№ 3, 10).

Сборник структурирован по микролокальному принципу – репертуару отдельных деревень. Такой подход предполагает наличие в сборнике нескольких вариантов одних и тех же музыкальных образцов. Внутри репертуара песни систематизированы по следующим жанрам: лирические песни; частушки и плясовые песни; игровые песни;

³ Значение слова зоук в данном диалекте уже утрачен и в других контекстах не употребляется. Смысл его находим в других локальных традициях. В частности, термин близкий по смыслу зоут встречается на территории проживания шошминских удмуртов (Балтасинский район Республики Татарстан, Мари-Турекский район Республики Марий Эл, Малмыжский район Кировской области) в значении мелодии, напева любой традиционной песни и конкретного напева праздничной гостевой песни [Нуриева 1999: 79].

песни-дразнилки; заимствованные песни. Нотные расшифровки, как правило, отражают одну строфу/куплет. Две или более строфы даны в случае, когда внимание акцентировано на изменениях мелодического и ритмического уровней, а также фактурного голосоведения.

В песенных текстах встречаются два вида вокализованных огласовок: так называемые йотированные огласовки перед гласными в начале слова (например, *(й)ук*, *(й)эшъёс* и т.д.), реже в конце слова после гласных (например, *улыса(й)*), и огласовки между согласными в середине или конце слова. В данном случае огласовкой является гласный звук (например, *кыр(ы)žаны* «петь», *тылобур(ы)до* «птица», *пинял(ы)* «молодой» и т.д.). Если первые в музыкальном отношении не меняют длительности, то вторые способствуют ее дроблению на мелкие единицы.

При транскрипции стихотворных текстов песен осуществлена попытка сохранения диалектной специфики данной группы удмуртов на уровне лексики и фонетики. Это предполагает отход от норм удмуртского литературного языка. Так, например, удмуртское литературное *югыт* «светлый» в киясовской традиции произносят *люгыт*, литературное *шудыку* «играя» – *шудыкы*, литературное *выль* «новый» – *виль* и т.д.

Другая яркая особенность говора киясовских удмуртов – градация фонемы [ы] на три акустико-артикуляционных варианта произношения, которые, по нашим данным, могут одновременно воспроизводиться в процессе исполнения одной песни:

ы – гласный среднего ряда верхнего подъема;

ӱ – (аллофон/вариант фонемы **ы**) гласный средне-верхнего подъема, средне-заднего ряда, неогубленный, по звучанию и по звуковым признакам занимает среднее положение между **ы** и **ъ**: *эшъёсьӱлы* «своим друзьям», *пыриды* «зашли, вошли» и т.д.;

ъ – заднерядный вариант гласного (фонемы) **ы**, который используется во многих диалектах удмуртского языка, по своим характеристикам близок к фонеме (гласному) **ы** татарского языка: *мълдъ-къддъ* «ваше настроение», *къччъ* «куда» и т.д.

По нашим материалам в кырыкмасском говоре, к которому относятся удмурты Киясовского района [Кельмаков 1977, 1981], наряду с нормативным произношением сохраняется архаичная диалектная фонетика, что нашло отражение в настоящем сборнике. Например: *аӱае* > *анае*.

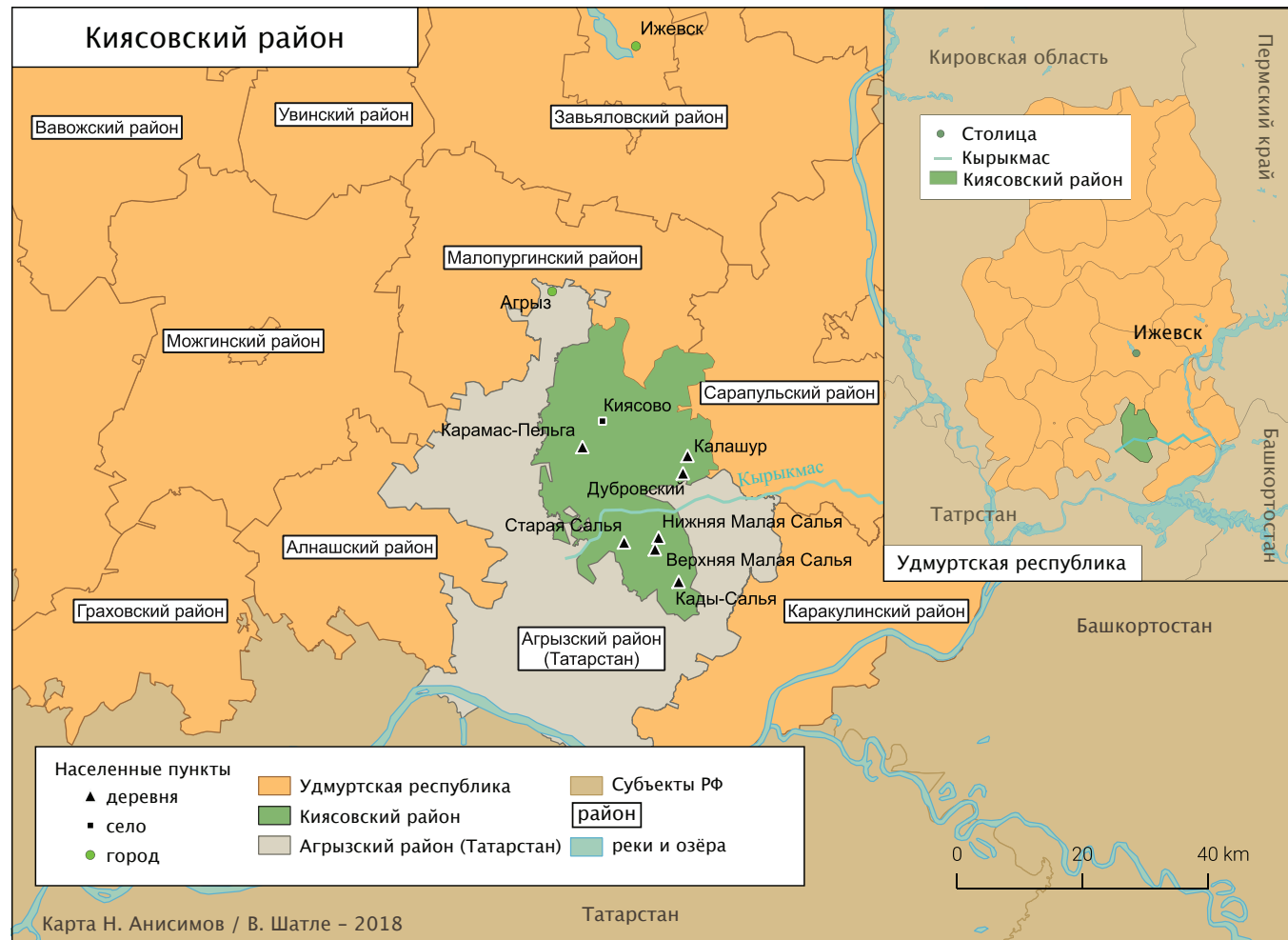
Основными хранителями на сегодняшний день остаются отдельные личности, известные в деревне как искусные певцы и знатоки своей традиции из числа старшего поколения, а также фольклорные коллективы, в состав которых входят местные жители разных возрастов.

Авторы настоящего издания благодарят за неоценимую помощь при работе над сборником Татьяну Григорьевну Владыкину, Дмитрия Анатольевича Ефремова, Галину Анатольевну Глухову, Ирину Муртазовну Нуриеву, Еву Тулуз, а также всех коллег, кто принял непосредственное участие в подготовке издания (Татьяну Васильевну Окуневу, Екатерину Анатольевну Коротаяеву, Дениса Леонидовича Корнилова). Глубокую признательность и уважение выражаем нашим многочисленным информантам и творческим коллективам Киясовского района УР, агроусадьбе «СальяДор» в лице Алены Никитиной (Петровой), Петру Палгану (Польша), Нико Партанену (Финляндия), Николаю Кузнецову (Эстония), а также НКО «Удмуртский ансамбль «Юмшан гур» (г. Тарту, Эстония) в лице Дмитрия Денисова, Инги Игнатьевой, Ирины Решетниковой за моральную поддержку и готовность помочь. Особые слова благодарности за финансовую поддержку проекта руководителю Центра коренных финно-угорских народов им. Пауля Аристэ при Тартуском университете Тыну Сейленталу и куратору Кади Сарв (Эстония), Обществу М. А. Кастрена (Финляндия), а также администрации Киясовского района Удмуртской Республики.



PREFACE

This collection begins a series of publications on non-ritual genres of Udmurt folk song, continuing a series on Udmurt folklore begun in the 1990s. The research was based on the locally-territorial principle, which takes into account the peculiarities of musical folklore of the different Udmurt groups. It was a new trend in Udmurt folklore of that period. Thus, the published editions include the corpus of song material from the southern and central Udmurt (the Alnashy, Malaya Purga and Kizner districts of the Udmurt Republic, and Vyatskie Polyany district in the Kirov region) (Boykova, Vladykina 1992; Churakova 1999; Vershinina, Vladykina 2014), and from the northern Udmurt area (Glazov district in Udmurtia, and Zuyevka and Uni districts in the Kirov region) (Khodyreva 1996). Songs of the peripherally-southern (Transvyatka) Udmurt (the Kukmor and Baltasi districts of the Republic of Tatarstan, the Mari-Turek district of the Republic of Mari El and Mamadysh district in the Kirov region) have been published in two editions (Nuriyeva 1995, 2004). A separate volume was devoted to Udmurt round dance-play and dance songs (Round Dance-play and Dance Songs 1999). The same principle is used in a collection entitled “Melodies of Tygyrmen” (as part of the “Folk Art of Udmurtia” series), which includes tunes from the Udmurt in the Kiyasovo District of the Udmurt Republic (Anisimov, Vershinina, Pchelovodova 2011) as well as the “Songs of the Bavly district Udmurts (Tatarstan)” collection with musical transcriptions (Songs of the Bavlin Udmurts of the Republic of Tatarstan 2018).



Map of the Kiyasovo district of Udmurt Republic

One of the first issues set before the researchers was to describe as completely as possible the musical song repertoire of separate local traditions (Boykova, Vladykina 1992: 5). Targeted field studies have allowed to gather the source base necessary for description and analysis in the phonogram collections of the Scientific Archives of the Udmurt Institute of History, Language and Literature of the Udmurt Federal Research Centre of the Ural Branch of the Russian Academy of Science (further UIHLL UFRC UB RAS).

Taking into account the fact that traditional tunes in Udmurt folklore distinguish each local system, these collections rely on ritual chants (calendar, family). Today, only two of them have sections on non-ritual genres (Khodyreva

1996; Nuriyeva 2004). This choice was fully justified, as it is impossible to gather in one single collection the entire amount of music and song traditions of separate micro-regions.

Therefore, we started a series of musical collections introducing the non-ritual layer of Udmurt folk music. We think that we should respect the same territorial principle, which allows researchers to reveal the peculiarities of the non-ritual songs of each tradition.

This book is devoted to the non-ritual song tradition of the Udmurt of Kiyasovo district (map). The Kiyasovo ethnic group is related to the southern Udmurt. It was formed and developed in collaboration with the cultures of neighbouring peoples, i.e. the Tatar, Mari and Russian, which determined the specificity of the traditional culture of the area and contributed to the good preservation, to this day, of particular elements (calendar and family rites, music folklore, beliefs, costume complex, etc.) (Anisimov, Vershinin, Pchelovodova 2011: 8–9).

The materials for the collection were taken from the 1979, 1984, 1989, 1992–1993, 2009–2015 expedition records, collected in six Udmurt villages: Dubrovsky (*Vil' Tygyrmen*), Kalashur (*Vuzh Tygyrmen*), Karamas-Pel'ga (*Uddyadi*), Staraya Salya (*Vuzh Salya*), Nizhnyaya Malaya Salya (*Nennyuk*), Kady-Salya (*Kutchos*). Some records from the phonogram archive of the UIHLL UFRC UB RAS and the personal archives of local residents are particularly precious.

Each village relates to a certain vorshudgeneric group¹: *Salya* (Staraya Salya, Kady-Salya, Nizhnyaya Malaya Salya, Verkhnyaya Malaya Salya, Karamas-Pel'ga) *Bodya*, *Monya* (Kalashur, Dubrovsky), *Pel'ga* (Karamas-Pel'ga) (Atamanov 2010: 118, 120), which determines the specificity and originality of the traditional musical culture of each, especially clearly represented in the ritual forms, less so in the non-ritual music samples.

As studies on Udmurt non-ritual song lyrics show, the main criterion for selection becomes the possibility to perform it in any situation, independently of the rites. Most important is the expression of the emotions of all individuals in connection with the worldview and mentality of their ethnic group (Pchelovodova 2013). This principle has been basic to the preparation of this collection.

In addition to the performance situation, genre can be identified thanks to folk terminology, and thus we can identify among the non-ritual songs the following genres:

- lyrical songs,
- chastushkas, dance songs,
- playing songs,
- teasing songs,
- borrowed songs (Tatar, Russian, Mari).

Each genre has to be examined from the perspective of folk terminology.

The Kiyasovo Udmurt use two terms to designate the word 'song': *gur* and *kyrdzhan*. The first is more characteristic of ritual songs and means 'tune', 'melody' (for example *shuan gur* 'wedding tune', *lekrut gur* 'recruiting tune', etc.). The distinguishing feature is the "mobility of verses both in order of presentation, and in different genres" (Pchelovodova 2013: 118). There is a certain logic in the order of the stanzas that means they are similar in their emotional content. It is thus natural that the same two-, four-, and (rarely) eight-line structures may 'migrate' from one genre to another.

These features characterise the traditional layer of non-ritual lyrics, which could explain the use of the term *gur* in relation to non-ritual lyrical songs. But here, in contrast to the ritual songs, we are witnessing attempts to fix the text to the music, which is characteristic of late songs, as well as of author's and borrowed songs.

¹ A group of related villages, united by a common origin and the performance of religious rites in honour of the tribal deity *vorshud* (Atamanov-Egrapi 2010: 100).

The second term, *kyrdzhan* ‘song’ (from the word *kyrdzhany* ‘to sing’) clearly shows a belonging to non-ritual folk music. Like other traditions (for example Alnashy), *kyrdzhan* refers to more recently created original and borrowed songs. Moreover, the material from the last expeditions (2019) show that the word *kyrdzhan* is used by traditional performers to define ritual songs. For example in the musical tradition of the Sharkan district (Udmurtia) the typical wedding tune is called *syuan kyrdzhan* ‘wedding song’.

Lyrical songs as a separate genre have several definitions. Thus, we discovered during fieldwork terms that reflect the rich emotional content of the songs, for example *telmyron gur*, a sad/bitter tune (lit.: ‘tune of mourning’), *mözmon gur*, a wistful tune (lit.: ‘yearning melody’), and *dzhozg gur*, a sad tune. Most of these songs reference significant life events, hence, perhaps, the singer, before performing a song, may refer to a specific person (for example, “*Naun Okalen telmyron gurez*” (“the woeful tune of Naun Oka”); “*anae pize vatyky kyrdzhaz*” (“what mother sang during the funeral of her son”); “*anae, sintem luysa, kyrdzha val*” (“what mother sang when she became blind”); “*kulon azyaz kyrdzhaz*” (“what he/she sang before dying”)). To this day such songs are personal and people sing them only at difficult and sad moments in life (the death of a relative or friend, serious illness, disasters, etc.). They are not heard on ordinary days – moreover, their singing is forbidden. In fact, according to our informants, the performance of a song at the wrong time can bring the singer bad luck: “*dzhozg kyrdzhanyosty tros kyrdzhasa ulid ke, shudtem luod*”, “if you sing sad songs a lot, you will be unhappy”. On the other hand, the performance of these songs for a person who is alone with his or her grief is a peculiar method of self-expression and consolation. In the village of Dubrovsky, Antonida Petrovna Beshpalova (b. 1953) reported that her late sister appeared in a dream and taught her a song, instructing her to sing it in hard moments. As the performer explained, this tune is old and the melody complicated, so she remembers it only occasionally, when her soul is restless.

Lyrical songs are also called *ogshory gur/kyrdzhan* (“usual tune/song”), and *vashkala gur* (“old tune”). The first qualifies the situation and the moment in which the song is performed, i.e. at any time and in any setting. The second refers to tunes known to the ancestors, but now rarely performed, or not performed at all. It is curious that some informants refer to the songs of their youth as old songs, because they have died out in the modern tradition. Perhaps the disappearance of old tunes is caused both by the deaths of the singers and the changing situation of performance: tunes like *vashkala gur*, besides non-ritual situations, were sung as guest songs during feasts. Currently, in such a situation, people sing modern authors’ songs and Russian songs.

The reverse process, i.e. lyrical songs being included in the ritual space, also happens: the songs become part of a ritual, performed at some point as an integral part of it. For example, in Kiyasovo district people perform traditional lyrical and authors’ songs at funerals and commemorations: “*Vas’kis’ko, vas’kis’ko...*” (“I go down, I go down...”), “*Kydekyn-a, matyn-a ton...*” (“Whether you are far or close...”), “*Vaz’ tchukna gurt shery potysa...*” (“Having gone outside the village in the early morning...”), “*Kapi-kap, kapi...*” (“Kapi-kap, kapi...”, music by A. Korepanova, words by A. Kuznetsova), and others.

One of the most significant and most archaic features of Kiyasovo Udmurt musical non-ritual song folklore is the presence of a huge corpus of so-called personal songs. These are songs characterised by the presence, in their title, of the singer’s name: for example *Pisleg Lukeryapaylen gurez* (“aunt Pisleg (lit.: ‘titmouse’) Lukeria’s tune”), *Girgalen gurez* (“Of Gira’s tune”), etc. Thus, the singers transmit musical and verbal information about the person whose name is in the title. This characteristic shows the remembrance of extraordinary performers of traditional songs as well as the respect in which people held them. The titles of these songs store Udmurt names, the first of which signifies belonging to a particular family, i.e. the father’s name or nickname, and the second the name of the artist².

According to our observations, the correlation of a person with a song occurs under several conditions:

- 1) the singer takes the changed tune of a traditional song as the basis of a composed musical and verbal text, or composes a new song. For example, during an expedition in 2013 in the village of Dubrovsky we had the chance to meet a unique performer, the guardian of national traditions Maria Pavlovna Nikonova (b. 1926), who still actively composes songs. So, in honour of the anniversary of the village, she wrote her own text based on an Udmurt folk song (№ 83);
- 2) the singer performs the tune in this area for the first time;
- 3) the singer performs the same melody in different situations repeatedly.

According to our informants, other people did not have the right to sing these songs in the presence of the artist. The honour of performing one’s own song belonged to that person, otherwise performing it was perceived as rude. After the death of the performer, this ban was automatically removed, making it possible for anyone to perform the song.

² For more information see Comments and the Index of Udmurt Names.

As old people remember from previous times, the people known as good singers were male more than female. During celebrations, as a sign of special reverence and respect, the village people put a chair with a carved back for the singers in the centre of the hut. They had to sit down and to perform ‘their’ song, and afterwards everyone present joined in.

In the lyrical tradition of the Udmurt, there is a clear need to increase the song material, wherefore they actively borrow songs from neighbouring ethnic groups. Often, some personal songs are borrowed from the Mari, the Tatar or the Russians. In this case the focus is not on the origin of the song, but on the name of the artist who sang it. We must observe that personal songs are still created: experts on traditional culture and skilled artists create songs that subsequently take their names.

To the same category we can add songs traditionally called grandmother’s songs, or mother’s/father’s songs *anaylen/ataylen/peres anaylen gurez, anay/atay gur*. This phenomenon reflects the strong cultural link between the generations with singers cherishing the memory of their parents and performing melodies they sang. Both the melody and the words can be original, borrowed or traditional to the area.

There is a similar group of lyrical songs called village songs, with names characterised by geographic landmarks. In popular understanding a village tune is marked by the place where it was created and where it is sung: *Uddyadi gur*, the tune of the village of Karamas-Pel’ga; *Salya gur*, the tune of the village of Salya; *Tygyrmen gur*, the tune of the village of Dubrovsky, etc. It is noteworthy that this genre is quite close to *avyl koye* in Tatar folk songs (Kayumova 2005: 18–20). In the Tatar culture only selected as *avyl koye* tunes that are identified as authentic by the singers themselves are recognised. These are songs that take the name of the locality and function as its ‘calling card’. The inhabitants of surrounding villages know their neighbours’ songs and distinguish between their own and ‘others’ songs. In the tradition of the Kiyasovo Udmurt these songs are multifunctional and are performed at various significant life events. We find it interesting that the performers themselves distinguish ‘singing’ (*kyrdzhas gurtyos*) and ‘not singing’ villages. The distinguishing feature is that in a singing village almost every resident sings. According to Varama Arsentevna Kulikova (b. 1943), nowadays people sing less. Performers connect this with the fading tradition of both community events and occasions for visiting, which were the main platform for the existence and preservation of folk songs.

Another popular genre in the song culture of the Kiyasovo Udmurt are **chastushkas/takmaks** – *chastushkaos/takmakyos*. In the musical culture of the Udmurt, chastushkas are closely associated with folk dancing. They can be performed to any possible dance tune, which brings them closer to the genre of dance song. Often, the choice of classifying them under the chastushka genre is based on folk terminology, i.e. *chastushkaos*, a term borrowed from Russian folklore because the four-line composition of the Russian chastushka is close to the composition found in these Udmurt folk songs (especially in southern Udmurtia, where Turkic influence is noticeable):

Арган басьтй, домбро басьтй,
Ӧй быгаты шудыны.
Первой сортсэ туган кутй,
Ӧй быгаты утьыны.

I bought an accordion, I bought a domra,
I could not play it.
I had a first-class boyfriend,
I could not keep him.
Dubrovsky

As in other genres of Udmurt musical folklore, stability in the succession of stanzas is not typical to chastushkas, rather the same quatrain may be sung in lyrical songs, dance songs, and chastushkas with Stanzas coinciding in emotional content and matching the situation of the performance. After analysing the established meanings of a four-line form of *takmak* in folk culture from the Tatar New Period (from the mid-19th to the end of 20th century), Tatar ethnomusicologist E. R. Kayumova came to the conclusion that *takmak* was not only a musical, but also a poetic form (Kayumova 2005: 42). Hence the diversity of its musical avatars (in the Tatar tradition the *takmak* is a labour song, a verbal and rhythmic accompaniment to a dance, a lyrical song, etc.). The most important thing is that it meets the desired shape, i.e. a ritual or non-ritual lyrical song, or dance chastushka.

One of the distinguishing features of chastushkas is their instant reaction to situations, family circumstances, love troubles or socially significant events. Some performers compose texts on the spot, depending on the specific circumstances. Often during their performance, a kind of contest takes place between singers on knowledge of chastushka texts.

In some Udmurt chastushkas, peculiar choruses are used that are not used in the lyrical songs. These choruses are performed by duplicating the first or last two verses in a quatrain. In this case the motivic story covers two stanzas:

Эх, кырзасал мон,
Тонэн эктысал мон.
Кызьы меда, кызьы меда
Куарамес тупатомы?

Эх, кырзасал мон,
Тонэн эктысал мон.
Тани тазьы, тани тазьы
Куарамес тупатомы.

Oh, I would sing,
I would dance with you.
How will, how will
Our voices merge?

Oh, I would sing,
I would dance with you.
This way, this way
Our voices will merge.
Kalashur

Dance tunes, *ekton guryos*, were and remain an integral part of any celebrations. Each dance has its own dance melody/tune, the *ekton gur*. The names of these songs reveal the following:

- the place where both the melody and the dance are performed: *Sallya ekton*, the dance of the village of Salya; *Tygyrmen ekton gur*, the dance tune of the village of Dubrovsky; *Karamas-Pel’ga ekton*, the dance of the village of Karamas-Pel’ga;
- dance figure: *syaska bichasa*, ‘gathering flowers’; *prohodnoy gur*, ‘playing melody passing through’.

According to the memories of the older generation, in the old days, in the absence of musical instruments (usually the accordion or balalaika) people supported the dance rhythm and mood in different ways. Onomatopoeic words could be used, imitating a musical instrument (*vik-vak*; *tray-ray*; *ina-na-nay-na*; *illya-lya-lyay-lya*; *tynna-na-nay-na*, *e-na*, *e-na-na*, *inay-na*; *e-na-na*, etc.), or emotional exclamations (“*Ekty! Ekty!*” – “Dance! Dance!”, “*Op-pa, Marpha, maro meda malpa!?*” – “Op-pa, Marpha, what is she thinking about?”, “*Um syotiske! Um syotiske! Ne za shto um syotiske!*” – “We will not give in! We will not give in!”, and others). It was mandatory to use the possibilities of the body, i.e. corporal music (stamping, clapping, whistling, snapping fingers, etc.). They also did not hesitate to make fun imitating the accordion using pillows, aprons, or towels. These days rhythm may be marked using a spoon/fork on a glass (or bottle), or on metal objects (shutters, pots, buckets, etc.).

Traditionally, dance songs ended with some words informing listeners about the completion of the dance:

Example 1:

Тырмоз уни, тырмоз уни
Сьöд нюлэсээ кораны.
Тырмоз уни, тырмоз уни
Та эктонээ эктыны.

It is enough already, it is enough already
To cut the black forest.
It is enough already, it is enough already
To perform this dance.

Example 2:

Тырмоз уни, тырмоз уни,
Арганычи жадиз уни.
Арганычи жадиз уни но,
Шудэмеэ уз лу(в)ы ни.

It is enough already, it is enough already,
The accordionist is tired already.
The accordionist is tired already and,
He will not be able to play.

Example 3:

Тырмоз уни, тырмоз уни,
Арганычи жадиз уни.
Арганычи жадиз уни но,
Аззонтэм кароз уни.

It is enough already, it is enough already,
The accordionist is tired already.
The accordionist is tired already and,
He will dislike us.

Kady-Salya

In the musical folklore of the Kiyasovo Udmurt **playing songs** *shudon kyrdzhanyos* are less diverse, in contrast to other Udmurt local traditions. There is certain a number of games, played in all Udmurt villages in Kiyasovo district, including some borrowed from the Tatars, Maris and Russians. Playing songs, such as “*Oh, Nady...*”; “*Shal kyshe*”, “Cashmere scarf”; “*Beda lesti...*”, “I have made trouble...” are sung, as a rule, during youth festivals.

In compositional terms they are characterised by a chorus repeated after each quatrain:

*Тӧдды-тӧдды курегпузэз
Ми сылалтэк ум сиське.
Шаян шуса эн учкелэ,
Пиёсын ум ветлйське.*

*Эх, Нады, Нады, Нады,
Нады, чебер кому нады?
Жарлы батрак урдак кала
Айда колхоз гат таба.*

A white-white egg
We do not eat it without salt.
Do not see that we are bright,
We do not walk with guys.

**Oh, Nady, Nady, Nady,
Nady, who needs beauty?
The poor labourer stays at home,
Let us go to work on the farm.**

Dubrovsky

In the folk music of the Kiyasovo Udmurts, there is a particularly interesting genre of **teasing songs** *isaskon/shokketon kyrdzhan*. The term is derived from the verbs *isaskyny*, ‘to tease’, and *shokketyny*, ‘to joke’, which points directly to the function of ridicule, making fun, teasing in order to get a response. Teasing songs are pretty concise in form. As a rule, lyrics of a teasing nature can be executed to a dance set to a playing tune, which often makes it difficult to identify them as a separate genre.

Often, the lyrics include proper names, reinforcing the comical impression they give, as these are the names of those present or of people known to them:

*Эх, вал, вал ке – вал,
Микиш Анна дусьме.
Микиш Анна куштоз ке,
Ефрем Марпа вань али.*

Oh, it was, it was so – it was
My mistress Mikish Anna.
If Mikish Anna deserts me,
I have Ephrem Marpa.

Karamas-Pel’ga

In some cases, in the texts of teasing songs contain only hints at certain personalities well known to the audience, without personal names. These songs are sung both by children and by adults (especially by young people).

The economic and cultural ties of the Kiyasovo Udmurt with neighbouring peoples (Tatars, Russians, Maris) also contributed to the ethnomusical tradition of the area, creating a **repertoire of borrowed songs**. This phenomenon makes it possible to see the cultural communication and relationship between the Kiyasovo Udmurt and peoples living in the region, and also provides the opportunity to show the rules relating to borrowed folklore in the Udmurt environment.

Performers themselves clearly know whom a melody has been borrowed from, and always declare that the song they are going to perform is a Mari, a Russian or a Tatar tune (*por gur, dzhuch gur, biger gur*). As the material shows, both the melody and the text can be borrowed. The text can be sung in both the original language (Russian, Tatar, Mari) and in translation into Udmurt. According to the memories of the older generation, the Udmurt previously knew not only the languages of their neighbours, but also their songs. A singer who was exceptional in this respect lived in the village of Karamas-Pel’ga. Olga Nikolayevna Solovyova (b. 1932–2018) was known as Dzhakapay (lit.: aunt Jay). Apart from being fluent in three languages (Russian, Tatar, Mari), not counting her native Udmurt, she knew all the ritual and non-ritual songs of neighbouring villages (Udmurt and other nationalities) (Anisimov, Pchelovodova 2020).

Other facts also indicate that the inhabitants of this local area speak several languages. Svetlana Arkadevna Tikhonova (b. 1952), from the village of Nizhnyaya Malaya Salya, remembering the behaviour of her parents when some Tatars visited their home, said that her parents communicated with the guests only in Tatar and sang Tatar songs. In the villages of Kalashur and Dubrovsky villagers still remember and sing songs from the neighbouring Russian villages Sabanchino and Lutoha (“*Gde eti lunnye nochi...*”, “Where are these moonlit nights...”; “*Oh, podruzhniki...*”, “Oh, my friends...”), even though local Russians no longer sing them.

The themes of the lyrical music and song tradition are very diverse. The most remarkable and valuable are philosophical reflections on being, past life, past youth, failed happiness, the desire to live in peace and harmony, parental love, and the honouring of parents by children. No less popular a theme is mutual or unrequited love.

The most common compositional and artistic device in the texts of the Udmurt non-ritual songs, especially lyrical songs, is parallelism – psychological, syntactic or associative. A large number of texts are based on psychological parallelism: the first part (metaphorical) depicts some phenomena of nature or life, the second (real) gives way to the feelings, emotions and mental properties of the person. At first glance these parallelisms function by analogy, but their semantics lies in the depth of the people’s representations of the world, and are reflected in particular metaphors and expressions. Often, when translating, we have to use additional words in brackets to reveal the depth of thought:

Ўук уёыед малы чырде(й)? Ўук пужмерлы но чидатэк.	Why does the nightingale sing in the morning? It cannot stand the morning frost.
Мынам сюлмы марлы бөр(ы)дэ? Мöзме меда чидатэк?	Why does my heart cry? Because it is impossible to stand [our separation]?
Мынам сюлмы марлы бөр(ы)дэ? Мöзме меда чидатэк?	Why does my heart cry? Because it is impossible to stand [our separation]?
	Dubrovsky

A unity of poetic style is achieved through repetitive epithets: *tchuzh utchy*, yellow/golden nightingale; *lyugyt dunne*, the white light; *pinyal daur*, young years; *cheber syaska*, beautiful flower; *yaratylon eshyosy*, beloved friends; *kezyt oshmes*, cold spring.

The use of doublet forms promotes the strengthening of semantic emphasis: *kyrdzhany-verany*, to tell by singing; *shudyny-syerectyny*, to play, have fun; *vetlyny-calgyny*, to walk or roam; *uzy-bory*, strawberry, etc.

The poetic form of the song texts is mainly strophic. Traditionally the stanza consists of four, and more seldom two, verses. The last is characteristic of ritual songs included in the category of non-ritual lyric (guest, feast) songs.

In the deployment of melodies a certain role is played by insertions (the interjections *uk*, *no*, *gine/gyne*) used at the end or in the middle of the verse, and introductory words at the beginning of the verse (for example *ali ke no*).

The modal organisation of songs is based on the angeleena and gamitana scales. Among them, the first is in a dominant position due to its proximity to the song culture of the Tatars. The basis of it is a traditional layer of lyrics. In some songs, including later songs and authors’ songs, it is possible to meet intonations close to Russian musical culture. This is probably a consequence of prolonged contact between the Kyiasovo Udmurt and Russians, as well as the influence of modern culture.

There is no great role for prolonged singing on one note in the Udmurt lyrical song, this is not a “form of melodic singing” (Amirova, Zemtsovsky 1994: 31) as in, for example, Russian or Tatar musical culture. Udmurt songs are combined into two, rarely three, sounds by alternating declamatory statements, and with gradual descending ascending movements and singing inside of a syllable.

When performing lyrical songs the folk ensembles used to have a first singer introduce the first stanza before the others joined the singing. The first singers are good singers, or people who know the tunes and the texts. People say about them “*zoukez³ umoj*“, “his/her “zouk” (voice) is good”. Unlike what happens in lyric songs, in dance songs or chastushkas each participant is allowed to start the song.

Female ensembles are characterised by heterophony of several types: singing almost in unison, sometimes with splitting on third octave (№№ 5, 48, 50, 72); two voices using *vekchi kuara* – a thin voice, one octave higher (№№ 1, 6, 13, 51); two voices on the basis of tertian second (№№ 3, 10).

The collection is structured on the micro-local principle, i.e. repertoires of individual villages. This approach implies that the collection presents several versions of the same musical samples. Songs are classified in this order: lyric songs, chastushkas and dance songs; playing songs; teasing songs; borrowed songs. Generally only one stanza/verse has been musically transcribed. Two or more stanzas are given when there are modifications of the tune, the rhythm and the voice texture.

In the song texts there are two types of vocalised vowel: the so-called jatrophane vowels before vowels at the beginning of a word (for example *(й)ук*, *(й)эшъёс*, “friends”, etc.), and rarely at the ends of words after vowels (for example *улыса(й)*, “living, being”), and vowels between consonants in the middle or end of the word (for example *кыр(ы)эаны*, “to sing”, *тылобур(ы)до*, “bird”, *пунял(ы)*, “young”, etc.). The first type does not change the duration in regard to music, the second type contributes to its fragmentation into smaller units.

In transcribing the poetic lyrics, we attempted to preserve the dialect specifics of this group of Udmurt in vocabulary and phonetics. This requires a deviation from the norms of the Udmurt literary language. For example, the Udmurt literary word *югыт* “light” is given in Kiyasovo traditions as *люгыт*; the Udmurt literary word *шудыку* “playing” is given as *шудыкы*, and the Udmurt literary *выль* “new” is given as *вилъ*, etc.

Another clear feature of the dialect is the gradation of the phoneme [ы] into three acoustic-articulatory pronunciations, which, according to our data, can be sung simultaneously during the execution of one song:

[ы] – the vowel of the middle row of the upper lifting;

[йы] – (allophone/variant of phonemes [ы]) vowel of mid-upper lifting, middle-back row, unrounded, in sound and audio characteristics occupies a middle position between [ы] and [ъ]: *эшъёсьлы* “to my friends”, *пйриды* “came”, etc.;

[ъ] – back vowel of [ы], which is used in many dialects of the Udmurt language, is similar to the phoneme (vowel) [ы] of the Tatar language: “*мълдъ-къддъ*”, “your mood”; “*къччъ*”, “where”, etc.

According to our materials in the Kyrykmass dialect, which includes the Udmurts of Kiyasovo district (Kelmakov 1977, 1981), along with the standard pronunciation an archaic dialectal phonetics is preserved, which is reflected in this book. For example: *аҗае* > *анае* “my mother”.

³ The meaning of the word *zouk* has been lost in this dialect and is not used in other contexts. We find the meaning in other local traditions. In particular, in the territory of the Shoshma Udmurt (Baltasi district, the Republic of Tatarstan, Mari-Turek district, the Republic of Mari El, Malmyzh district, Kirov region) and has the meaning of melody, tune of traditional songs or a particular melody for guest and festive songs (Nuriyeva 1999: 79).

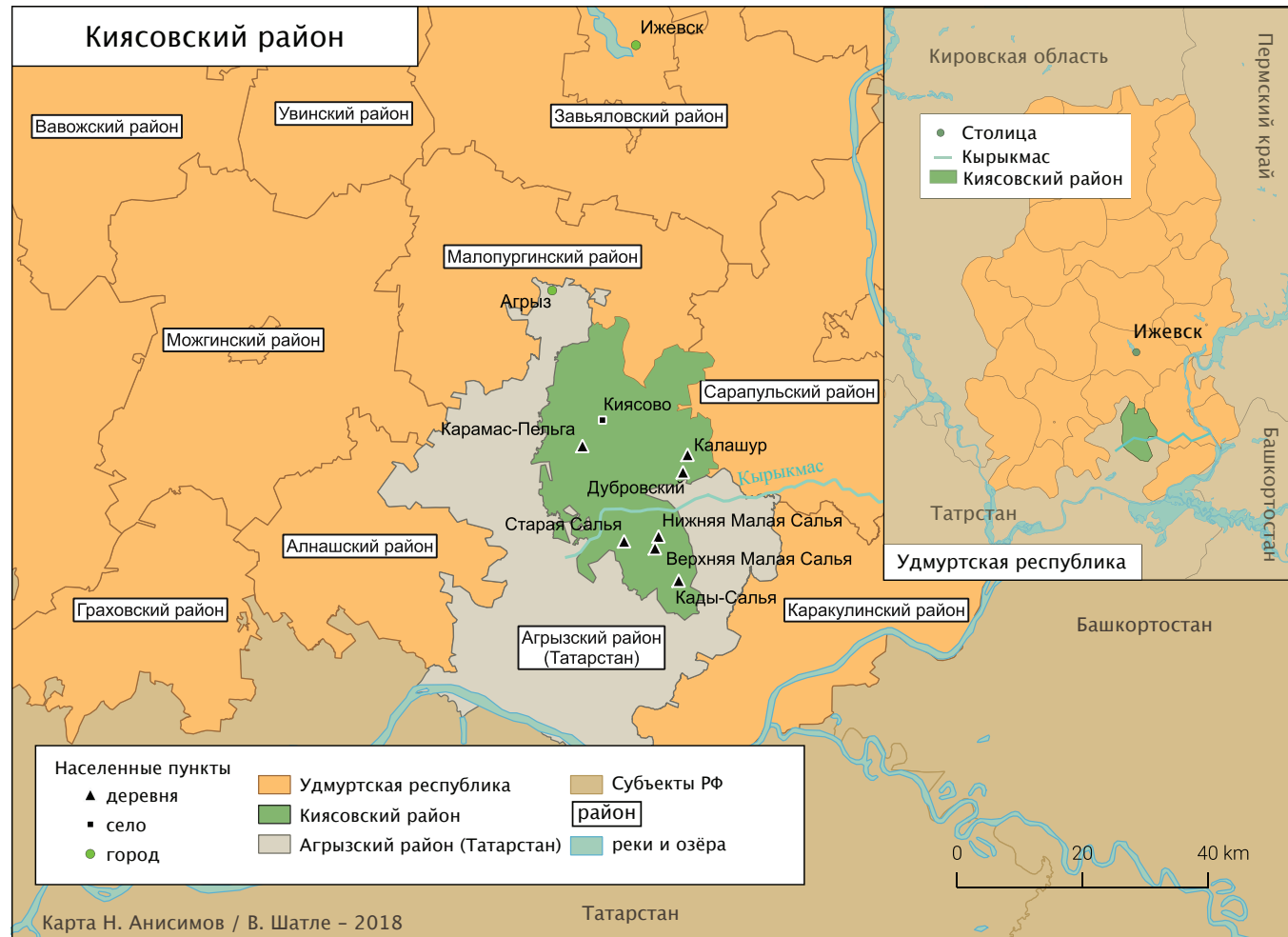
Today the main performers, wardens of tradition, are individuals known in the village as skilled singers and experts in song traditions, people of the older generation, as well as folk groups composed of local residents of all ages.

For their invaluable help while working on the collection, the authors thank Tatyana Grigoryevna Vladykina, Dmitry Anatolyevich Yefremov, Galina Anatolyevna Glukhova, Irina Murtazovna Nuriyeva, Eva Toulouze, Daniel Allen, as well as all colleagues who directly participated in the preparation of the publication (Tatyana Vasilyevna Okuneva, Ekaterina Anatolyevna Korotaeva, Denis Leonidovich Kornilov). We express deep appreciation and respect to numerous informants and creative groups in the Kiyasovo district of the UR, the SalyaDor country estate in the person of Alena Nikitina (Petrova), Peter Palgan (Poland), Niko Partanen (Finland), Nikolay Kuznetsov (Estonia), as well as the Udmurt Yumshan gur ensemble (Tartu, Estonia) in the person of Dmitry Denisov, Inga Ignatyeva and Irina Reshetnikova for moral support and willingness to help. Special gratitude goes to the Kindred Peoples' Programme (Hõimurahvaste programm) for financial support for the project, as well as to the Director and Curator of the Paul Ariste Centre for Indigenous Finno-Ugric Peoples at the University of Tartu, Tõnu Seilenthal and Kadi Sarv (Estonia), as well as the M.-A. Castrén Society (Finland) and the administration of Kiyasovo district (Udmurt Republic).



SISSEJUHATUS

Käesolev kogumik on esimene köide udmurdi tavandivälise rahvamuusika publikatsioonide sarjas, mis jätkab ühtlasi 1990. aastatel alustatud seeriat „Udmurdi folkloor“. Viimane põhineb territoriaalsel printsiibil, mis võtab arvesse udmurdi rahva eri gruppide rahvamuusika iseärasusi. See põhimõte oli uueks suunaks tolle aja udmurdi folkloristikas. Nõnda anti välja lõuna- ja kesk-udmurdi laulumaterjalid (Udmurdimaa Alnaši, Pitši Purga ja Kizneri rajoon, Kirovi oblasti Vjatskije Poljanõ rajoon) (Boykova, Vladykina 1992; Churakova 1999; Vershinina, Vladykina 2014) ning põhja-udmurdi rahvalaulud Udmurdimaa Glazovi rajoonist ja Kirovi oblasti Zujevka ja Uni rajoonist (Khodyreva 1996). Vjatka-taguste udmurtide (Tatarimaa Kukmori ja Baltasi rajoon, Marimaa Mari-Tureki rajoon, Kirovi oblasti Mamadõši rajoon) laulud avaldati kahes köites (Nuriyeva 1995, 2004). Eraldi köidetes ilmusid ringmängu- ja tantsulaulud (Round Dance-play and Dance Songs 1999). Samal põhimõttel on koostatud ka Udmurdimaa Kijassa rajooni lauluviiside kogumik „Tigõrmeni viise“ (Anisimov, Vershinina, Pchelovodova 2011) sarjast „Udmurdimaa rahvakunst“, samuti „Tatarstani Bavlõ rajooni udmurtide laulud“ (Songs of the Bavlin Udmurts of the Republic of Tatarstan 2018).



Udmurdimaa Kijassa rajooni kaart

Uurijate üheks esmaseks ülesandeks oli erinevate lokaalsete muusika- ja laulurepertuaaride põhjalik kirjeldamine (Boykova, Vladykina 1992: 5). Venemaa TA Uurali osakonna Udmurdi föderaalsete teaduskeskuse Udmurdi ajaloo, keele ja kirjanduse instituudi heliarhiivi oli sihipäraste välitööde käigus talletatud kirjeldamiseks ja analüüsiks vajalik allikmaterjal.

Kuna just traditsioonilised laulud iseloomustavad iga kohalikku laulusüsteemi, valiti ilmunud kogumike põhimaterjaliks tavandilaulud (kalendaarsed ning inimelu rituaalide ja muude sündmustega seotud laulud). Tavandivälisele žanridele pühendatud peatükke on vaid kahes köites (Khodyreva 1996; Nuriyeva 2004). Selline valik on õigustatud, sest ühte kogumikku pole võimalik mahutada ühe mikroareaali kogu muusika- ja laulutraditsiooni.

Järgmiseks ülesandeks on koostada udmurdi tavandivälise rahvamuusika noodistatud kogumikke. Ka nende tegemisel tuleks kasutada territoriaalset põhimõtet, mis võimaldab esitada iga lokaalse laulutraditsiooni iseärasusi.

Käesolev väljaanne käsitleb Udmurdima Kijassa rajooni udmurtide tavandivälise laulutraditsiooni (kaart). Lõunaudmurtide hulka kuuluva Kijassa udmurtide etnograafilise rühma kujunemisel ja arenemisel on oluline olnud naaberrahvaste – tatarlaste, maride, venelaste – kultuuride mõju, mis määras antud areaali traditsionaalse kultuuri spetsiifika ja aitas kaasa paljude elementide (perekonna- ja kalendrikombestik, rahvamuusika, uskumused, rahvarõivad jm) säilimisele tänaseni (Anisimov, Vershinina, Pchelovodova 2011: 8–9).

Kogumiku alusmaterjaliks on aastatel 1979, 1984, 1989, 1992–1993, 2009–2015 välitöödel kogutud aines. Kogumine toimus kuues udmurdi külas: *Vil' Tigõrmen* (vene Dubrovski), *Vuž Tigõrmen* (Kalašur), *Uddjadi* (Karamas-Pel'ga), *Vuž Salja* (Staraja Salja), *Nennjuk* (Nižnjaja Malaja Salja) ja *Kučos* (Kadõ-Salja). Eriti väärtuslikud on Udmurdi ajaloo, keele ja kirjanduse instituudi heliarhiivi materjalid ning kohalike külaelanike eraarhiivid.

Iga asula kuulub teatud sugukondlikku voršudi-rühma¹: *Salja* (külad Vuž Salja, Kučos, Nennjuk, Potšinka, Uddjadi), *Bödja, Mõnja* (külad Vuž Tigõrmen, Vil Tigõrmen), *Pel'ga* (Uddjadi) (Atamanov 2010: 118, 120). See asjaolu määrab iga rühma traditsioonilise muusikakultuuri spetsiifika, mis ilmneb eredamalt kombestikus ja vähemal määral tavandivälises muusikas.

Udmurdi tavandivälise lüürika uurimine näitab, et selle eristamise põhikriteeriumiks on käibivus – laulu esitamise võimalus igas olukorras, mis pole seotud kombestikuga; eelkõige üksikisiku hingeseisundi väljendamine seoses kogu rahva maailmavaate ja mentaalsusega (Pchelovodova 2013). See põhimõte sai põhjanevaks käesoleva kogumiku koostamisel.

Lisaks laulu esitamisolukorrale mängis žanri eristamisel teatud rolli ka rahvalik terminoloogia. Kokkuvõttes paigutuvad tavandivälised laulud järgmisse žanrilisse struktuuri:

- lüürilised laulud;
- tšastuškad, tantsulaulud;
- mängulaulud;
- narrimislaulud;
- laenatud (tatari, vene, mari) laulud.

Vaatame iga žanri rahvaterminoloogia vaatepunktist.

Kijassa udmurdid kasutavad laulu kohta kahte nimetust: *gur* ja *kõrdzan*. Esimene tähendab 'viisi, meloodiat' ja käib tavandilaulude kohta, nt *s'juan gur* 'pulmaviis', *lekrut gur* 'nek-rutiviis' jne. Nende omapäraks on „salmide mobiilsus nii esitusjärgnevuses kui ka žanrilises kuuluvuses“ (Pchelovodova 2013: 118). Seejuures on salmide järgnevuses jälgitav teatud loogika – valitakse emotsionaalse sisu poolest sarnaseid salme. Seega näib seaduspärane samade kahe-, nelja-, harvem kaheksavärsiliste tekstide „rändamine“ ühest žanrist teise.

Samad jooned iseloomustavad traditsioonilist tavandivälise lüürikat. See selgitab termini *gur* kasutamist tavandiväliste lüüriliste laulude kohta. Erinevalt tavandilauludest on siin siiski täheldatav viisi ja teksti kinnistumine, mis on omane hilisematele, aga ka laenatud ja autorilauludele.

Teine nimetus *kõrdzan* 'laul' (<*kõrdzanõ* 'laulma') viitab ühemõtteliselt kuulumisele tavandivälisesse rahvamuusikasse kuulumisele. Sarnaselt teistele (nt Alnaši) traditsioonidele tähistab see hilisemaid, laenatud ja autorilaule. Siiski näitab viimastel välitöödel (2019) kogutud aines, et traditsioonilised esitajad kasutavad terminit *kõrdzan* tavandilaulude tähistamiseks. Näiteks Šarkani rajooni (Udmurdi vabariik) muusikalises pärandis kutsutakse pulmaviisi *s'juan kõrdzan* (pulmalaul).

Omaette žanrina on **lüürilistel lauludel** mitu defitsitsiooni. Välitöödel selgusid laulude emotsionaalset sisu peegeldavad terminid *telmõron gur* 'leinalaul', *mõzmon gur* 'nukker laul', *džož gur* 'kurb laul'. Enamik neist lauludest on seotud raskete sündmustega üksikisikute elus. Ilmselt sellepärast viidataksegi enne laulu esitamist konkreetsele inimesele, nt *Naun Okalen telmõron gurez* 'Naun Oka leinalaul', *anaje pize vatõkõ kõrdzaz* 'ema laulis poja matusel', *anaje, sintem luõsa, kõrdza val* 'ema laulis, kui pimedaks jäi', *kulon azjaz kõrdzaz* 'enne surma laulis'. lised laulud on isiklikud ning neid lauldakse vaid rasketel ja valulikel eluhetkedel (lähedase surm, raske haigus,

¹ Rühm külasid, mida ühendab päritolu ja sama suguvõsa jumala – voršudi – auks läbiviidavad rituaalid (Atamanov-Egrapi 2010: 100).

õnnetus jne). Harilikel päevadel nad ei kõla, nende laulmine on isegi keelatud. Informantide teatel võib laulu esitamine sobimatul ajal esitajale õnnetuse kaasa tuua: *džož kõrdzanjostõ tros kõrdzasa ulid ke, šudtem luod* 'kui laulad liiga palju nukraid laule, jääd õnnetuks'. Teisest küljest on taoliste laulude laulmine oma murega üksi jäänud inimesele omapäraseks eneseväljendamise ja -rahustamise viisiks. Vil' Tigõrmeni külas on Antonida Bepalovalt (sünd 1953) kirja pandud lugu sellest, kuidas tema surnud õde ilmus kord talle unes, õpetas ühte laulu ja käskis seda laulda rasketel aegadel. Esitaja seletas, et tegemist on keerulise meloodikaga vana lauluga ja sellepärast meenutab ta seda vaid harva, kui hing on rahutu.

Lüürilisi laule nimetatakse ka *ogšorõ gur/kõrdzan* 'tavaline viis/laul' ja *vaškala gur* 'muistne viis'. Esimene iseloomustab laulu esitamise olukorda ja aega, s.o suvalisel ajal ja olukorras. Teist nimetust kasutavad informandid laulude kohta, mida teadsid küll esiisad, kuid praegusel ajal lauldakse harva või üldse mitte. On huvitav, et mõned esitajad arvavad muistsete hulka oma noorpõlve laulud nende hääbumise tõttu kaasaegses traditsioonis. Vanade laulude unustamisele aitavad ehk kaasa nii esitajate surm kui ka laulmisolukorra muutumine: lisaks tavandivälisele situatsioonile lauldi muistseid viise *vaškala gur* ka peolauas, kuid nüüd kõlavad selles olukorras enamasti vene või autorilaulud.

Täheldatav on ka vastupidine protsess, mil lüürilised laulud satuvad tavandi konteksti ning muutuvad mingil hetkel rituaali osaks. Näiteks Kijassa rajoonis matustel ja peietel lauldavad traditsioonilised lüürilised ja autorilaulud *Vaskisko, vaskisko...* 'Laskun ma, laskun...', *Kõdjokõn-a, matõn-a ton...* 'Oled kaugel sa või lähedal...', *Vazj čukna gurt sjörõ potõsa...* 'Tulles hommikul vara küla taha...', *Kapi-kap, kapi...* (muusika A. Korepanova, sõnad A. Kuznetsova) jt.

Kijassa udmurtide tavandivälise rahvamuusika üheks eredaks arhailiseks omaduseks on suur hulk nn nimelisi laule. Nende eristamise põhikriteeriumiks on esitaja nimi laulu pealkirjas, nt *Pisleg Lukerjapailen gurez* 'tädi Pisleg Lukerja laul', *Girgalen gurez* 'Girga laul' jne. Järgnevad esitajad tajuvad sellist laulu teatud inimese poolt edasi antud muusikalis-verbaalse informatsioonina. See osutabviitab traditsiooniliste laulude meisterlike esitajate mälestamisele ja austamisele rahva seas. Laulupealkirjades esinevate udmurdi nimede esimene osa tähistab suguvõssa kuuluvust, on isa nimi või hüüdnimi ning teine osa on esitaja enda nimi².

Meie tähelepanekute kohaselt tekib inimese seos konkreetse lauluga järgmistel tingimustel:

- 1) laulja võtab uue laulu aluseks traditsioonilise laulu muudetud intonatsiooniga meloodia või mõtleb välja uue (2013. aastal kohtusime välitöödel Vil' Tigõrmenis unikaalse laulja ja traditsioonide hoidja Maria Nikonovaga (sünd 1926), kes loob siiaaani aktiivselt laule, näiteks mõtles ta küla järjekordse juubeli puhuks udmurdi rahvalaulule välja uued sõnad (nr 83));
- 2) laulja esitab laulu selles kandis esmakordselt;
- 3) laulja esitab sama laulu erinevates olukordades korduvalt.

Informantide teatel ei tohtinud teised inimesed laulda nimelisi laule selle originaalesitaja kohalolekul. „Oma“ laulu tohtis esitada vaid inimene ise, selle keelu rikkumist peeti ebaviisakaks. Pärast esitaja surma muutus keeld automaatselt kehtetuks ja laulu võis esitada iga soovija.

Vanemad elanikud meenutavad, et vanasti olid hea laulmise poolest tuntud pigem mehed, mitte naised. Pühadel ja pidupäevadel pandi nende jaoks keset põrandat nikerdatud selja-toega tool. Laulja istus toolil ja esitas „oma“ nimelise laulu, seejärel laulsid ka teised kohalolijad kaasa.

Udmurdi laulutraditsioonis on selgelt jälgitav vajadus suurendada laulumaterjali, mis paneb aktiivselt naaberrahvastelt laule laenama. Sageli on ka nimeliste laulude hulgas laenatud mari, tatari või vene laule. Seejuures on tähelepanu keskmes mitte laulu rahvuslik päritolu, vaid selle esitaja nimi.

Tuleb tõdeda, et nimelised laulud tekivad ka praegu: traditsioonilise kultuuri teadjad ja osavad lauluesitajad loovad laule, mida hiljem seostatakse nende nimedega.

Samasse ritta võib paigutada laulud, mida nimetatakse ema/isa/vanaema lauluks *anailen/atailen/peresj anailen gurez; anai/atai gur*. Antud nähtus peegeldab põlvkondade tugevat kultuurilist seost: lauluesitajad hoiavad mälestust vanematest ja võivad taasesitada isa, ema või vanaema lauldud laulu. Selliste laulude meloodia ja tekst võivad olla originaalsed, laenatud või selles kandis traditsioonilised.

² Vaata lähemalt ommentaare ja udmurdi nimede nimekirja.

Analoogilised on lüürilised laulud, mida me eristame kui külalaulu. Külalaulude nimedes esinevate kohanimedega rõhutatakse laulu tekke- ja levimiskohta: *Uddjadi gur*, *Sallja gur*, *Tigõrmen gur* jms. Tähelepanuväärne on, et see žanr on üsna lähedane *avõl kojele* tatari laulutraditsioonis (Kayumova 2005: 18–20). Tatari kultuuris saavad sellise staatuse vaid valitud laulud, mida esitajad tajuvad iidsetena. Sellised laulud nimetatakse asula järgi, kus laulud on levinud, ja nad on asula „visiitkaardiks“. Seejuures teavad lähimate külade elanikud naabrite laule, eristades „omi“ ja „võõraid“ viise. Kijassa udmurtide paikes traditsioonis on sellised laulud polüfunktsionaalsed ja võivad kõlada erinevates olukordades. Huvitav on, et lauluesitajad ise eristavad „laulvaid“ (*kõrdzasj gurtjos*) ja „mittelaulvaid“ külasid. Esimeste eritunnuseks on asjaolu, et külas laulab peaaegu iga elanik. Varama Kulikova (sünd 1943) märgib, et praegu lauldakse vähem. Lauluesitajad seostavad seda kogukondlike pidude ja külaskäikude traditsiooni hääbumisega (ühised peod on rahvalaulude säilimise ja käibel olemise eelduseks).

Kijassa udmurtide teiseks populaarseks laulužanriks on **tšastuškad/takmakid** (*tšastuškaos/takmakjos*). Tšastuškad on tihedalt seotud rahvatantsuga. Neid lauldakse iga tantsuviisi-ga, mis lähendab neid tantsulauludele. Sageli lähtub nende eristamine tšastuškaks rahvaterminoloogiast – *tšastuškaos*. Termin on laenatud vene folkloorist, kuna vene nelikvärsiline tšastuška on lähedane udmurdi (eriti tugevalt türgi-tatari mõjulise lõunaudmurdi) traditsioonis levinud laulude ülesehitusele:

*Арзан басьтӹ, домбро басьтӹ,
Ӗй быгаты шудыны.
Первой сортсэ туган кутӹ,
Ӗй быгаты утьыны.*

Otsin karmoška, otsin balalaika,
Ei õppinud [ma] mängima.
Esimest sorti poisi leidsin,
Ei suutnud [ma] hoida.
Dubrovski

Nagu udmurdi rahvalaulude teistes žanrides, ei ole ka tšastuškale omane salmide kindel järgnevus, kasamuti võib sama nelikvärss esineda nii lüürilises laulus kui ka tantsulaulus ja tšastuškas. Salmide emotsionaalne sisu võib olla sama ja olla vastavuses esitamise situatsiooniga. Tatari etnomusikoloog E. R. Kajumova on analüüsinud *takmaki* neljavärsilise vormi püsivaid tähendusi uue aja (19. sajandi keskpaigast 20. sajandi lõpuni) tatari rahvalaulukultuuris ja jõudnud järelduseni, et *takmak* pole üksnes kompositsiooniline, vaid ka **luulevorm** (Kayumova 2005: 42). Siit lähtub ka selle vormi muusikaliste kehastuste mitmekesisus (takmak on käibel töölaulu, tantsu saatelaulu, lüürilise lauluna jne). Esmatähtis on mahtuda etteantud vormi, milleks võib olla tavandilaul, tavandiväline lüürlaul või tantsulaul.

Tšastuška üheks eritunnuseks on silmapilkne reageerimine tekkivatele olukordadele, olgu see peresisene situatsioon, armastus või ühiskondlik sündmus. Mõned lauljad improviseerivad ja loovad tšastuškasid olukorrast lähtudes hetkega. Sageli võib jälgida omapärast võistlust tšastuškade esitajate vahel: kes teab kõige rohkem laulutekste.

Mõnes udmurdi tšastuškas kasutatakse omapäraseid refrääne, mida ei esine lüürilistes lauludes. Refrääniks on nelikvärsi kahe esimese või kahe viimase värsi kordus:

*Эх, кырӓасал мон,
Тонэн эктысал мон.
Кызьы меда, кызьымеда
Куарамес тупатомы?*

**Oi, laulaks ma,
Sinuga tantsiks ma.**
Kuidas, kuidas ometi
Meie hääled sulavad ühte?

*Эх, кырӓасал мон,
Тонэн эктысал мон.
Тани тазьы, тани тазьы
Куарамес тупатомы.*

**Oi, laulaks ma,
Sinuga tantsiks ma.**
Vaat nii, vaat nii
Meie hääled sulavad ühte.
Kalašur

Tantsulaulud *ekton gurjos* on ja jäävad pidude lahutamatuks osaks. Igal tantsul on oma tantsuviis – *ekton gur*. Nende nimed viitavad:

- nii meloodia kui tantsu levimiskohale, nt *Sallja ekton* 'Sallja tants', *Tigõrmen ekton gur* 'Tigõrmeni tantsulaul', *Karamas-Pelga ekton* 'Karamas-Pelga tants';
- tantsumustrile, nt *sjasjka bitsäsa* 'lilli korjamas', *prohodnoi gur* 'lähikäimise laul'.

Vanema põlvkonna esindajad meenutavad, et endistel aegadel saavutati pilli (lõõtsa, balalaika) puudumisel tantsurütm ja -häälestus mitmel moel. Selleks kasutati näiteks pilli imiteerivaid onomatopoeetilisi sõnu (*vik-vak, trai-rai, ina-na-nai-na, illja-lja-ljai-lja, tõnna-na-nai-na, e-na, je-na-na, inai-na je-na-na jne*); emotsionaalseid hüüdeid (*Ektõ! Ektõ! – 'Tantsi! Tantsi!', Op-pa, Marpa, mar-o meda malpa!? – 'Op-pa, Marfa, mida mõtled!?', Um sjotisjke! Um sjotisjke! Nje za što um sjotisjke! – '[Me] ei anna alla! Ei anna alla! Mingil juhul ei anna alla!' jne*). Kohustuslik oli omaenda keha võimaluste kasutamine (trappimine, plaksutamine, vilistamine, klõpsutamine jne). Naljatades imiteeriti padja, põlle või käterätikuga lõõtspilli mängimist. Tänapäeval võib näha rütmilöömist lusika või kahvliga klaaseseme (pits, pudel) või metallist asja (ahjupelt, kastrul, ämber jne) vastu.

Tantsulaulud lõppevad üldjuhul sõnadega, mis informeerivad tantsijaid tantsu lõppemisest:

Näide 1

*Тырмоз уни, тырмоз уни,
Сьӧд нюлэсэз кораны.
Тырмоз уни, тырмоз уни,
Та эктонэз эктыны.*

Aitab juba, aitab juba
Tumedat metsa raiuda.
Aitab juba, aitab juba
Seda tantsu tantsida.

Näide 2:

*Тырмоз уни, тырмоз уни
Арганычи жадиз уни.
Арганычи жадиз уни но,
Шудэмеэ уз лу(в)ы ни.*

Aitab juba, aitab juba,
Lõõtspillimängija väsis juba ära.
Lõõtspillimängija väsis juba ära,
Mängida enam ei suuda.

Näide 3:

*Тырмоз уни, тырмоз уни
Арганычи жадиз уни.
Арганычи жадиз уни но,
Аззонтэм кароз уни.*

Aitab juba, aitab juba,
Lõõtspillimängija väsis juba ära.
Lõõtspillimängija väsis juba ära,
Vihkama hakkab juba.

Kadõ-Salja

Mängulaulud (*šudon kõrdzanjos*) on Kijassa udmurtide rahvamuusikas esindatud vähemal määral kui teised lokaalsed traditsioonid. Esineb rida mänge, mida kohtab Kijassa rajooni kõikides udmurdi külades, k.a tatarlastelt, maridelt ja venelastelt laenatud mängud. Enamasti kõlavad mängulaulud noorte pidudel: *Eh, Nadõ, Šalkõšet – 'Kašmiirrätik', Beda lesti... – 'Õnnetuse tegin...'*.

Kompositsiooniliselt on neile omane iga uue neljavärsilise salmi järel korduv refrään:

*Тӧдъы-тӧдъы курегпузэз
Ми сылалтэк ум сиське.
Шаян шуса эн учкелэ
Пиёсын ум ветлӧське.*

Valge-valgemuna
Me ilma soolata ei söö.
Ärge vaadake, et oleme kärmed,
Poistega [me] ei kurameeri.

*Эх, Нады, Нады, Нады,
Нады, чебер кому нады?
Žарлы батрак урдак кала
Айда колхоз гат таба.*

**Oi, Nadõ, Nadõ, Nadõ,
Nadõ, ilusat kellel vaja?
Vaene sulane koju jääb
Lähme kolhoosi tööle.**

Dubrovski

Kijassa udmurtide rahvamuusikas pakuvad erilist huvi **narrimislaulud** (*isaskon/šokketon kõrdzan*). Termin on tuletatud verbidest *isaskõnõ* 'narrima' ja *šokketõnõ* 'naljatama', mis viitab ühemõtteliselt nähtuse funktsioonile – vastureaktsioonina välja naerma, nalja heitma, nokkima. Narrimised on vormilt üsna lühikesed. Üldjuhul esitatakse narrivaid laulusõnu tantsu- või mängulaulu viisil, mis raskendab sageli nende liigitamist eraldi žanriks.

Sageli kasutatakse laulutekstis ka isikunimesid, mis tugevdab koomilisuse muljet, kuna tegemist on kohalolijate või kuulajatele tuttavate inimeste nimedega:

*Эх, вал, вал ке – вал,
Микиш Анна дусыме
Микиш Анна куштоз ке,
Ефрем Марпа вань али .*

Oi, oli, oli ja oli,
Armuke Mikiš Anna.
Kui Mikiš Anna jätab maha,
On veel Efrem Marpa.
Karamas-Pel'ga

Mõnes narrimislaulus on küll vihjeid kohaolijatele tuttavatele inimestele, kuid nimesid ei nimetata. Selliseid laule laulavad nii lapsed kui ka täiskasvanud, eriti noored.

Kijassa udmurtide majanduslikud ja kultuurilised suhted naaberrahvastega (tatarlaste, venelaste ja maridega) andsid samuti oma panuse areaali etnomuusikasse – repertuaari ilmusid **laenatud laulud**. See näitab Kijassa udmurtide kultuurilist suhtlemisostkust ja suhteid naaberrahvastega ning annab võimaluse vaadata laenatud folkloori funktsioneerimise seaduspära udmurdi keskkonnas.

Esitajad ise teavad täpselt, millise rahva viise nad kasutavad, ja märgivad kindlasti, et see on mari (*por gur*), vene (*dzutš gur*) või tatari meloodia (*biger gur*). Materjalidest selgub, et laenata võidi nii laulu viisi kui ka sõnu, mis võisid kõlada nii originaalkeeles kui ka olla tõlgitud udmurdi keelde. Vanem põlvkond meenutab, et varem oskasid udmurdid mitte ainult naabrite keelt, vaid ka nende laule. Selles mõttes unikaalne laulesitaja Olga Solovjova (1932–2018), rahva seas tuntud kui *Džakapai* (tädi Pasknäär), elas Uddjadi külas. Lisaks kolmele keelele (vene, tatari ja mari) oskas ta kõiki udmurdi ja teiste naaberkülade tavandi- ja tavandiväliseid laule (Anisimov, Pchelovodova 2020).

Selle mikroareaali elanike kunagist keelteostkust tõendavad ka teised faktid. Svetlana Tihhonova (sünd 1952) Nennjuki külast meenutab vanemate käitumist tatarlaste külaskäigu ajal, kui nad suhtlesid külalistega vaid tatari keeles ja laulsid tatari laule. Vil Tigõrmeni ja Vuž Tigõrmeni külades mäletatakse ja lauldakse siiaaani vene naaberkülade Lutohha ja Sabantšino laule (*Gde eti lunnõje notši; Oi, podruženki*), kuigi kohalikud venelased neid enam ei laula ega mäleta.

Vaadeldavate lüüriliste laulude temaatika on üpris mitmekesine. Kõige unikaalsemad ja väärtuslikumad on filosoofilised mõtisklused olemisest, elatud elust, möödunud noorusest, luhtunud õnnest, soovist elada sõpruses ja rahus, vanemlikust armastusest, vanemate austamisest. Populaarne on ka ühepoolse või vastastikuse armastuse teema.

Kõige sagedamaks kompositsiooniliseks võtteks udmurdi tavandivälise, eriti lüüriliste laulude tekstides on psühholoogiline, süntaktiline või assotsiatiivne parallelism. Suur hulk tekste on üles ehitatud psühholoogilise parallelismi võttele: esimeses (metafoorilises) osas kirjeldatakse olmelisi või loodusobjekte, teises (reaalses) osas aga domineerivad tunded, emotsioonid ja inimese psüühilised omadused. Sageli näivad need paralleelid esmapilgul ebaloogilised, kuid nende semantika peitub sügaval rahva ettekujutustes maailmast ning peegeldub teatud kujundites ja vormelites. Tõlkimisel tuleb sageli lisada nurksulgudesse täiendavaid sõnu, avamaks laulutekstide sügavmõttelisust:

*Їук учыед малы чырде(й)?
Їук пужмерлы но чидатэк.*

Hommikune ööbik miks laulab?
Talumata hommikuse härra [külma].

*Мынам сюлмы марлы бөр(ы)дэ?
Мöзме меда чидатэк?*

Mu süda miks nutab?
Kas kurvastab või matusest taluda [lahusolekut]?

Мынам сүлмы марлы бөр(ы)дэ?
Мөзме меда чидатэк?

Mu süda miks nutab?
Kas kurvastab või matusest taluda [lahusolekut]?
Dubrovski

Ühtne poeetiline stiil saavutatakse korduvate epiteetide abil: *čuž učõ* 'kollane/kullakarva ööbik', *ljugõt dunnje* 'helge ilm', *pipnjal daur* 'nooruse aeg', *tšeber sjasjka* 'ilus lill', *jara-tõlon ešjosõ* 'kallid sõbrad', *kezjõt ošmes* 'külm allikas'.

Mõtet rõhutatakse topeltvorme kasutades: *kõrdzanõ-veranõ* 'laulma-vestma', *šudõnõ-serektõnõ* 'mängima-lõbutsema', *vetlõnõ-kalgõnõ* 'käima-hulkuma', *uzõ-borõ* 'maasikad-muulukad' jm.

Laulutekstide poeetiline vorm on enamasti stroofiline. Tavaliselt on ühes salmis neli, harvem kaks värssi. Kahevärsiline stroof on omane lüüriliste tavandiväliste laulude hulka nihkunud tavandilauludele (külaskäigu- ja joogilaulud).

Meloodia sujuvaks muutmisel mängivad teatud rolli ka vahedetailid (interjektsioonid *uk*, *no*, *gine/gõne*) värsirea keskel või lõpus ning kiiltarindid värsi alguses (nt *ali ke no*).

Laulude laadiehitus põhineb anhemitoonilistel ja hemitoonilistel heliridadel. Tatari muusikakultuuri läheduse tõttu on esimene neist ülekaalus. Mõnedes lauludes (k.a hilisemad ja autorilaulud) kostab vene muusikakultuurile lähedasi intonatsioone. Võimalik, et see on tingitud pikaajalistest kontaktidest Kijassa udmurte ümbritseva vene elanikkonnaga, samuti modernse kultuuri mõjust.

Venitamise ühel noodil ei mängi udmurdi lüürilistes lauludes suurt rolli, need ei ole „meloodilise kõlavuse vormiks“ (Amirova, Zemtsovsky 1994: 31), mis on täheldatav nt vene või tatari muusikakultuuris. Vaheldudes deklamatsiooniesituse ja astmelise langeva-tõusva liikumisega ühendavad silbisisesed venitamised kahte, harvem kolme häälikut.

Lüüriliste laulude esitamisel ansamblite poolt laulab esimese salmi alguse eeslaulja, seejärel hakkavad teised kaasa laulma. Eeslauljateks on head lauljad või viisi ja sõnade oskajad. Nende kohta öeldakse *zoukez³ umoi* 'häälel on tal hea'. Erinevalt lüürilistest lauludest võib tšastuškasid ja tantsulaule hakata laulma iga tantsus osaleja.

Naiste ansamblitele on omane mitut tüüpi heterofooniline faktuur: peaaegu unisoonis laulmine, vahel tertside hargnedes (nr 5, 48, 50, 72); kahehääline oktaav *vektši kuara* (oktaavi võrra kõrgem peenike hääle) kasutamisega (nr 1, 6, 13, 51); teise tertsi põhine kahehäälsus (nr 3, 10).

Kogumik on üles ehitatud mikrolokaalset põhimõtet järgides ehk eri külade repertuaari järgi. See põhimõte eeldab, et väljaandes on samast loost mitu varianti. Laulud on jagatud järgmistesse žanridesse: lüürilised laulud, tšastuškad ja tantsulaulud, mängulaulud, narrimislaulud ja laenatud laulud. Noodistatud on enamasti üks salm. Kahe ja enama salmi noote on esitatud juhul, kui esineb muutusi meloodikas, rütmikas ja häälefaktuuris.

Laulutekstides esineb kahte tüüpi kiilhäälikuid: nn joteeritud vokaal sõna alguses (nt *(ў)ук*, *(ў)эишъс* jne), harvem sõna lõpus (nt *улыса(ў)*), ning vokaal konsonantide vahel sõna keskel või lõpus (nt *кыр(ы)žаны* 'laulma', *тылобур(ы)до* 'lind', *пинял(ы)* 'noor' jne). Kui esimest tüüpi häälikud muusikalises mõttes kestust ei muuda, siis teised aitavad kaasa teksti tükeldamisel väikesteks üksusteks.

Laulutekstide transkribeerimisel on püütud säilitada murdelist omapära foneetika ja leksika tasemel, mis eeldab taandumist udmurdi kirjakeele normidest. Näiteks kirjakeelne *югыт* 'hel(g)e' kõlab Kijassa kandis *люгыт*, kirjakeelne *шудыку* 'mängides' on *шудыкы*, *виль* 'uus' on *виль* jne.

³ Sõna *zouk* – tähendus on selles murdes tuhmunud ja muus kontekstis seda ei kasutata. Seletuse leiab Šošma udmurtide aladel (Tatarimaa Baltasi rajoon, Marimaa Mari-Tureki rajoon, Kirovi oblasti Malmõži rajoon), kus sõna *zout* esineb iga traditsioonilise lauluviisi ja konkreetse peolaulumeloodia tähenduses (Nuriyeva 1999: 79).

Kijassa udmurtide keele teine silmapaistev omapära on foneemi [ɣ] astmelisus, mis hõlmab kolme hääldusvarianti. Meie andmetel võivad kõik kolm esineda sama laulu esitamisel:

- 1) kõrge keskvokaal [ɣ̞];
- 2) keskkõrge tagavokaal [ɣ̞ɪ], ümardamata, omadustelt jääb eelmise ja järgmise vahele;
- 3) kõrge tagavokaal [ɣ̞], kasutatakse väga mitmes udmurdi keele murdes, tatari [ɣ̞] sarnane.

Vastavalt meie materjalidele on Kõrõkmasi murrakus, mida Kijassa udmurdid räägivad [Кельмаков 1977, 1981], normikohase häälduse kõrval säilinud ka arhailine murdeline foneetika, mis leiab kajastuse antud kogumikus, nt aṇaje > anaje.

Peamisteks traditsioonihoidjateks on tänapäeval üksikud vanema põlvkonna esindajad, keda tuntakse osavate lauljate ja oma traditsiooni tundjatena, aga ka folkloorikollektiivid, kuhu kuuluvad eri vanuses kohalikud elanikud.

Väljaande koostajad tänavad hindamatu abi eest Tatjana Vladõkinat, Dmitri Jefremovit, Galina Gluhhovat, Irina Nurijevat, Eva Toulouze'i, Daniel Allenit, ja kõiki kolleege, kes võtsid kogumiku ettevalmistamisest vahetult osa. Avaldame tänu ja lugupidamist meie arvukatele informantidele ja loomingulistele kollektiividele Udmurdimaa Kijassa rajoonist, agrotalule Salja Dor Aljona Nikitina (Petrova) isikus, Piotr Pałganile (Poola), Niko Partasele (Soome), Nikolai Kuznetsovile (Eesti) ning ka Udmurdi ühingule Yumshan Gur (Eesti) Dmitri Denissovi, Inga Ignatieva ja Irina Rešetnikova isikus vaimse toetuse ja abivalmiduse eest. Eriti suur tänu Eesti hõimurahvaste programmile rahalise toetuse eest, samuti Tartu Ülikooli Paul Ariste soome-ugri põlisrahvaste keskuse juhatajale Tõnu Seilenthalile ja kuraatorile Kadi Sarvele (Eesti), ning M.-A. Castrénin Seurale (Soome) ja Kijassa rajooni administratsioonile.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Амирова Д. Ж., Земцовский И. И. Диалог о лирике // Песенная лирика устной традиции / Сост. и отв. ред. И. И. Земцовский. С.-Петербург: РИИИ, 1994. С. 23–53.
- Анисимов Н. В., Вершинина Е. Б., Пчеловодова И. В. Тигырменские мелодии: песни тигырменских удмуртов Киясовского района Удмуртской Республики. Ижевск: Респ. Дом нар. творчества – Дом молодежи. (Народное творчество Удмуртии), 2011.
- Атаманов-Эграпи М. Г. Происхождение удмуртского народа. Ижевск: Удмуртия, 2010.
- Бойкова Е. Б., Владыкина Т. Г. Песни южных удмуртов. Вып. 1. Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 1992. (Удмуртский фольклор).
- Борисов Т. Песни южных вотяков. Ижевск: Удкнига, 1929.
- Вершинина Е. Б., Владыкина Т. Г. Песни южных удмуртов. Вып. 3. Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 2014. (Удмуртский фольклор).
- Владыкина Т. Г. Удмуртский фольклор: проблемы жанровой эволюции и систематики: Монография. Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 1997. 356 с.
- Герд К. Удмурт калык кырзаныёс. Ижевск: Удкнига, 1927.
- Гиппиус Е. В., Эвальд З. В. Удмуртские народные песни: тексты и исследования. Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 1989. (Памятники культуры. Фольклорное наследие).
- Жингырты, удмурт кырзан / Сост. П. К. Поздеев. Устинов: Удмуртия, 1987.
- Каюмова Э. Р. Татарская народно-песенная культура Нового времени: Проблемы традиционного мышления и жанровой атрибуции. Казань, 2005.
- Кельмаков В. К. Краткая характеристика кыркмасских говоров южноудмуртского наречия I // Вопросы удмуртской диалектологии: сб. ст. и материалов; редкол.: В. М. Вахрушев (отв. ред.), Г. А. Архипов, В. К. Кельмаков [и др.]. Ижевск, 1977. С. 26–61.
- Кельмаков В. К. Кыркмасские говоры III // Материалы по удмуртской диалектологии: образцы речи / редкол.: Г. А. Архипов, М. Г. Атаманов, В. М. Вахрушев [и др.]; отв. ред. Р. Ш. Насибуллин. Ижевск, 1981. С. 137–148.
- Нуриева И. М. Песни завятских удмуртов. Вып. 1. Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 1995. (Удмуртский фольклор).
- Нуриева И. М. Музыка в обрядовой культуре завятских удмуртов: Проблемы культурного контекста и традиционного мышления. Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 1999.
- Нуриева И. М. Песни завятских удмуртов. Вып. 2. Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 2004. (Удмуртский фольклор).
- Песни бавлинских удмуртов Республики Татарстан / Сост. И. М. Нуриева, А. П. Кузнецова, П. А. Александров; Казан. гос. консерватория. Казань, 2018. 124 с.
- Пчеловодова И. В. Удмуртская песенная лирика: от мотива к сюжету. Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 2013.
- Пчеловодова И. В., Анисимов Н. В. Исполнитель и традиция: феномен личности в сохранении и передаче культурного наследия удмуртов // Ежегодник финно-угорских исследований. 2020. № 3. С. 418–433.
- Травина И. К. Удмуртские народные песни. Ижевск: Удмуртия, 1964.
- Удмурт калык кырзаныёс = Сборник удмуртских народных (сюжетных) песен. Вып. 2. Ижевск: Удгиз, 1936.
- Удмурт калык кырзаныёс = Удмуртские народные песни. Ижевск: Удмуртгосиздат, 1938.
- Ходырева М. Г. Песни северных удмуртов. Вып. 1. Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 1996. (Удмуртский фольклор).
- Хороводно-игровые и плясовые песни / Сост. Л. Н. Долганова. Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 1999. (Удмуртский фольклор).
- Чуракова Р. А. Удмуртские свадебные песни. Устинов: Удмуртия, 1986.
- Чуракова Р. А. Песни южных удмуртов. Вып. 2. Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 1999. (Удмуртский фольклор).

REFERENCES KASUTATUD KIRJANDUS

- Amirova D. Zh., Zemtsovsky I. I. *Dialog o lirike* [The dialogue about lyrics]. *Pesennaya lirika ustnoy tradicii* [The song lyrics of folk tradition]. 1994, pp. 23–53.
- Anisimov N. V., Vershinina E. B., Pchelovodova I. V. *Tygyrmenskie melodii: pesni tygyrmenskih udmurtov Kiyasovskogo rayona Udmurtskoy Respubliki* [Tygyrmen melodies: the songs of Tygyrmen Udmurts of Kiyasovsky district of the Udmurt Republic]. Izhevsk: Resp. dom nar. tvorchestva-Dom molodezhi, 2011.

- Atamanov-Egrapi M. G. *Proishozhdeniye udmurtskogo naroda* [The origin of the Udmurt people]. Izhevsk: Udmurtia, 2010.
- Boykova Ye. B., Vladykina T. G. *Pesni yuzhnyh udmurtov* [The songs of southern Udmurts]. Izhevsk: UIHLL UB RAS, 1992.
- Borisov T. *Pesni yuzhnyh votyakov* [The songs of southern Votyaks]. Izhevsk: Udkniga, 1929.
- Vershinina Ye. B., Vladykina T. G. *Pesni yuzhnyh udmurtov* [The songs of southern Udmurts]. Izhevsk: UIHLL UB RAS, 2014.
- Vladykina T. G. *Udmurtskiy folklor: problemy zhanrovoy evolyucii i sistematiki: monografiya* [Udmurt folklore: problems of genre evolution and systematization: Monograph]. Izhevsk: UIHLL UB RAS, 1997. 356 p.
- Gerd K. *Udmurt kalyk kyrdzhanyos* [Udmurt folk songs]. Izhevsk: Udkniga, 1927.
- Gippius E. V., Evald Z. V. *Udmurtskiye narodnye pesni: teksty i issledovaniya* [Udmurt folk songs: texts and research]. Izhevsk: UIHLL UB RAS, 1989.
- Zhingyrty, udmurt kydzhan* [Sound, udmurt song]. Ustinov: Udmurtia, 1987
- Kayumova E. R. *Tatarskaya narodno-pesennaya kultura novogo vremeni: problemy tradicionnogo myshleniya i zhanrovoy atribucii* [Tatar folk song culture of New age: problems of traditional way of thinking and genre ascription]. Kazan, 2005.
- Kelmakov V. K. *Kratkaya harakteristika kyrykmasskih govorov yuzhnoudmurskogo narechiya I* [Short description of Kyrykmassky patois of southern Udmurt dialect I]. *Voprosy udmurtskoy dialektologii: sbornik statey i materialov* [Issues of the Udmurt dialectology: collection of articles and materials]. Izhevsk, 1977, pp. 26–61.
- Kelmakov V. K. *Kyrykmasskiye govory III* [Kyrykmassky dialects]. *Materialy po udmurtskoy dialektologii: obraztsy rechi* [Materials on Udmurt dialectology: speech samples]. Izhevsk, 1981, pp. 137–148.
- Nuriyeva I. M. *Pesni zavyatskih udmurtov* [Songs of Zavyatsky Udmurts]. Izhevsk: UIHLL UB RAS, 1995.
- Nurieva I. M. *Muzyka v obryadovoy kulture zavyatskih udmurtov: problemy kulturnogo konteksta i tradicionnogo myshleniya* [Music in the rite culture of Zavyatsky Udmurts: Problems of cultural context and traditional way of thinking]. Izhevsk: UIHLL UB RAS, 1999.
- Nuriyeva I. M. *Pesni zavyatskih udmurtov* [Songs of Zavyatsky Udmurts]. Izhevsk: UIHLL UB RAS, 2004.
- Pesni bavlinskih udmurtov Pespubliki Tatarstan* [Songs of the Bavlin Udmurts of the Republic of Tatarstan] / Sost. I. M. Nurieva, A. P. Kuznecova, P. A. Aleksandrov; Kazan. gos. konservatoriya. Kazan 2018. 124 p.
- Pchelovodova I. V. *Udmurtskaya pesennaya lirika: ot motiva k syuzhetu* [Udmurt song lyrics: from the motif to the plot]. Izhevsk: UIHLL UB RAS, 2013.
- Pchelovodova I. V., Anisimov N. V. *Ispolnitel i tradiciya: fenomen lichnosti v sohranienii i peredache kulturnogo naslediya udmurtov* [The performer and tradition: personality as a phenomenon in transmission of the Udmurt cultural heritage]. *Ezhegodnik finno-ugorskih issledovaniy* [Yearbook of Finno-Ugric Studies]. 2020. № 3. Pp. 418–433.
- Travina I. K. *Udmurtskiye narodnye pesni* [Udmurt folk songs]. Izhevsk: Udmurtia, 1964
- Udmurt kalyk kyrdzhanyos = Sbornik udmurtskih narodnyh (syuzhetnyh) pesen* [Udmurt folk songs = Collection of Udmurt folk (narrative) songs]. Izhevsk: Udgiz, 1936.
- Udmurt kalyk kyrdzhanyos = Udmurtskiye narodnye pesni* [Udmurt folk songs]. Izhevsk: Udmurtgosizdat, 1938.
- Khodyreva M. G. *Pesni severnyh udmurtov* [Songs of northern Udmurts]. Izhevsk: UIHLL UB RAS, 1996.
- Khorovodno-igrovye i plyasovye pesni* [Round dance-playing and dance songs]. Izhevsk: UIHLL UB RAS, 1999.
- Churakova R. A. *Udmurtskie svadebnye pesni* [Udmurt wedding songs]. Ustinov: Udmurtia, 1986.
- Churkova R. A. *Pesni yuzhnyh udmurtov* [Songs of southern Udmurts]. Izhevsk: UIHLL UB RAS, 1999.

УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ В НОТНЫХ ТЕКСТАХ



– звучание октавой ниже написанного



– окончание мелостиха



– окончание мелострофы



– глиссандо между двумя мелодическими звуками



– глиссандо от звука определенной высоты до слышимого звукового предела



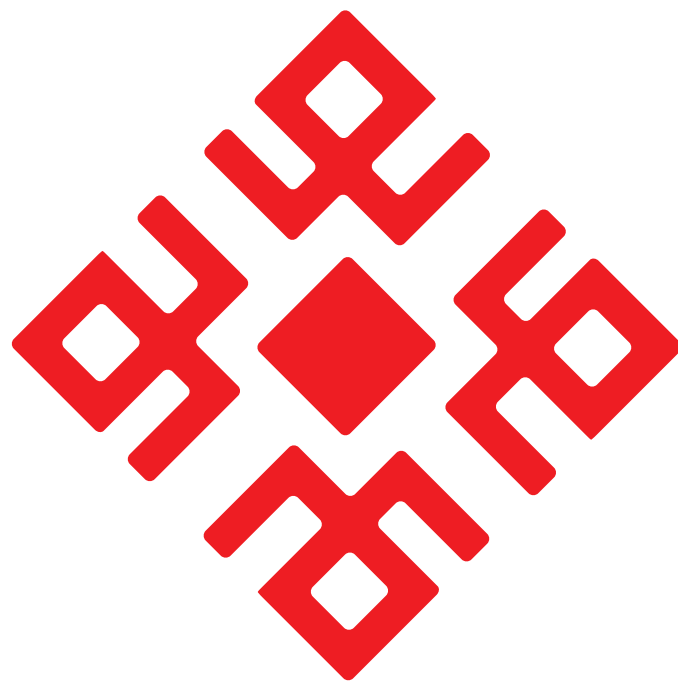
– повышение звука менее, чем на полутон



– понижение звука менее, чем на полутон



– реконструируемый отрывок



Вуж Салья
Старая Салья
Staraya Salya

1 Педочейлэн гурез ❖ Напев/Песня Педочей ❖ Tune/Song of Pechoey

♩ = 156

Вет - лй, вет - лй Оч дур ку - зя я - лан чуж у - ло - ш[о]е - ным.

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The melody is written in the upper staff, and the bass line is in the lower staff. The lyrics are written below the staves, aligned with the notes. The tempo is marked as ♩ = 156.

Ут - чай - шедь - тй тй ту - ган - ме у-л(ы)-мо кись - ман бак - ча - (й)ись.

The second system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The melody is written in the upper staff, and the bass line is in the lower staff. The lyrics are written below the staves, aligned with the notes.

Ут - чай - шедь - тй тй ту - ган - ме у-л(ы)-мо кись - ман бак - ча - (й)ись.

The third system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The melody is written in the upper staff, and the bass line is in the lower staff. The lyrics are written below the staves, aligned with the notes.

Гу - резь йы - лын кор - ка - ос - ты, ял - тра вы - лэм тыль - ёс - ты.

Ук - но ул - тйд ке - ма вет - лй, се - кыт вы - лэм умъ - ё - сьд.

Ук - но ул - тйд ке - ма вет - лй, се - кыт вы - лэм умъ - ё - сьд.

Ветлй-ветлй Оѝ дур кузя
Ялан ѝуж улош[о]еным.
Утчай-шедьтй тй туганме
Улмо кисьман бакча(й)ись.
Утчай-шедьтй тй туганме
Улмо кисьман бакча(й)ись.

Гурезь йылын коркаосты,
Ялтра¹ вьлэм тьльѐстй.
Укно ултйд кема ветлй,

Секьт вьлэм умьѐсид.
Укно ултйд кема ветлй,

Секьт вьлэм умьѐсид.

Шур дурьѐсы мон васьки но,
Огпол шултыса лѐзи.
Огпол шултыса лѐзи но,
Тюрагаез лобзытй.
Огпол шултыса лѐзи но,
Тюрагаез лобзытй.

Урамьѐсы мон потй но,
Ог гур кырзаса лѐзи.
Ог гур кырзаса лѐзи но,
Вань туганме сайкатй.
Ог гур кырзаса лѐзи но,
Вань туганме сайкатй.

Ездил-ездил вдоль реки Иж
Все на своем соловом.
Искал-нашел вас, родные,
В саду, где наливаются яблоки.
Искал-нашел вас, родные,
В саду, где наливаются яблоки.

На горе ваш дом,
Переливаются огни в нем.
Под окнами твоими долго бродил,

Крепко, оказывается, ты спишь.
Под окнами твоими долго бродил,

Крепко, оказывается, ты спишь.

К реке я спустился да,
Свистнул один раз.
Свистнул один раз да,
Спугнул жаворонка.
Свистнул один раз да,
Спугнул жаворонка.

На улицу я вышел да,
Спел я один напев.
Спел я один напев да,
Разбудил всех родных.
Спел я один напев да,
Разбудил всех родных.

I rode and rode along the Izh
On my yellow Palomino horse.
I searched-found you, my darlings,
In the garden where apples ripen.
I searched-found you, my darlings,
In the garden where apples ripen.

Your house is on the hill,
Light is shimmering there.
I was strolling for a long time under
your windows,
It turned out that you sleep tight.
I was strolling for a long time under
your windows,
It turned out that you sleep tight.

I went to the river and,
I whistled once.
I whistled once and,
I frightened off a nightingale.
I whistled once and,
I frightened off a nightingale.

I went into the street and,
I sang one tune.
I sang one tune and,
I woke up all my darlings.
I sang one tune and,
I woke up all my darlings.

¹ Ялтра от тат. «ялтырау» («блестеть, светиться»).

2 Синьтэм Опочлэн гурез ❖ Напев/Песня Слепого Опоча ❖ Tune/Song of Blind Opooh

♩ = 132

Сы - лйсь - код ук, тōдь - ы кызь - пу, ню- лэ - сэз ю - гыт ка - ры- са(й).

Мы - нам но ведь вал ту - га - нэ, тон кадь че - бер, весь - кы-рес.

Мы - нам но ведь вал ту - га - нэ, тон кадь че - бер, весь - кы-рес.

$\text{♩} = 168$

Са - ма - ва - ре бы - рек - ты - тозь, Сал - ля бу - сы - ез ко - тыр - тй.

Їа - ша ча - е сй - ял - ля - тозь, Сал - ля у - ра - мез ко - тыр-тй.

Їа - ша ча - е сй - ял - ля - тозь, Сал - ля у - ра - мез ко - тыр-тй.

Сылйськод ук, тӧдды кызыпу,
Нюлэсэз югыт карыса(й).
Мынам но ведь вал туганэ,
Тон кадь чебер, веськырес.
Мънам но ведь вал туганэ,
Тон кадь чебер, веськырес.

Самаваре быректытозь,
Салля бусыез котыртй.
Їаша чае сйяллятозь,
Салля урамез котыртй.
Їаша чае сйяллятозь,
Салля урамез котыртй.

Кызыпу салкыме ум пӑрелэ,
Улмопу салкым вань дырӑя.
Муртлэн туганаз ум пырелэ,
Асьмелэн туганмӑ вань дырӑя.
Муртлэн туганаз ум пӑрелэ,
Асьмелэн туганмӑ вань дырӑя.

Стоишь же, белая береза,
Лес [собою] освещая.
И у меня ведь была любимая,
Как и ты, красивая, стройная.
И у меня ведь была любимая,
Как и ты, красивая да стройная.

Самовар пока кипит,
Обошел я Сальинское поле.
Чашка чая пока стынет,
Обошел я Сальинскую улицу.
Чашка чая пока стынет,
Обошел я Сальинскую улицу.

В тень (букв.: прохладу) березы не зайдем,
Пока прохлада яблони есть.
К чужим родным не зайдем,
Пока свои родные есть.
К чужим родным не зайдем,
Пока свои родные есть.

White birch, you are standing,
Lighting the forest.
I also had my darling,
Who was beautiful and slender like you.
I also had my darling,
Who was beautiful and slender like you.

While my samovar was boiling,
I passed around Sallya field.
While my cup of tea was getting cold,
I passed around Sallya street.
While my cup of tea was getting cold,
I passed around Sallya street.

We will not sit in the shade of birch,
If there is shade of apple-tree.
We will not go to other's friends,
If we have our own friends.
We will not go to other's friends,
If we have our own friends.

3 Гиргалэн гурез ❖ Напев/Песня Гирги ❖ Tune/Song of Girgy

♩ = 114

Ой, ву ви - я, ву ви - я но, дас кык пи - ё ёж у - я.

Лап ка - ры - са, пи - зэ ва - тэ, эи - чы - пи - лэсь ку-р(ы)-да - са.

Лап ка - ры - са, пи - зэ ва - тэ, эи - чы - пи - лэсь ку-р(ы)-да - са.

У - се, у - се льём - пу сясь - ка, со ин - ты - е льём по - тэ.

Орч - че, орч - че пи - нял да - ур, сю - лэ - мез - кө - тэз по - зыр - тэ.

Орч - че, орч - че пи - нял да - ур, сю - лэ - мез - кө - тэз по - зыр - тэ.

Ой, ву вия, ву вия но,
Дас кык пиё ёж уя.
Лап карыса, пизэ ватэ,
Ѕичыпилэсь кур(ы)даса.
Лап карыса, пизэ ватэ,
Ѕичыпилэсь кур(ы)даса.

Усе, усе льёмпу сяська,
Со интые льём потэ.
Орчче, орчче пинял даур,
Сюлэмеэ-кётэз позыртэ.
Орчче, орчче пинял даур,
Сюлэмеэ-кётэз позыртэ.

Льёмпу сяська толзылыку,
Лымы лымъя кожад-а?
Пинял дауред орччылъкы,
Шудй-серектй кожад-а?

Пинял дауред орччылъкы,
Шудй-серектй кожад-а?

Ой, вода струится, вода струится да,
С двенадцатью утятами утка плывет.
Крыльями птенцов своих укрывает,
Лисенка опасаясь.
Крыльями птенцов своих укрывает,
Лисенка опасаясь.

Облетают, облетают цветы черемухи,
Вместо них ягоды появляются.
Проходит, проходит молодость,
[Так, что] Сердце-душу выворачивает.
Проходит, проходит молодость,
[Так, что] Сердце-душу выворачивает.

Когда отцветала черемуха,
Тебе показалось, что падал снег?
Когда уходила молодость,
Тебе показалось, что это веселье (букв.:
игра-веселье)?

Когда уходила молодость,
Тебе показалось, что это веселье?

Oh, water flows, water flows and,
The duck with twelve ducklings swims.
Fearing a fox-cub,
It hides ducklings under wings.
Fearing a fox-cub,
It hides ducklings under wings

Flowers of bird cherry tree fall away,
Cherry appears instead of them.
Youth passes, passes,
[So that] Stirs up my soul and heart.
Youth passes, passes,
[So that] Stirs up my soul and heart.

When bird cherry was withering,
Did you think it was snowing?
When your youth was passing,
Did you think you were having fun?

When your youth was passing,
Did you think you were having fun?

4 Одэ Ондрейлэн гурез ❖ Напев/Песня Одэ Ондрея ❖ Tune/Song of Ode Andrey

♩ = 132

Ки - зи - ды - (й)а а - на - ос - тэс, гъ - ръ - са, у - сы - я - са(й).

Лък - тй - ды - (й)а тй ми до - ры, лък - тэмъ - ёс - ты, ой, по - ты - са(й).

Лък - тй - ды - (й)а тй ми до - рь, лък - тэмъ - ёс - ты, ой, по - ты - са(й).

Кизиды-(й)а анаостэс,
Гърьса, усяса(й)?
Льктйды-(й)а тй ми доры,
Льктэмъёсты, ой, потыса(й)?
Льктйдь-(й)а тй ми доръ,
Льктэмъёсты, ой, потыса(й).

Суредам кадъ мугорды но,
Їъжтэм вѳй кадъ мълкъддъ(й).
Неноку но люкиськонтэм
Мед луоз вал, ой, кусъпмъ(й).
Неноку но люкиськонтэм
Мед луоз вал, ой, кусъпмъ(й).

Бъдэс дунне сайкът учке
Тйляд синъёсьньдъ(й).
Шунды милям лякыт шунтэ
Тйляд шунътьёсьньдъ(й).
Шунды(й) милям лякыт шунтэ
Тйляд шунътьёсьньдъ(й).

Засеяли ли ваши поля,
Вспахав, взборонив?
Пришли ли вы к нам,
Желая, ой, прийти?
Пришли ли вы к нам,
Желая, ой, прийти?

Словно нарисована ваша фигура да,
Как топленое масло ваши чувства.
Никогда бы да не разорваться
Нашим да, ой, отношениям.
Никогда бы да не разорваться
Нашим да, ой, отношениям.

Целый мир светло смотрит
Вашими глазами.
Нам солнце тепло-мягко греет
Вашей теплотой.
Нам солнце тепло-мягко греет
Вашей теплотой.

Have you sowed your fields,
Cultivating, harrowing?
Have you come to us,
Wishing to come?
Have you come to us,
Wishing to come?

Your figures are like drown and,
Your mood is like melted butter.
I wish our relationships
Never broke off.
I wish our relationships
Never broke off.

The whole world looks clearly
Through your eyes.
The sun gently warms us
With your warmth.
The sun gently warms us
With your warmth.

5 Гогич Анналэн гурез ❖ Напев/Песня Гогич Анны ❖ Tune/Song Gogich Anna

♩ = 144

Ўуж у - ёы - лэн, ой, пи - (й)о - сыз уз си у - зы - ез - бо - ры - ез.

Уз ке си - (й)ъ, ме - даз си - (й)ъ, ми - ле - мыз ту - ган уз куш - ть(й).

Уз ке си - (й)ъ, ме - даз си - (й)ъ, ми - ле - мыз ту - ган уз куш - ть(й).

Їуж уѣылэн, ой, пи(й)осыз
Уз си узьез-борьез.
Уз ке си(й)ъ, медаз си(й)ъ,
Милемыз туган уз куштъ(й).
Уз ке си(й)ъ, медаз си(й)ъ,
Милемыз туган уз куштъ(й).

Сари сандугач баласын
Жир жиракнай ашламас.
Ашамаса, ой, ашамас
Бъзнън туган ташламас.
Ашамаса, ой, ашамас
Бъзнън туган ташламас².

Тскал сълэ капказън но,
Уг си векчи турънэз.
Уз ке си(й)ъ, медаз си(й)ъ,
Милемыз туган уз куштъ(й).
Уз ке си(й)ъ, медаз си(й)ъ,
Милемыз туган уз куштъ(й).

Птенцы золотого, ой, соловья
Не будут есть земляники-клубники.
Не едят, так пусть не едят,
Нас родные [все равно] не покинут.
Не едят, так пусть не едят,
Нас родные [все равно] не покинут.

Птенцы золотого, ой, соловья
Не будут есть земляники-клубники.
Не едят, так пусть не едят,
Нас родные [все равно] не покинут.
Не едят, так пусть не едят,
Нас родные [все равно] не покинут.

Корова стоит у ворот да,
Не ест придорожную траву.
Если не ест, пусть не ест,
Нас родные [все равно] не покинут.
Если не ест, пусть не ест,
Нас родные [все равно] не покинут.

Nestlings of golden nightingale
Will no eat strawberry.
If they do not eat, then let them not eat,
Our darlings will not leave us.
If they do not eat, then let them not eat,
Our darlings will not leave us.

Nestlings of golden nightingale
Will no eat strawberry.
If they do not eat, then let them not eat,
Our darlings will not leave us.
If they do not eat, then let them not eat,
Our darlings will not leave us.

A cow is standing near gates and,
It does not eat roadside grass.
If it does not eat, let it not eat,
Our darlings will not leave us.
If it does not eat, let it not eat,
Our darlings will not leave us.

² Текст приведен с диалектными особенностями произношения. Татарский текст:

Сари сандугач баласы
Жир жилекне ашамас.
Ашамаска, ой, ашамас
Безнең туган ташламас.

6 Така Кузьмалэн гүрез ❖ Напев/Песня Така Кузьмы ❖ Tune/Song of Taka Kuzma

$\text{♩} = 138$

Кы-р(ы)-за-н(ы)-ве - ра-н(ы) се - кыт ө - вёл, ки - (й)ын у - жан уж ө - вёл.

Ки- (й)ын у - жан уж ө - вёл.

Кыр(ы)зан(ы)-веран(ы) секыт өвөл,
Ки(й)ын ужан уж өвөл.
Ки(й)ын ужан уж өвөл.

Ки(й)ын ужан уж ке лусал,
«Уже жёга» шуысал.
«Уже жёга» шуысал.

Ой, эшъёсы, эшъёсы но,
Кыће дыр(ы)ёсмы но вал.
Кыће дыр(ы)ёсмы но вал.

Гуришь перепеч лушкаса,
Капка ултй пеган вал.
Капка ултй пеган вал.

Бадез корама ой вал но,
Кусэз жадъытэ вылэм.
Кусэз жадъытэ вылэм.

Дусым(ы) кутэме ой вал но,
Ужез жегатэ вылэм.
Ужез жегатэ вылэм.

Сапеге но хромовай но,
Катае но лаковой.
Катае но лаковой.

Ми асьмеос простой өвөл,
Вуж Саллялась кильтырнос.
Вуж Саллялась кильтырнос.

Съёд кышетэ пöсьтэ ини,
Нош базаре мыном(ы) шат?
Нош базаре мьном(ы) шат?

Пинял дауре орче ини,
Нош патретэ пуксём(ы) шат?
Нош патретэ пуксём(ы) шат?

Петь-сказывать не тяжело,
Не руками [физически] работать.
Не руками [физически] работать.

Если была бы физическая работа,
Сказал бы, что работа стоит.
Сказал бы, что работа стоит.

Ой, друзья мои, друзья мои да,
Что мы только не вытворяли да.
Что мы только не вытворяли да.

Украв из печи перепеч,
В подворотню убегали да.
В подворотню убегали да.

Иву рубить не приходилось да,
Поясница устает, оказывается.
Поясница устает, оказывается.

Любовника держать не приходилось да,
Работа стоит, оказывается.
Работа стоит, оказывается.

Сапоги мои да хромовай да,
Ботинки да лакированные.
Ботинки да лакированные.

Мы сами не просты,
[А] Модницы из Старой Салы.
[А] Модницы из Старой Салы.

Черный платок изнашивается уже,
Снова что ли сходить на базар?
Снова что ли сходить на базар?

Молодость моя проходит уже,
Снова что ли сделать фотографию?
Снова что ли сделать фотографию?

Singing-telling is not difficult,
It is not to work by hands [physically].
It is not to work by hands [physically].

If I had physical work ,
I would say my work stands.
I would say my work stands.

Oh, my friends, my friends and,
What times we had.
What times we had.

Having stolen perepech from oven,
We ran away under the gate.
We ran away under the gate.

I have never cut willow,
It turned out that my back gets tired.
It turned out that my back gets tired.

I have never had a lover and,
It turned out that my work stands.
It turned out that my work stands.

My boots are boxcalf and,
My shoes are lacquered.
My shoes are lacquered.

We are not ordinary people,
We are fashionable woman from Staraya Sallya.
We are fashionable woman from Staraya Sallya.

My black shawl is worn out already,
Shall I go to bazaar again?
Shall I go to bazaar again?

My youth is passing,
Shall I make a photo again?
Shall I make a photo again?

7 Игонька Одоттялэн гүрез ❖ Напев/Песня Игонька Одотти ❖ Tune/Song of Igonka Odottya

♩ = 84

Сал-ля шур - лэ - н(ы) яр - дурь - ё - саз бу - дэ че - бер льём-пу сад.

Шө-ды-тэк кы - ли, аэ - зы - тэк кы - ли сясь - ка - ез - лэсь төл - зем - зэ.

Шө-ды-тэк кы - ли, аэ - зы - тэк кы - ли сясь - ка - ез - лэсь төл - зем - зэ.

Салля шурлэн(ы) ярдурёсаз
Будэ чебер льомпу сад.
Шёдытэк кыли, аэзытэк кыли
Сяькаезлэсь тёлземэ.
Шёдытэк кыли, аэзытэк кыли
Сяькаезлэсь тёлземэ.

Ми возьвылэ ум васькиське,
Италмас усьтйськытэк.
Тйледыз ми ум аэзиське,
Огазе люкаськытэк.
Тйледыз ми ум аэзиське,
Огазе люкаськытэк.

Салля калык туж ведь капчи
Мылэ-кыдэ сётыны.
Эшъёс, нош ик вуэ татсы
Милемын аэзиськынь.
Эшъёс, нош ик вуэ татсы
Милемын аэзиськынь.

На берегах Сальинки-реки
Кругом красивая черемуха.
Не успела понять, не успела увидеть,
Как она облетела.
Не успела понять, не успела увидеть,
Как она облетела.

Мы на луга не идем,
Пока не расцветет купава.
С вами мы не увидимся,
Пока вместе не соберемся.
С вами мы не увидимся,
Пока вместе не соберемся.

Сальинский народ очень ведь открытый,
[Готов] Душу отдать.
Друзья, еще и еще придите сюда
Повидаться с нами.
Друзья, еще и еще придите сюда
Повидаться с нами.

Beautiful bird cherry tree is growing
Along the Sallya river banks.
I have not noticed , I have not seen
How it lost its leaves.
I have not noticed , I have not seen
How it lost its leaves.

We will not go to meadow
Until italmas blossoms.
We will not see you,
Until we get together.
We will not see you,
Until we get together.

People of Sallya are very easy-going
To open their heart.
Friends, come here again
To see us.
Friends, come here again
To see us.

8 Наун Окалэн гурез ❖ Напев/Песня Наун Оки ❖ Tune/Song of Naun Oky

♩ = 138

Усь - тэ(й) а - ли гуль бак - ча - дэс, гуль аз - зьм - тэ мед аз - зоз.

Мъ-нэсь-тъм сю-лэм - ме тй уд то - дэ, кър - за - са ке ой ве - ра(й).

Мъ-нэсь-тъм сю-лэм - ме тй уд то - дэ, кър - за - са ке ой ве - ра(й).

Усьтэ(й) али гуль бакчадэс,
Гуль аэзэмтэ мед аэзоз.
Мънэсьтэм сюлэмме тй уд тодэ,
Кързаса ке ой вера(й).
Мънэсьтэм сюлэмме тй уд тодэ,
Кързаса ке ой вера(й).

Монэ анай вордэм, дыр, но,
Тодь кышетэн бинялтэм.
Тодь кышетэн бинялтэм но,
Шуд курынъ тодымтэ(й).
Тодь кышетэн бинялтэм но,
Шуд курынъ тодымтэ(й).

«Ъмъз кърза» шуо, дыр, но,
«Сюлмъз канъл» шуо, дыр.
Ъмъёсы бон весь кърза но,
Сюлэмъёсы весь бёрдэ(й).
Ъмъёсь но весь кърза но,
Сюлэмъёсы весь бёрдэ(й).

Отворите цветочный садик,
Те, кто не видел цветов, пусть увидят.
Мои думы-сердце вы не поймете,
Если песней не выскажу.
Мои думы-сердце вы не поймете,
Если песней не выскажу.

Меня мама родила, наверное, да,
Белым платком запеленала.
Белым платком запеленала да,
Счастья попросить не догадалась.
Белым платком запеленала да,
Счастья попросить не догадалась.

«Уста ее поют» говорят, наверное, да,
«Сердце ее спокойно» говорят, наверное.
Уста-то мои все поют да,
Сердце-то мое все плачет.
Уста-то мои все поют да,
Сердце-то мое все плачет.

Open flower garden,
Let those, who have not seen flowers, see them.
You will not understand my thoughts,
If I do not sing about them.
You will not understand my thoughts,
If I do not sing about them.

Probably, my mother gave birth to me and
Swaddled with a white kerchief.
Swaddled with a white kerchief and,
Did not guess to ask for happiness.
Swaddled with a white kerchief and,
Did not guess to ask for happiness.

Probably, they say «her mouth sings» and,
Probably, they say «her heart is calm».
My mouth always sings but,
My heart always cries.
My mouth always sings but,
My heart always cries.

9 Иллёк гур ❖ Напев/Песня Иллёка ❖ Tune/Song of Ilyok

♩ = 110



А - чим ик мон кыр - жась - ко но, а - чим ик мон ве - рась - ко.

Ас - лэсь - тым но, ой, сю - лэм - ме а - чим ик буй - га - тйсь - ко.

Ас - лэсь - тым но, ой, сю - лэм - ме а - чим ик буй - га - тйсь - ко.

Ма - лы бон уд кыр - жась - ке но, ма - лы бон уд ве - рась - ке?

Ма - лы ме - да уд шө - дйсь - ке, да - у - р(ы) - ды - лэсь орч - чем - зэ?

Ма - лы ме - да уд шө - дйсь - ке, да - у - р(ы) - ды - лэсь орч - чем - зэ?

Ачим ик мон кырзасько но,
Ачим ик мон верасько.
Аслэсьтым но, ой, сүлэмме
Ачим ик буйгатйсько.
Аслэсьтым но, ой, сүлэмме
Ачим ик буйгатйсько.

Малы бон уд кырзаське но,
Малы бон уд вераське?
Малы меда уд шөдйське,
Даур(ы)дылэсь орчемзэ?
Малы меда уд шөдйське,
Даур(ы)дылэсь орчемзэ?

Ой, шулдыр ук, туж шулдыр ук
Та Салля но дуннед.
Чик васькамтэ пар уёйед
Васькълъса чърдълъоз.
Чик васькамтэ пар уёйед
Васькылыса чърдълъоз.

Сам же я пою да,
Сам же я рассказываю.
Свое да, ой, сердце
Сам же успокаиваю.
Свое да, ой, сердце
Сам же успокаиваю.

Почему же вы не поете да,
Почему же вы не рассказываете?
Почему же вы не чувствуете,
Как проходит ваша жизнь/ваш век?
Почему же вы не чувствуете,
Как проходит ваша жизнь/ваш век?

Ой, красивы ведь, очень красивы ведь
Эти Сальинские края (букв.: мир).
Ни разу здесь не певшая соловьиная пара
Прилетит и сплет.
Ни разу здесь не певшая соловьиная пара
Прилетит и сплет.

I sing myself and,
I tell myself.
My, oh, heart
I calm myself.
My, oh, heart
I calm myself.

Why do not you sing and,
Why do not you tell?
Why do not you feel
How your life goes?
Why do not you feel
How your life goes?

Oh, beautiful indeed, very beautiful indeed
This Sallya land.
Nightingale pair, which has never sing here
Will come and sing.
Nightingale pair, which has never sing here
Will come and sing.

10 «Ой, ву берга, ву берга но...» ❖ «Ой, вода кружится, вода кружится да...» ❖ «Oh, water whirls, water whirls and...»

$\text{♩} = 132$

Ой, ву бер - га, ву бер - га но, ву вы - лын шу - кы бе - р(ы)-га.

Йы - ры - мал - па, сюл - мы - бөр - дэ, ы - мы кыр - за - са, ой, ве - ра.

Йы - ры - мал - па, сюл - мы - бөр - дэ, ы - мы кыр - за - са, ой, ве - ра.

Ой, ву берга, ву берга но,
Ву вылын шуку бер(ы)га.
Йыры – малпа, сьолмы – бӧрдэ,
Ымы кырзаса, ой, вера.
Йыры – малпа, сьолмы – бӧрдэ,
Ымы кырзаса, ой, вера.

Шыд но уг си, чай но уг ю,
Маин тыром кӧтъёсме?
Уг но кырза, уг но вера,
Киньлы вером, ой, кайгуме?
Уг но кырза, уг но вера,
Киньлы вером, ой, кайгуме?

Сьӧд ке керттй, сьӧд ке дйсяй,
Сьӧд уг аӓзйськы меда?
Трос ке кырзай, трос ке верай,
Лишной уз луы, ой, меда?
Трос ке кырзай, трос ке верай,
Лишной уз луы, ой, меда?

Ой, вода кружится, вода кружится да,
На воде пена кружится.
В голове – думы, на сердце – печаль,
Уста – поют, ой, сказывают.
В голове – думы, на сердце – печаль,
Уста – поют, ой, сказывают.

И супа не поем, и чая не попью,
Чем [же] я наемся?
И не спою, и не выскажу,
Кому [же] расскажу, ой, о своем горе?
И не спою, и не выскажу,
Кому [же] расскажу, ой, о своем горе?

Если черный завяжу, черное надену,
Не буду ли смотреться совсем черной?
Если много спою, много выскажу,
Не будет ли, ой, лишнего?
Если много спою, много выскажу,
Не будет ли, ой, лишнего?

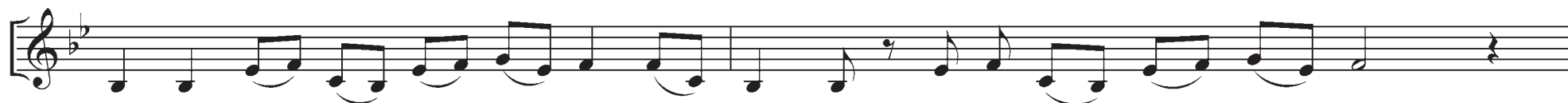
Oh, water whirls, water whirls and
Foam whirls on water.
Thoughts are in my head, sorrow is in my heart,
My mouth tells singing.
Thoughts are in my head, sorrow is in my heart,
My mouth tells singing.

I will not eat soup, I will not drink tea,
Then how shall I fill my stomach?
I will not sing, I will not tell,
Whom shall I tell about my sorrow?
I will not sing, I will not tell,
Whom shall I tell about my sorrow?

If I tie black, if I wear black,
Will not I look totally black?
If I sing a lot, if I tell a lot,
Will not it be too much?
If I sing a lot, if I tell a lot,
Will not it be too much?

❖ Анай гур/Охоть Катялэн гурез ❖ Материнский напев/Песня Охоть Кати ❖ Tune of mother/Tune of Okhot Katya

♩ = 87



Мак сясь - ка - ед төл - зы - лйз но, бы - риз бак - ча - лэн шул - ды - рез.



Вор - го - ро - нэ кош - кы - лйз но, бы- риз юрт-лэн шул-ды- рез.



Вор - го - ро - нэ кош - кы - лйз но, бы- риз юрт-лэн шул- ды- рез.

Мак сясъкаед толзыйлиз но,
Быриз бакчалэн шулдырез.
Воргоронэ кошкыйлиз но,
Быриз юртлэн шулдырез.
Воргоронэ кошкыйлиз но,
Быриз юртлэн шулдырез.

Улыйд но вылыйд ке,
Котьмае но аэзылод,
Медад аэзе, медад аэзе,
Нылтэк-питэк кыленэз.
Медад аэзе, медад аэзе,
Нылтэк-питэк кыленэз.

Анаен но, ой, атаез
Уг лу всяк возыны.
Мед кылылоз, мед кылылоз
Вордылэм нылы-пие.
Мед кылылоз, мед кылылоз
Вордылэм нылы-пие.

Цветы мака отцвели да,
Пропала красота огорода.
Мой муж ушел [далеко] да,
Пропала красота дома.
Мой муж ушел [далеко] да,
Пропала красота дома.

Пока живешь-поживаешь,
Чего только не увидишь-переживешь.
Не будет дано вам
Остаться без детей.
Не будет дано вам
Остаться без детей.

Мать да, ой, с отцом
Не будут вечно жить.
Пусть останутся, пусть останутся после нас
Рожденные нами дети.
Пусть останутся, пусть останутся после нас
Рожденные нами дети.

Flowers of poppy withered and,
The beauty of garden ended.
My husband went away and,
The beauty of house ended.
My husband went away and,
The beauty of house ended.

While you live,
You can see-feel much.
Will not be given to you
To remain without children.
Will not be given to you
To remain without children.

Mother and father
Will not live forever.
Let our children remain after us.
Let our children remain after us.

12 Пинял дыр кырзан ❖ Песня молодой поры ❖ Song of youth

$\text{♩} = 90$

Ва - ло ку - зя, шурь- ёс ку - зя ог - нам вет - лй кы-р(ы)-за - са.

Ки - ям би - чай лем - лет сясь - ка, ас ту - ган - ме ма - л(ы) - па - са.

Ки-ям би-чай лем - лет сясь-ка, ас ту-ган-ме мал - па - са.

До - рам бе-р(ы)-тй, у-ра-ме по - тй, га - жа - нэ - ным пу - мись- ки.

Мон шо - рам но со өз уч - кы, сясь - ка - ме но өз бась - ты.

Вало кузя, шуръёс кузя
Огнам ветлій кыр(ы)заса.
Киям бичай лемлет сяська,
Ас туганме мал(ы)паса.
Киям бичай лемлет сяська,
Ас туганме малпаса.

Дорам бер(ы)тй, ураме потй,
Гажанэным пумиськи.
Мон шорам но со өз учкы,
Сяськаме но өз басьты.

Отйсен ик валай ини
Гажанэлэсь куштэмзэ.
Чутрак чигиз пинял сюлмы,
Өз вормы яратэмме.
Чутрак чигиз пинял сюлмы,
Өз вормы яратэмме.

Жаль ук, жаль ук съёд кышетэ
Гужем пёсьын нулдыны.
Жаль ук, жаль ук яратон туганэ
Мукетызлы сётънь.

У [реки] Валы, у [других] рек
Одиноко бродила, песню напевая.
Собирала алые цветы,
Думая о своем любимом.
Собирала алые цветы,
Думая о своем любимом.

Вернулась домой, на улицу вышла,
С милым своим встретила.
На меня он даже не взглянул,
И цветы мои не взял.

Тогда же я поняла,
[Что] Милый бросил [меня].
Разбилось мое молодое сердце,
Не выдержало любви.
Разбилось мое молодое сердце,
Не выдержало любви.

Жаль ведь, жаль ведь моего черного платка
В летний зной носить.
Жаль ведь, жаль ведь любимого своего
Другой отдавать.

Along the Vala river, along rivers,
I walked alone singing.
I collected pink flowers,
Thinking about my darling.
I collected pink flowers,
Thinking about my darling.

I returned home, went into the street,
I met my darling.
He did not look at me,
He did not take my flowers.

There and then I understood,
My darling had deserted me.
My young heart broke,
It could not bear love.
My young heart broke,
It could not bear love.

I grudge, I grudge to wear my black kerchief
In the summer heat.
I grudge, I grudge to give my darling
To another person.

13 «Сюрес дурын баб(ы)лес кызыпу...» ❖ «У дороги кудрявая береза...» ❖ «A curly birch is near the road...»

♩ = 114

Сю - рес ду - рын ба-б(ы)-лес кызь - пу, а - тай со - е э-н(ы) ко - ра.

Сю - рес ду - рын баб - лес кызь - пу, мы - нам лу - оз му - го - ры.

Сю - рес ду - рын баб - лес кызь - пу, мы - нам лу - оз му - го - ры.

Сюрес дурын баб(ы)лес кызыпу,
Атай, сое эн(ы) кора.
Сюрес дурын баблес кызыпу –
Мынам луоз мугоры.
Сюрес дурын баблес кызыпу –
Мынам луоз мугоры.

Шуръёс дурысь, возъёс пöлысь,
Анай, туры эн турна.
Возъёс вылысь чиясь туры –
Мынам луоз йырсие.
Возъёс вылысь чиясь туры –
Мынам луоз йырсие.

Їуж жег пöлын лызсяськаос,
Апай, сое эн ишка.
Їуж жег пöлын лызсяськаос –
Мынам луоз синъёсы.
Їуж жег пöлын лызсяськаос –
Мынам луоз синъёсы.

Гурезь улын чылкыт ошмес,
Анай, сое эн пожа.
Гурезь улын чылкыт ошмес –
Уно бöрдэм синвуэ.
Гурезь улын чылкыт ошмес –
Уно бöрдэм синвуэ.

У дороги кудрявая береза,
Батюшка, не руби ее.
У дороги кудрявая береза –
Это мое тело.
У дороги кудрявая береза –
Это мое тело.

У рек, среди лугов,
Матушка, траву ты не коси.
Блестящая трава на лугах –
Это мои волосы.
Блестящая трава на лугах –
Это мои волосы.

Среди желтой ржи васильки,
Сестра моя, не рви их.
Среди желтой ржи васильки –
Это мои глаза.
Среди желтой ржи васильки –
Это мои глаза.

Под горой чистый родник,
Матушка, не муди его.
Под горой чистый родник –
Пролитые мои слезы.
Под горой чистый родник –
Пролитые мои слезы.

A curly birch is near the road,
Father, do not cut it.
A curly birch is near the road –
It is my body.
A curly birch is near the road –
It is my body.

Along the rivers, across the meadows,
Mother, do not cut the grass.
Shiny grass in the meadows –
It is my hair.
Shiny grass in the meadows –
It is my hair.

Cornflowers are among yellow rye,
My sister, do not rip them.
Cornflowers are among yellow rye –
They are my eyes.
Cornflowers are among yellow rye –
They are my eyes.

Pure spring is under the mountain
Mother, do not mess it.
Pure spring is under the mountain –
It is my tears.
Pure spring is under the mountain –
It is my tears.



$\text{♩} = 150$

Э-мезь - пуд пö - ль пь-рид ке, чи- да - лод - а си-(й)ь-тэк? Чи- да - лод - а си-(й)ы-тэк?

Я-ра-тон ту-га-нэ-н(ь) лю-кись-къ - къ, чи- да - лод - а бöр-ды-тэк? Чи- да - лод - а бöр-ды-тэк?

Эмезьпуд пӧль пӑрид ке,
Чидалод-а си(й)ътэк?
Чидалод-а си(й)ътэк?

Яратон туганэн(ъ) люкиськӱкӱ,
Чидалод-а бӧрдытэк?
Чидалод-а бӧрдытэк?

Эмезьпу пӧль пӑри но,
Мон ӧй чида си(й)ътэк.
Мон ӧй чида си(й)ътэк.

Яратонэн люкиськӱкӱм,
Мон ӧй чида бӧрдътэк.
Мон ӧй чида бӧрдътэк.

Когда зайдешь в малинник,
Удержишься ли, чтобы не поесть?
Удержишься ли, чтобы не поесть?

Расставшись с любимым человеком,
Удержишься ли, чтобы не заплакать?
Удержишься ли, чтобы не заплакать?

В малинник я зашла да,
Не удержалась – поела.
Не удержалась – поела.

Расставаясь с любимым,
Я не выдержала – заплакала.
Я не выдержала – заплакала.

When you come in the raspberry patch,
Will you hold out without eating?
Will you hold out without eating?

After parting with a darling,
Will you hold out without crying?
Will you hold out without crying?

I came in the raspberry patch and,
I couldn't hold out – I ate.
I couldn't hold out – I ate.

Parting with a darling,
I couldn't hold out – I cried.
I couldn't hold out – I cried.

♩ = 156

Э - э - й, му - со — ку - со, са - нег — ма - жес,

ись - не-р(ы)-чу - жо-н(ы), ку - тэс — ды - бес, я - ра - то - нэ — ту - га - нэ(й).

Та - ма - ки - ез мон ой къс - къ, ой ке но къс - къ, ой бай - къ(й).

Treble staff: $\text{F}^{\#} \text{A}^{\#} \text{C}^{\#} \text{E}^{\#} \text{G}^{\#} \text{B}^{\#}$ key signature, 2/4 time signature.
 Bass staff: $\text{F}^{\#} \text{A}^{\#} \text{C}^{\#} \text{E}^{\#} \text{G}^{\#} \text{B}^{\#}$ key signature, 2/4 time signature.

Lyrics: **Ö - жыт кыс - къ - къ куч - ки но,** **ö - жыт бай - къ - нь куч - ки.**

Treble staff: $\text{F}^{\#} \text{A}^{\#} \text{C}^{\#} \text{E}^{\#} \text{G}^{\#} \text{B}^{\#}$ key signature, 2/4 time signature.
 Bass staff: $\text{F}^{\#} \text{A}^{\#} \text{C}^{\#} \text{E}^{\#} \text{G}^{\#} \text{B}^{\#}$ key signature, 2/4 time signature.

Lyrics: **Ö - жыт кыс - къ - нь куч - ки но,** **ö - жыт бай - къ - нь куч - ки.**

Эй, мусо-кусо, санег-мажес,
Исьнер(ы)-чужон(ы), кутэс-дыбес,
Яратонэ-туганэ(й).

Тамакиез мон ой къскъ,
Ой ке но къскъ, ой байкъ(й).

Ӗжыт кыскънъ кучки но,
Ӗжыт байкънъ кучки.
Ӗжыт кыскънъ кучки но,
Ӗжыт байкънъ кучки.

Аракиез мон ой юъ,
Ой ке но юъ, ой байкъ(й).

Ӗжыт юънъ кучки но,
Ӗжыт байкънъ кучки.
Ӗжыт юънъ кучки но,
Ӗжыт байкънъ кучки.

Мон пи(й)осън чик ой ветлъ,
Ой ке но ветлъ, ой байкъ(й).

Ӗжыт ветлънъ кучки но,
Ӗжыт байкънъ кучки.
Ӗжыт ветлънъ кучки но,
Ӗжыт байкънъ кучки.

Эй, мусо-кусо, санег-мажес
Исьнер(ы)-чужон(ы), кутэс-дъбес
Яратонэ-туганэ.

Эй, мила-коса, вилы-грабли,
Помело-метла, молотило-путце,
Любимый-дорогой.

Табак я не курила,
Хотя и не курила, не разбогатела.

Немного курить начала да,
Немного богатеть начала.
Немного курить начала да,
Немного богатеть начала.

Самогон я не пила,
Хотя и не пила, не разбогатела.

Немного пить начала да,
Немного богатеть начала.
Немного пить начала да,
Немного богатеть начала.

Я с парнями совсем не гуляла,
Хотя и не гуляла, не разбогатела.

Немного гулять начала да,
Немного богатеть начала.
Немного гулять начала да,
Немного богатеть начала.

Эй, мила-коса, вилы-грабли,
Помело-метла, молотило-путце,
Любимый-дорогой.

Hey, lovely scythe, pitchfork-rake,
Broom-besom, flapper,
Dear-darling.

I did not smoke tobacco,
Though I did not smoke, I did not
become rich.
I began to smoke a little and,
I became a little richer.
I began to smoke a little and,
I became a little richer.

I did not drink samogon,
Though I did not drink, I did not
become rich.
I began to drink a little and,
I became a little richer.
I began to drink a little and,
I became a little richer.

I did not walk with boys at all,
Though I did not walk, I did not
become rich.
I began to walk a little and,
I became a little richer.
I began to walk a little and,
I became a little richer.

Hey, lovely scythe, pitchfork-rake,
Broom-besom, flapper,
Dear-darling

16 Анай-атаез кадырлан гурьёс ❖ Напев восхваления родителей ❖ Tune of praising parents

♩ = 75

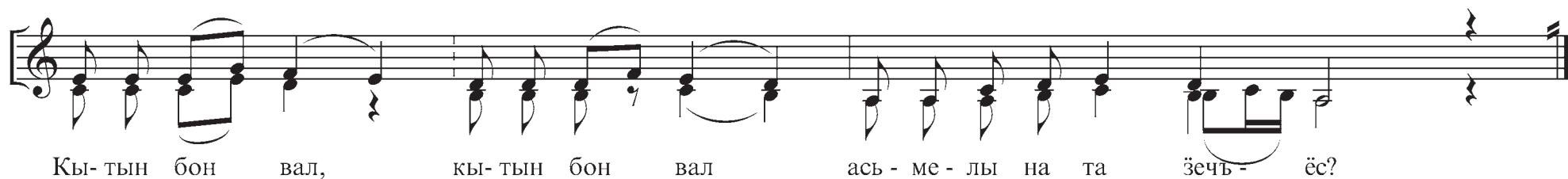
Зеч ту - ган - лэн жок сьо - рьё - саз пук - сьы - лэм но, ой, бе - ре,

зеч кыль - ё - сыз ве - рал - ля - са, пу - кы - лы - ны ку - лэ, дыр.

Зеч кыль - ё - сыз ве - рал - ля - са, пу - кы - лы - ны ку - лэ, дыр.

А - най - лэн но, ой, а - тай - лэн зечъ - ё - сыз ке ой лу - сал,

кы - тын бон вал, кы - тын бон вал ась - ме - лы на та зечъ - ёс?



Жеч туганлэн жёк сьоръёсаз
Пуксьылэм но, ой, бере,
Жеч кылъёсыз вералляса,
Пукылыны кулэ, дыр.
Жеч кылъёсыз вералляса,
Пукылыны кулэ, дыр.

Анайлэн но, ой, атайлэн
Жечъёсыз ке ой лусал,
Кытын бон вал, кытын бон вал
Асьмелы но та жечъёс?
Кытын бон вал, кытын бон вал
Асьмелы но та жечъёс?

Тйлесьтыд но та жечъёстэс
Тодылыса, туганэ,
Куньмой азьло лыктысал но,
Куньмой берло кошкысал.
Куньмой азьло лыктысал но,
Куньмой берло кошкысал.

Нюлэс дурын эмезь кисьма,
Вае потса сиёме.
Та даурмы – куно гынэ,

Вае валче уломе.
Та даурмы – куно гынэ,
Вае валче уломе.

В застолье у славных родных
Сидим да, ой, когда,
Добрые слова говоря,
Сидеть нужно, наверное.
Добрые слова говоря,
Сидеть нужно, наверное.

Матушка да, ой, с отцом
Достойными бы не были если,
Кто бы нас, кто бы нас удостоил
Таких почестей?
Кто бы нас, кто бы нас удостоил
Таких почестей?

Вашу да такую доброту
Знал бы, родные мои,
За три дня раньше бы пришел,
На три дня позже бы ушел.
За три дня раньше бы пришел,
На три дня позже бы ушел.

Возле леса зреет малина,
Пойдемте полакомимся.
Эта наша жизнь – только на время
(букв.: мы в жизни – только гости),
Давайте жить дружно.
Эта наша жизнь – только на время,
Давайте жить дружно.

After having sat at the table
Of good people,
Probably, good words
Should be said.
Probably, good words
Should be said.

If mother and father
Were not good people,
Whoever would, whoever would
Treat us so kindly?
Whoever would, whoever would
Treat us so kindly?

If I knew your kindness,
My darlings,
I would come three days earlier,
I would leave three days later.
I would come three days earlier,
I would leave three days later.

Raspberry matures near the forest,
Let us go and eat it.
Our life – only for a time
(lit.: we only guests in life),
Let us live in peace.
Our life – only for a time
Let us live in peace.

17 «Ћуказе асьмелэн арнямъ...» ❖ «Завтра у нас воскресенье...» ❖ «Tomorrow we have Sunday...»

♩ = 150

Ћу - ка - зе ась - ме - лэн ар - ня - мъ, шун-ды - ед жу-жоз ук - но - яд.

Нош ась - ме-лэн эшъ - ёс-мы къ - тън? Мъ-нй - зы ку - дё - ке вой-нэ(й).

Нош ась - ме-лэн эшъ - ёс - мы къ - тън? Мъ-нй - зы ку - дё - ке вой-нэ(й).

Мъ- нй - зы - а но сос бь - ри - зъ Гер-манс - кой ож - мась-ко- нэ(й).

Нош со - сыз ва - то - зы ге - рой - ёс туж пыд - ло съод сую у - лэ(й).

Нош со - сыз ва - то - зы ге - рой - ёс туж пыд - ло съод сую у - лэ(й).

Їуказе асьмелэн арнямъ,
Шундыед жужоз укнояд.
Нош асьмелэн эшъёсмы кътън?
Мънйзы кудёке войнэ(й).
Нош асьмелэн эшъёсмы кътън?
Мънйзы кудёке войнэ(й).

Мънйзы(а) но сос бъризъ
Германской ожмаськонэ(й).
Нош сосыз ватозы геройёс
Туж пыдло съёд суй улэ(й).
Нош сосыз ватозы геройёс
Туж пыдло съёд суй улэ.

Ой, жеч луэ, жеч луэлэ,
Векозяды жеч улэ(й).
Быть может, мон ачим но уг берт –
Вордйськем музьем къдёкын.
Быть может, мон ачим но уг берт –
Вордйськем музьем кыдёкын.

Къдёкын но ой улысал,
Матын гънэ улысал.
Кинь бон тодоз, кинь бон оскоз,
Мънэсьтым но мёзмемме?
Кинь бон тодоз, кинь бон оскоз,
Мънэсьтым но мёзмемме?

Завтра у нас воскресенье,
Солнце будет светить в твоё окно.
А где же наши друзья?
Ушли далеко на войну.
А где же наши друзья?
Ушли далеко на войну.

Они ушли да погибли
На Германской войне.
Их похоронят герои
Очень глубоко под черной землей.
Их похоронят герои
Очень глубоко под черной землей.

Ой, прощайте, хорошо живите,
До окончания вашего века хорошо живите.
Быть может, и сам я не вернусь –
Родной край далеко.
Быть может, и сам я не вернусь –
Родной край далеко.

Далеко бы да не жил,
Близко бы только жил.
Кто же узнает, кто же поверит
В мою да тоску?
Кто же узнает, кто же поверит
В мою да тоску?

Tomorrow we have Sunday,
The sun will shine in your windows.
And where are our friends?
They have gone away to war.
And where are our friends?
They have gone away to war.

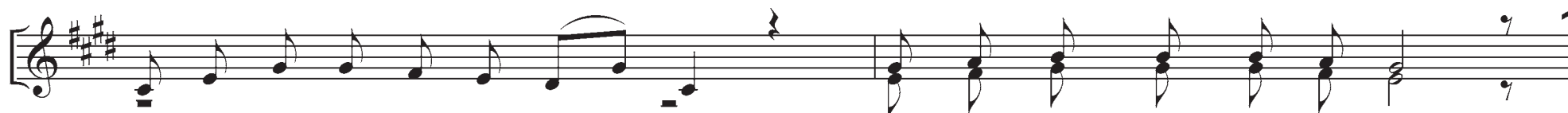
They had gone and died
In the German war.
Heros will burry them
Very deep beneath the black earth.
Heros will burry them
Very deep beneath the black earth.

Oh, goodbye, live well,
To the end of your century live well.
Maybe, I will not return –
My motherland is far away.
Maybe, I will not return –
My motherland is far away.

I would not live far away,
I would live only close.
Who will know, who will believe
In my anguish?
Who will know, who will believe
In my anguish?

18 «Оло, тон монэ өд вала...» ❖ «То ли ты меня не понял...» ❖ «Whether you did not understand me...»

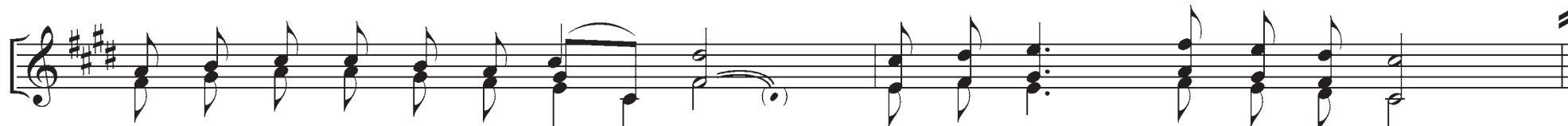
♩ = 162



О - ло, тон мо - нэ өд ва - ла, я, ой ва - ла мон то - нэ



О - ло, нош а - чиз өз ва - ла е - гит дыр та у - ло - нэз.



О - ло, нош а - чиз өз ва - ла е - гит дыр та у - ло - нэз.

Оло, тон монэ өд вала,
Я, ой вала мон тонэ.
Оло, нош ачиз өз вала
Егит дыр та улонэз.
Оло, нош ачиз өз вала
Егит дыр та улонэз.

Одйг кызыпу гынэ өвөл
Їужектйсь но вожектйсь.
Одйг мон гынэ өвөл ук
Яратонлэсь люкиськись.
Одйг мон гынэ өвөл ук
Яратонлэсь люкиськись.

Асьмеос люкиськомы но,
Собере жаляломы.
Жалямы ке но, уз лу ни
Мукетыз егит дырмы.
Жалямы ке но, уз лу ни
Мукетыз егит дырмы.

Малпа шурез, малпа ярез,
Малпа кезыт ошмесэз.
Малпа али, яратонэ,
Асьмес кытын тодматским.
Малпа али, яратонэ,
Асьмес кытын пумиським.

Тодматсконмес тодматским но,
Синмысь-синме учкыса.
Люкиськонмес люкиським но,
Ваче бур ки сётъяса.
Люкиськонмес люкиським но,
Ваче бур ки сётъяса.

То ли ты меня не понял,
Или не поняла я тебя.
То ли не поняла
Молодость саму эту жизнь.
То ли не поняла
Молодость саму эту жизнь.

Не только береза
Опадает и зеленеет.
Не только я одна
Разлучаюсь с любовью.
Не только я одна
Разлучаюсь с любовью.

Мы расстанемся да,
Потом пожалеет.
Хотя и пожалеет, уже не будет
Другой у нас молодости.
Хотя и пожалеет, уже не будет
Другой у нас молодости.

Вспомни реку, вспомни берега,
Вспомни холодный родник,
Вспомни, любимый,
Где мы с тобой познакомились.
Вспомни, любимый,
Где мы с тобой познакомились.

Когда познакомились да,
В глаза друг другу смотрели.
Когда расставались да,
Друг другу руки пожали.
Когда расставались да,
Друг другу руки пожали.

Whether you did not understand me,
Or I did not understand you.
Or youth itself
Did not understand this life.
Or youth itself
Did not understand this life.

Not only birch
Become yellow and green.
Not only me
Separated from love.
Not only me
Separated from love.

We will separate and,
Then we will regret.
Though we will regret, we will not have
Another youth.
Though we will regret, we will not have
Another youth.

Think of the river, think of the shore,
Think of cold spring,
Think of, my darling,
The place where we met.
Think of, my darling,
The place where we met.

When we met and,
We looked in the eyes of each other.
When we separated and,
We shook hands.
When we separated and,
We shook hands.

19 Самакей-Микулай-Олеш-Паша Польшкарлэн гурез ❖ Напев/Песня Самакей-Микулай-Олеш-Паша Польшкара
Tune/Song of Samakey-Mikulay-Olesh-Pasha Pol'kar

♩ = 114

Ой, тй вал - а, тй вал - а но, я - ра - ты - лон ту - га - нэ(й)?

Ке - ма у - лй, ке - ма у - лй, ва - зь - ль - нъ дйсь - ть - тэк.

Ке - ма у - лй, ке - ма у - лй, ва - зь - ль - нъ дйсь - ть - тэк.

Ой, тй вал-а, тй вал-а но,
Яратылон туганэ(й)?
Кема улий, кема улий
Вазьльнь дйсьтьтэк.
Кема улий, кема улий
Вазьльнь дйсьтьтэк.

Вазьльнь дйсьтьльтэк
Кема гинэ ой улы.
Кема улий, кема улий
Люкиськнь чьдътэк.
Кема улий, кема улий
Люкиськнь чьдътэк.

Укно улад ма(й)ид вань но,
Вань-а мертэм садъёсд?
Тънад сюлмад ма(й)ид вань но,
Вань-а веран кълъёсд?
Тънад сюлмад ма(й)ид вань но,
Вань-а веран кълъёсд?

Укно улам съод сутэре,
Їок, уг си(й)ъ – коть тър.
Веран кълъ туж уно но,
Їок, уг вера – коты жож.
Веран кълъ туж уно но,
Їок, уг вера – коты жож.

Ой, вы ли были, вы ли были да,
Любимые родные?
Долго не решалась, долго не решалась
С вами заговорить.
Долго не решалась, долго не решалась
С вами заговорить.

Не заговорить я не решалась
Так долго.
Долго не могла, долго не могла
С вами расстаться.
Долго не могла, долго не могла
С вами расстаться.

Под твоими окнами что есть да,
Есть ли посаженные цветы?
В твоём сердце что есть да,
Есть ли невысказанные слова?
В твоём сердце что есть да,
Есть ли невысказанные слова?

Под моими окнами черная смородина,
Ладно уж, не буду есть – я сыта.
Невысказанных слов очень много да,
Ладно уж, не выскажу – горестно мне.
Невысказанных слов очень много да,
Ладно уж, не выскажу – горестно мне.

Oh, were that you, were that you and,
My dear darlings?
I hesitated, I hesitated
To speak with you.
I hesitated, I hesitated
To speak with you.

I hesitated to speak,
Not for a long time.
I could not, I could not
Separate with you.
I could not, I could not
Separate with you.

What do you have under your windows,
Do you have planted flowers?
What do you have in your heart,
Do you have unsaid words?
What do you have in your heart,
Do you have unsaid words?

I have black currant under my windows,
I will not eat it – I am full.
I have many unsaid words and,
I will not say them – I feel sad.
I have many unsaid words and,
I will not say them – I feel sad.

20 «Кыдөкын-а, матын-а тон(ы)...» ❖ «Далеко ли, близко ли ты...» ❖ «Whether you are far or close...»

♩ = 120

Кы - дё - кын - а, ма - тын - а то-н(ы), я - лан, я - лан то - нэ ут - чась - ко.

Ми - нут - лы но час - лы бы - дэ, то - нэ, му - со, ма-л(ы)-пась-ко.

Ми - нут - лы но час - лы бы - дэ, то - нэ, му - со, ма-л(ы)-пась-ко.

Кы-р(ы)-зась у - чы - пи - лэн ся - ме-н(ы) бурдь - ё - сы, бурдь - ё - сы ке лу - ы - сал.

Тон до - ры мон, у - чы ся - мен, лыз ин - ме - тй лоб - зы - сал.

Тон до - ры мон, у - чы ся - мен, лыз ин - ме - тй лоб - зы - сал.

Кыдѣкын-а, матын-а тон(ы),
Ялан, ялан тонэ уччасько.
Минутлы но часлы быдэ
Тонэ мусо мал(ы)пасько.
Минутлы но часлы быдэ
Тонэ мусо мал(ы)пасько.

Кыр(ы)зась учыпилэн сямен(ы),
Бурдѣсы, бурдѣсы ке луысал,
Тон доры мон, учы сямен,
Лыз инметй лобзысал.
Тон доры мон, учы сямен,
Лыз инметй лобзысал.

Шулдыр арамаын учы
Азвесь, азвесь гурен(ы) ке чир(ы)дэ,

Тынад кыр(ы)зам куараосыд,
Мусое, мыным потэ.
Тынад кыр(ы)зам куараосыд,
Мусое, мыным(ы) потэ.

Иньмись кизилиосты мон
Пал ки, пал ки сузам бичасал.

Тынэсьтыд(ы) мон мусо тустэ(й)
Чагыр ин(ы)ме пуктысал.
Тынэсьтыд(ы) мон мусо тустэ
Чагыр ин(ы)ме пуктысал.

Котькытын ик мон дырѣям тон
Мон шоры, мон шоры учкысалыд.
Тон(ы) сярысь мѳз(ы)мем(ы) сюлэмме(й)
Котьку буйгатысалыд.
Тон сярысь мѳз(ы)мем(ы) сюлэмме
Котьку буйгатысалыд.

Далеко ли, близко ли ты,
Все время, все время тебя ищу.
Каждую минуту и каждый час
О тебе, милый, думаю.
Каждую минуту и каждый час
О тебе, милый, думаю.

Как у поющего соловья,
Крылья, крылья если бы были у меня,
К тебе я, словно соловей,
По синему небу бы прилетела.
К тебе я, словно соловей,
По синему небу бы прилетела.

В красивой роще соловей
Когда серебристым, серебристым
голосом поет,

Твоим пением,
Милый мой, эти звуки кажутся.
Твоим пением,
Милый мой, эти звуки кажутся.

Звезды с неба
В горсть свою, в горсть свою бы
собрала.

Твой милый образ
В голубом небе бы поместила.
Твой милый образ
В голубом небе бы поместила.

Повсюду, где бы я ни была,
Смотрел бы, смотрел бы ты на меня.
По тебе тоскующее сердце
Все время бы успокаивал.
По тебе тоскующее сердце
Все время бы успокаивал.

Whether you are far or close
All the time, all the time I am looking for you.
Every minute and every hour
I think about you, darling.
Every minute and every hour
I think about you, darling.

If I had wings like a nightingale,

I would fly to you like a nightingale
Across the blue sky.
I would fly to you like a nightingale
Across the blue sky.

When nightingale sings with a silvery,
silvery voice in a beautiful groove,

This sound seems to me your singing,
My darling.
This sound seems to me your singing,
My darling.

The stars of the sky
I would collect in handful.

Your lovely image
I would put in the blue sky.
Your lovely image
I would put in the blue sky.

Everywhere, wherever I am,
You would look, you would look at me.
My longing heart
You would soothe.
My longing heart
You would soothe.

21 «ТөдЫ Кам дуре төдЫ бадьпу мерттэм вал...» ❖ «Возле Белой Камы белую иву посадила...»
 «I have planted a white willow near the White Kama...»

♩ = 162

Тө- ды Кам ду - ре тө- ды бадь-пу мерт-тэм вал, а - ли ке но возь-мась-ко бу - дэм - зэ.

Тө-ды Кам ду - ре тө-ды бадь-пу мерт-тэм вал, а - ли ке но возь-мась-ко бу - дэм - зэ.

У - бо - ен - у - бо - ен вож су - го - нэз, вож дырь-яз си-(й)ы-ны мар лу - эм?

У - бо - ен - у - бо - ен вож су - го - нэз вож дырь-яз си- (й)ы-ны мар лу - эм?

Тоды Кам дуре тоды бадьпу
мерттэм вал,
Али ке но возьмасько будэмзэ.
Тоды Кам дуре тоды бадьпу
мерттэм вал,
Али ке но возьмасько будэмзэ.

Убоен-убоен вож сугонэз,
Вож дыряз си(й)ыны мар луэм?
Убоен-убоен вож сугонэз,
Вож дыряз си(й)ыны мар луэм?

Мынам анае мар вераз вал,
Пелям поныны мар луэм?
Мынам анае мар вераз вал,
Пелям поныны мар луэм?

Нылэз-пиез будэтэм вал,
Огазын улом шуыса.
Нылэз-пиез будэтэм вал,
Огазын улом шуыса.

Тылы-бурд потйз соослы но,
Лобзизы но кошкизы.
Тылы-бурд потйз соослы но,
Лобзизы но кошкизы.

Салля гуртын вордйськи но,
Саллялан ик пересьми.
Салля гуртын вордйськи но,
Саллялан ик пересьми.

Возле Белой Камы белую иву
посадила,
До сих пор жду, когда вырастет.
Возле Белой Камы белую иву
посадила,
До сих пор жду, когда вырастет.

Грядками-грядками зеленый лук,
Пока он зелен, почему не поели?
Грядками-грядками зеленый лук,
Пока он зелен, почему не поели?

Матушка моя много советовала,
Как же я не прислушалась?
Матушка моя много советовала,
Как же я не прислушалась?

Детей вырастила,
Думая, что вместе жить будем.
Детей вырастила,
Думая, что вместе жить будем.

Крылья появились у них да,
Взлетели-разлетелись.
Крылья появились у них да,
Взлетели-разлетелись.

В деревне Салья выросла да,
В Салье же и состарилась.
В деревне Салья выросла да,
В Салье же и состарилась.

I have planted a white willow near the
White Kama,
I am still waiting when it will grow.
I have planted a white willow near the
White Kama,
I am still waiting when it will grow.

Seedbeds-seedbeds of green onion,
Why did not you eat while it is green?
Seedbeds-seedbeds of green onion,
Why did not you eat while it is green?

My mother advised a lot,
Why did not I listen to her?
My mother advised a lot,
Why did not I listen to her?

I grew up children,
Thinking that we will live together.
I grew up children,
Thinking that we will live together.

Wings appeared and,
They soared and flew away.
Wings appeared and,
They soared and flew away.

I grow up in Salya village and,
I grow old in Salya.
I grow up in Salya village and,
I grow old in Salya.

22 Гогич Анналэн гүрез ❖ Напев/Песня Гогич Анны ❖ Tune/Song of Gogych Anna

♩ = 168

Па - ра - ход кош - ке, па - ра - ход кош - ке, па - ра - ход аэ - зэ - тэк къ - лись - ком.

То-л(ъ) но орч - че, гу - жем но орч - че, ка - ньэ - лэз аэ - зэ - тэк къ - лись - ком.

То-л(ъ) но орч - че, гу - жем но орч - че, ка - ньэ - лэз аэ - зэ - тэк къ - лись - ком.

Ба - зарь - ё - сы мь - нь - сал но, бурч - чинь сѡ - зул бась - ты - сал.

Дэ - ремь - ёс - ме ву - ры - сал но, бай пи - ос - лъ би - зы - сал.

Дэ - ремь - ёс - ме ву - ры - сал но, бай пи - ос - лъ би - зы - сал.

Параход кошке, параход кошке,

Параход аӱӱтэк кӱлиськом.
Тол(ъ) но орчче, гужем но орчче,
Каньӱлэз аӱӱтэк кӱлиськом.
Тол(ъ) но орчче, гужем но орчче,
Каньӱлэз аӱӱтэк кӱлиськом.

Базаръёсы мӱньсал но,
Бурччинь сӱзул басьтысал.
Дӱремъёсме вурьсал но,
Бай пиосль бизьысал.
Дӱремъёсме вурьсал но,
Бай пиосль бизьысал.

Жужыт-жужыт гурезь йылын
Вож машина буяло.
Оло тыныд, оло мӱньм
Сатин кышет сезьяло.
Оло тыныд, оло мӱньм
Сатин кышет сезьяло.

Олле, эшьёс, эш луоме,
Ураме потыса шудоме.
Серекьясез мед серекъёз,
Къльмтэ амал уломе.
Серекьясез мед серекъёз,
Къльмтэ амал уломе.

Пароход уходит, пароход уходит,

Не увидев парохода, остаемся.
И зима проходит, и лето проходит,
Не увидев легкости-добра, остаемся.
И зима проходит, и лето проходит,
Не увидев легкости-добра, остаемся.

На базар сходила бы да,
Шелка на оборку для подола купила бы.
Платье сшила бы да,
За богатого парня замуж вышла бы.
Платье сшила бы да,
За богатого парня замуж вышла бы.

На высокой-высокой горе
Машину зеленым красят.
То ли тебе, то ли мне
Сатиновым платком машут.
То ли тебе, то ли мне
Сатиновым платком машут.

Давайте, друзья, будем дружить,
Выйдем на улицу и погуляем.
Кто смеется – пусть смеется,
Притворимся, что не слышим.
Кто смеется – пусть смеется,
Притворимся, что не слышим.

Steamer floats away, steamer floats
away

We remain without seeing the steamer.
Winter ends, summer ends,
We remain without seeing good life.
Winter ends, summer ends,
We remain without seeing good life.

I would go to bazaar and
I would buy a silk frill for skirt.
I would sew a dress and,
I would marry a rich man.
I would sew a dress and,
I would marry a rich man.

On a high-high hill
The car is painted green.
Whether for you, whether for me
Satin handkerchief is waved.
Whether for you, whether for me
Satin handkerchief is waved.

Let us, friends, be friends,
Let us go outside and walk.
Who laughs – let them laugh,
We will pretend that we do not hear.
Who laughs – let them laugh,
We will pretend that we do not hear.

23 Юондыр кырзан ❖ Гостевая песня ❖ Guest song

♩ = 108

The first system of the musical score consists of two staves, treble and bass, in the key of D major (indicated by four sharps). The tempo is marked as ♩ = 108. The melody is written in the treble staff, and the accompaniment is in the bass staff. The lyrics are written below the treble staff. The system is divided into three measures by vertical bar lines. The first measure contains the lyrics 'А - ли гы - нэ вал ук а - ли,'. The second measure contains 'бу - сы ду - рын лыз - сясь - ка.' and the third measure contains 'Бу - сы ду - рын лыз - сясь - ка.'.

А - ли гы - нэ вал ук а - ли, бу - сы ду - рын лыз - сясь - ка. Бу - сы ду - рын лыз - сясь - ка.

The second system of the musical score continues the melody and accompaniment from the first system. It also consists of two staves in D major. The lyrics are written below the treble staff. The system is divided into three measures by vertical bar lines. The first measure contains the lyrics 'А - ли гы - нэ вал ук а - ли,'. The second measure contains 'дас кык а - рес дырь - ё - сы.' and the third measure contains 'Дас кык а - рес дырь - ё - сы.'.

А - ли гы - нэ вал ук а - ли, дас кык а - рес дырь - ё - сы. Дас кык а - рес дырь - ё - сы.

Али гынэ вал ук али
Бусы дурын лызсяська.
Бусы дурын лызсяська.

Али гынэ вал ук али
Дас кык арес дырѣсы.
Дас кык арес дырѣсы.

Кыццы пыриз, кыццы пыриз
Бусы дуришь лызсяська?
Бусы дуришь лызсяська?

Кыццы пыриз, кыццы пыриз
Дас кык арес дырѣсы?
Дас кык арес дырѣсы?

Дас арес но ой луысал,
Кызь арес но ой лусал.
Кызь арес но ой лусал.

Весь улысал, весь улысал
Дас тямыс но аресам.
Дас тямыс но аресам.

Сейчас только были ведь, сейчас,
У края поля васильки.
У края поля васильки.

Сейчас только были ведь, сейчас,
Мои двенадцать лет.
Мои двенадцать лет.

Куда подевались, куда подевались
С края поля васильки?
С края поля васильки?

Куда подевались, куда подевались
Мои двенадцать лет?
Мои двенадцать лет?

Не надо моих десяти лет,
Не надо моих двадцати лет.
Не надо моих двадцати лет.

Все бы жить мне, все бы жить мне
В мои восемнадцать лет.
В мои восемнадцать лет.

Not long ago there were, not long ago
Cornflowers at the edge of a field.
Cornflowers at the edge of a field.

Not long ago, not long ago
I was twelve years old.
I was twelve years old.

What happened, what happened with
Cornflowers at the edge of a field?
Cornflowers at the edge of a field?

What happened, what happened with
My twelve years?
My twelve years?

I do not want my ten years,
I do not want my twenty years.
I do not want my twenty years.

I would live, I would live
In my eighteen years.
In my eighteen years.

24 «Кырзан-веран секыт өвөл...» ❖ «Петь-сказывать не тяжело...» ❖ «Singing-telling is not hard...»

♩ = 105

Кыр - зан - ве - ран се - кыт ө - вөл, ки - (й)ын у - жан уж ө - вөл.

Ки - (й)ын у - жан уж ке лу - сал, "у - же же - га" - шу - ы - сал.

Мо - нэ а - най вор - ды - лэм но, ки - яз кут - са, ой, ве - шам.

О - дйг - ог - пол во - жез пот - къ, "мед ы - ран - зоз" - шу - из, дър.

О - дйг - ог - пол во - жез пот - къ, "мед ы - ран - зоз" - шу - из, дыр.

Кырҙан-веран секыт өвөл,
Ки(й)ын ужан уж өвөл.
Ки(й)ын ужан уж ке лусал,
«Уже жёга» шуысал.

Монэ анай вордылэм но,
Кияз кутса, ой, вешам.
Одйг-огпол вожез поткъ,
«Мед ыранзоз» шуиз, дър.
Одйг-огпол вожез поткы,
«Мед ыранзоз» шуиз, дыр.

Петь-сказывать не тяжело,
Не руками [физически] работать.
Если была бы физическая работа,
Сказала бы, что работа стоит.

Меня мама родила да,
Взяв на руки, ой, приласкала.
Иной раз, рассердившись [на меня],
«Пусть помучится» сказала, наверно.
Иной раз, рассердившись [на меня],
«Пусть помучится» сказала, наверно.

Singing-telling is not hard,
It is not to work by hands [physically].
If I had physical work ,
I would say my work stands.

My mother gave birth to me and,
Having picked up in her arms, caressed.
Sometimes, got angry [with me],
Probably, she said, «Let her/him suffer».
Sometimes, got angry [with me],
Probably, she said, «Let her/him suffer».

25 Коля Манялэн гүрез ❖ Напев/Песня Коля Мани ❖ Tune/Song of Kolya Manya

♩ = 168

Кезь - ыт ош - ме - сэн мон мар бон ка - ром,

ю - эм по - ты - към со өй вал бе - ре(й).

Ю - эм по - ты - към со өй вал бе - ре(й).

Кезыт ошмесэн мон мар бон каром,

Юэм потыкым со ой вал бере(й).

Юэм потыкым со ой вал бере(й).

Ческът сиёнэн мон мар бон каром,

Сием потыкым со ой вал бере(й).

Сием потыкым со ой вал бере(й).

Шунът пѣдвълэн мон мар бон каром,

Пѣдъ кѣнмѣкъ со ой вал бере(й).

Пѣдъ кѣнмѣкъ со ой вал бере(й).

Чебер дѣськутэн мон мар бон каром,

Нулдэм потыкым со ой вал бере(й).

Нулдэм потыкым со ой вал бере(й).

Пинял пиосън мон мар бон каром,

Улэм потыкым со ой вал бере(й).

Улэм потыкым со ой вал бере(й).

С холодным родником как же мне

быть,

Раз не было его, когда хотелось пить.

Раз не было его, когда хотелось пить.

С вкусной едой как же мне быть,

Раз не было ее, когда хотелось есть.

Раз не было ее, когда хотелось есть.

С теплыми носками как же мне быть,

Раз не было их, когда ноги мои мерзли.

Раз не было их, когда ноги мои мерзли.

С красивой одеждой как же мне быть,

Раз не было ее, когда хотелось носить.

Раз не было ее, когда хотелось носить.

С молодыми парнями как же мне быть,

Раз не было их, когда хотелось любить.

Раз не было их, когда хотелось любить.

What shall I do with the cold spring,

There was not any, when I was thirsty.

There was not any, when I was thirsty.

What shall I do with tasty food,

There was not any, when I was hungry.

There was not any, when I was hungry.

What shall I do with warm socks,

There was not any, when my feet were cold.

There was not any, when my feet were cold.

What shall I do with beautiful clothes,

There was not any, when I wanted to wear.

There was not any, when I wanted to wear

What shall I do with young boys,

There was not any, when I wanted to love.

There was not any, when I wanted to love.

26 «Кыццы пыриз...» ❖ «Куда подевались...» ❖ «What happened...»

$\text{♩} = 96$

Кыц - цы пы - риз, кьч - чь пь - риз бу - сь ду - рись лъз - сясь - ка(й)?

Кьц - ць пь - риз, кьц - ць лу - (в)из азь - ло куа - нэм дъръ - ё - сь(й)?

Кыццы пыриз, кьччъ пьриз

Бусь дурись лъзсяська(й)?
Кьццъ пьриз, кьццъ лу(в)из

Азьло куанэм дъръёсь(й)?

Али гынэ вал ук, али,
Бусы дурын лъзсяська(й).

Али гынэ вал ук, али,
Дас кык арес дъръёсь(й).

Тйляд, туган, мьлдъ-кьддъ
Оло гынэ кьче, дър.
Ми(й) азьіськом, ой, тйледъз,
Али ке но, лулмъ кадъ.

Куда подевались, куда
подевались
С края поля васильки?
Куда подевались, куда пропали

Времена былой радости?

Сейчас только были ведь, сейчас
У края поля васильки.

Сейчас только была ведь, сейчас
Моя двенадцатилетняя пора.

Ваши, родные, чувства
Разными бывают, наверное.
Мы воспринимаем, ой, вас,
Сейчас да, как свою душу.

What happened with, what
happened with
Cornflowers at the edge of a field.
What happened with, what
happened with
My joyful times?

Not long ago, not long ago
There were cornflowers at the edge
of a field.

Not long ago, not long ago
I was twelve years old.

Your feelings, my darlings,
Are different, probably.
We perceive you
As our soul now.

27 «Дас кыкетйзэ час шуккиз но...» ❖ «Часы пробили полночь да...» ❖ «The clock struck midnight...»

♩ = 144

Дас кы - ке - тй - зэ час шук- киз но, ка - лык вань- мыз гур - таз бер - тйз.

Ны - лын пи - ос гы - нэ кы - ли - зы, ог - зэс - ог - зы я - ра - ты - са.

Ны - лын пи - ос гы - нэ кы - ли - зы, ог - зэс - ог - зы я - ра - ты - са.

Ню - лэс се - рын со - ос кө - лй - зы, уй - лэсь орч - чем - зэ өз шө - дэ.

Ны - лыз кы - ше - тэ - ныз шо - бырс-киз но, туж юн бөр - ды - ны со кутс- киз.

Ны - лыз кы - ше - тэ - ныз шо - бырс-киз но, туж юн бөр - ды - ны со кутс- киз.

Дас кыкетйээ час шуккиз но,
Калык ваньмыз гуртаз бертйз.
Нылын пиос гынэ кылизы,
Огзэс-огзы яратыса.
Нылын пиос гынэ кылизы,
Огзэс-огзы яратыса.

Нюлэс серын соос көйзы,
Уйлэс орччемзэ өз шөдэ.
Нылыз кышетэныз шобырскиз но,
Туж юн бөрдыны со кутскиз.
Нылыз кышетэныз шобырскиз но,
Туж юн бөрдыны со кутскиз.

Гуртаз бертйз ке, юалозы:
«Кытын быдэс уй вал?» шуса.
«Возьвыл сяськаос мон бичай но,
Бертон сюресме ой шедьты».
«Возьвыл сяськаос мон бичай но,
Бертон сюресме ой шедьты».

Гуртаз бертйз, мумиз уг изыы,
Нылзэ капка аяз возьмаз.
«Каллен пыр, нылы, – мумиз шуиз, –
Бубид пыремдэ медаз шөд».
«Каллен пыр нылы», – мумиз шуиз, –
Бубид пыремдэ медаз шөд».

Часы пробили полночь да,
Весь народ домой вернулся.
Лишь девушка с парнем остались,
Друг друга любя.
Лишь девушка с парнем остались,
Друг друга любя.

За лесом они переночевали,
Не почувствовали, как ночь прошла.
Девушка платком укрылась да,
Очень сильно заплакала она.
Девушка платком укрылась да,
Очень сильно заплакала она.

Когда домой вернется, ее спросят:
«Где всю ночь была?»
«Луговые цветы я собирала да,
Дорогу домой не нашла».
«Луговые цветы я собирала да,
Дорогу домой не нашла».

Домой вернулась, мать не спит,
Дочь у калитки поджидает.
«Тихо заходи, дочка, – сказала мать, –
Отец чтобы не услышал».
«Тихо заходи, дочка, – сказала мать, –
Отец чтобы не услышал».

The clock struck midnight and,
All the people returned home.
Only girl with a boy left,
Loving each other.
Only girl with a boy left,
Loving each other.

They spent the night beyond the forest,
They did not feel how the night passed.
A girl covered with a kerchief and,
She cried very much.
A girl covered with a kerchief and,
She cried very much.

When she will return home, they will ask her:
«Where have you been all night?»
«I collected meadow flowers and,
I did not find the way home».
«I collected meadow flowers and,
I did not find the way home».

She returned home, mother does not sleep,
She is waiting for a daughter near a gate.
«Quietly come, my daughter, – mother said, –
Your father should not hear your coming».
«Quietly come, my daughter, – mother said, –
Your father should not hear your coming».

Корказ пыриз, бубиз уг изыы,
Туж юн куараен черектйз.
Ныллэн сюлмыз теччаны кутскиз,
Берен пиез доры кошкиз.
Ныллэн сюлмыз теччаны кутскиз,
Берен пиез доры кошкиз.

«Мар-о каром на мон табере?
Маин шобыртом ымнырме?

Теччом ке, шат, кошкись вуосы,
Жалясез но уз лу монэ.
Теччом ке, шат, кошкись вуосы,
Жалясез но уз лу монэ».

Кема малпаськыса өз улы,
Мугореныз вуэ тэччиз.
Кам шур погылляськыса ваське,
Ныллэсь мугорзэ со нуэ.
Кам шур погылляськыса ваське,
Ныллэсь мугорзэ со нуэ.

Домой зашла, отец не спит,
Очень сильно закричал.
Сердце девушки затрепетало,
Она к парню опять пошла.
Сердце девушки затрепетало,
Она к парню опять пошла.

«Что же делать мне теперь?
Чем укрою [от стыда] свое лицо?

Утопиться, что ли, мне,
Все равно жалеть меня будет некому.
Утопиться, что ли, мне,
Все равно жалеть меня будет некому».

Недолго она думала,
Прыгнула в воду.
Река Кама бурно течет,
Тело девушки она несет.
Река Кама бурно течет,
Тело девушки она несет.

She entered home, the father does not sleep,
He cried very much.
The girl's heart fluttered,
She went to the guy again.
The girl's heart fluttered,
She went to the guy again.

«What shall I do now?
With the help of what will I cover [with
shame] my face?

Shall I drown myself,
No one will regret anyway.
Shall I drown myself,
No one will regret anyway».

She did not think for a long time,
She jumped into the water.
The Kama River flows rapidly,
It carries the body of the girl.
The Kama River flows rapidly,
It carries the body of the girl.

28 «Кабак шур дурьёстї...» ❖ «Вдоль реки Кабак...» ❖ «Along the Kabak River...»

♩ = 156

Ка - бак шур дурь - ёс - тї пы - дын вет - лэ - ме по - тэ.

Ка - бак шур дурь - ёс - тї пы - дын вет - лэ - ме по - тэ.

Я - ра - тїсь - код - а уд - а — со - е то - дэ - ме по - тэ.

Я - ра - тїсь - код - а уд - а — со - е то - дэ - ме по - тэ.

Кабак шур дурьёстй
Пыдын ветлэме потэ.
Кабак шур дурьёстй
Пыдын ветлэме потэ.
Яратйськод-а, уд-а –
Сое тодэме потэ.
Яратйськод-а, уд-а –
Сое тодэме потэ.

Ышляпа но лэсьтйсько,
Гын сапег но лэсьтйсько.
Ышляпа но лэсьтйсько,
Гын сапег но лэсьтйсько.
Оп-па, Горд Вася,
Аслым ачим паймисько.
Оп-па, Горд Вася,
Аслым ачим паймисько.

Ыжгон дэрем дйсьясько ке,
Ыж пастук кадь потйсько.
Ыжгон дэрем дйсьясько ке,
Ыж пастук кадь потйсько.
Бордам сумка ошисько ке,
Бригадир кадь потйсько.
Бордам сумка ошисько ке,
Бригадир кадь потйсько.

Аран бырем бере
Сизьыметй юазы.
Аран бырем бере
Сизьыметй юазы.
Азътэм шуыса,
Нуытэк но кельтйзы.
Азътэм шуыса,
Нуытэк но кельтйзы.

Вдоль реки Кабак
Погулять хочу.
Вдоль реки Кабак
Погулять хочу.
Любишь или нет –
Это узнать хочу.
Любишь или нет –
Это узнать хочу.

И шляпы изготавливаю,
И валенки делаю.
И шляпы изготавливаю,
И валенки делаю.
Оп-па, Рыжий Вася,
Сама себе удивляюсь.
Оп-па, Рыжий Вася,
Сама себе удивляюсь.

Когда надеваю шерстяное платье,
Кажусь себе овечьим пастухом.
Когда надеваю шерстяное платье,
Кажусь себе овечьим пастухом.
Когда сумка сбоку,
Кажусь себе бригадиром.
Когда сумка сбоку,
Кажусь себе бригадиром.

По завершении жатвы
Семеро сватали.
По завершении жатвы
Семеро сватались.
Сказав, что ленивая,
Оставили.
Сказав, что ленивая,
Оставили.

Along the Kabak River
I want to walk.
Along the Kabak River
I want to walk.
Do you love me or not –
I want to know it.
Do you love me or not –
I want to know it.

I make hats,
I make valenki.
I make hats,
I make valenki.
Op-pa, Red Vasya,
I am surprised by myself.
Op-pa, Red Vasya,
I am surprised by myself.

When I put on a woollen dress ,
I feel like a sheep herder.
When I put on a woollen dress ,
I feel like a sheep herder.
When the bag is on my side,
I feel like a foreman.
When the bag is on my side,
I feel like a foreman.

Upon completion of the harvest
Seven people ask marriage.
Upon completion of the harvest
Seven people ask marriage
Having said I am lazy,
They left me.
Having said I am lazy,
They left me.

Сизьым пузас ӓӓеге но,
Тямыс потӓз тӓтее.
Сизьым пузас ӓӓеге но,
Тямыс потӓз тӓтее.
Огзэ бигер ошса ви(й)из,
Дасэз сюрис вандыны.
Огзэ бигер ошса ви(й)из,
Дасэз сюрис вандыны.

Кабак шур дурьестӓ
Пыдын ветлэме потэ.
Кабак шур дурьестӓ
Пыдын ветлэме потэ.
Яратӓськод-а, уд-а –
Сое тодэме потэ.
Яратӓськод-а, уд-а –
Сое тодэме потэ.

Семь снесла гусыня да,
Восемь вылупилось гусят.
Семь снесла гусыня да,
Восемь вылупилось гусят.
Одного татарин повесил,
Десять осталось на убой.
Одного татарин повесил,
Десять осталось на убой.

Вдоль реки Кабак
Погулять хочу.
Вдоль реки Кабак
Погулять хочу.
Любишь или нет –
Это узнать хочу.
Любишь или нет –
Это узнать хочу.

Seven eggs laid goose and,
Eight goslings hatched.
Seven eggs laid goose and,
Eight goslings hatched.
One was hung by Tatar
Ten left for slaughter.
One was hung by Tatar
Ten left for slaughter.

Along the Kabak River
I want to walk.
Along the Kabak River
I want to walk.
Do you love me or not –
I want to know it.
Do you love me or not –
I want to know it.

29 «Эх, Надй...» ❖ «Эх, Нади...» ❖ «Hey, Nady...»

♩ = 144



Төл ке по-тэ, бу-ран по-тэ, ке-нер ду-ре тыр-мы-тэ. Ныл ке по-тэ, пи но по-тэ, мунь-чо сэр-гы шы-мыр-тэ.

Припев



Эх, На-дй, На-дй, На-дй, На-дй че-бер ко - му-на-дй. Ёар-лы бат-рак уй-да ка - ла, ой - до кол-хоз гот-та - ба.



Эх, На-дй, На-дй, На-дй, На-дй че-бер ко-му - на-дй. Ёар-лы бат-рак уй-да ка - ла, ой - до кол-хоз гот-та - ба.

Тӧл ке потӑ, буран потӑ,
Кенер дуре тырмытӑ.
Ныл ке потӑ, пи но потӑ,
Муньчо сӑргы шымыртӑ.

Эх, Надй, Надй, Надй,
Надй чебер кому надй?
Ӗарлы батрак уйда кала,
Ойдо колхоз гот таба³.
Эх, Надй, Надй, Надй,
Надй чебер кому надй?
Ӗарлы батрак уйда кала,
Ойдо колхоз гот таба.

Оти-тати⁴ эн ветлӑлӑ,
Нюке-гопе усӑды.
Нюке-гопе усӑды но,
Сукур налым шетьтоды.

Эх, Надй, Надй, Надй,
Надй, чебер кому надй?
Ӗарлы батрак уйда кала,
Ойдо колхоз гот таба.
Эх, Надй, Надй, Надй,
Надй, чебер кому надй?
Ӗарлы батрак уйда кала,
Ойдо колхоз гот таба.

Когда ветер поднимается, буран
бушует,
У изгороди намечает.
Когда выходит [на гуляние] девушка,
выходит и парень,
Возле угла бани прижимает.

Эх, Нади, Нади, Нади,
Нади красивую кому надо?
Бедный батрак дома остается,
Пошли в колхоз работать.
Эх, Нади, Нади, Нади,
Нади красивую кому надо?
Бедный батрак дома остается,
Пошли в колхоз работать.

Там-сям не ходите,
В овраг-яму упадете.
В овраг-яму упадете да,
Слепого налива найдете.

Эх, Нади, Нади, Нади,
Нади красивую кому надо?
Бедный батрак дома остается,
Пошли в колхоз работать.
Эх, Нади, Нади, Нади,
Нади красивую кому надо?
Бедный батрак дома остается,
Пошли в колхоз работать.

When the wind rises, the storm is
raging,
It bastes near the hedge.
When girl goes for a walk, boy goes, too.
He cuddles her near the corner of the bath.

Hey, Nady, Nady, Nady,
Nady who needs beautiful one?
A poor farm laborer stays home,
Let us go to work in the farm.
Hey, Nady, Nady, Nady,
Nady who needs beautiful one?
A poor farm laborer stays home,
Let us go to work in the farm.

Do not go here and there,
You will fall into gully-pit
You will fall into gully-pit and,
You will find blind burbot.

Hey, Nady, Nady, Nady,
Nady who needs beautiful one?
A poor farm laborer stays home,
Let us go to work in the farm.
Hey, Nady, Nady, Nady,
Nady who needs beautiful one?
A poor farm laborer stays home,
Let us go to work in the farm.

³ Текст приведен с диалектными особенностями произношения. Татарский текст:
<...>Ярлы батрак ойдӑ кала,
Эйдӑ колхозга таба.

⁴ Оти-тати = отй-татй.

30 «Быттыр-быттыр лыктэме...» ❖ «Я в этой компании появилась...» ❖ «I appeared in the company...»

♩ = 132

Быт-тыр-быт-тыр лык-тэ- ме Са- чык Ми-ша пон- на вал. Быт-тыр-быт-тыр лык-тэ- ме Са-чык Ми-ша пон- на вал.

Принес

Эй, шу, ну- ны - е, Ша-мар - дан Ко- ля - е, кор-ка - е- ных-ма-(й)и-ных ту-лыс ву - э ну - о - нэд.

Кор-ка - е- ных-ма-(й)и- ных ту- лыс ву - э ну - о - нэд.

Быттыр-быттыр лыктэме
Сачык Миша понна вал.
Быттыр-быттыр лыктэме
Сачык Миша понна вал.

Эй, шу, нуные, Шамардан Коляе,
Коркаеныд-ма(й)иныд
Тулыс вуэ нуонэд.
Коркаеныд-ма(й)иныд
Тулыс вуэ нуонэд.

Гур вылады тубысал но,
Тараканлэсь кышкасько.
Тонэ туган кутысал но,
Куштэмедлэсь кышкасько.

Эй, шу, нуные, Шамардан Коляе,
Коркаеныд-ма(й)иныд
Тулыс вуэ нуонэд.
Коркаеныд-ма(й)иныд
Тулыс вуэ нуонэд.

Йырыд горд ке, тушыд горд ке,
Лемлет сяська тон өвёл.
Жыт изьыны выдйсько ке,
Малы вёзам тон өвёл?

Эй, шу, нуные, Шамардан Коляе,
Коркаеныд-ма(й)иныд
Тулыс вуэ нуонэд.
Коркаеныд-ма(й)иныд
Тулыс вуэ нуонэд.

Я в этой компании появилась
Ради Сачык⁵ Миши.
Я в этой компании появилась
Ради Сачык Миши.

Эй, скажи, милый мой, Шамардан⁶ Коля мой,
[Чтобы тебя] Вместе с домом и скарбом
Весенняя вода унесла.
[Чтобы тебя] Вместе с домом и скарбом
Весенняя вода унесла.

На печку вашу залезла бы да,
Тараканов [я] боюсь.
Тебя полюбила бы да,
Бросишь – боюсь.

Эй, скажи, милый мой, Шамардан Коля мой,
[Чтобы тебя] Вместе с домом и скарбом
Весенняя вода унесла.
[Чтобы тебя] Вместе с домом и скарбом
Весенняя вода унесла.

Если голова рыжая, борода рыжая,
Ты – не розовый цветок.
Когда вечером спать ложусь,
Почему тебя рядом нет?

Эй, скажи, милый мой, Шамардан Коля мой,
[Чтобы тебя] Вместе с домом и скарбом
Весенняя вода унесла.
[Чтобы тебя] Вместе с домом и скарбом
Весенняя вода унесла.

I appeared in the company
For Sachyk Misha sake.
I appeared in the company
For Sachyk Misha sake.

Oh, say, my darling, Shamardan Kolya,
Let spring water take away
You and your belongings.
Let spring water take away
You and your belongings.

I would climb on your oven but,
I am afraid of cockroaches.
I would fall in love with you,
But I am afraid you will desert me.

Oh, say, my darling, Shamardan Kolya,
Let spring water take away
You and your belongings.
Let spring water take away
You and your belongings.

If your head is red, if your beard is red,
You are not a pink flower.
When I go to bed in the evening,
Why you are not near me?

Oh, say, my darling, Shamardan Kolya,
Let spring water take away
You and your belongings.
Let spring water take away
You and your belongings.

⁵ Сачык – прозвище.

⁶ Шамардан – родовое имя.

Дйсяло ай кузь дэремме,
Мед ёужылоз урамез.
Монэ туган визьтэм шуэ,
Мед утчало визьмозэ.

Эй, шу, нуные, Шамардан Коляе,
Коркаеныд-ма(й)иныд
Тулыс вуэ нуонэд.
Коркаеныд-ма(й)иныд
Тулыс вуэ нуонэд.

Та люгыт но дунне вылын
Кык чебересь сяська вань –
Огез вылэм пинял даур,
Мукетыз нош – яратон.

Эй, шу, нуные, Шамардан Коляе,
Коркаеныд-ма(й)иныд
Тулыс вуэ нуонэд.
Коркаеныд-ма(й)иныд
Тулыс вуэ нуонэд.

Одену-ка я длинное платье,
Пусть подметает улицу.
Меня милый глупой называет,
Пусть ищет умную.

Эй, скажи, милый мой, Шамардан Коля мой,
[Чтобы тебя] Вместе с домом и скарбом
Весенняя вода унесла.
[Чтобы тебя] Вместе с домом и скарбом
Весенняя вода унесла.

На этом белом да свете
Два красивых цветка есть –
Один, оказывается, молодость,
А другой – любовь.

Эй, скажи, милый мой, Шамардан Коля мой,
[Чтобы тебя] Вместе с домом и скарбом
Весенняя вода унесла.
[Чтобы тебя] Вместе с домом и скарбом
Весенняя вода унесла.

I will put on my long dress,
Let it sweep the street.
My darling says I am stupid,
Let him search smart one.

Oh, say, my darling, Shamardan Kolya,
Let spring water take away
You and your belongings.
Let spring water take away
You and your belongings.

There are two beautiful flowers
In this bright world:
One is my youth,
One is my love.

Oh, say, my darling, Shamardan Kolya,
Let spring water take away
You and your belongings.
Let spring water take away
You and your belongings.



Куликова Зинаида Францовна с матерью
Раевой Екатериной Николаевной (1931-2010).
Из семейного архива семьи Куликовых. 1955 г.



Фрагмент удмуртской свадьбы. Из семейного архива семьи Куликовых. 1972 г.



Запись народного фольклорного ансамбля «Бöляк» («Родня»),
руководитель Наумова А.А. Фото: Корнилов Д.Л. 2013 г.



Ансамбль удмуртской песни «Сальядор» («Сальинский край»),
руководитель Вахитов С.С. Фото: Корнилов Д.Л. 2013 г.





Народный фольклорный ансамбль «Бöляк» («Родня»), руководитель Наумова А.А. Фото: Корнилов Д.Л. 2013 г.



Народный фольклорный ансамбль «Бöляк» («Родня»), руководитель Наумова А.А. Фото: Корнилов Д.Л. 2013 г.

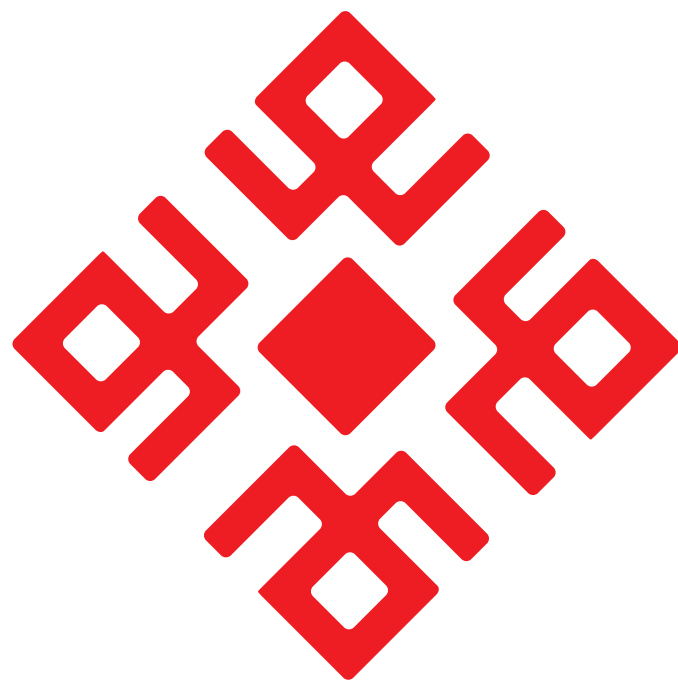


Фольклорная экспедиция. Участница Коротаева Е.А. Фото: Корнилов Д.Л. 2013 г.



Удмуртский танец, исполненный во время обряда Урбеч ульян - изгнание нечистой силы. Фото: Пчеловодова И.В. 2012 г.

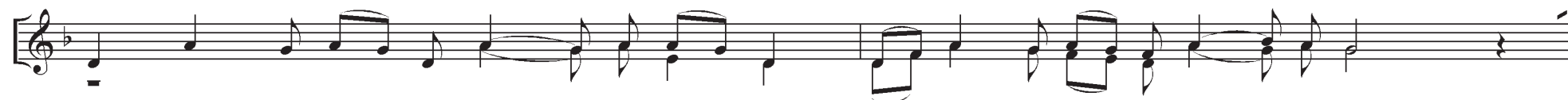




Куѿос
Кады-Салья
Kady-Salya

31 Жож гур ❖ Печальный напев ❖ A sorrowful song

♩ = 84



Зар - ни лу - э - мед по - тйз - а но, аз - весь лу - э - мед по - тйз - а?



Зар - ни кадь ик, се - мя - ед - лэсь лю-кись - ке-мед по - тйз - а?



Зар - ни кадь ик, се - мя - ед - лэсь лю-кись - ке-мед по - тйз - а?



"У - г(ы) лю - кись - кы, уг лю - кись - кы, у г(ы) лю - кись - кы" шуй - ськовал.



Лю - кись - конъ - ёс ар вы - лы - мтэ, ча - сэн - ми - ну - тэн вы - лэм.



Лю - кись - конъ - ёс ар вы - лы - мтэ, ча - сэн - ми - ну - тэн вы - лэм.

Зарни луэмед потйиз-а но,
Азвесь луэмед потйиз-а?
Зарни кадь ик, семьяедлэсь
Люкиськемед потйиз-а?
Зарни кадь ик, семьяедлэсь
Люкиськемед потйиз-а?

«Уг(ы) люкиськы, уг люкиськы,
Уг(ы) люкиськы» шуисько вал.
Люкиськонъёс ар вѳлѳмтэ,
Часэн-минутэн вѳлэм.
Люкиськонъёс ар вѳлѳмтэ,
Часэн-минутэн вѳлэм.

Чигиськисько-куасаськисько,
Киньлэсь мон люкиськисько.
Кине ке туж яратйсько,
Солэсь ик люкиськисько.
Кине ке туж яратйсько,
Солэсь ик люкиськисько.

Укно улам шур ке лусал,
Потса дэремме миськысал.
Музьем ултй сюрес ке лусал,
Туж мѳзмѳкѳм мѳнѳсал.

Музьем ултй сюрес ке лусал,
Туж мѳзмыкум мѳнѳсал.

Захотелось ли тебе стать золотом да,
Захотелось ли тебе стать серебром?
Как и золото, с семьей
Ты захотела разлучиться?
Как и золото, с семьей
Ты захотела разлучиться?

«Не разлучусь, не разлучусь,
Не разлучусь» говорила я.
Расставание не годами исчисляется,
[А] Часами-минутами, оказывается.
Расставание не годами исчисляется,
[А] Часами-минутами, оказывается.

Страдаю-переживаю,
С кем я разлучаюсь.
Кого очень люблю,
С тем и расстаюсь.
Кого очень люблю,
С тем и расстаюсь.

Если бы была под моим окном река,
Вышла и постирала бы свое платье.
Если бы была под землей дорога,
От сильной тоски пошла бы
[повидаться].

Если бы была под землей дорога,
От сильной тоски пошла бы
[повидаться].

Do you want to become gold and,
Do you want to become silver?
Like gold, with your family
Do you want to be separated?
Like gold, with your family
Do you want to be separated?

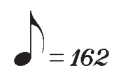
«I will not be separated, I will not be separated,
I will not be separated» I said.
Separation is not counted in years,
But in hours-minutes, it turned out.
Separation is not counted in years,
But in hours-minutes, it turned out.

I pine with grief,
Whom I am separated from.
Whom I love very much,
That person I am separated from.
Whom I love very much,
That person I am separated from.

If there was a river under my window,
I would go out and wash my dress.
If there was a road underground,
From a strong longing I would go
[to see each other].

If there was a road underground,
From a strong longing I would go
[to see each other].

32 «Ой, дауре, дауре но...» ❖ «Ой, жизнь моя, век мой да...» ❖ «Oh, my lifetime, my lifetime and...»

 = 162



Ой, да - у - ре, да - у - ре но, кар(и)ян пи - ня - л(ы) да - у - ре.



Кар(и)ян пи - ня - л(ы) да - у - ре но, кар(и)-ян(ы) ё - зэ - ка - лы - ке.



Кар(и)ян пи - ня - л(ы) да - у - ре но, кар(и)-ян(ы) ё - зэ - ка - лы - ке.

Ой, дауре, дауре но,
Кар(и)ян пинял(ы) дауре.
Кар(и)ян пинял(ы) дауре но,
Кар(и)ян(ы) ёзэ-калыке.
Кар(и)ян пинял(ы) дауре но,
Кар(и)ян(ы) ёзэ-калыке.

Ой, ёзо ик, ёзо ик ук,
Ёзо гънэ калъке.
Куд ёзёёстйд чигоз меда,

Секът ивор вуъса.
Куд ёзёёстйд чигоз меда,

Секът ивор вуъса.

Ой, дауре, дауре но,
Италмас кадъ дауре.

Италмаслэн төлземез кадъ,
Орччиз пинял дауре.
Италмаслэн төлземез кадъ,
Орччиз пинял дауре.

Ой, жизнь моя, век мой да,
Несчастливая моя молодость.
Несчастливая моя молодость да,
Бедные-несчастливые сверстники мои.
Несчастливая моя молодость да,
Бедные-несчастливые сверстники мои.

Ой, одного возраста, одного
возраста да,
Одногодки-сверстники мои.
В каком же суставчике-колене
надломится,
Получив тяжелую весть.
В каком же суставчике-колене
надломится,
Получив тяжелую весть.

Ой, жизнь моя, век мой да,
Словно купальницы цвет, моя
жизнь-молодость.
Как отцвела купальница,
[Так и] Прошла моя молодость.
Как отцвела купальница,
[Так и] Прошла моя молодость.

Oh, my lifetime, my lifetime and,
My unhappy youth.
My unhappy youth and,
My unhappy the same age people.
My unhappy youth and,
My unhappy the same age people.

Oh, the same age, the same age and,
People of the same age.
Which joint will breakdown,

When you get bad news.
Which joint will breakdown,

When you get bad news.

Oh, my lifetime, my lifetime and,
My lifetime is like italmas.

How italmas withered,
[So] My youth passed.
How italmas withered,
[So] My youth passed.

❖ Баэ́ым Вася Иллагайлэн гурез ❖ Напев/Песня Старшего дяди Вася Ильи ❖ Tune/Song of Eldest uncle Vasya Ilya

$\text{♩} = 72$

Шо - ра - - ды ке уч - кы - лйсь - ко, че - бер(ы)ды-лы пай - мись - ко.

Лю - кись - ко-н(ы)-ме ма-л(ы)пась - ко ке, чи - ге пи - нял сю - лэ - мы.

Лю - кись - ко-н(ы)-ме мал - пась - ко ке, чи - ге пи - нял сю - лэ - мы.

Шорады ке учкылйсько,
Чебер(ы)дылы паймисько.
Люкиськон(ы)ме мал(ы)пасько ке,
Чиге пинял сүлэмы.

Люкиськон(ы)ме малпасько ке,
Чиге пинял сүлэмы.

Сынай, сынай чуж йырсиме,

Сынай ке но, ой пуны.
Мöзми, мöзми мон тынэсьтыд,
Мöзми ке но, ой бöрды.
Мöзми, мöзми мон тынэсьтыд,
Мöзми ке но, ой бöрды.

Али гынэ вал ук, али

Бусы дурын лызсяська.
Али гынэ вал ук, али

Дас кык арес дырjëсы.
Али гынэ вал ук, али

Дас кык арес дырjëсы.

Кыццы луиз, кыццы быриз
Бусы дурись лызсяська?
Кыццы луиз, кыццы быриз
Дас кык арес дырjëсы?
Кыццы луиз, кыццы быриз
Дас кык арес дырjëсы?

Бусы дурись, ой, лызсяська
Тöлзылйз но кошкылйз.
Дас кык арес, ой, дырjëсы
Орччылйз но кошкылйз.
Дас кык арес, ой, дырjëсы
Орччылйз но кошкылйз.

Когда смотрю на вас,
Удивляюсь вашей красоте.
Когда думаю о нашей разлуке,
Горюет (букв.: разбивается) мое
молодое сердце.

Когда думаю о нашей разлуке,
Горюет мое молодое сердце.

Расчесывала, расчесывала свои
русые волосы,
Хотя и расчесала, не заплела.
Тосковала, тосковала я по тебе,
Хотя и тосковала, не плакала.
Тосковала, тосковала я по тебе,
Хотя и тосковала, не плакала.

Сейчас ведь еще только цвели,
сейчас

Возле поля васильки.
Сейчас ведь еще только было,
сейчас

Мне двенадцать лет.
Сейчас ведь еще только было,
сейчас

Мне двенадцать лет.

Куда делись, куда исчезли
С края поля васильки?
Куда делись, куда исчезли
Мои двенадцать лет?
Куда делись, куда исчезли
Мои двенадцать лет?

С края поля, ой, васильки
Отцвели да исчезли.
Мои двенадцать, ой, лет
Прошли да исчезли.
Мои двенадцать, ой, лет
Прошли да исчезли.

When I look at you,
I am amazed at your beauty.
When I think about our separation,
My young heart breaks.

When I think about our separation,
My young heart breaks.

I combed, I combed my light brown hair,

Although I combed, I did not braid.
I missed, I missed you,
Although I missed, I did not cry.
I missed, I missed you,
Although I missed, I did not cry.

Not long ago blossomed, not long ago

Cornflowers at the edge of a field.
Not long ago, not long ago

I was twelve years old.
Not long ago, not long ago

I was twelve years old.

What happened, what happened with
Cornflowers at the edge of a field?
What happened, what happened with
My twelve years?
What happened, what happened with
My twelve years?

Cornflowers at the edge of a field
Withered and disappeared.
My twelve years,
Passed and disappeared.
My twelve years,
Passed and disappeared.

34 «Вьлэ тубеме потэ но...» ❖ «Высоко подняться хочется да...» ❖ «I want to rise high and...»

♩ = 105

Вь - лэ ту - бе - ме по - тэ но, у - лэ уч - - - ке - ме по - тэ.

Вь - лэ ту - бы - са, у - лэ уч - кь - са, тй-ле-дъз аэ - - - эе - ме по - тэ.

Вь - лэ ту - бь-са, у - лэ уч - кь - са, тй-ле-дъз аэ - - - эе - ме по - тэ.

У - ломвал - че, ту - ганъ-ё - съ, вь - лом вал - - - че, ту - га - нэ.

Ум у - лэ - лэ, ум у - лэ - лэ, лю - гьт дун - - - не бь - рь-тозь.

Ум у - лэ - лэ, ум у - лэ - лэ, лю - гьт дун - - - не бь - рь-тозь.

Вьлэ тубеме потэ но,
Улэ учкеме потэ.
Вьлэ тубьса, улэ учкьса,

Тйледъз аӗме потӑ.
Вълэ тубьса, улэ учкьса,

Тйледъз аӗӗме потӑ.

Улом валче, туганъёсь,
Вълом валче, туганэ.
Ум улэлэ, ум улэлэ,
Люгът дунне бърътозь.
Ум улэлэ, ум улэлэ,
Люгът дунне бърътозь.

Мар думатьгйд, яратонэ,
Садысь уёыез ъбид.
Мар думатьгйд, яратонэ,
Монэ огнаме кельгйд.
Мар думатьгйд яратонэ,
Монэ огнаме кельгйд.

Укно улам съод сутэре,
 Ъок, уг си(й)ъ – коть тър.
 Веран кълъ туж уно но,
 Ъок, уг вера – коты жожд.
 Веран кълъ туж уно но,
 Ъок, уг вера – коты жожд.

Высоко подняться хочется да,
Вниз посмотреть хочется.
Высоко поднявшись да вниз
 посмотрев,
Вас увидеть хочется.
Высоко поднявшись да вниз
 посмотрев,
Вас увидеть хочется.

Будем жить вместе, родные,
Будем поживать вместе, родные.
Не будем жить, не будем жить
До скончания белого света.
Не будем жить, не будем жить
До скончания белого света.

О чем ты думал, любимый,
В саду соловья застрелил.
О чем ты думал, любимый,
Меня одну оставил.
О чем ты думал, любимый,
Меня одну оставил.

Под моим окном черная смородина,
Нет, не стану есть – сыта.
Невысказанных слов много да,
Нет, не выскажу – сердцу горестно.
Невысказанных слов много да,
Нет, не выскажу – сердцу горестно.

I want to rise high and,
I want to look down.
Having risen high and looked down,

I want to see you.
Having risen high and looked down,

I want to see you.

We will live together, my darlings,
We will be together, my darlings.
We will not live, we will not live
To the end of the world.
We will not live, we will not live
To the end of the world.

What were you thinking, my darling,
You shot nightingale in the garden,
What were you thinking, my darling,
You left me alone.
What were you thinking, my darling,
You left me alone.

Black currant is under my window,
No, I will not eat it – I am full.
I have a lot of unsaid words but,
No, I will not say –my heart is sad.
I have a lot of unsaid words but,
No, I will not say –my heart is sad.

35 «Ўукна шун(ъ)дъ жужалля но...» ❖ «Утром солнце всходит да...» ❖ «The sun rises in the morning...»

♩ = 75

Ўук - на шу - н(ъ)дъ жу - жал - ля но, шу - до мурт - ль шу - д(ъ) ва - е.

Мо - н(ъ)кадь шут - тэм, о - й, муртъ - ёс - лы, кы - р(ы)за - са бõ - р(ы)-дон ва - е.

Мо - н(ъ)кадь шут - тэм, о - й, муртъ - ёс - ль, къ - р(ъ)за - са бõ - р(ы)-дон ва - е.

У - зы ме - да, бо - ры ме - да, куд - зъ азь - ло кись - ма - ло?

А - най ме - да, а - -та - - й ме - да, куд - зъ шут - тэм вор - дйл - лям?

А - най ме - да, а - -та - - и ме - да, куд - зъ шут - тэм во-р(ы)дйл - лям?

Їукна шун(ъ)дъ жужалля но,
Шудо муртль шуд(ъ) вае.

Мон(ъ) кадъ шуттэм, ой, муртъёсль,
Кыр(ы)жаса бөр(ы)дон вае.
Мон(ъ) кадъ шуттэм, ой, муртъёсль,
Кър(ъ)жаса бөр(ы)дон вае.

Узы меда, боры меда,
Кудзы азьло кисьмало?
Анай меда, атай меда,
Кудзь шуттэм вордйллям?

Анай меда, атай меда,
Кудзь шуттэм вор(ы)дйллям?

Каллен гънэ лёгиськисько,
Сяська медаз чиг шуса.
Каллен гънэ малпаськисько,
Сюлмъ медам чиг шуса.
Каллен гънэ малпаськисько,
Сюлмъ медам чиг шуса.

Утром солнце всходит да,
Счастливому человеку счастье
приносит.

Таким несчастливым, ой, как я,
Песни-рыдания приносит.
Таким несчастливым, ой, как я,
Песни-рыдания приносит.

Земляника ли, клубника ли,
Которая [из них] раньше созревает?
Матушка ли, отец ли,
Кто [из них] несчастливым рождает?

Матушка ли, отец ли,
Кто [из них] несчастливым рождает?

Осторожно я ступаю,
Чтобы цветок не сломить.
Осторожно думы думаю,
Чтобы сердце свое не разбить.
Осторожно думы думаю,
Чтобы сердце свое не разбить.

The sun rises in the morning and,
It brings happiness to a happy person.

For unfortunate people like me,
It brings songs-sobs.
For unfortunate people like me,
It brings songs-sobs.

Whether wild strawberry or strawberry,
Which [of them] ripens earlier?
Whether mother or father,
Who [of them] brought me unhappy into
the world?

Whether mother or father,
Who [of them] brought me unhappy into
the world?

I step carefully,
Not to break the flower.
I think carefully,
Not to break my heart.
I think carefully,
Not to break my heart.



♩ = 90

Са - мо - ва - ре бѣ - рек - тѣ - тозь, орч - чи Ку - чѣс бу - сѣ - ез.

Ча - ша ча - е сѣ - ял - ля - тозь, орч - чи Ку - чѣс у - ра - мез.

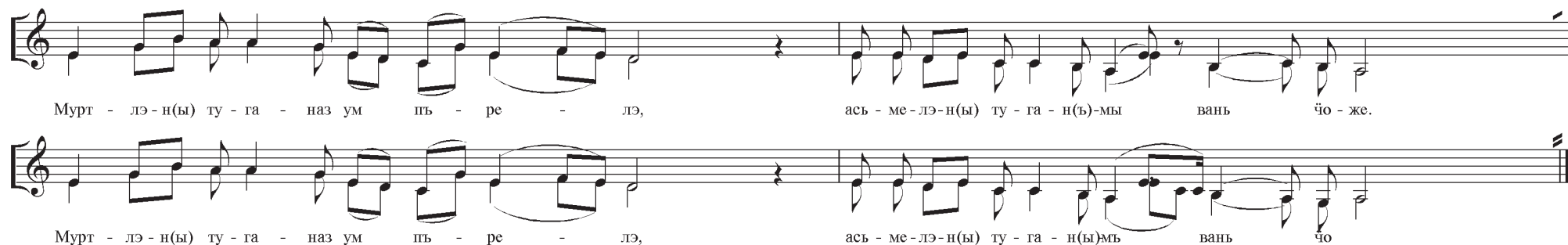
Ча - ша ча - е сѣ - ял - ля - тозь, орч - чи Ку - чѣс у - ра - мез.

Сѣ - лѣсь-код ук, то - дѣм кѣзь - пу, ню - лѣ - сѣз юг - ды - ты - са.

Мѣ - нам но вал ук вор - дѣм пи - е, то - н(ѣ)кадѣ че - бе - р(ѣ)весь - кѣ - рес.

Мѣ - нам но вал ук вор - дѣм пи - е, то - н(ѣ)кадѣ че - бе - р(ѣ)весь - кы - рес.

Кѣзь - пу сал - кѣ - ме ум пы - ре - лѣ, у - л(ѣ)-мо сал - кѣм ванѣ чѣ - же.



Самоваре бъректътозь,
Орччи Куѳос бусъез.
Чаша чае сйяллятозь,
Орччи Куѳос урамез.
Чаша чае сйяллятозь,
Орччи Куѳос урамез.

Сълйськод ук, тѳдъ кълъпу,
Нюлэсэз югдътъса.
Мънам но вал ук вордэм пие,
Тон(ъ) кадь чебер(ъ), веськърес.
Мънам но вал ук вордэм пие,
Тон(ъ) кадь чебер(ъ), веськърес.

Кълъпу салкъме ум пърелэ,

Ул(ъ)мо салкъм вань ѳоже.
Муртлэн(ы) туганаз ум пърелэ,
Асьмелэн(ы) туган(ы)мъ вань ѳоже.
Муртлэн(ы) туганаз ум пърелэ,
Асьмелэн(ы) туган(ы)мъ вань ѳоже.

Самовар пока кипит,
Обошел я поле д. Кады-Салья.
Чашка чая пока стынет,
Обошел я улицу д. Кады-Салья.
Чашка чая пока стынет,
Обошел я улицу д. Кады-Салья.

Стоишь же ты, белая береза,
Лес [собою] освещаю.
И у меня ведь был родимый сын,
Как ты красивый, стройный.
И у меня ведь был родимый сын,
Как ты красивый, стройный.

В тень (букв.: прохладу) березы не
зайдем,

Пока прохлада яблони есть.
К чужим родным не зайдем,
Пока свои родные есть.
К чужим родным не зайдем,
Пока свои родные есть.

While my samovar was boiling,
I passed around Kady-Salya field.
While my cup of tea was getting cold,
I passed around Kady-Salya street.
While my cup of tea was getting cold,
I passed around Kady-Salya street.

White birch, you are standing,
Lighting the forest.
I also had my dear son,
Who was beautiful and slender like you.
I also had my dear son,
Who was beautiful and slender like you.

We will not sit in the shade of birch,

If there is shade of apple-tree.
We will not go to other's friends,
If we have our own friends.
We will not go to other's friends,
If we have our own friends.



Шаньгин Юрий Андреевичлэн кырӑанэз



Песня Шаньгина Юрия Андреевича

Song of Shangin Yuriy Andreevich

 = 126



Та у - ра - ме - тй кык пол мон орч-чи, кык-по-лаз ик мон ук - но - яд уч - ки. Кык-по-лаз ик мон ук - но - яд уч - ки.

Та ураметй кык пол мон орччи,
Кык полаз ик мон укнояд учки.
Кык полаз ик мон укнояд учки.

Вань сълмысьтым ик кырзай но
верай,
Кöйлсь муртьёсты но бон сайкатъяй.
Кöйлсь муртьёсты но бон сайкатъяй.

Киям арганме нош мон кутыса,
Шудйсько солэсь шулдыр гурьёссэ.
Шудйсько солэсь шулдыр гурьёссэ.

Нош монэн артэ мынам туганэ,
Жингрес куараен кырза но вера.
Жингрес куараен кырза но вера.

Ышты табере мусо туганме,
Уг лу ни мынам чөшен кырҙаме.
Уг лу ни мынам чөшен кырҙаме.

Кошкиз, лэся, со, ой, туж кыдёке,
Даурёслы ноку вунэтонгэм.
Даурёслы ноку вунэтонгэм.

Лемпу сясъкаед төлзоз но лобзоз,

Ымныр вылад бен юг-юг ик пуксёз.
Ымныр вылад бен юг-юг ик пуксёз.

Џукна султыса азбаре пото,

Тонэ малпаса бӱрдывса пуко.
Тонэ малпаса бӱрдывса пуко.

По этой улице я дважды прошелся,
Оба же раза в твоё окно я посмотрел.
Оба же раза в твоё окно я посмотрел.

От всего сердца пел да сказывал,

Спящих людей да ведь я разбудил.
Спящих людей да ведь я разбудил.

Взяв в руки да свою гармонь,
Играю ее веселые напевы.
Играю ее веселые напевы.

А рядом со мной моя любимая,
Звонким голосом поет да сказывает.
Звонким голосом поет да сказывает.

Потерял теперь милую родную,
Не могу теперь петь вместе с ней.
Не могу теперь петь вместе с ней.

Ушла, видимо, она, ой, очень далеко,
Вовек не забыть мне ее.
Вовек не забыть мне ее.

Цветы черемухи отцветут да облетят,

На лицо ведь белым-бело лягут.
На лицо ведь белым-бело лягут.

Проснувшись утром, выйду во двор,

Тебя вспоминая, плача буду сидеть.
Тебя вспоминая, плача буду сидеть.

I walked along this street two times,
I looked at your windows both times.
I looked at your windows both times.

I sang and told from all my heart,

I woke up sleeping people.
I woke up sleeping people.

Having taken harmonica in my hands,
I play its merry tunes.
I play its merry tunes.

My darling is near me,
She sings and tells clearly.
She sings and tells clearly.

I lost my darling,
I cannot sing with her anymore.
I cannot sing with her anymore.

Oh, it seems, she has gone far away,
I will not forget her for centuries.
I will not forget her for centuries.

Bird cherry tree flowers will wither and
fly away,
They will lay white on your face.
They will lay white on your face.

Having woken up in the morning, I will
go in the yard,

I will cry, thinking about you.
I will cry, thinking about you.



$\text{♩} = 96$

Жу жа - лоз, жу - жа - лоз, ой, шун - ды - ед, пиш - ты - лоз и - тал - мас сясь - ка - ед.

Жу - жа - лоз, жу - жа - лоз, ой, шун - ды - ед, пиш - ты - лоз и - тал - мас сясь - ка - ед.

Чорь - я - лоз, чорь - я - лоз, ой, а - та - сэд, куа - ра - ез шук-кись-коз гурт ку - зя.

Чорь - я - лоз, чорь - я - лоз, ой, а - та - сэд, куа - ра - ез шук-кись-коз гурт ку - зя.

Жужалоз, жужалоз, ой, шундыед,
Пиштылоз италмас сяськаед.
Жужалоз, жужалоз, ой, шундыед,
Пиштылоз италмас сяськаед.

Чоръялоз, чоръялоз, ой, атасэд,
Куараез шуккиськоз гурт кузя.
Чоръялоз, чоръялоз, ой, атасэд,
Куараез шуккиськоз гурт кузя.

Сильылоз, сильылоз, ой, кикыед,
Куараез шуккиськоз тэль кузя.
Сильылоз, сильылоз, ой, кикыед,
Куараез шуккиськоз тэль кузя.

Взойдет, взойдет, ой, солнце,
Будут светить купавы цветы.
Взойдет, взойдет, ой, солнце,
Будут светить купавы цветы.

Закукарекает, закукарекает, ой, петух,
Его пение разнесется по деревне.
Закукарекает, закукарекает, ой, петух,
Его пение разнесется по деревне.

Закукует, закукует, ой, кукушка,
Голос ее разнесется по лесу.
Закукует, закукует, ой, кукушка,
Голос ее разнесется по лесу.

The sun will rise, will rise,
An italmas flower will blossom.
The sun will rise, will rise,
An italmas flower will blossom.

A cock will crow, will crow,
Its voice will spread through the village.
A cock will crow, will crow,
Its voice will spread through the village

A cuckoo will cuckoo, will cuckoo,
Its voice will spread through the forest.
A cuckoo will cuckoo, will cuckoo,
Its voice will spread through the forest.

$\bullet = 70$

Їуж и - тал - мас сясь - ка - ез мон ой би - ча, но бон, чуж и - тал - мас сясь - ка - ез мон ой би - ча.

Весь возь вы - лын бу - доз, дыр, ко - жай, лэ - ся, но бон, весь возь вы - лын бу - доз, дыр, ко - жай, лэ - ся.

Їуж италмас сяськаез мон ой бича,
но бон,
Їуж италмас сяськаез мон ой бича.

Цветы желтой купавы я не собирала, да,
Цветы желтой купавы я не собирала.

I have not gathered flowers of yellow
italmas and,
I have not gathered flowers of yellow
italmas.

Весь возь вылын будоз, дыр, кожай,
лэся, но бон,
Весь возь вылын будоз, дыр, кожай,
лэся.

Вечно на лугу будут расти – казалось
мне, наверное, да,
Вечно на лугу будут расти – казалось
мне, наверное.

Probably, I thought they would always
grow on the meadows and,
Probably, I thought they would always
grow on the meadows.

Та яратон эшъёсын мон ой вераськы,
но бон,
Та яратон эшъёсын мон ой вераськы.

Со своими любимыми друзьями я не
поговорила, да,
Со своими любимыми друзьями я не
поговорила.

I have not talked with my dear friends and,
I have not talked with my dear friends.

Весь огазын улом, дыр, кожай, лэся,
но бон,
Весь огазын улом, дыр, кожай, лэся.

Вечно вместе жить будем – казалось
мне, наверное, да,
Вечно вместе жить будем – казалось
мне, наверное.

Probably, I thought we would always
live together and,
Probably, I thought we would always
live together.



$\text{♩} = 192$



Шу-р(ы) ду-рысь шу-пу-дын шу-шы шу-ла-са пу-ке, шур ду-рысь шу-пу-дын шу-шы шу-ла-са пу-ке.



Шак - мер-лэн(ы)гур вы-лаз ви-на шу-ла-са пу-ке, шак - мер-лэн гур вы-лаз ви-на шу-ла-са пу-ке.



Ой - до-лэ мы-но-ме со ви-на-ез ю-ы-ны, ой - до-лэ мы-но-ме со ви-на-ез ю-ы-ны.



17. Со ви-на-ез ю-ы-ны но шул(ы)дыр гу-рен кыр(ы)за-ны, со ви-на-ез ю-ы-ны но шул(ы)дыр гу-рен кыр(ы)за-ны.

Шур(ы) дурысь шупудын шушы
 шуласа пуке,
 Шур дурысь шупудын шушы шуласа
 пуке.
 Шакмерлэн(ы) гур вылаз вина шуласа
 пуке,
 Шакмерлэн гур вылаз вина шуласа
 пуке.

Ойдолэ мыноме со винаез юыны,
 Ойдолэ мыноме со винаез юыны.
 Со винаез юыны но шул(ы)дыр гурен
 кыр(ы)žаны,
 Со винаез юыны но шул(ы)дыр гурен
 кыр(ы)žаны.

Улом валче, туганэ, но вылом валче,
 туганэ,
 Улом валче, туганэ, но вылом валче,
 туганэ.
 Одйг анай-атай нылпи асьмеос бон
 өвёл шат,
 Одйг анай-атай нылпи асьмеос бон
 өвёл шат.

Возле реки на [ветке] калины
 снегирь сидит-посвистывает,
 Возле реки на [ветке] калины
 снегирь сидит-посвистывает.
 У Шакмера⁷ на печи вино стоит-
 бродит (букв.: стоит-свистит),
 У Шакмера на печи вино стоит-
 бродит.

Давайте пойдем выпить этого вина,
 Давайте пойдем выпить этого вина.
 Вина этого выпить да веселые
 напевы петь,
 Вина этого выпить да веселые
 напевы петь.

Будем жить вместе, родные, да,
 будем вместе, родные,
 Будем жить вместе, родные, да,
 будем вместе, родные.
 Не дети ли мы одних родителей
 (букв.: одной матери с отцом),
 Не дети ли мы одних родителей.

Near the river on a branch of viburnum a
 bullfinch is sitting-whistling,
 Near the river on a branch of viburnum a
 bullfinch is sitting-whistling,
 On Shakmer's oven the wine is
 fermenting(lit.: stands-whistles),
 On Shakmer's oven the wine is
 fermenting.

Let us go to drink the wine.
 Let us go to drink the wine.
 To drink the wine and to sing merry
 songs.
 To drink the wine and to sing merry
 songs.

We will live together, my darlings,
 we will be together, my darlings.
 We will live together, my darlings,
 we will be together, my darlings.
 Are not we children of the same parents
 (lit.: mother and father),
 Are not we children of the same parents.

⁷ Шакмер – родовое имя.

 = 162



Кыр(ы)залэ, кырзась эшъёсы,
Мынам уг лу кырзаме.
Сюл(ы)мам усиз секыт кайгу,
Уг валаськы марлызэ.
Сюлмам усиз секыт кайгу,
Уг валаськы марлызэ.

Тодьы льёмпу сясъкаосыз
Весь бур киям возысал.
Тй, яратоно (й)эшъёсме,
Весь син азам возысал.
Тй, яратоно (й)эшъёсме,
Весь син азам возысал.

Кошкись вуос мед кошкозы,
Мон отын уг пыласкы.
Тон ке но монэ вунэйд,
Мон тонэ уг вунэты.
Тон ке но монэ вунэйд,
Мон тонэ уг вунэты.

Тодьы носки, съод колоша
Киньлэн пыдаз уз кельшы?
Аслаз кутэм яратонэз
Киньлэн сюлмаз уз кель(ы)шы?
Аслаз кутэм яратонэз
Киньлэн сюлмаз уз кель(ы)шы?

Тй уд мынэ ми доры но,
Ми ум мынэ тй доры.
Ку бон аэом, ку тодмалом
Одйгмес но одйгмы?
Ку бон аэом, ку тодмалом
Одйгмес но одйгмы?

Тырмоз ини, тырмоз ини,

Арганьчи жадиз ини.
Арганьчи жадиз ини но,
Аэонтэм кароз ини!
Арганьчи жадиз ини но,
Аэонтэм кароз ини!

Пойте, поющие друзья,
Я не могу петь.
На сердце тяжело (букв.: упало тяжелое горе),
Не пойму отчего.
На сердце тяжело,
Не пойму отчего.

Белые цветы черемухи
Все время в правой руке держала бы.
Вас, моих любимых друзей,
Все время перед глазами держала бы.
Вас, моих любимых друзей,
Все время перед глазами держала бы.

Речные воды пусть струятся,
Я не стану там купаться.
Даже если ты меня позабудешь,
Я тебя не забуду.
Даже если ты меня позабудешь,
Я тебя не забуду.

Белые носки, черные галоши
Всем по нраву.
Свой избранник
Только своему сердцу люб.
Свой избранник
Только своему сердцу люб.

Вы не придете к нам да,
Мы не пойдём к вам.
Когда же увидимся, когда познакомимся
Друг да с другом?
Когда же увидимся, когда познакомимся
Друг да с другом?

Хватит уже, хватит уже [плясать],

Гармонист устал уже.
Гармонист устал уже да,
Ненавидеть начнет уже!
Гармонист устал уже да,
Ненавидеть начнет уже!

Sing, my singing friends,
I cannot sing.
Deep sorrow is in my heart,
I don't understand why.
Deep sorrow is in my heart,
I don't understand why.

White flowers of bird cherry tree
I would always hold in my right hand.
You, my dear friends,
I would always keep before my eyes.
You, my dear friends,
I would always keep before my eyes.

Let running water flows,
I will not swim there.
Even if you will forget me,
I will not forget you.
Even if you will forget me,
I will not forget you.

White socks, black galosh
Suits everyone.
One's own darling
Whose heart will not love?
One's own darling
Whose heart will not love?

You will not come to us and,
We will not go to you.
When will we see, when will we meet
Each other?
When will we see, when will we meet
Each other?

It is enough already, it is enough already
[to dance],

The accordionist is tired already.
The accordionist is tired already and,
He will dislike us already!
The accordionist is tired already and,
He will dislike us already!

♩ = 240



Ўем ке ку - лэ, ўем шу - дом но, шер ке ку - лэ, шер шу - дом. Ми - лям шу - дэм оз ке я - ра, я - ра - тон - дэс ко - сэ - лэ.



Ми - лям(ы) шу - дэм оз ке я - ра, я - ра - тон - дэс ко - сэ - лэ.



Кыр-зан(ы) - ве - ран(ы) шу - гез о - вёл, ки-(й)ын у - жан уж о - вёл. Кыр-зан(ы) - ве - ран(ы) шу - гез о - вёл, ки-(й)ын у - жан уж о - вёл.



Ки - (й)ын у - жан уж ке лу - сал, "у - же же - га" шу - (в)ы-сал. Ки - (й)ын у - жан уж ке лу - сал, "у - же же - га" шу - (в)ы-сал.



Эк - тэ, ньт(ы)ёс, эк - тэ, ньт(ы)ёс, эн жа - ля - лэ пыдь-ёс-тэс. Пыдь(ы)ёс - тэс ке жа - лял - ля - ды, эк - ты - тэк но кы - лё - ды.



Пыдь(ы)ёс - тэс ке жа - лял - ля - ды, эк - ты - тэк но кы - лё - ды.

Ўчем ке кулэ, ъчем шудом но,
Шер ке кулэ, шер шудом.
Милям шудэм оз ке яра,
Яратондэс косэлэ.

Милям(ы) шудэм оз ке яра,
Яратондэс косэлэ.

Кырзан(ы)-веран(ы) шугез овёл,
Ки(й)ын ужан уж овёл.
Кырзан(ы)-веран(ы) шугез овёл,
Ки(й)ын ужан уж овёл.
Ки(й)ын ужан уж ке лусал,
«Уже жёга» шу(в)ысал.
Ки(й)ын ужан уж ке лусал,
«Уже жёга» шу(в)ысал.

Эктэ, нылъ(ы)ёс, эктэ, нылъ(ы)ёс,

Эн жалялэ пыдъёстэс.
Пыдъ(ы)ёстэс ке жалялляды,
Эктытэк но кылёды.
Пыдъ(ы)ёстэс ке жалялляды,
Эктытэк но кылёды.

Чабке, нылъёс, чабке, нылъёс,

Эн жалялэ ки(й)остэс.
Чабке, нылъёс, чабке, нылъёс,

Эн жалялэ ки(й)остэс.
Ки(й)остэс ке жалялляды,
Чабкытэк но кылёды.
Ки(й)остэс ке жалялляды,
Чабкытэк но кылёды.

Если надо, будем играть быстрее да,
Если надо, будем играть медленнее.
Если не понравится наша игра,
Попросите своего любимого
[играть].

Если не понравится наша игра,
Попросите своего любимого
[играть].

Не сложно петь-сказывать,
Не руками же работать.
Не сложно петь-сказывать,
Не руками же работать.
Если была бы физическая работа,
Сказала бы, что работа стоит.
Если была бы физическая работа,
Сказала бы, что работа стоит.

Пляшите, девушки, пляшите,
девушки,

Не жалеите своих ног.
Если будете жалеть их,
Поплясать не успеете.
Если будете жалеть их,
Поплясать не успеете.

Хлопайте, девушки, хлопайте,
девушки,

Не жалеите своих рук.
Хлопайте, девушки, хлопайте,
девушки,

Не жалеите своих рук.
Если будете жалеть их,
Похлопать не успеете.
Если будете жалеть их,
Похлопать не успеете.

If necessary, we will play faster and,
If necessary, we will play slower.
If you do not like our playing,
Ask your beloved [to play].

If you do not like our playing,
Ask your beloved [to play].

Singing-telling is not difficult,
It is not to work by hands [physically].
Singing-telling is not difficult,
It is not to work by hands [physically].
If I had physical work ,
I would say my work stands.
If I had physical work ,
I would say my work stands.

Dance, girls, dance, girls,

Do not spare your feet.
If you spare your feet,
You will remain without dancing.
If you spare your feet,
You will remain without dancing.

Clap your hands, girls, clap your hands,
girls,

Do not spare your hands.
Clap your hands, girls, clap your hands,
girls,

Do not spare your hands.
If you spare your feet,
You will remain without clapping.
If you spare your feet,
You will remain without clapping.



= 200



Ой, ля, Ми - ка - ля, баэ-эын ко - то Ми - ка - ля. Ой, ля, Ми - ка - ля, баэ-эын ко - то Ми - ка - ля.



Ми - ка - лялэн(ы)бак - ча бе - раз ку - лэм ку - рег о - шиллям. Ми - ка - лялэн(ы)бак - ча бе - раз ку - лэм ку - рег о - шиллям.

Ой, ля, Микаля,
Баžзын кѳто Микаля.
Ой, ля, Микаля,
Баžзын кѳто Микаля.

Микалялэн(ы) бакча бераз
Кулэм курег ошиллям.
Микалялэн(ы) бакча бераз
Кулэм курег ошиллям.

Ой, ля, ой, ля-ля,
Кулэм курег ошиллям.
Ой, ля, ой, ля-ля,
Кулэм курег ошиллям.

Кулэм курег вылымтэ со,
Яратон сыѳе вылэм.
Кулэм курег вылымтэ со,
Яратон сыѳе вылэм.

Ой, ля, ой, ля-ля,
Яратон сыѳе вылэм.
Ой, ля, ой, ля-ля,
Яратон сыѳе вылэм.

Оти⁸ лыктэ машина но,
Фараосыз чияся.
Оти лыкто Куѳос пиос,
Нырульѳссы чияся.

Ой, ля, ой, ля-ля,
Нырульѳссы чияся.
Ой, ля, ой, ля-ля,
Нырульѳссы чияся.

Ой, ля, Николай,
Большебрюхий Николай.
Ой, ля, Николай,
Большебрюхий Николай.

За огородом Николая
Повесили дохлую курицу.
За огородом Николая
Повесили дохлую курицу.

Ой, ля, ой, ля-ля,
Повесили дохлую курицу.
Ой, ля, ой, ля-ля,
Повесили дохлую курицу.

То не дохлая курица, оказывается,
Любовь такая, оказывается.
То не дохлая курица, оказывается,
Любовь такая, оказывается.

Ой, ля, ой, ля-ля,
Любовь такая, оказывается.
Ой, ля, ой, ля-ля,
Любовь такая, оказывается.

Там едет машина да,
Посверкивая фарами.
Там идут парни из д. Кады-Салья,
[У которых] Под носом сверкает.

Ой, ля, ой, ля-ля,
[У которых] Под носом сверкает.
Ой, ля, ой, ля-ля,
[У которых] Под носом сверкает.

Oy, lya, Nikolay,
Big-bellied Nikolay.
Oy, lya, Nikolay,
Big-bellied Nikolay.

Beyond the garden of Nikolay
The dead hen was hung.
Beyond the garden of Nikolay
The dead hen was hung.

Oy, lya, oy, lya-lya,
The dead hen was hung.
Oy, lya, oy, lya-lya,
The dead hen was hung.

That was not a dead hen, it turned out,
That was such love, it turned out.
That was not a dead hen, it turned out,
That was such love, it turned out.

Oy, lya, oy, lya-lya,
That was such love, it turned out.
Oy, lya, oy, lya-lya,
That was such love, it turned out.

There comes a car,
Flashing its head-lights.
There come boys from Kady-Salya,
Shining under very nose.

Oy, lya, oy, lya-lya,
Shining under very nose.
Oy, lya, oy, lya-lya,
Shining under very nose.

⁸ Оти = отй.



«Загег уя, чӧж уя...»

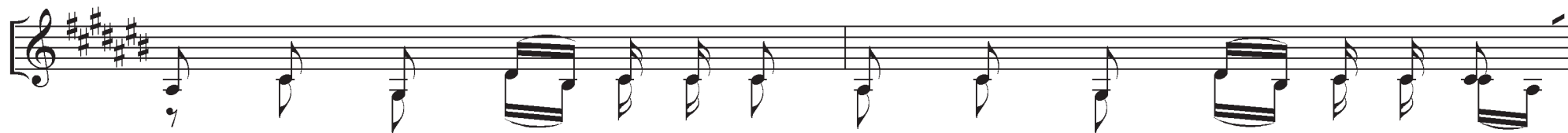


«Гуси плавают, утки плавают...»

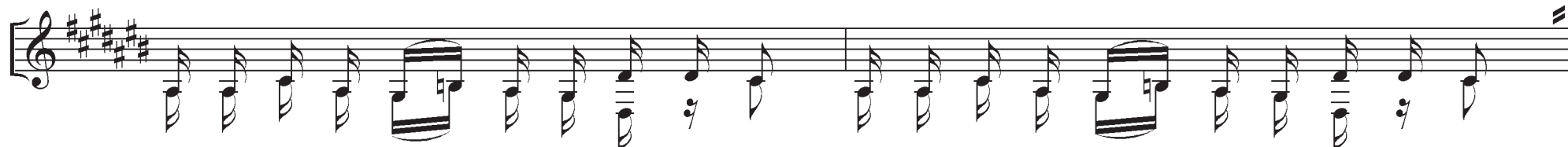


«Geese swim, ducks swim...»

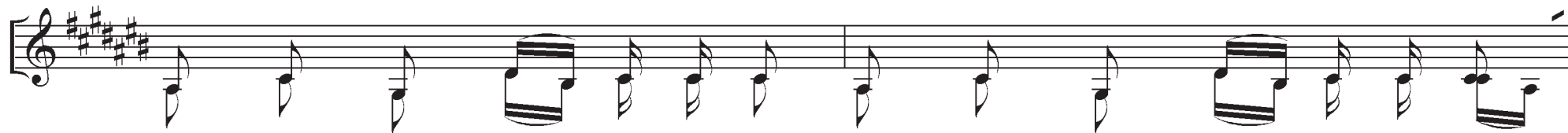
 = 126



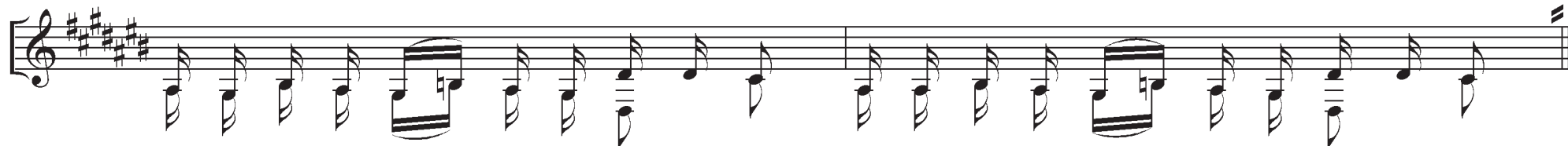
За - гег у - я, чӧж у - я, За - гег у - я, чӧж у - я,



мур ву - ос - ты я - ра - тэ, я - ра - тэ. Мур ву - ос - ты я - ра - тэ, я - ра - тэ.



Ра - я эш - мы эш быръ - е, Ра - я эш - мы эш быръ - е,



ки - не ме - да я - ра - тэ, я - ра - тэ? Ки - не ме - да я - ра - тэ, я - ра - тэ?

Ѕазег уя, чөж уя,
Ѕазег уя, чөж уя,
Мур вуосты яратэ, яратэ.

Мур вуосты яратэ, яратэ.

Рая эшмы эш бырье,

Рая эшмы эш бырье,

Кине меда яратэ, яратэ?

Кине меда яратэ, яратэ?

Со яратэ Лидаез,
Со яратэ Лидаез,
Со яратэ Лидаез, Лидаез.
Со яратэ Лидаез, Лидаез.

Лида эшмы эш бырье,

Лида эшмы эш бырье,

Кине меда яратэ, яратэ?
Кине меда яратэ, яратэ?

Со яратэ Колязэ,
Со яратэ Колязэ,
Со яратэ Колязэ, Колязэ.
Со яратэ Колязэ, Колязэ.

Гуси плавают, утки плавают,
Гуси плавают, утки плавают,
Глубокие омуты им по нраву,
по нраву.
Глубокие омуты им по нраву,
по нраву.

Наша подруга Рая друга/подругу
выбирает,
Наша подруга Рая друга/подругу
выбирает,
Кто же ей по нраву, по нраву
(букв.: кого она любит)?
Кто же ей по нраву, по нраву?

Ей по нраву Лида,
Ей по нраву Лида,
Ей по нраву Лида, Лида.
Ей по нраву Лида, Лида.

Наша подруга Лида друга/подругу
выбирает,
Наша подруга Лида друга/подругу
выбирает,
Кого же она любит, она любит?
Кого же она любит, она любит?

Она любит своего Колю,
Она любит своего Колю,
Она любит своего Колю, Колю.
Она любит своего Колю, Колю.

Geese swim, ducks swim,
Geese swim, ducks swim,
They like deep water.

They like deep water.

Our friend Raya chooses a friend,

Our friend Raya chooses a friend,

Whom does she like?

Whom does she like?

She likes Lida,
She likes Lida,
She likes Lida, Lida,
She likes Lida, Lida.

Our friend Lida chooses a friend,

Our friend Lida chooses a friend,

Whom does she like?
Whom does she like?

She likes her Kolya,
She likes her Kolya,
She likes her Kolya, Kolya.
She likes her Kolya, Kolya.

45 «Малы си(й)и вож сутэрез...» ❖ «Почему поела неспелые ягоды смородины...» ❖ «Why have I eaten green currants...»

♩ = 138

Ма - лы си - (й)и вож су - тэ - рез, ку кись - ма - лоз на та - ре? Ма - лы я - ра - тй мон то - нэ, ку ву - нэ - то - м(ы)на та - ре?

Си - (й)и ке но вож су - тэ - рез, кись - малоз - ай ку - ке но. Я - ра - тй ке но мон то - нэ, ву - нэ - то - ай ку - ке но.

Эн(ы)чу - па - лэ, эн(ы)чу - па - лэ тй монэ е - гит пи - ос. До - рам возь - ма, дыр, ту - га - нэ, я - ра - то со - е - гы - нэ.

Малы си(й)и вож сүтэрэз,

Ку кисьмалоз на таре?
Малы яратй мон тонэ,
Ку вунэтом(ы) на таре?

Си(й)и ке но вож сүтэрэз,

Кисьмалоз-ай куке но.
Яратй ке но мон тонэ,
Вүнэто-ай куке но.

Эн(ы) чупалэ, эн(ы) чупалэ
Тй монэ, егит пиос.
Дорам возьма, дыр, туганэ,

Ярато сое гынэ.

Эмезьпуд пöлы пырид ке,
Чидалод-а си(й)ытэк?
Туганэныд люкиськыкуд,
Чидалод-а бöрдытэк?

Эмезьпуд пöлы пыри но,
Мон öй чида си(й)ытэк.
Туганэным люкиськыку,
Мон öй чида бöрдытэк.

Эн чупалэ, эн чупалэ
Тй монэ, егит пиос.
Дорам возьма, дыр, туганэ,

Ярато сое гинэ.

Почему поела незрелые ягоды
 смородины,
Когда же созреют теперь?
Почему полюбила я тебя,
Когда же забуду теперь?

Хотя и съела ягоды смородины
зелеными,
Еще созреют когда-нибудь.
Хотя и полюбила я тебя,
Еще позабуду когда-нибудь.

Не целуйте, не целуйте
Вы меня, парни молодые.
Дома ждет, наверное, мой друг,

Только его буду любить.

Если зайдешь в малинник,
Удержишься ли, не отведав [ягоды]?
Расставаясь с любимым,
Удержишься ли от слез?

В малинник я зашла да,
Не удержалась, отведала [ягоды].
Расставаясь с родимым,
Не удержалась, заплакала.

Не целуйте, не целуйте
Вы меня, парни молодые.
Дома ждет, наверное, мой друг,

Только его буду любить.

Why have I eaten green currants,

When will they ripen now?
Why have I fallen in love with you,
When will I forget you now?

If even I have eaten green currants,

They will ripen someday.
If even I have fallen in love with you,
I will forget you someday.

Do not kiss me, do not kiss me,
Young boys.
Probably, my darling is waiting for me at
home.

I will love only him.

If you go into the raspberry patch,
Will you hold out without eating?
Parting with a darling,
Will you hold out without crying?

I entered raspberry patch and,
I could not hold out – I tasted [berries].
Parting with a darling,
I couldn't hold out – I cried.

Do not kiss me, do not kiss me,
Young boys.
Probably, my darling is waiting for me at home,

I will love only him.

46 «Укно улын(ы) льомпу сяська жужаку...» ❖ «Под окном черемуха цветет...» ❖ «When cherry tree blossoms under the window...»

♩ = 60



Ук - но у - лын(ы)льом - пу сясь - ка жужа - ку, Ches - kyt zhn - zé lə - zé u - ra - me.



Шур сьо - рись то-д(ы)мо куа - ра - ос кы - лйсь - ко, уй - быт чир(ы)до са - дын у - чы - ос.



Шур сьо - рись то-д(ы)мо куа - ра - ос кы - лйсь - ко, уй - быт чир(ы)до са - дын у - чы - (й)ос.



Кы - че шул - дыр(ы)льом - пу сясь - ка жужа - ку, э - шо шул - дыр, у - чы чыр(ы)ды - ку.



Лык - ты, ту - га - нэ, жы - та - зе сад у - лэ, о - га - зьы(ы)пу - ко - мы ась - ме - (й)ос.



Льом - пу сясь - ка то-л(ы)-я то - ла - са кош - киз, со инь(ы)гй - е воз льо - мез кыл - дйз.



Куш - тйз, кош - киз(ы) я - ра - ты - лон(ы)ту - га-нэ, мон инь(ы)гй - е му - кет-сэ шот - тйз.

Укно улын(ы) льөмпу сяська жужаку,
Ческът зънзэ лэзе ураме.

Шур съорись тод(ы)мо куараос
кылйсько,
Уйбыт чир(ы)до садын учыос.
Шур съорись тод(ы)мо куараос
кылйсько,
Уйбыт чир(ы)до садын учы(й)ос.

Кыће шулдыр(ы), льөмпу сяська
жужаку,
Эшо шулдыр, учы чыр(ы)дыку.
Лыкты, туганэ, жытазе сад улэ,
Огазын(ы) пукомы асьме(й)ос.

Льөмпу сяська төл(ы)я төласа
кошкиз,
Со инь(ы)тие вож льөмез кълдйз.

Куштйз, кошкиз(ы) яратылон(ы)
туганэ,
Мон инь(ы)тие мукетсэ шөттйз.

Под окном черемуха цветет,
Вся улица наполняется сладким
ароматом.
За рекой слышатся знакомые голоса,

Всю ночь в саду поют соловьи.
За рекой слышатся знакомые голоса,
Всю ночь в саду поют соловьи.

Как хорошо, когда цветет черемуха,
Еще лучше, когда поет соловей.
Приходи, мой родной, вечером в сад,
Наедине мы будем с тобой.

Цветы черемухи по ветру облетели,
Вместо них появились зеленые
ягоды.
Бросил, ушел мой любимый,
Вместо меня нашел он другую.

When cherry tree blossoms under the
window,
The whole street is filled with the sweet
aroma.
I can hear familiar voices over the river,

Nightingales sing all night in the garden.
I can hear familiar voices over the river,
Nightingales sing all night in the garden.

How wonderful when a bird cherry tree
blossoms,
More wonderful when nightingale sings.
Come, my darling, in the garden tonight,
We will be alone with you.

Flowers of bird cherry tree had flown
away,
Green cherries appeared instead of them.
My darling had left me and gone away,
He found another girl instead of me.



= 120



Ой, ты сад, ты мой сад,
Сад зелёный(и)кий.
Ты зачем рано встаёшь,
Осыпaeшьcя?
Ты зачем рано встаёшь,
Осыпaeшьcя?

Кускам керттэм съод лем(ы)тае

Перчиськонтэм(ы) лусал ке.

Тй, яратон туганъёслэсь,
Люкиськонтэм лусал ке.

Тй, яратон туганъёслэсь,
Люкиськонтэм лусал ке.

Кошкись вуос мед кошкозы,
Мон отын уг пыласькы.
Тон ке но монэ вунэйд,
Мон(ы) тонэ уг вунэты.
Тон ке но монэ вунэйд,
Мон(ы) тонэ уг вунэты.

Ой, ты сад, ты мой сад,
Сад зелененький.
Ты зачем рано встаешь,
Осыпaeшьcя?
Ты зачем рано встаешь,
Осыпaeшьcя?

На талии моей завязанная черная
лента,

Если бы невозможно было ее
развязать.

С вами, любимые родные,
Если бы невозможно было
расстаться.

С вами, любимые родные,
Если бы невозможно было
расстаться.

Проточные воды пусть текут,
Я не стану там купаться.
Если даже ты меня забудешь,
Я не забуду тебя.
Если даже ты меня забудешь,
Я не забуду тебя.

Oh, garden, my garden,
My green garden.
Why do rise early,
Fall away?
Why do rise early,
Fall away?

A black ribbon is tied on my waist,

If only I could not get untied it.

With you, my darlings,
If only I could not be separated.

With you, my darlings,
If only I could not be separated.

Let running water flows,
I will not swim there.
Even if you will forget me,
I will not forget you.
Even if you will forget me,
I will not forget you.



Ансамбль народной песни «Вуюись» («Радуга»), руководитель Орлова Л.М. Фото: Корнилов Д.Л. 2013 г.



Ансамбль народной песни «Вуюись» (Радуга) с участниками фольклорной экспедиции. Фото: Корнилов Д.Л. 2013 г.



Атяева Раиса Михайловна (1943). Фото: Корнилов Д.Л. 2013 г.



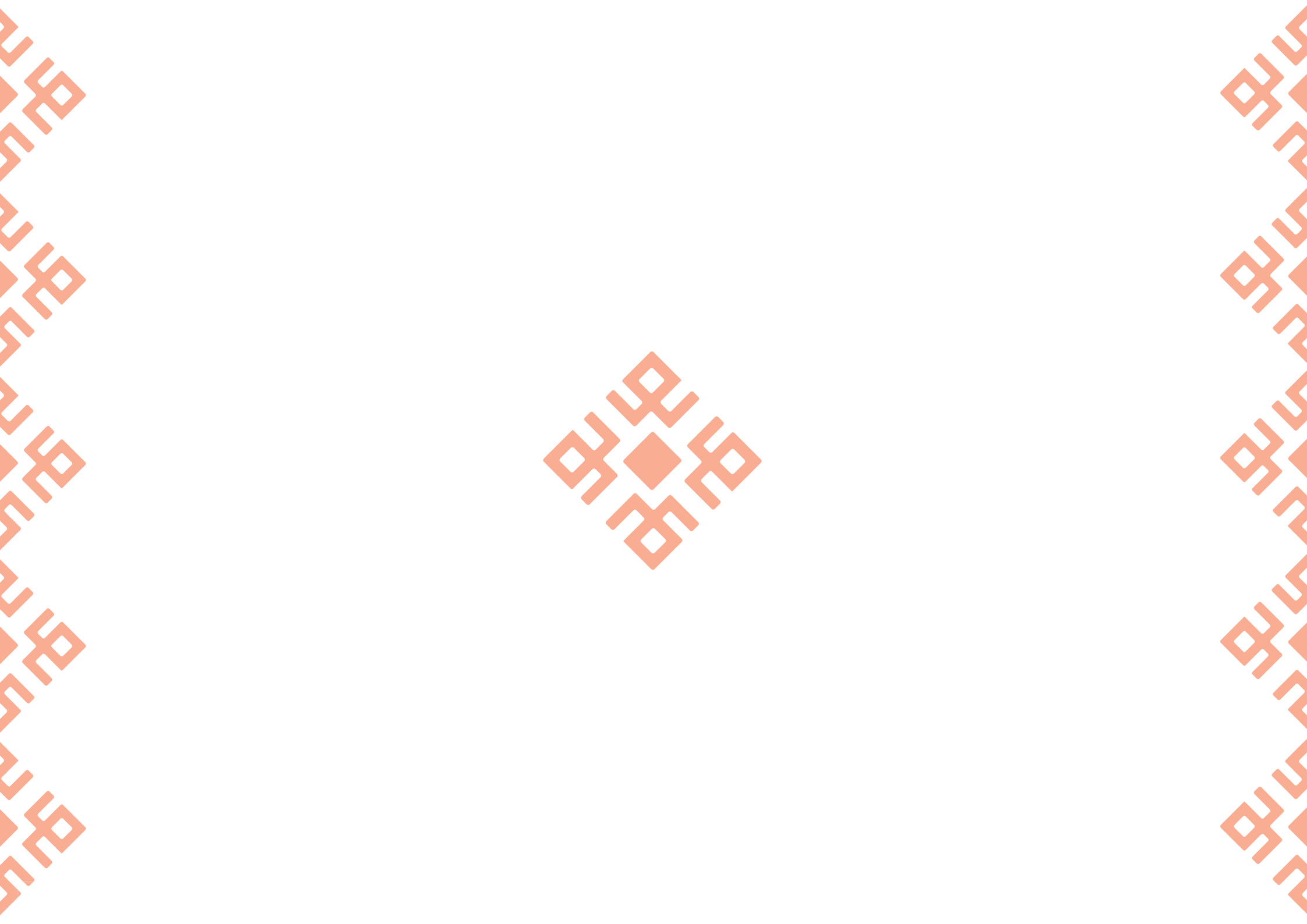
Атяева Раиса Михайловна (1943) в своем свадебном платке. Фото: Анисимов Н.В. 2015 г.

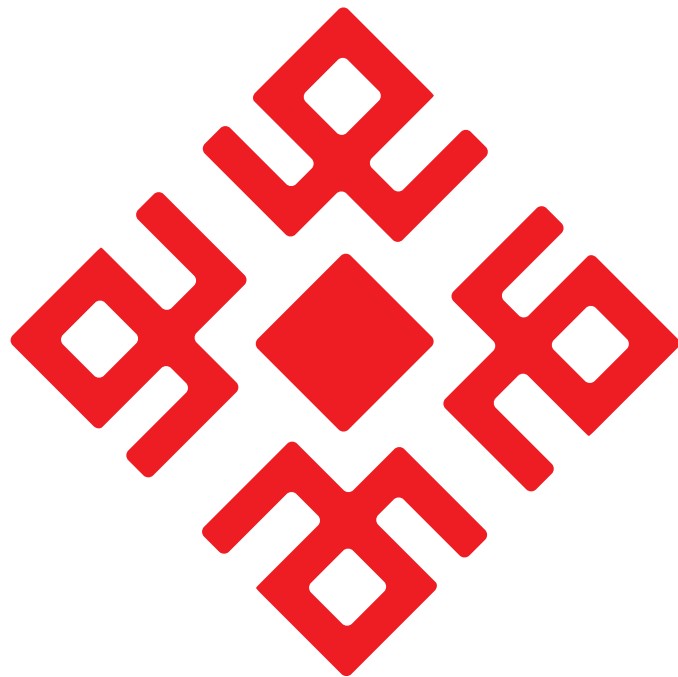


Ансамбль народной песни «Вуюсь» («Радуга») во время исполнения частушек. Фото: Анисимов Н.В. 2015 г.



Ансамбль народной песни «Вуюсь» («Радуга») перед домом Атяевой Р.М. Фото: Анисимов Н.В. 2015 г.





Неннiюк
Нижняя Малая Салья
Nizhnyaya Malaya Salya

♩ = 72

Ту - га - нэн но, ой, ту - гань - ёс о - га - зе ке лю - кась - ко,
 уг шө - до ни, уг ва - ло ни, уй - ну - нал - лэсь, ой, орч - чем - зэ.
 Уг шө - до ни, уг ва - ло ни, уй - ну - нал - лэсь, ой, орч - чем - зэ.
 Гу - резь йы - лын кор - ка - е-д(ы) но, ялт - ра ме - да ть - лъё - сьз?
 Ук-но ул - тй - д(ы) ке-ма вет - лй, се - кът въ - лэм, ой, умъ - ё - сьд.
 Ук-но ул - тй - д(ы) ке-ма вет - лй, се - кът въ - лэм, ой, умъ - ё - сьд.

Туганэн но, ой, туганъёс
Огазе ке люкасько,
Уг шӧдо ни, уг валo ни,
Уй-нуналлэсь, ой, орччемзэ.
Уг шӧдо ни, уг валo ни,
Уй-нуналлэсь, ой, орччемзэ.

Гурезь йылын коркаед(ы) но,
Ялтра меда тълъёсьз?
Укно ултйд(ы) кема ветлий,

Секът вълэм, ой, умъёсьд.
Укно ултйд(ы) кема ветлий,

Секът вълэм, ой, умъёсьд.

Ачид ке но къзьь(й) ик ук,
Ми но(й) озьы, туганъёсы.
Кызьь гънэ секталляны,
Али ке но, ой, эсэпез?
Кызьь гънэ секталляны,
Али ке но, ой, эсэпез?

Сётылэм но чарка(й)остэс
Быдтълъса со юиз.
Отйсен ик ми валамы,
Али ке но, ой, гажамзэс.
Отйсен ик ми валамы,
Али ке но, ой, гажамзэс.

Вълън жуась, ой, тылъёсьд
Ӗвӧл люгът нунал кадъ.
Агай но зеч, кенак но зеч,

Ӗвӧл анай-атай кадъ.
Агай но зеч, кенак но зеч,

Ӗвӧл анай-атай кадъ.

Родные да, ой, с родными
Когда вместе собираются,
Не чувствуют, не сознают,
Как ночь-день [сутки], ой, проходят.
Не чувствуют, не сознают,
Как ночь-день, ой, проходят.

На горе твоя изба да,
Горят ли там огни?
Под твоими окнами долго [я] ходил,

Крепким оказался, ой, твой сон.
Под твоими окнами долго [я] ходил,

Крепким оказался, ой, твой сон.

Как вы к нам [относитесь],
Так же и мы к вам, родные.
Как же угостить вас,
Сейчас да, ой, подходит?
Как же угостить вас,
Сейчас да, ой, подходит?

Поднесённую да вами чарку
До дна он выпил.
Тут мы и поняли,
Что вы, ой, уважаете нас.
Тут мы и поняли,
Что вы, ой, уважаете нас.

В вышине горящие, ой, огни
Не так светлы, как день.
И брат старший добр, и сноха добра,

Но не так, как мать с отцом.
И брат старший добр, и сноха добра,

Но не так, как мать с отцом.

When friends
Get together,
They do not feel, do not understand,
How day-night passes.
They do not feel, do not understand
How day-night passes.

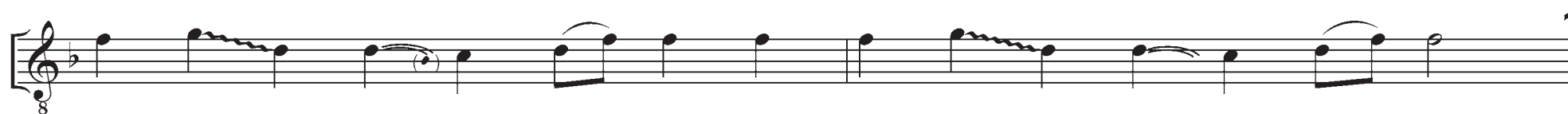
Your house is on the hill,
But is its light bright?
I walked under your windows for a
long time,
Oh, your dream was tight.
I walked under your windows for a
long time,
Oh, your dream was tight.

How you treat us,
So do we, my darlings.
How to treat you
As it befits?
How to treat you
As it befits?

He has drunk
A given wineglass dry.
Right there we understood
How they respect us.
Right there we understood
How they respect us.

Lights, burning above,
Are not like daylight.
My elder brother is kind and
his wife is kind,
But not like parents.
My elder brother is kind and
his wife is kind,
But not like parents.

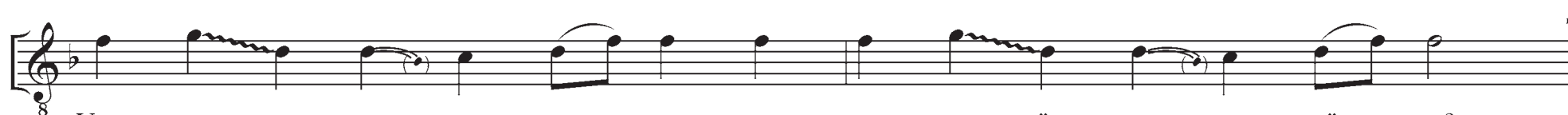
♩ = 96



Те - ле - граф но ю - бо - (й)о - сад мар - лы гы - нэ куар уг пот?



Көс ю - бо - е куар уг по - ты, мөз - мем сю - лэм уг буй - га.



Ук - но - ос - тэ усь - ты - лы - са, кинь - лы дй - сян ван - дйсь - код?



Сьод йыр - си - дэ сы - на - са — вö - я - са, кинь - лы шу - са бу - дэ - тйсь - код?

Телеграф но юбо(й)осад
Марлы гынэ куар уг пот?
Кӧс юбое куар уг поты,
Мӧздем сӱлэм уг буйга.

Укноостэ усьтылыса,
Киньлы дйсян вандйськод?
Сьӧд йырсида сынаса-вӧяса,
Киньлы шуса будэтйськод?

Кырзаса-кырзаса пукыч лэсьтй,
Тӧды юсез ыбыны.
Кырзаса-бӧрдыса кӧкыын веттаськи,
Марлы шудтэм та йыры?

На телеграфных столбах
Отчего листья не растут?
На высохшем столбе листья не растут,
Тоскующее сердце не успокаивается.

Открыв свои окна,
Для кого одежду кроишь?
Черные волосы, расчесывая-умасливая,
Для кого растишь?

Напевая песню, лук мастерил,
Чтобы в белого лебедя выстрелить.
Под напевы-плач в зыбке качался,
Отчего несчастна моя головушка?

Why do not leaves grow
On the telegraphpoles?
Leaves do not grow on dry poles,
Pined heart does not calm down.

Having opened the windows,
For whom are you cutting clothes?
Grooming [combing-buttering] your black hair,
For whom do you grow it?

Singing a song I have made a bow,
To shoot a white swan.
Singing-crying I cradled,
Why am I so unhappy?



= 156

Не (h)у - же - ли со чын ме - да, ву ду - ре та - мак по - тэм?

Не - у - же - ли со чын ме - да, пи - е ку - лы - са кыл - ле?

Не - у - же - ли со чын ме - да, пи - е ку - лы - са кыл - ле?

Неужели со чын меда,
Бу дуре тамак потэм?
Неужели со чын меда,
Пие кулыса кылле?
Неужели со чын меда,
Пие кулыса кылле?

Лапыр выдэм, ой, сезыез
Жутылыны луылэ.
Лапыр выдэм мугоръёсыз
Жутылыны уг лу ни.
Лапыр выдэм мугоръёсыз
Жутылыны уг лу ни.

Неужели, неужели
Та чын меда аджонэ?
Неужели, неужели
Пиме поном шайгуэ?

Неужели это правда,
У реки (букв.: воды) табак вырос?
Неужели это правда,
Сын мой мертвый лежит?
Неужели это правда,
Сын мой мертвый лежит?

Полегший, ой, овёс
Поднять можно.
Полегшие тела
Уже не поднять.
Полегшие тела
Уже не поднять.

Неужели, неужели
И вправду это мое горе?
Неужели, неужели
Сына [я] хороню
(букв.: положу в могилу)?

Is it really true,
Tobacco has grown near the water?
Is it really true,
Is my son dead?
Is it really true,
Is my son dead?

Oh, it is possible to rise
Stunted oats.
It is impossible to rise
Lifeless bodies.
It is impossible to rise
Lifeless bodies.

Is it really, is it really,
Is it really my sorrow?
Is it really, is it really,
Will I bury my son?

51 Тйгырмен гур ❖ Напев д. Дубровский ❖ Tune of the Village of Dubrovsky

♩ = 90

Са - мо - ва - ре о - дйг гы - нэ, уг бы - рек - ты чаль гы - нэ.

Са - мо - ва - ре о - дйг гы - нэ, уг бы - рек - ты чаль гы - нэ.

Тй, ту - га - нэ, туж ку - дё - кын, ум аэ - эсь - ке чаль гы - нэ.

Тй, ту - га - нэ, туж ку - дё - кын, уг аэ - эсь - кы чаль гы - нэ.

Син су - зён - тэм инь - тй - (й)о - сы си - ньё - сы ке су - зьы - сал.

Син су - зён - тэм инь - тй - (й)о - сы си - ньё - сы ке су - зьы - сал.

Ўы - гы-р(ы)-ты- сал, ўы - гы-р(ы)-ты - сал ва-нь(ы) ту- га-н(ы)-ме о - ги - не.

Ўы - гы-р(ы)-ты- сал, ўы - гы-р(ы)-ты - сал вань ту - га-н(ы)-ме о - ги - не.

Самоваре одйг гынэ,
Уг быректы чаль гынэ.
Самоваре одйг гынэ,
Уг быректы чаль гынэ.
Тй, туганэ, туж кудёкын,
Ум аэзиське чаль гынэ.
Тй, туганэ, туж кудёкын,
Уг аэзиськы чаль гынэ.

Син сузэнтэм иньтй(й)осы

Синьёсы ке сузысал.
Синь сузэнтэм иньтй(й)осы

Синьёсы ке сузысал.
Зыгыр(ы)тысал, зыгыр(ы)тысал
Вань(ы) туган(ы)ме огине.
Зыгыр(ы)тысал, зыгыр(ы)тысал
Вань туган(ы)ме огине.

Сием потон сиёнъёсыз
Си(й)иськод ке, кёт тыре.
Сием потон сиёнъёсыз
Си(й)иськод ке, кёт тыре.
Аэзем потон туганъёсыз
Аэзыса но, кёт уг тыр.

Аэзем потон туганъёсыз
Аэзыса но, кёт уг тыр.

Ой, пипу куар, пипу куар но,

Огне усем пипу куар.

Ой, пипу куар, пипу куар но,

Огне усем пипу куар.

Самовар у меня один да,
Не вскипает быстро.
Самовар у меня один да,
Не вскипает быстро.
Вы, родные, очень далеко,
Не увидимся скоро.
Вы, родные, очень далеко,
Не увидимся скоро.

Если бы можно было необъятные
просторы

Взглядом окинуть.
Если бы можно было необъятные
просторы

Взглядом окинуть.
Обняла бы, обняла бы
Всех родных разом.
Обняла бы, обняла бы
Всех родных разом.

Аппетитную еду (букв.: желанную)
Есть будешь – насытишься.
Аппетитную еду
Есть будешь – насытишься.
Желанных родных
Увидишь – [до конца] душой не
насладишься.

Желанных родных
Увидишь – [до конца] душой не
насладишься.

Ой, осиновые листья, осиновые
листья да,
В одно место опавшие осиновые
листья.

Ой, осиновые листья, осиновые
листья да,
В одно место опавшие осиновые
листья

I have one samovar and,
It does not boil fast.
I have one samovar,
It does not boil fast.
You, my darlings, are far away,
We will not see soon.
You, my darlings, are far away,
We will not see soon.

If only I could see the places,

That my eyes cannot see.
If only I could see the places,

That my eyes cannot see.
I would hug, I would hug
All my darlings together.
I would hug, I would hug
All my darlings together.

If you eat desirable food,
You are full.
If you eat desirable food
You are full.
If you see desirable friends,
It is not enough [for soul].

If you see desirable friends,
It is not enough [for soul].

Oh, aspen leaves, aspen leaves and,

In one place fallen aspen leaves.

Oh, aspen leaves, aspen leaves and,

In one place fallen aspen leaves.

Огне усем пипу куар кадь,

Туннэ асьмес огиньын.

Огне усем пипу куар кадь,

Туннэ асьмес огиньын.

Сэзь-сэзь гънэ кариське но,

Пезь-пезь гънэ кариське.

Сэзь-сэзь гънэ кариське но,

Пезь-пезь гънэ кариське.

Їукна гънэ, ой, жужаллясь,

Али ке но, шунды кадь.

Їукна гънэ, ой, жужаллясь,

Али ке но, шунды кадь.

Уг но си(й)ы шусько вал но,

Уг но юы шусько вал.

Уг но си(й)ы шусько вал но,

Уг но юы шусько вал.

Вормиз, лэся, вормиз, лэся,

Їеч туганлэн шыд-нянез.

Вормиз, лэся, вормиз, лэся,

Їеч туганлэн шыд-нянез.

Ой, бадяр куар, бадяр куар но,

Лаковать карем кадь ик.

Ой, бадяр куар, бадяр куар но,

Лаковать карем кадь ик.

Ой, эшъёсы, эшъёсы но,

Заказать карем кадь ик.

Ой, эшъёсы, эшъёсы но,

Заказать карем кадь ик.

Словно вместе опавшие

осиновые листья,

Сегодня мы вместе.

Словно вместе опавшие

осиновые листья,

Сегодня мы вместе.

Приободритесь да,

Приосаньтесь да.

Приободритесь да,

Приосаньтесь да.

Утром да, ой, восходящее,

Сейчас да, солнце словно.

Утром да, ой, восходящее,

Сейчас да, солнце словно.

Не стану есть думала да,

Не стану пить думала.

Не стану есть думала да,

Не стану пить думала.

Поддаться, видимо, пришлось да,

Угощению добрых родных.

Поддаться, видимо, пришлось да,

Угощению добрых родных.

Ой, ивовые листья, ивовые листья
да,

Словно лакированные.

Ой, ивовые листья, ивовые листья
да,

Словно лакированные.

Ой, друзья мои, друзья мои да,

Словно по заказу.

Ой, друзья мои, друзья мои да,

Словно по заказу.

Like in one place fallen aspen leaves,

Today we are together.

Like in one place fallen aspen leaves,

Today we are together.

Cheer up and,

Be bright.

Cheer up and,

Be bright.

Like the sun,

Rising in the morning.

Like the sun,

Rising in the morning.

I thought I would not eat,

I thought I would not drink.

I thought I would not eat,

I thought I would not drink.

Evidently, I had to succumb

To the food of my darlings.

Evidently, I had to succumb

To the food of my darlings.

Oh, willow leaves, willow leave sand,

Like lacquered.

Oh, willow leaves, willow leave sand,

Like lacquered.

Oh, my friends, my friends and,

As if by order.

Oh, my friends, my friends and,

As if by order.

52 Эктон гур ❖ Плясовой напев ❖ Dance tune

♩ = 150



Эк - тэ- ме по - тэ, ка - та - е жу- кыр-тэ, та лю-кась-кем ка-лыкъ-ё - сын тод-мац- ке - ме туж по - тэ.



Та лю-кась-кем ка-лыкъ-ё - сын тод-мац- ке - ме туж по - тэ.



Тө - ды нос - ки, сьод ко - ло - ша ки-нь(ы)-лэ-н(ы) пы - даз уз ке-ль(ы)-шы?



Ки-нь(ы)-лэ-н(ы) пы - даз уз ке-ль(ы)-шы?

Эктэме потэ, катае жукуртэ,
Та люкаськем калыкёсын
тодмацкеме туж потэ.
Та люкаськем калыкёсын
тодмацкеме туж потэ.

Тоды носки, съод колоша
Кинь(ы)лэн(ы) пыдаз уз кель(ы)шы?
Кинь(ы)лэн(ы) пыдаз уз кель(ы)шы?

Милям та капчи мылкыдмы
Кинь(ы)лэн(ы) сюлмаз уз кель(ы)шы?
Кинь(ы)лэн(ы) сюлмаз уз кель(ы)шы?

Тыпыр-тыпыр кариськод но,
Катаед бон аслад-а?
Катаед бон аслад-а?

«Туган, туган» шуиськод но,
Туганэд бон аслад-а?
Туганэд бон аслад-а?

Тыпыр-тыпыр карисько но,
Катае но, ой, аслам.
Катае но, ой, аслам.

«Туган, туган» шуисько но,
Туганэ но, ой, аслам.
Туганэ но, ой, аслам.

Асьтэос ке эктиськоды,
Асьтэос ик кыр(ы)жалэ.
Асьтэос ик кыр(ы)жалэ.

Ми асьмеос эктиськом но,
Асьмеос ик кыр(ы)жаськом.
Асьмеос ик кыр(ы)жаськом.

Тырмоз ини, тырмоз ини,
Арганчи жадиз ини.
Арганчи жадиз ини.

Плясать хочется, ботинки скрипят,
С этим собравшимся народом
познакомиться очень хочется.
С этим собравшимся народом
познакомиться очень хочется.

Белые носки, черные галоши
Кому же не подойдут?
Кому же не подойдут?

Наше веселое настроение
Кому же не по сердцу будет?
Кому же не по сердцу будет?

Тыпыр-тыпыр притопываешь да,
Ботинки-то свои ли?
Ботинки-то свои ли?

«Любимый, любимый» говоришь да,
Любимый-то свой ли?
Любимый-то свой ли?

Тыпыр-тыпыр притопываю да,
Ботинки да, ой, свои.
Ботинки да, ой, свои.

«Любимый, любимый» говорю да,
Любимый да, ой, свой.
Любимый да, ой, свой.

Коли сами пляшете,
Сами же и пойте.
Сами же и пойте.

Мы же сами пляшем да,
Сами же и поем.
Сами же и поем.

Хватит уже, хватит уже [плясать],
Гармонист устал уже.
Гармонист устал уже.

I want to dance, my shoes squeak,
I want to get acquainted
with all gathered people.
I want to get acquainted
with all gathered people.

White socks, black galoshes
For whose feet will not suit?
For whose feet will not suit?

Our easy mood
Who will not like it?
Who will not like it?

You are doing typyr–typyr,
But are these your shoes?
But are these your shoes?

You say «darling, darling»,
But is it your darling?
But is it your darling?

I am doing typyr–typyr
And shoes are mine.
And shoes are mine.

I say darling ,darling,
And darling is mine.
And darling is mine.

If you dance yourself,
Then sing yourself.
Then sing yourself.

We dance ourselves,
We sing ourselves.
We sing ourselves.

It is enough already, it is enough [to dance],
An accordionist is tired already.
An accordionist is tired already.



$\text{♩} = 90$

Мы-нам пи-чи су - зэ - ре ве-рась-кы-ны бы - га - тэ. "Ле-нин" шу-са, бод- до - ре чи- ни - е - ныз возь-ма-тэ.

$\text{♩} = 156$
Припев

Ой, шаль - кы-шет, тō-дбы шаль - кы-шет, чиль - пам ду - ро, пу - нэм ту - го.

Ой, шаль - кы-шет, тō-дбы шаль - кы-шет, чиль - пам ду - ро, пу - нэм ту - го.

$\text{♩} = 90$

Кы-ше-тйсьтым(ы) бер(ы) пу-жи-ез(ы) вань(ы) кы-ше-там лу-сал ке. Тй, я - ра-то-но(й) эшъ-ё - сы, весь синь а - зям лу - сал ке.

$\text{♩} = 156$
Припев

У - лон лу - э - лу - э, шул - дыр лу - э - лу - э, ком - му - низ - ме ва - мыш - тэ.

У - лон лу - э - лу - э, шул - дыр лу - э - лу - э, ком - му - низ - ме ва - мыш - тэ.

Мынам пичи сузэре
Вераськыны быгатэ.
«Ленин» шуса, боддоре
Чиниеныз возматэ.

Ой, шалькышет, тōды шалькышет,
Чильпам дуру, пунэм туго.

Ой, шалькышет, тōды шалькышет,
Чильпам дуру, пунэм туго.

Кышетйсьтым(ы) бер(ы) пужиез(ы)
Вань(ы) кышетам лусал ке.
Тй, яратоно(й) эшъёсы,
Весь синь азиям лусал ке.

Улон луэ-луэ, шулдыр луэ-луэ,
Коммунизме вамыштэ.
Улон луэ-луэ, шулдыр луэ-луэ,

Коммунизме вамыштэ.

Шудй, шудй мон тйледын,
Шудон ся(й)ин синмаськи.
Шудон ся(й)ин тодмацки но,
Люкиськонтэм кадь луи.

Ой, шалькышет, тōды шалькышет,
Чильпам дуру, пунэм туго.

Ой, шалькышет, тōды шалькышет,
Чильпам дуру, пунэм туго.

Моя младшая сестра
Говорить умеет.
«Ленин» говоря, на стену
Пальцем показывает.

Ой, кашемировая шаль, белая
кашемировая шаль,
С узорчатыми краями, перевитыми
кистями.
Ой, кашемировая шаль, белая
кашемировая шаль,
С узорчатыми краями, перевитыми
кистями.

Если бы узор на углу моего платка
По всему платку был.
Если бы вы, любимые друзья,
Всегда перед глазами были.

Жизнь хорошая настает, веселой
становится,
К коммунизму движется.
Жизнь хорошая настает, веселой
становится,
К коммунизму движется.

Играла, веселилась я с вами,
На гулянии вы понравились мне.
На гулянии вы понравились мне да,
Не могу с вами разлучиться.

Ой, кашемировая шаль, белая
кашемировая шаль,
С узорчатыми краями, перевитыми
кистями.
Ой, кашемировая шаль, белая
кашемировая шаль,
С узорчатыми краями, перевитыми
кистями.

My little sister
Can speak.
Saying 'Lenin'
She points a finger at the wall.

Oh, shawl scarf, white shawl scarf,
With patterned edges, tangled brushes.

Oh, shawl scarf, white shawl scarf,
With patterned edges, tangled brushes.

I wish the pattern at the corner of my shawl
Was all over the shawl.
I wish my beloved friends
Were always before my eyes.

Life becomes happy, It becomes merry.
It steps to communism.
Life becomes happy, It becomes merry.

It steps to communism.

I played, I had fun with you
During playing I liked you.
During playing I liked you.
And I cannot be separated with you.

Oh, shawl scarf, white shawl scarf,
With patterned edges, tangled brushes.

Oh, shawl scarf, white shawl scarf,
With patterned edges, tangled brushes.

$\text{♩} = 168$

Ми вазь ки - зим, вазь ки - зим, вазь ки - зим. Ми вазь ки - зим, вазь ки - зим, вазь ки - зим.

Ми вазь - ёс - тэс лё - го - мы, лё - го - мы. Ми вазь - ёс - тэс лё - го - мы, лё - го - мы.

Ми вазь кизим, вазь кизим, вазь кизим.
Ми вазь кизим, вазь кизим, вазь кизим.

Ми вазьёстэс лёгомы, лёгомы.

Ми вазьёстэс лёгомы, лёгомы.

Маин-о тй лёгоды, лёгоды?

Маин-о тй лёгоды, лёгоды?

Ми валъёсмес лэзёмы, лэзёмы.

Ми валъёсмес лэзёмы, лэзёмы.

Ми валъёстэс кутумы, кутумы.

Ми валъёстэс кутумы, кутумы.

Тй бон маин кутоды, кутоды?

Маин-о тй кутоды, кутоды?

Ми кутомы серметэн, серметэн.

Ми кутомы серметэн, серметэн.

Кыче тйляд серметты, серметты?
Кыче тйляд серметты, серметты?

Мы полбу сеяли, полбу сеяли,
полбу сеяли.
Мы полбу сеяли, полбу сеяли,
полбу сеяли.

Мы вашу полбу вытопчем,
вытопчем.
Мы вашу полбу вытопчем,
вытопчем.

Как же вы вытопчете, вытопчете?

Как же вы вытопчете, вытопчете?

Мы коней наших выпустим,
выпустим.
Мы коней наших выпустим,
выпустим.

Мы коней ваших поймаем,
поймаем.
Мы коней ваших поймаем,
поймаем.

Как же вы поймаете, поймаете?

Как же вы поймаете, поймаете?

Мы поймаем уздою, уздою.

Мы поймаем уздою, уздою.

Какая у вас уздечка, уздечка?
Какая у вас уздечка, уздечка?

We sowed millet, sowed millet, sowed millet.
We sowed millet, sowed millet, sowed millet.

We will trample down your millet, we
will trample down.
We will trample down your millet, we
will trample down.

How will you trample it down, trample it down?
How will you trample it down, trample it down?

We will let our horses go, let go.

We will let our horses go, let go.

We will catch your horses, we will catch.
We will catch your horses, we will catch.

How will you catch, will you catch?
How will you catch, will you catch?

We will catch with the bridle, with the
 bridle.
We will catch with the bridle, with the
 bridle.

What bridle do you have, do you have?
What bridle do you have, do you have?

55 Исаськон кырзан ❖ Песня-дразнилка ❖ Prick song

♩ = 96

Чат-ран Ка-тыр-на, ми-лой Па - ти - ма, мы-нод мон се - ры, сют-мыд уз чи - да.

Мы-нод мон се - ры, сют-мыд уз чи - да.

Чатран Катъырна, милой Патима,
Мынод мон серы, сютмыд уз чиди.
Мынод мон серы, сютмыд уз чиди.

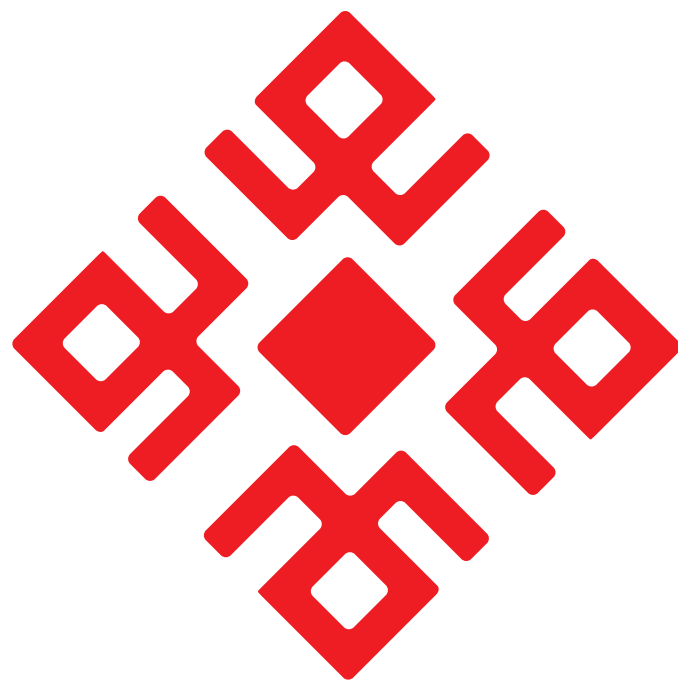
Пропавшая Катерина, милая
Фатима,
Пойдешь за мной, сердце твое не
выдержит.
Пойдешь за мной, сердце твое не
выдержит.

Good-for-nothing Katyrna, darling
Fatima,
If you follow me, your heart will not
endure.
If you follow me, your heart will not
endure.



Ансамбль народной песни «Бускельёс» («Соседи»), руководитель Мартынова В.А. Фото: Корнилов Д.Л. 2013 г.





**Вуж Тйгырмен
Калашур
Kalashur**

56 «Жужыт-жужыт(ы) гурезь йылын(ы)...» ❖ «На высокой-высокой горе...» ❖ «On a high-high mountain...»

♩ = 96



Жу - жыт - жу - жы-т(ы) гу - резь йы - лы-н(ы) сю - э - н(ы)-сю-р(ы)-сэ-н(ы) муш ло - ба.



Сю ар, сюрс ар ум у - лэ - лэ, ва - е ва-л(ы)-че у - ло - ме.



Сю ар, сюрс ар ум у - лэ - лэ, ва - е ва-л(ы)-че у - ло - ме.

Жужыт-жужыт(ы) гурезь йылын(ы)
Сюэн(ы)-сюр(ы)сэн(ы) муш лоба.
Сю ар, сюрс ар ум улэлэ,

Вае вал(ы)че уломе.
Сю ар, сюрс ар ум улэлэ,

Вае вал(ы)че уломе.

Та люгыт но дуннеёсы
Маръёс гынэ кылылоз?
Кинен ке но валче(й) улым,
Али ке но, со кылёз.
Кинен ке но валче(й) улым,
Али ке но, со кылёз.

Зарни дуно вылымтэ но,
Азвесь дуно вылымтэ.
Дуно вылэм, дуно вылэм,

Тй, яратон эшъёсы.
Дуно вылэм, дуно вылэм,

Тй, яратон эшъёсы.

Зарниен но, ой, азвесез
Портманет яратэ.
Тйледыз, мусо туганэ,
Милям сюрлэм яратэ.
Тйледыз, мусо туганэ,
Милям сюрлэм яратэ.

На высокой-высокой горе
Сотнями-тысячами пчелы летают.
Сто лет, тысячу лет не проживем,

Давайте дружно будем жить.
Сто лет, тысячу лет не проживем,

Давайте дружно будем жить.

На этом белом да свете
Что же да останется?
То, что мы в дружбе жили,
Это да останется.
То, что мы в дружбе жили,
Это да останется.

Золото не дорого, оказывается, да,
Серебро не дорого, оказывается.
Дороги, оказывается, дороги,
оказывается,

Вы, любимые друзья.
Дороги, оказывается, дороги,
оказывается,
Вы, любимые друзья.

Золото да, ой, серебро
Кошелек любит.
Вас, милые родные мои,
Наше сердце любит.
Вас, милые родные мои,
Наше сердце любит.

On a high-high mountain
Hundreds-thousands of bees fly.
We will not live hundred years,
thousand years.

Let us live together.
We will not live hundred years,
thousand years.
Let us live together.

What will remain
In the world?
Our friendship
Will remain.
Our friendship
Will remain.

Gold is not valuable, it turned out and,
Silver is not valuable, it turned out.
You are valuable, it turned out, you are
valuable, it turned out,
My dear friends.
You are valuable, it turned out, you are
valuable, it turned out,
My dear friends.

Money wallet
Likes gold and silver.
My heart loves
You, my dear friends.
My heart loves
You, my dear friends.

♩ = 78



Жу - жит - жу - жит гу - резь йы - лын сю - эн - сюр - сэн муш ло - ба.



Сю ар, сюрс ар ум у - лэ - лэ, ва - е вал - че у - ло - ме.



Сю ар, сюрс ар ум у - лэ - лэ, ва - е вал - че у - ло - ме.

Жужыт-жужыт гурезь йылын
Сюэн-сюрсэн муш лоба.
Сю ар, сюрс ар ум улэлэ,

Вае валче уломе.
Сю ар, сюрс ар ум улэлэ,

Вае валче уломе.

Жеч муртъёслэн жок сьоръёсаз
Пуксьылэм но, ой, бере,
Жеч кылъёсмес вералляса,
Пукылыны кулэ, дыр.
Жеч кылъёсмес вералляса,
Пукылыны кулэ, дыр.

На высокой-высокой горе
Сотнями-тысячами пчелы летают.
Сто лет, тысячу лет не проживем,

Давайте дружно будем жить.
Сто лет, тысячу лет не проживем,

Давайте дружно будем жить.

За столом у добрых людей
Когда сидим да,
Добрые слова высказывая,
Сидеть бы надо, наверно.
Добрые слова высказывая,
Сидеть бы надо, наверно.

On a high-high mountain
Hundreds-thousands of bees fly.
We will not live hundred years,
thousand years.

Let us live together.
We will not live hundred years,
thousand years.

Let us live together.

When we sit
At the table of good people,
Probably, good words
Should be said.
Probably, good words
Should be said.

♩ = 90

Лык - тй - ды - (й)а, лык - тй - ды - (й)а, лык - тэ-м(ы)-ёс - ты по - ты - са?

Ми (й)ё - ти - мы, ми (й)ё - ти - мы, ё - те-м(ы)-ёс - мы по - ты - са.

Ми (й)ё - ти - мы, ми (й)ё - ти - мы, ё - те-м(ы)-ёс - мы по - ты - са.

Лыктйды-(й)а, лыктйды-(й)а,
Лыктэм(ы)ёсты потыса?
Ми (й)өтимы, ми (й)өтимы,
Өтем(ы)ёсмы потыса.
Ми (й)өтимы, ми (й)өтимы,
Өтем(ы)ёсмы потыса.

Милям укномы чогемын
Чебер шунды пырыны.
Милям өсьёсмы чогемын
Зеч туганлы пырыны.
Милям өсьёсмы чогемын
Зеч туганлы пырыны.

Пришли ли, приехали ли,
Захотели ли приехать?
Мы пригласили, мы пригласили,
Желая пригласить.
Мы пригласили, мы пригласили,
Желая пригласить.

Наше окно прорублено
Красному солнцу заглядывать.
Наши двери прорублены
Добрым родственникам входить.
Наши двери прорублены
Добрым родственникам входить.

Did you come, did you come,
Wishing to come?
Did we invite, did we invite,
Wishing to invite.
Did we invite, did we invite,
Wishing to invite.

Our window is cut through
To let the sun inside.
Our doors are cut through
To let good friends inside.
Our doors are cut through
To let good friends inside.

59 «Ўукна сул(ы)тй, пыд(ы)ме куччай...» ❖ «Утром встала, обулась...» ❖ «I woke up in the morning, put on my shoes...»

 = 144



Ўук - на сул(ы)-тй, пы - д(ы) - ме куч - чай, бу - сй - е по - тй, лё - гась - ки.



Кы - р(ы) зай, ве - рай но мон, бõ - р(ы)дй, кы - зьы у - лом(ы)шу - (в)ы - са.



Кыр - зай, ве - рай но мон, бõ - р(ы) - дй, кы - зьы у - лом(ы)шу - (в)ы - са.

Їукна сул(ы)тй, пыд(ы)ме куччай,

Бусйе потй, лёгаськи.
Кыр(ы)зай-верай но мон, бёр(ы)дй,
Кызьы улом(ы) шу(в)ыса.
Кырзай-верай но мон, бёр(ы)дй,
Кызьы улом(ы) шу(в)ыса.

Їук(ы)на султй, вулы васьки,

Вож карнанме кутыса.
Карнан пумам учы чир(ы)дйз,

Вань улонме со вераз.
Кар(ы)нан пумам учы чир(ы)дйз,

Вань улонме со вераз.

Ой, туэ тол, туэ тол но,
Уг чирды тылобурдо.
Мон кадь шуттэм тылобурдо
Чирдэ, бурдзэ шуккыса.
Мон кадь шуттэм тылобурдо
Чирдэ, бурдзэ шуккыса.

Утром встала, обулась,

Вышла в поле, прогулялась.
Пела-сказывала да я, рыдала,
Не зная, как мне жить.
Пела-сказывала да я, рыдала,
Не зная, как мне жить.

Утром встала, за водой пошла,

Зеленое коромысло взяла.
На краешке коромысла соловей пел,

Все о моей жизни рассказал.
На краешке коромысла соловей пел,

Все о моей жизни рассказал.

Ой, нынче зима, нынче зима да,
Не поют птицы.
Несчастливая, как я, птица
Поет, всплескивая крыльями.
Несчастливая, как я, птица
Поет, всплескивая крыльями.

I woke up in the morning, put on my
shoes,

I went to a field, I walked.
I sang-told, I cried,
Not knowing how to live my life.
I sang-told, I cried,
Not knowing how to live my life.

I woke up in the morning, I went for
water,

I took a green shoulder-yoke.
On the edge of the shoulder-yoke a
nightingale sang,
It told me all about my life.
On the edge of the shoulder-yoke a
nightingale sang,
It told me all about my life.

Oh, now is winter, now is winter and,
Birds do not sing.
Unhappy bird like me
Sings, flapping wings.
Unhappy bird like me
Sings, flapping wings.

$\text{♩} = 144$

Шу н(ы)-дй - ё но, ой, куазь(ы)ё - - - сын, у - лы - лы - ны туж шул(ы)дыр.

Тй я - ра - тон ту - га-н(ы)-ё - - - сын, у - лы - лы - ны туж ка - ньыл.

Тй я - ра - тон(ы)гу - га-н(ы)-ё - - - сын, у - лы - лы - ны туж ка - ньыл.

Шун(ы)дйё но, ой, куазь(ы)ёсын
Улылыны туж шул(ы)дыр.
Тй, яратон туган(ы)ёсын,
Улылыны туж каньыл.
Тй, яратон(ы) туган(ы)ёсын,
Улылыны туж каньыл.

Жужыт-жужыт гурезь йылын
Сюэн-сюрсэн муш лоба.
Сю ар, сюрс ар ум улэлэ,
Вае валче уломе.
Сю ар, сюрс ар ум улэлэ,
Вае валче уломе.

Зарни дуно вылымтэ но,
Азвесь дуно вылымтэ.
Дуно вылэм, дуно вылэм

Тй, яратон эшъёсы.
Дуно вылэм, дуно вылэм

Тй, яратон эшъёсы.

В солнечную да, ой, погоду
Жить очень радостно/весело.
С вами, любимые родные,
Жить очень легко.
С вами, любимые родные,
Жить очень легко.

На высокой-высокой горе
Сотнями-тысячами пчелы летают.
Сто лет, тысячу лет не проживем,
Давайте дружно будем жить.
Сто лет, тысячу лет не проживем,
Давайте дружно будем жить.

Не золото дорого, оказывается, да,
Не серебро дорого, оказывается.
Дороги, оказывается, дороги,
оказывается,
Вы, любимые друзья.
Дороги, оказывается, дороги,
оказывается,
Вы, любимые друзья.

In sunny weather
It is very merry/cheerful to live.
With you, my darlings,
It is very easy to live.
With you, my darlings,
It is very easy to live.

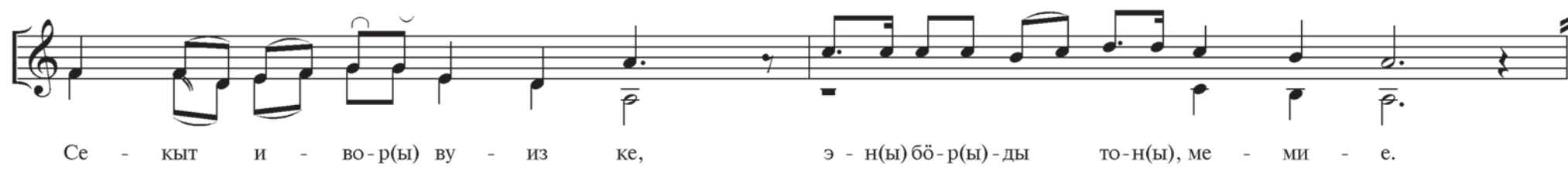
On a high-high mountain
Hundreds-thousands of bees fly.
We will not live hundred years, thousand years.
Let us live together.
We will not live hundred years, thousand years.
Let us live together.

Gold is not valuable, it turned out and,
Silver is not valuable, it turned out.
You are valuable, it turned out, you are
valuable, it turned out,
My dear friends.
You are valuable, it turned out, you are
valuable, it turned out,
My dear friends.

61 «Гор(ы)д оже мон(ы) быри ке...» ❖ «Когда я погибну в бою...» ❖ «When I will die in battle...»



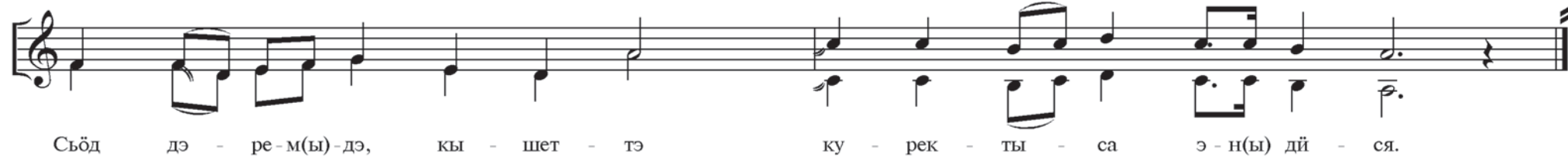
Го р(ы)д о - же мо-н(ы) бы - ри ке, э - н(ы) ку - рек - ты, ме - ми - е.



Се - кыт и - во-р(ы) ву - из ке, э - н(ы) бõ-р(ы)-ды то-н(ы), ме - ми - е.



Кы - ты-н(ы) гу - эз пи - е - лэ - н(ы), шу - ы - са, мо - нэ эн уч - ча.



Съõд дә - ре-м(ы)-дэ, кы - шет - тэ ку - рек - ты - са э - н(ы) дй - ся.

Гор(ы)д оже мон(ы) быри ке,
Эн(ы) куректы, мемие.
Секыт ивор(ы) вуиз ке,
Эн(ы) бөр(ы)ды тон(ы), мемие.

Кытын(ы) гуэз пиелэн(ы)
Шуыса, монэ эн учча.
Сьöd дэрем(ы)дэ, кышеттэ
Куректыса, эн(ы) дйся.

Мон бырем(ы)лы шумпоты,
Юг-юг вошкы, дйсяськы.
Чебер шудбур понна пие
Быриз шуса, ушъяськы.
Чебер шудбур понна пие
Быриз шуса, ушъяськы.

Когда я погибну в бою,
Не горюй, матушка.
Когда придет тяжкая весть,
Не плачь ты, матушка.

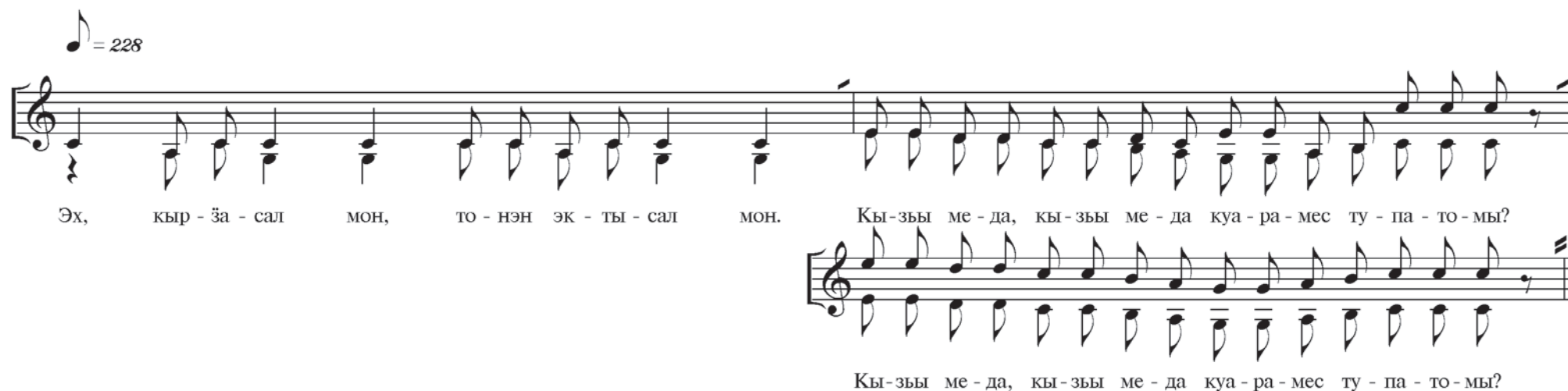
О могиле сына
Спрашивая, меня не ищи.
Свое черное платье, платок
От горя не надевай.

Моей кончине радуйся,
Во все белое переоденься.
За достойное счастье мой сын
Погиб, говоря, хвались.
За достойное счастье мой сын
Погиб, говоря, хвались.

When I will die in battle,
Do not grieve, my mother.
When the tragic news will come,
Do not cry, my mother.

Do not search me, saying
«Where is the grave of my son».
Do not put on your black dress, shawl,
Pining with grief.

Be glad for my decease,
Put on white clothes.
Boast, saying
«My son has died for happiness».
Boast, saying
«My son has died for happiness».



Эх, кыр - 3а - сал мон, то - нэн эк - ты - сал мон. Кы-збы ме - да, кы-збы ме - да куа - ра - мес ту - па - то - мы?

Кы-збы ме - да, кы-збы ме - да куа - ра - мес ту - па - то - мы?

Эх, кырзасал мон,
Тонэн эктысал мон.
Кызы меда, кызы меда
Куарамес тупатомы?
Кызы меда, кызы меда
Куарамес тупатомы?

Эх, кырзасал мон,
Тонэн эктысал мон.
Тани тазы, тани тазы
Куарамес тупатомы.
Тани тазы, тани тазы
Куарамес тупатомы.

Эх, кырзасал мон,
Тонэн эктысал мон.
Кызы меда, кызы меда
Пыдьёсмес тупатомы?
Кызы меда, кызы меда
Пыдьёсмес тупатомы?

Эх, спела бы я,
С тобой поплясала бы я.
Как же, как же
Наши голоса сольются?
Как же, как же
Наши голоса сольются?

Эх, спела бы я,
С тобой поплясала бы я.
Вот так вот, вот так
Наши голоса сольются.
Вот так вот, вот так
Наши голоса сольются.

Эх, спела бы я,
С тобой поплясала бы я.
Как же, как же
Наши ноги [в ритме] совпадут?
Как же, как же
Наши ноги [в ритме] совпадут?

Oh, I would sing,
I would dance with you.
How will, how will
Our voices merge?
How will, how will
Our voices merge?

Oh, I would sing,
I would dance with you
This way, this way
Our voices will merge.
This way, this way
Our voices will merge.

Oh, I would sing,
I would dance with you
How will, how will
Our feet match [in rhythm]?
How will, how will
Our feet match [in rhythm]?

Эх, кырзасал мон,
Тонэн эктысал мон.
Тани тазы, тани тазы
Пыдьёсмес тупатомы.
Тани тазы, тани тазы
Пыдьёсмес тупатомы.

Эх, кырзасал мон,
Тонэн эктысал мон.
Кызы меда, кызы меда
Туганъёсмы учкозы?
Кызы меда, кызы меда
Туганъёсмы учкозы?

Эх, кырзасал мон,
Тонэн эктысал мон.
Тани тазы, тани тазы
Туганъёсмы учкозы.
Тани тазы, тани тазы
Туганъёсмы учкозы.

Эх, кырзасал мон,
Тонэн эктысал мон.
Кызы меда, кызы меда
Дорамы но бертомы?
Кызы меда, кызы меда
Дорамы но бертомы?

Эх, кырзасал мон,
Тонэн эктысал мон.
Бакча бертй, кенер вамен
Чеччалляса бертомы.
Бакча бертй, кенер вамен
Чеччалляса бертомы.

Эх, спела бы я,
С тобой поплясала бы я.
Вот так, вот так
Наши ноги [в ритме] совпадут.
Вот так, вот так
Наши ноги [в ритме] совпадут.

Эх, спела бы я,
С тобой поплясала бы я.
Как же, как же
Наши милые посмотрят [на нас]?
Как же, как же
Наши милые посмотрят [на нас]?

Эх, спела бы я,
С тобой поплясала бы я.
Вот так, вот так
Наши милые посмотрят [на нас].
Вот так, вот так
Наши милые посмотрят [на нас].

Эх, спела бы я,
С тобой поплясала бы я.
Как же, как же
Мы домой вернемся?
Как же, как же
Мы домой вернемся?

Эх, спела бы я,
С тобой поплясала бы я.
Огородами, через изгороди
Перепрыгивая, вернемся.
Огородами, через изгороди
Перепрыгивая, вернемся.

Oh, I would sing,
I would dance with you.
This way, this way
Our feet will match [in rhythm].
This way, this way
Our feet will match [in rhythm].

Oh, I would sing,
I would dance with you.
How will, how will
Our darlings look at us?
How will, how will
Our darlings look at us?

Oh, I would sing,
I would dance with you.
This way, this way
Our darlings will look at us.
This way, this way
Our darlings will look at us.

Oh, I would sing,
I would dance with you.
How will, how will
We return home?
How will, how will
We return home?

Oh, I would sing,
I would dance with you.
Through the gardens,
Leaping over a hedge we will return.
Through the gardens,
Leaping over a hedge we will return.

63 Эктон гур ❖ Плясовой напев ❖ Dance tune

$\text{♩} = 120$

Эк - ты - ны ке мон по - тись - ко бур(ы)зэ пыд(ы)ме ле - гись - ко,

Си-зым - зэ я - ра - тись - ко но, о - гез пон(ы)на бөр(ы)дйсь-ко. Си-зым - зэ я - ра - тись - ко но, о - гез пон - на бөр(ы)дйсь-ко.

Ты пыр(ы)-ты-пыр(ы)ка-рись-код но, ка - та - ед бон ас - лад - а? "Ту - га-н(ы)ту - ган(ы)"шу-ись - код но, ту - га - нэд бон ас - лад - а?

The first system of the musical score is written in D major (two sharps). It consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a whole rest, followed by a series of eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and block chords in the left hand. The lyrics are written below the vocal staff, with hyphens indicating syllables across notes.

"Ту - га-н(ы)ту - ган(ы)"шу-ись - код но, ту - га - нэд бон ас - лад - а?

The second system continues the musical piece. It follows the same instrumental and vocal patterns as the first system. The vocal line concludes with a final note and a double bar line. The piano accompaniment also ends with a final chord and a double bar line. The lyrics continue across the vocal staff.

Эктыны ке мон потйсько,
Бур(ы)зэ пыд(ы)ме лёгисько.
Сизьымзэ яратйсько но,
Огез пон(ы)на бор(ы)дйсько.
Сизьымзэ яратйсько но,
Огез понна бор(ы)дйсько.

Тыпыр(ы)-тыпыр(ы) кариськод но,
Катаед бон аслад-а?
«Туган(ы), туган(ы)» шуиськод но,
Туганэд бон аслад-а?
«Туган(ы), туган(ы)» шуиськод но,
Туганэд бон аслад-а?

Тыпыр(ы)-тыпыр(ы) карисько но,
Катае но, ой, аслам.
«Туган(ы), туган(ы)» шуисько но,
Туганэ но, ой, аслам.
«Туган(ы), туган(ы)» шуисько но,
Туганэ но, ой, аслам.

Азям кельше тӧдъы(й) ашшет,
Йырам кельше съӧд кышет.
Мылам-кыдам кельшиськоды
Тй, яратон эшъёсы.
Мылам-кыдам кельшиськоды
Тй, яратон эшъёсы.

Когда плясать выхожу,
Правой ногой притопываю.
Семерых люблю да,
Из-за одного плачу.
Семерых люблю да,
Из-за одного плачу.

Тыпыр-тыпыр отплясываешь да,
Ботинки-то свои ли?
«Любимый, любимый» говоришь да,
Любимый-то свой ли?
«Любимый, любимый» говоришь да,
Любимый-то свой ли?

Тыпыр-тыпыр отплясываю да,
Ботинки да, ой, свои.
«Любимый, любимый» говорю да,
Любимый да, ой, свой.
«Любимый, любимый» говорю да,
Любимый да, ой, свой.

Мне идет белый передник,
На голове хорош черный платок.
Мне по душе
Вы, любимые родные.
Мне по душе
Вы, любимые родные.

When I go to dance,
I stamp my right foot.
I love seven boys and,
I cry because of one.
I love seven boys and,
I cry because of one.

You are dancing typyr–typyr,
But are these your shoes?
You say «darling, darling»,
But is it your darling?
You say «darling, darling»,
But is it your darling?

I am dancing typyr-typyr
And shoes are mine.
I say «darling ,darling»,
And darling is mine,
I say «darling ,darling»,
And darling is mine,

White apron suits me,
Black shawl suits my head.
For my soul suit
You, my dear friends,
For my soul suit
You, my dear friends.

64 «Ойдо, Марья, колхозэ...» ❖ «Пойдем, Марья, в колхоз...» ❖ «Let's go, Marya, to the kolkhoz...»



Ой - до, Марь - я, кол - ко - зэ, кол - хо - зын у - лон шул - дыр. Кол - хо - зын у - лон ка - ньыл.



Кол - хо - зын у - лон ка - ньыл.

Ойдо, Марья, колхозэ,
Колхозын улон шулдыр.
Колхозын улон каньыл,
Колхозын улон каньыл.

Гыриськом но кизиськом
Ваньзэ ик машинаен.
Ваньзэ ик машинаен,
Ваньзэ ик машинаен.

Араськом но кутсаськом
Ваньзэ ик машинаен.
Ваньзэ ик машинаен,
Ваньзэ ик машинаен.

Жеч ке тыршид колхозын,
Уно басьтод ю-няньзэ.
Уно басьтод ю-няньзэ,
Уно басьтод ю-няньзэ.

Ойдо, Марья, колхозэ,
Колхозын улон шулдыр.
Колхозын улон шулдыр,
Колхозын улон шулдыр.

Кырзаськом но эктйськом,
Сцена вылэ потаськом.
Сцена вылэ потаськом,
Сцена вылэ потаськом.

Ойдо, Марья, колхозэ,
Колхозын улон шулдыр.
Колхозын улон шулдыр,
Колхозын улон шулдыр.

Пойдем, Марья, в колхоз,
В колхозе жизнь веселая.
В колхозе жизнь легкая,
В колхозе жизнь легкая.

Пашем да сеем
Все на машинах.
Все на машинах,
Все на машинах.

Жнем да молотим
Все на машинах.
Все на машинах,
Все на машинах.

Если хорошо потрудишься в колхозе,
Много получишь хлеба.
Много получишь хлеба,
Много получишь хлеба.

Пойдем, Марья, в колхоз,
В колхозе жизнь веселая.
В колхозе жизнь веселая,
В колхозе жизнь веселая.

Поем да танцуем,
На сцену выходим.
На сцену выходим,
На сцену выходим.

Пойдем, Марья, в колхоз,
В колхозе жизнь веселая.
В колхозе жизнь веселая,
В колхозе жизнь веселая.

Let's go, Marya, to the kolkhoz,
Life in kolkhoz is merry.
Life in kolkhoz is easy.
Life in kolkhoz is easy.

We plow and sow
Everything by machines.
Everything by machines.
Everything by machines.

We reap and thresh
Everything by machines.
Everything by machines.
Everything by machines.

If work hard in kolkhoz,
You will grow a lot of grain.
You will grow a lot of grain.
You will grow a lot of grain.

Let's go, Marya, to the kolkhoz,
Life in kolkhoz is merry.
Life in kolkhoz is merry.
Life in kolkhoz is merry.

We sing and dance,
We go on stage.
We go on stage.
We go on stage.

Let's go, Marya, to the kolkhoz,
Life in kolkhoz is merry.
Life in kolkhoz is merry.
Life in kolkhoz is merry.

65 Исаькон/шоккетон кырзан ❖ Дразнилка ❖ Prick song

 = 228



У - рам-ды ке ню - ко - го - по, чош-кыт - тй - сез(ы)ми (й)ө-вөл.

Ныл-лёс - ты ке во - зыт - тэ - месь, возьдась-ки - сез ми (й)ө-вөл.



Ныл-лёс - ты ке во - зыт - тэ - месь, возьдась-ки - сез ми (й)ө-вөл.

Урамды ке нюко-гопо,
 Ыошкыттысез(ы) ми (й)өвөл.
 Ныллесты ке возыттэмесь,
 Возьдаськисез ми (й)өвөл.
 Ныллесты ке возыттэмесь,
 Возьдаськисез ми (й)өвөл.

Оти но žичы пытыы но,
Тати но žичы пытыы.
Та тйгырмен, ой, но пи(й)ос
Ваньмыз пу пилён нушы.

Та тйгырмен, ой, но пи(й)ос
Ваньзы пу пилён нушы.

Оти лыктэ машина но,
Укноосыз чияся.
Оти лыкто тйгырмен пиос,
Нырульёссы чияся.
Оти лыкто тйгырмен пиос,
Нырульёссы чияся.

Если улица ваша в ухабах,
Не нам выравнивать.
Если ваши девушки бессовестные,
Не нам стыдиться.
Если ваши девушки бессовестные,
Не нам стыдиться.

И там лисьи следы да,
И здесь лисьи следы.
Эти калашурские, ой, да парни
Все – дубины (букв.: колотушки для
колки дров).
Эти калашурские, ой, да парни
Все – дубины.

Там идет машина да,
Окнами сверкая.
Там идут калашурские парни,
Под носом у них сверкает.
Там идут калашурские парни,
Под носом у них сверкает.

If your street in the potholes,
We will not level it.
If your girls are shameless,
We will not be ashamed.
If your girls are shameless,
We will not be ashamed.

Fox traces are there and,
 Fox traces are here.
 These Kalashur, oh, boys
 Are all – cudgels (lit.: mallet for chopping woods)
 These Kalashur, oh, boys
 Are all – cudgels.

There comes a car,
Its windows are sparkling.
There come boys from Kalashur,
Shining under very nose.
There come boys from Kalashur,
Shining under very nose.

66 «Ай(ы)тыр(ы) заным...» ❖ «Спеть ли [мне]...» ❖ «Shall I sing...»

 = 204



А - (й)ы - ты - р(ы) за - ным, а - (й) - ты - р(ы) за - ным, а - й - ты - р(ы) ма - сан да 3а - рар.

Ча - кы - рып ке - лы - ган, ку - на - кы ду - гыль, қай - тып ке - сан да 3а - рар.

Кы - р(ы) - 3ом ме - да, ве - ром ме - да? Ө - и ке но кы - р(ы) - 3а я - роз.

The image shows a musical score for a song, consisting of four systems of staves. Each system has a vocal line (top staff) and a piano accompaniment line (bottom staff). The lyrics are written in Cyrillic and are aligned with the notes. The score is divided into two measures per system by a vertical bar line.

System 1:
 Vocal: Ö - тьы - са ва - ем ку - но ö - вöл, кош - ки - м(ы) ке но я - ра - лоз.
 Piano: Accompaniment for the first system.

System 2:
 Vocal: Кы - р(ы) - за - м(ы) - ё - сы по - ты - лэ но, ве - рамъ - ё - сы по - ты - лэ.
 Piano: Accompaniment for the second system.

System 3:
 Vocal: Тй, я - ра - тон ту - га - нэ - ным, ва - л(ы) - че (й)у - лэ - ме по - тэ.
 Piano: Accompaniment for the third system.

System 4:
 Vocal: Тй, я - ра - то - н(ы) ту - ганъ - ё - сын(ы), ва - л(ы)-че (й)у - лэ - ме по - тэ.
 Piano: Accompaniment for the fourth system.

Ай(ы)тыр(ы) заным, ай(ы)тыр(ы)
заным?

Ай тырмасан да җарар.
Чакырып кель(ы)ган кунак(ы) дугыль
Кайтып кесан да җарар⁹.

Кыр(ы)жом меда, вером меда?
Ой ке но кыр(ы)за, яроз.
Отъыса ваем куно өвөл,
Кошким(ы) ке но, яралоз.

Кыр(ы)зам(ы)ёсы потылэ но,
Верамъёсы потылэ.
Тй, яратон туганэным,
Вал(ы)че (й)улэме потэ.
Тй, яратон(ы) туганъёсын,
Вал(ы)че (й)улэме потэ.

Шул(ы)дыр гужем, шул(ы)дыр гужем,

Тылобурдо чыр(ы)дыку.
Чиге вылэм пинял(ы) сюлэм,

Эшъёс тодэ лыктыку.
Чиге вылэм пинял(ы) сюлэм,

Эшъёс тодэ лыктыку.

Спеть ли [мне], сказать ли?

Если и не спою, ничего не случится.
[Мы] Не приглашенные гости,
Если и уйдем, ничего не случится.

Спеть ли [мне], сказать ли?
Если и не спою, ничего не случится.
[Мы] Не приглашенные гости,
Если и уйдем, ничего не случится.

И петь хочется да,
И сказывать хочется.
С вами, любимые родные,
В согласии жить хочется.
С вами, любимые родные,
В согласии жить хочется.

Хорошо летом, хорошо летом,

Когда птицы поют.
Разрывается (букв.: разбивается),
оказывается, молодое сердце,
Когда друзей вспоминаешь.
Разрывается, оказывается, молодое
сердце,

Когда друзей вспоминаешь.

Shall I sing, shall I tell?

If I do not sing, nothing will happen.
We are not invited guests,
If we go away, nothing will happen.

Shall I sing, shall I tell?
If I do not sing, nothing will happen.
We are not invited guests,
If we go away, nothing will happen.

I want to sing and,
I want to tell.
With you, my darlings,
I want to live together.
With you, my darlings,
I want to live together.

It is good in summer, it is good in
summer

When birds sing.
My young heart breaks, it turned out,

When I remember my friends.
My young heart breaks, it turned out,

When I remember my friends.

⁹ Текст песни приведен с диалектными особенностями произношения. Татарский текст:

Ай тор җаным, ай тор җаным?
Ай тормасан да ярар.
Чакырып килгән кунак тугел
Кайтып китсән дә ярар.

67 «Кыр(ы)зам(ы)ёсмы потылэ но...» ❖ «Петь нам хочется да...» ❖ «We want to sing and...»

$\text{♩} = 138$

Кыр(ы)-за-м(ы)-ёсмы - мы по - ты - лэ но, ве - ра-м(ы)ёсмы по - ты - лэ, шо - л(ы).

Тй, я - ра - тон эшъ - ё - сы - ным, вал(ы)че (й)у - лэм - мы по - тэ, шо - л(ы).

Кал - ле-н(ы) ку - лэ, са - бы-р(ы) ку - лэ, кыл - зы-н(ы) ку - лэ у - чы чы - р(ы)-дэ - м(ы) куа - ра - ез.

Кал - ле-н(ы) ку - лэ, са - бы-р(ы) ку - лэ, у - лны ку - лэ та лю - гыт но дун - не - (й)ын.

Кыр(ы)жам(ы)ёсмы потылэ но,
Верам(ы)ёсмы потылэ, шол(ы).
Тй, яратон туганэным/эшгёсыным,
Вал(ы)че (й)улэммы потэ, шол(ы).
Каллен(ы) кулэ, сабыр(ы) кулэ,
Кылзын(ы) кулэ учы чыр(ы)дэм(ы)
куараез.
Каллен(ы) кулэ, сабыр(ы) кулэ,
Ул[ы]ны кулэ та люгыт но
дунне(й)ын.

Учы чырдон араамалы
Ми кыдёкын улйськом, шол(ы).
Со(й)ин ик ми ум шоттйське
Кыржаны но вераны, шол(ы).
Каллен(ы) кулэ, сабыр(ы) кулэ,
Кылзын(ы) кулэ учы чыр(ы)дэм(ы)
куараез.
Каллен(ы) кулэ, сабыр(ы) кулэ,
Ул[ы]ны кулэ та люгыт но
дунне(й)ын.

Тоды льомпу, ой, сяськаез
Весь бур киям возысал, шол(ы).
Тй, яратон, ой, эшгёсме,
Весь синь азам возысал, шол(ы).
Каллен(ы) кулэ, сабыр(ы) кулэ,
Кылзын(ы) кулэ учы чыр(ы)дэм(ы)
куараез.
Каллен(ы) кулэ, сабыр(ы) кулэ,
Ул[ы]ны кулэ та люгыт но
дунне(й)ын.

Петь нам хочется да,
Сказывать хочется.
С вами, любимые родные,
В согласии жить хочется.
Не спеша бы, спокойно бы
Слушать бы пение соловья.

Не спеша бы, спокойно бы
Жить бы на этом белом да свете.

От рощи, где поет соловей,
Мы далеко живем, да.
Оттого мы и не можем
Петь да сказывать.
Не спеша бы, спокойно бы
Слушать бы пение соловья.

Не спеша бы, спокойно бы
Жить бы на этом белом свете.

Цветы белой, ой, черемухи
Все время в правой руке держала бы.
Вас, любимые, ой, друзья,
Все время перед глазами держала бы.
Не спеша бы, спокойно бы
Слушать бы пение соловья.

Не спеша бы, спокойно бы
Жить бы на этом белом да свете.

We want to sing and,
We want to tell.
With you, our darlings,
We want to live together.
With you, our darlings,
We want to live together.

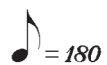
It is necessary to live
Slowly, quietly in the world.

From the grove where nightingale sings
We live far and,
This is why we cannot
Sing and tell.
It is necessary to listen
Slowly, quietly to the song of the nightingale.

It is necessary to live
Slowly, quietly in the world.

White flowers of bird cherry tree
I would always hold in my right hand.
You, my dear friends,
I would always keep before my eyes.
It is necessary to listen
Slowly, quietly to the song of the nightingale.

It is necessary to listen
Slowly, quietly to the song of the nightingale.

 = 180



Зор(ы)лыктэ - кот - тэ, төл лык-тэ-куась-тэ, зан-гар(ы)ду - ро ны - ру - л(ы)кы - шет - ме.



Орч - че, орч - че да - у - ре, бы - ре, бы - ре ка - ды - ре, ө - вёл(ы)мы-нам(ы)я - ра - тон(ы)ту - га - нэ.



Орч - че, орч - че да - у - ре, бы - ре, бы - ре ка - ды - ре, ө - вёл(ы)мы-нам(ы)я - ра - тон(ы)ту - га - нэ.

Зор(ы) лыктэ – коттэ, төл лыктэ – куасьтэ

Зангар(ы) дуру нырул(ы)кышетме.
Орчче, орчче дауре, быре, быре кадыре,

Өвөл(ы) мынам(ы) яратон(ы) туганэ.
Орчче, орчче дауре, быре, быре кадыре,

Өвөл(ы) мынам(ы) яратон(ы) туганэ.

Бини, бини – сэрттйськиз,
керттй, керттй – перччиськиз:
Кутэлэн но гозыез вакчигес вылэм.
Вази, вази – өз вазы, учки, учки – өз учкы:

Туганэлэн туганэз мукетыз вылэм.
Вази, вази – өз вазы, учки, учки – өз учкы.

Туганэлэн туганэз мукетыз вылэм.

Мон ке мерттй улмосад, тон но ву кисьта.
Одйг улмозэ ке басьтй, вожед уз-а пот?

Мон кошко кудёке, тон кылёд ог(ы)над,
Мон берен берыцки ке, вожед уз-а пот?

Мон кошко кудёке, тон кылёд ог(ы)над,
Мон берен берыцки ке, вожед уз-а пот?

Яратылон туганэ куштйз но кошкиз,
Мынам озьы но воже чик өз пот.
Киньлы кинен улыны, киньлы кинен
вылыны,
Асьмелэн огазын улыны.

Дождь придет – вымочит, ветер
подует – высушит
[Мой] Носовой платочек с синей каймой.
Проходит, проходит моя молодость,
истекает-исчезает моя жизненная сила,
[До сих пор] Нет у меня любимого.
Проходит, проходит моя молодость,
истекает-исчезает моя жизненная сила,
[До сих пор] Нет у меня любимого.

Наматывала, наматывала – размотались,
завязывала, завязывала – развязались:
Оборы лаптей короткими оказались.
Окликала, окликала – не откликнулся,
глядела, глядела – не взглянул:
У милого моего, оказывается, другая есть.
Окликала, окликала – не откликнулся,
глядела, глядела – не взглянул:
У милого моего, оказывается, другая есть.

Если я посажу яблоню, поливай ее и ты.
Если возьму одно яблоко, не
рассердишься ли ты?
Я уйду далеко, ты останешься один,
Если я вернусь обратно, не
рассердишься ли ты?
Я уйду далеко, ты останешься один,
Если я вернусь обратно, не
рассердишься ли ты?

Любимый бросил да ушел,
А я и не рассердилась.
Кому с кем жить [дано], кому с кем
быть [дано],
Нам же вместе жить [суждено].

The rain comes – soaks, the wind comes – dries

[My] Little handkerchief with blue border.
Passes, passes my youth, disappears,
disappears my life force.
I do not have my darling.
Passes, passes my youth, disappears,
disappears my life force.
I do not have my darling.

I wound, wound – rewound,
I tied, tied – untied:
The bast rope was short.
I called, called – he did not respond,
I looked, looked – he did not look:
It turned out, that my darling has another girl.
I called, called – he did not respond,
I looked, looked – he did not look:
It turned out, that my darling has another girl.

If I plant an apple tree, water it, too.
If I take one apple, will you be angry?

I will go far away, you will stay alone.
If I come back, will you be angry?

I will go far away, you will stay alone.
If I come back, will you be angry?

My darling deserted me and went away,
I am not angry.
Someone with someone will live,
someone with someone will be,
We will live together [it is destined].

Ойдо, туган, васькомы шурдур но кузя,
Асьме понна уз жужа
зангарсяськаос.
Тон но монэ эн малпа, мон но тонэ
уг малпа,
Ог-огмылэсь сюлэмъёсмес медам
вось каре.
Тон но монэ эн малпа, мон но тонэ
уг малпа,
Ог-огмылэсь сюлэмъёсмес вось
медам каре.

Давай, любимый, погуляем у реки,
Для нас не зацветут васильки.

Ты меня не вспоминай, и я тебя не
буду вспоминать,
Чтобы нашим сердцам не причинять
боли.

Ты меня не вспоминай, и я тебя не
буду вспоминать
Чтобы нашим сердцам не причинять
боли.

Let us, my darling, walk along the river,
Cornflowers will not blossom for us.

Do not think about me, I will not think
about you,
To not hurt our hearts.

Do not think about me, I will not think
about you,
To not hurt our hearts.

 = 138



Ой, чай чес - кы - т(ы), чай чес - кыт у - к(ы), са - кы - рен но че - чи - ен.



Ой, чай чес - кыт, чай чес - кыт у - к(ы), са - кы - рен но че - чи - ен.



У - лы - ны шу - л(ы) - дыр, у - лы - ны ка - нны-л(ы), тй я - ра - то - н(ы) эшъ - ё - сын.



У - лы - ны шу - л(ы) - дыр, у - лы - ны ка - нны-л(ы), тй, я - ра - то - н(ы) эшъ - ё - сын.

Ой, чай ческыт(ы), чай ческыт ук(ы)
 Сакырен но чечиен.
 Ой, чай ческыт, чай ческыт ук(ы)
 Сакырен но чечиен.
 Улыны шул(ы)дыр, улыны каньыл(ы),
 Тй, яратон(ы) эшгёсын.
 Улыны шул(ы)дыр, улыны каньыл(ы),
 Тй, яратон(ы) эшгёсын.

Шур дурын но бубыли но,
 Иньмын гынэ кизылы¹⁰.
 Шур дурын но бубыли но,
 Иньмын гынэ кизили.
 Кизылыиен бубыли кадь
 Тй, яратон эшгёсы.
 Кизылыиен бубыли кадь
 Тй, яратон эшгёсы.

Эмезьпуэ пйриды ке,
 Чидалод-а си(й)ытэк?
 Эмезь садэ пйриды ке,
 Чидалод-а си(й)ытэк?
 Тй, эшгёсын, люкиськыкуд,
 Чидалод-а бёрдытэк?

Пашпу мулы малы ческыт?
 Сузьтйськыса бичано.

Пашпу мулы малы ческыт?
 Сузьтйськыса бичано.

Сьёрлось туган марлы мусо?
 Армись огпол аззоно.

Ой, чай сладкий, чай сладкий да
 С сахаром да медом.
 Ой, чай сладкий, чай сладкий да
 С сахаром да медом.
 Жить радостно, жить легко,
 С вами, любимые друзья.
 Жить радостно, жить легко,
 С вами, любимые друзья.

У реки бабочки да,
 На небе – звездочки.
 У реки бабочки да,
 На небе – звездочки.
 Словно бабочки со звездами
 Вы, любимые друзья.
 Словно бабочки со звездами
 Вы, любимые друзья.

Когда зайдешь в малинник,
 Удержишься ли, не отведав [ягод]?
 Когда зайдешь в малинник,
 Удержишься ли, не отведав [ягод]?
 С вами, друзья, расставаясь,
 Удержишься ли, не всплакнув?

Лесные орехи отчего вкусны?
 [Потому что] Дотягиваясь,
 собираешь.

Лесные орехи отчего вкусны?
 [Потому что] Дотягиваясь,
 собираешь.

Дальняя родня отчего мила?
 [Потому что] Раз в год только видишься.

Oh, tea is tasty, tea is tasty and,
 With sugar and honey.
 Oh, tea is tasty, tea is tasty and,
 With sugar and honey.
 Life is merry, life is easy,
 With you, my dear friends.
 Life is merry, life is easy,
 With you, my dear friends.

Butterflies are near the river but,
 Stars are only in the sky.
 Butterflies are near the river but,
 Stars are only in the sky.
 Like butterflies and stars
 You, my dear friends.
 Like butterflies and stars
 You, my dear friends.

If you go into the raspberry patch,
 Will you hold out without eating?
 If you go into the raspberry patch,
 Will you hold out without eating?
 Parting with you, my friends,
 Will you hold out without crying?

Why are hazelnuts so delicious?
 [Because] You need to reach it to
 gather.

Why hazelnuts are so delicious?
 [Because] You need to reach it to
 gather.

Why are distant darlings so nice?
 [Because] You see them once a year.

¹⁰ Кизылы = кизили

Сьӧрлось туган марлы мусо?
Армись огпол аӓӓоно.

Эмезь садэз малы мерттод,
Эмезьзэ си(й)ымтэ бере?
Эмезь садэз малы мерттод,
Эмезьзэ си(й)ымтэ бере?
Нылэз-пиез малы вор(ы)дод,
Ӗечсэ аӓӓым(ы)тэ бере?
Нылэз-пиез малы вор(ы)дод,
Ӗечсэ аӓӓым(ы)тэ бере?

Дальняя родня отчего мила?
[Потому что] Раз в год только
видишься.

Малину для чего сажать,
Если ее не пробовать?
Малину для чего сажать,
Если ее не пробовать?
Детей для чего растить,
Если добра [от них] не видеть?
Детей для чего растить,
Если добра [от них] не видеть?

Why are distant darlings so nice?
[Because] You see them once a year.

Why do you plant raspberries,
If you do not try them?
Why do you plant raspberries,
If you do not try them?
Why do you grow children,
If you do not see good from them?
Why do you grow children,
If you do not see good from them?



Шул - дыр(ы)гу - жем(ы)шул(ы)ды-р(ы)гу - жем, ты - ло - бур(ы)до чир(ы)ды - ку.



Чи - ге вы - лэм пи - ня-л(ы) сю - лэм, эшъ - ёс то - дэ лык - ты - ку.



Чи - ге вы - лэм пи - ня-л(ы) сю - лэм, эшъ - ёс то - дэ лык - ты - ку.

Шулдыр(ы) гужем(ы), шул(ы)дыр(ы) гужем,
Тылобур(ы)до чир(ы)дыку.
Чиге былэм пинял(ы) сюлэм,

Эшъёс тодэ лыктыку.
Чиге былэм пинял(ы) сюлэм,
Эшъёс тодэ лыктыку.

Даур меда та дауре,

Сяська меда дауре.
Даур ке но – орчылоз но,
Сяська ке но – толзылоз.
Даур ке но – орчылоз но,
Сяська ке но – толзылоз.

Ой бича вал италмасэз,
Уз ик төлзы кожаса.
Ой вера вал веран кылме,
Ум люкиське кожаса.
Ой вера вал веран кылме,
Ум люкиське кожаса.

Озь но шудон дырмы вал но,
Тазь но шудон дырмы вал.
Бадьпу ньорез вал карыса,
Шудон дыръёсмы но вал.
Бадьпу ньорез вал карыса,
Шудон дыръёсмы но вал.

Гурезь ултй пичи сюрес,
Пыд вольчонтэм лусал ке.
Пичи тырысьтым весь огиньын,
Люкиськонтэм лусал ке.
Пичи тырысьтым весь огиньын,
Люкиськонтэм лусал ке.

Весело летом, весело летом,
Когда птицы поют.
Разрывается (букв.: разбивается),
оказывается, молодое сердце,
Когда друзей вспоминаешь.
Разрывается, оказывается, молодое сердце,
Когда друзей вспоминаешь.

Вечна ли моя жизнь (букв.: век ли
этот мой век),

Цветок ли моя жизнь.
Если даже [целый] век – пройдет да,
Если даже цветок – отцветет.
Если даже [целый] век – пройдет да,
Если даже цветок – отцветет.

Не собирала купаву,
Никогда не отцветет, думая.
Не сказала заветных слов,
Никогда не расстанемся, думая.
Не сказала заветных слов,
Никогда не расстанемся, думая.

И так играли да,
И эдак играли.
Ивовые прутья в коней превратив,
Когда-то играли мы.
Ивовые прутья в коней превратив,
Когда-то играли мы.

Под горой маленькая тропинка,
Если бы не скользкой была она.
С детства мы вместе,
Если бы не разлучаться никогда.
С детства мы вместе,
Если бы не разлучаться никогда.

It is good in summer, it is good in summer
When birds sing.
My young heart breaks, it turned out,

When I remember my friends.
My young heart breaks, it turned out,
When I remember my friends.

Is my life for ages,

Is my life a flower.
Even if it is for ages – it will be over,
Even if it is a flower – it will fade.
Even if it is for ages – it will be over,
Even if it is a flower – it will fade.

I did not gather italmas,
I thought it would never fade.
I did not tell hidden words,
I thought we would never be separated.
I did not tell hidden words,
I thought we would never be separated.

We played this way,
We played that way.
We made horses from willow twigs,
And this way we played.
We made horses from willow twigs,
And this way we played.

Under the mountain a small path,
If only it was not slippery.
From childhood together,
If only we were never separated.
From childhood together,
If only we were never separated.

♩ = 144



Ой, под(ы)ру-жень(и)ки, что я де-ла-ю? Мне без ми-ло-ва нет житья. Все за-вут ме-ня вжиз - ни сме-ла - ю, от люб(ы)ви а - ра - бе - ла я.



Все за-вут ме-ня вжиз - ни сме-ла - ю, от люб - ви а - ра - бе - ла я.

Ой, под(ы)ружень(и)ки¹¹, что я делаю?
Мне без милова нет житья.
Все завут меня в жизни смелаю,
От люб(ы)ви арабела я.
Все завут меня в жизни смелаю,
От любви арабела я.

Жавароночек, пташка малая,
Ты любимаму передай,
Што любов моя небывалая
Перэполнилась черэз край.
Што любов моя небывалая
Перэполнилась черэз край.

Как увижу вдали я милова,
Так навстрэчу ему бегу.
А как встретимся, ни единава
Слова вымалвить не магу.
А как встрэтимся, не единава
Слова вымолвить не магу.

Ой, падруженьки, ой, вы милые,
Щастье вот ано, под рукой.
Так зачем же пархаю мимо я
И теряю апяць покой?
Так зачем же пархаю мимо я
И теряю опяць покой?

Oh, my friends, what I am doing?
I cannot live without my darling.
Everyone calls me courageous,
I become frightened from love.
Everyone calls me courageous,
I become frightened from love.

Skylark, small bird,
Tell to my darling,
That my unheard-of love
Overflows the edge.
That my unheard-of love
Overflows the edge.

As I see my darling far off,
I run to meet him.
But when we meet,
I cannot say a single word.
But when we meet,
I cannot say a single word.

Oh, my dear friends,
Happiness is here, on hand.
So why do I flit by
And lose calm again?
So why do I flit by
And lose calm again?

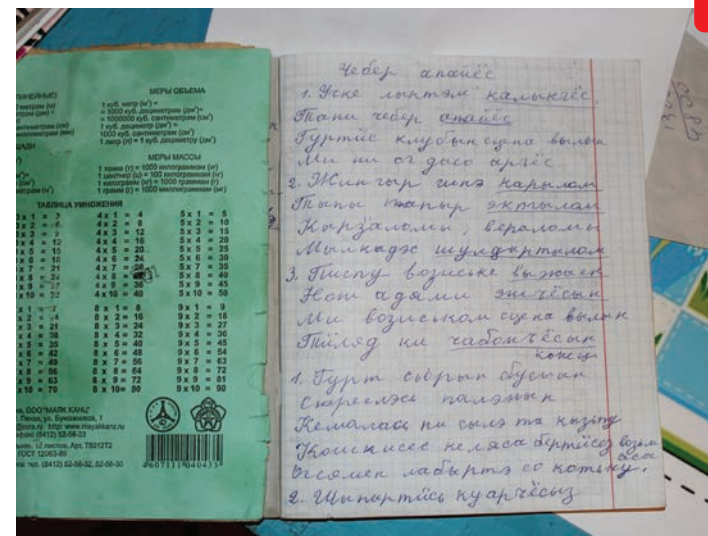
¹¹ Текст песни приведен с сохранением наиболее ярких языковых особенностей произношения.



Вокальный ансамбль «Чебер апайёс» («Красивые девушки»), руководитель Камашева Э.П. Фото: Корнилов Д.Л. 2013 г.

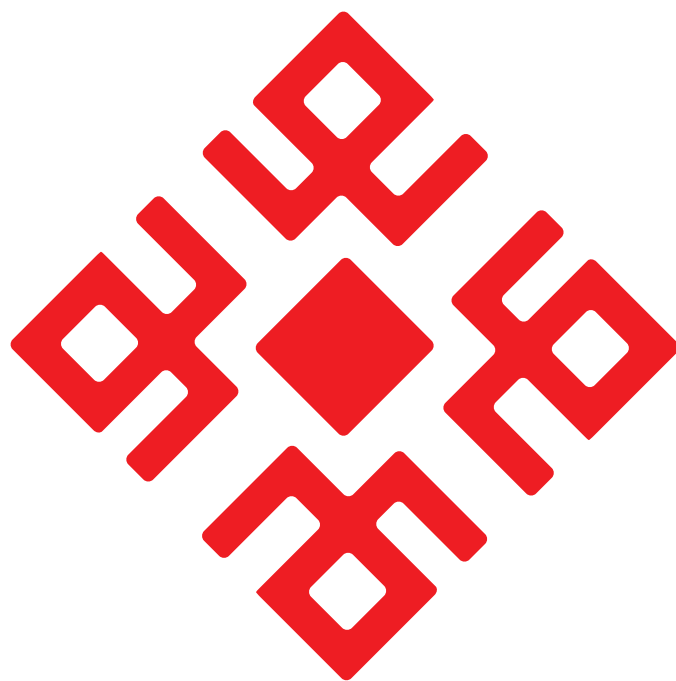


Камашева Ксения Павловна (1940). Фото: Корнилов Д.Л. 2013 г.



*Песенник вокального ансамбля «Чебер апайёс» («Красивые девушки»),
руководитель Камашева Э.П. Фото: Корнилов Д.Л. 2013 г.*





**Виль Тйгырмен
Дубровский
Dubrovsky**

♩ = 90

Гуж - лась - гуж - лась са - мо - ва - рен чай но туж чес - кыт мь - нэ.

Кы-р(ы)-за - са пу - кись ту - га-н(ы) - ё - сын кор - ка - е но туж шул - дыр.

Кы-р(ы)-за - са пу - кись ту - га-н(ы)-ё - сын кор - ка - е но туж шул - дыр.

Гужлась-гужлась самоварен
Чай но туж ческйт мьнэ.
Кыр(ы)заса пукись туганъёсын
Коркае но туж шулдыр.
Кыр(ы)заса пукись туган(ы)ёсын
Коркае но туж шулдыр.

Та люгыт дуннеей
Маръёс гынэ кылылоз?
Кинен ке но валче уй,
Али ке но, со кылёз.
Кинен ке но валче (й)уй,
Али ке но, со кылёз.

Киньлэн гынэ туганъёсыз
Киньлы гынэ мар кадь но?
Асьмелэн но туганъёсмь
Асьмелъ но туж мусо.
Асьмелэн но туганъёсмь
Асьмелъ но туж мусо.

Из кипяще-поющего самовара
И чай очень вкусный.
[В застолье] С поющими родными
И дом мой очень весел.
[В застолье] С поющими родными
И дом мой очень весел.

На этом белом свете
Что да останется?
То, как мы дружили,
Сейчас да, останется.
То, как мы дружили,
Сейчас да, останется.

Чужие да родные
Кому да дороги?
Наши да родные
Нам да и милы.
Наши да родные
Нам да и милы.

Tea from boiling samovar
Is very tasty.
[At feast] With singing friends
My house is very cheerful.
[At feast] With singing friends
My house is very cheerful.

What will remain
In the world?
Our friendship
Will remain.
Our friendship
Will remain.

Whose friends
For whom are darlings?
Our friends
Are darlings for us.
Our friends
Are darlings for us.



$\text{♩} = 168$



Зар - ни - ен но аз - весь - ё - сыз ук - сё янь - чик я - ра - тэ.



Тй, я - ра - тон, ой, эшъ - ёс - ме, мы - на-м(ы) сю-л(ы)-мы я - ра - тэ.



Тй, я - ра - тон, ой, эшъ - ёс - ме, мы - на-м(ы) сю-л(ы)-мы я - ра - тэ.



Коть - кинь - лэн но мед лу - оз вал ку - рень са - тин дэ - ре - мез.



Коть - кинь - лэн но мед лу - оз вал та - ёе я - ра-тон эшъ - ё - сыз.



Коть - кинь - лэн но мед лу - оз вал та - ёе я - ра-тон эшъ - ё - сыз.

Зарниен но азвесьёсыз
Уксё яньчик яратэ.
Тй, яратон, ой, эшъёсме,
Мынам(ы) сюл(ы)мы яратэ.
Тй, яратон, ой, эшъёсме,
Мынам(ы) сюл(ы)мы яратэ.

Котькиньлэн но мед луоз вал
Курень сатин дэремез.

Котькиньлэн но мед луоз вал
Таё яратон эшъёсыз.
Котькиньлэн но мед луоз вал
Таё яратон эшъёсыз.

Тй, яратон, ой, эшъёсме,
Дас коньы ке карысал,

Мон тйледыз гадь выльёсам
Бырттылыса нулдысал.
Мон тйледыз гадь выльёсам
Бырттылыса нулдысал.

Золото да серебро
Денежный кошелек любит.
Вас, любимых, ой, друзей,
Мое сердце любит.
Вас, любимых, ой, друзей,
Мое сердце любит.

У каждой было бы да
[Такое, как у меня] Коричневое
сатиновое платье.

У каждого были бы да
Такие [как у меня] любимые друзья.
У каждого были бы да
Такие [как у меня] любимые друзья.

Вас, любимых, ой, друзей,
Десятикопеечными монетами если
бы сделать,

Я бы вас на нагрудном монисто
Нанизала и носила.
Я бы вас на нагрудном монисто
Нанизала и носила.

Money wallet likes
Gold and silver.
My heart loves
You, dear friends.
My heart loves
You, dear friends.

I wish everyone had
Brown satin dress.

I wish everyone had
Such dear friends.
I wish everyone had
Such dear friends.

If I could turn you, my dear friends,
Into ten coins,

I would thread and wear you
On breast necklace.
I would thread and wear you
On breast necklace.

$\text{♩} = 87$

Лы - мы тө - ды, лы - мы тө - ды, со но суль - па - лоз а - ли.

Лы - мы тө - ды, лы - мы тө - ды, со но суль - па - лоз а - ли.

А - ли гы - нэ скул - мы ка - ньыл, со но жо - жа - лоз а - ли.

А - ли гы - нэ скул - мы ка - ньы - л(ы), со но жо - жа - лоз а - ли.

Лём - пу сясь - ка төл - зы - лы - ку, куазь лы - мы - я ко - жад - а?

Лём - пу сясь - ка төл - зы - лы - кы, куазь лы - мы - я ко - жад - а?

Пи - нял да- у- ред орч - чы - лы - ку, шу - дй - се-рек-тй ко - жад - а?

Пи - нял да- у- ред орч - чы - лы - ку, шу - дй - се-рек-тй ко - жад - а?

Лымы төдды, лымы төдды,
 Со но сульпалоз али.
 Лымы төдды, лымы төдды,
 Со но сульпалоз али.
 Али гынэ сюлмы каньыл,
 Со но жожалоз али.
 Али гынэ сюлмы каньыл(ы),
 Со но жожалоз али.

Льёмпу сяська төлзылыку,
 Куазь лымыя кожад-а?
 Льёмпу сяська төлзылыку,
 Куазь лымыя кожад-а?
 Пинял дауред орччылыку,
 Шудй-серектй кожад-а?

Пинял дауред орччылыку,
 Шудй-серектй кожад-а?

Снег белый, снег белый,
 Но и он превратится в слякоть.
 Снег белый, снег белый,
 Но и он превратится в слякоть.
 Пока на сердце легко,
 Но и ему будет грустно.
 Сейчас на сердце легко,
 Но и ему будет грустно.

Когда облетала черемуха,
 Показалось ли [тебе, что] снег идет?
 Когда облетала черемуха,
 Показалось ли [тебе, что] снег идет?
 Когда проходила твоя молодость,
 Показалось ли [тебе, что] играл-
 веселился?

Когда проходила твоя молодость,
 Показалось ли [тебе, что] играл-
 веселился?

Snow is white, snow is white,
 But it will turn into slush.
 Snow is white, snow is white,
 But it will turn into slush.
 For now my heart is light,
 But it will be sad.
 For now my heart is light,
 But it will be sad.

When bird cherry was falling,
 Did you think it was snowing?
 When bird cherry was falling,
 Did you think it was snowing?
 When your youth was passing,
 Did you think you were having fun?

When your youth was passing,
 Did you think you were having fun?

Төлзе меда льөмпу сяська,
Төлземъёсыз потыса?
Төлзе меда льөмпу сяська,
Төлземъёсыз потыса?
Орчче меда та дауре,
Орчемъёсыз потыса?
Орчче меда та дауре,
Орчемъёсыз потыса?

Төлземъёсыз потысал ке,
Бергаса ой усьысал.
Төлземъёсыз потысал ке,
Бергаса ой усьысал.
Орчемъёсыз потысал ке,
Кыминь выдса ой бөрдсал.
Орчемъёсыз потысал ке,
Кыминь выдса ой бөрдсал.

Укно улад маид вань но,
Вань-а мерттэм садъёсыд?
Укно улад маид вань но,
Вань-а мерттэм садъёсыд?
Тынад скулмад маид вань но,
Вань-а верано кылыд?
Тынад скулмад маид вань но,
Вань-а верано кылыд?

Облетают ли цветы черемухи,
Облететь желая?
Облетают ли цветы черемухи,
Облететь желая?
Проходит ли моя молодость,
Пройти желая?
Проходит ли моя молодость,
Пройти желая?

Облететь хотели бы если,
Не облетали бы, кружась.
Облететь хотели бы если,
Не облетали бы, кружась.
Пройти хотела бы если,
Лежа ничком, не рыдала бы.
Пройти хотела бы если,
Лежа ничком, не рыдала бы.

Под твоим окном что же есть да,
Посажены ли тобою сады?
Под твоим окном что же есть да,
Посажены ли тобою сады?
В твоём сердце что же есть да,
Есть ли невысказанные слова?
В твоём сердце что же есть да,
Есть ли невысказанные слова?

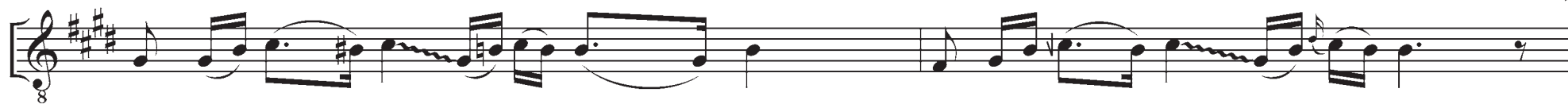
Do flowers of bird cherry fall,
Wishing to fall?
Do flowers of bird cherry fall,
Wishing to fall?
Does my youth pass,
Wishing to pass?
Does my youth pass
Wishing to pass?

If they wanted to fall,
They would not fall whirling.
If they wanted to fall,
They would not fall whirling.
If it wanted to pass,
It would not sob, lying face down wards.
If it wanted to pass,
It would not sob, lying face down wards.

What do you have under your windows,
Have you planted garden?
What do you have under your windows,
Have you planted garden?
What do you have in your heart,
Do you have unsaid words?
What do you have in your heart,
Do you have unsaid words?

75 «Зарни пичи шу(в)ылыса...» ❖ «Золотая монета маленькая, говоря...» ❖ «Saying that gold coin is small...»

♩ = 132



Зар - ни пи - чи шу - (в)ы - лы - са, пи - ты-р(ы)-ты - са э-н(ы) лэ - зе.



Ми-ле-мыз ку - дё - кын, ку - дё- кын шу - (в)ы - са, пы - ры - лы - тэк э-н(ы) кош-ке.



Ми-ле-мыз кы - дё - кын, кы - дё - кын шу - (в)ы - са, пы - ры - лы - тэк э-н(ы) кош- ке.



Ти (й)у-д(ы) лык - тэ ми до - ры но, ми (й)ум мы - нэ тй до - ры.



Ку бон аэ - зом, ку бон аэ - зом, ку тод - ма - лом о - дй-г(ы)-мес но о - дй-г(ы)-мы.



Ку бон аэ - зом, ку бон аэ - зом, ку тод - ма - лом о - дй-г(ы)-мес но о - дй-г(ы)-мы.

Зарни пичи шу(в)ылыса,
Питыр(ы)тыса эн(ы) лэзе.
Милемыз кудёкын, кудёкын шу(в)ыса,
Пырылытэк эн(ы) кошке.
Милемыз кыдёкын, кыдёкын шу(в)ыса,
Пырылытэк эн(ы) кошке.

Тй (й)уд(ы) лыктэ ми доры но,
Ми (й)ум мынэ тй доры.
Ку бон аэ́ом, ку бон аэ́ом,
Ку тодмалом одйг(ы)мес но
одйг(ы)мы?
Ку бон аэ́ом, ку бон аэ́ом,
Ку тодмалом одйг(ы)мес но
одйг(ы)мы?

Одйг(ы)мес но, ой, одйгмы
Кур ке, жо́ж ке о́м каре,
Уз лу меда, уз лу меда,
Весь но валче, весь но валче улэммы?
Уз лу меда, уз лу меда,
Весь но валче, весь но валче улэммы?

Весь но валче улэмъёсмы
Мар(ы)лы гынэ(й) уз лу(в)ы?
Одйг анай, одйг анай-атай нылпи
Асьме(й)ос бон өвёл шат?

Одйг анай, одйг анай-атай нылпи
Асьме(й)ос бон өвёл шат?

Золотая монета маленькая, говоря,
От себя откатив, не бросайте.
Мы от вас далеко, далеко, говоря,
Мимо не проходите.
Мы от вас далеко, далеко, говоря,
Мимо не проходите.

Вы к нам не придете да,
Мы к вам не придем.
Когда же увидим, когда же увидим,
Когда же узнаем друг да друга?

Когда же увидим, когда же увидим,
Когда узнаем друг да друга?

Друг да, ой, друга
Если не разозлим, не обидим,
Не удастся ли, не удастся ли
Всегда да дружно, всегда да дружно прожить?
Не удастся ли, не удастся ли,
Всегда да дружно, всегда да дружно прожить?

Всегда да дружно прожить
Почему же не удастся?
Разве мы не дети
Одной матушки, одних родителей
(букв.: матери с отцом)?
Разве мы не дети
Одной матушки, одних родителей?

Saying that gold coin is small,
Do not roll it away.
Saying that we live far, far away,
Do not pass by.
Saying that we live far, far away,
Do not pass by.

You will not come to visit us,
We will not go to visit you.
When will we see, when will we see,
When will we meet each other?

When will we see, when will we see,
When will we meet each other?

If we do not upset and anger each other,

Will we have a chance, will we have a chance
To live together forever?
Will we have a chance, will we have a chance
To live together forever?

Why will we not succeed
To live together forever?
Are not we children
Of the same mother, the same parents
(lit.: mother and father)?
Are not we children
Of the same mother, the same parents?

♩ = 156

Вай кыр - ҙа - лом, ой, ту - га - нэ, вай ве - ра - лом, ой, ту - га - нэ.

Тун - нэ - лэсь ке кы - льы-лйз ук, а - ли ке но, ой, уз лу нй.

Тун - нэ - лэсь ке кы - льы-лйз ук, а - ли ке но, ой, уз лу нй.

Вай кырҙалом, ой, туганэ,
Вай вералом, ой, туганэ.
Туннэлэсь ке кыльылыз ук,
Али ке но, ой, уз лу нй.
Туннэлэсь ке кыльылыз ук,
Али ке но, ой, уз лу нй.

Учы чырдэ кажной жыт но,
Туннэ жыт но чырдоз меда?
Толон келяз туганэ но,
Туннэ келялоз меда?

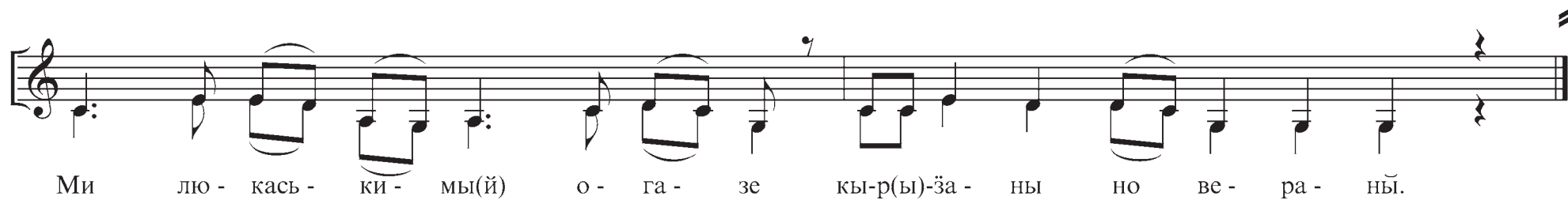
Давайте споем, ой, родные,
Давайте скажем, ой, родные.
Если сегодня не споем-скажем да,
Потом, ой, не сможем больше.
Если сегодня не споем-скажем да,
Потом, ой, не сможем больше.

Соловей поет каждый вечер да,
А сегодня вечером споет ли?
Вчера проводил любимый да,
А сегодня проводит ли?

Let us sing, oh, darlings,
Let us tell, oh, darlings.
If we do not do it today,
We will not have a chance to do it.
If we do not do it today,
We will not have a chance to do it.

A nightingale sings every evening and,
Will it sing tonight?
My darling accompanied me yesterday,
Will he accompany tonight?

♩ = 96



Шунды жужа шунытлы но,
Толээз жужа югытлы.
Ми люкаськимы(й) огазе
Кързаны но вераны.
Ми люкаськимы(й) огазе
Кыр(ы)заны но вераны.

Дйся дэрем кашамерзэ,
Инвожо кадь чебер(ы)зэ.

Кертты ашшет тōдъызэ но,
Чильпам дуру, чеберзэ.
Кертты ашшет тōдъызэ но,
Чильпам дуру, чеберзэ.

Кучча ката чеберзэ но,
Жужыт катерма(й)озэ.
Кучча чулка керттэмзэ но,
Сяськаё пужиёзэ.
Кучча чулка керттэмзэ но,
Сяськаё пужиёзэ.

Солнце всходит для тепла да,
Месяц всходит для света.
Мы собрались вместе
Петь да сказывать.
Мы собрались вместе
Петь да сказывать.

Надень платье кашемировое,
Красивое, словно гвоздика луговая.

Подвяжи фартук белый да,
С кружевной оборкой, красивый.
Подвяжи фартук белый да,
С кружевной оборкой, красивый.

Надень ботинки красивые да,
С высокими каблуками.
Надень чулки вязаные да,
С цветочным узором.
Надень чулки вязаные да,
С цветочным узором.

The sun rises for warmth and,
The moon rises for light.
We gathered together
To sing and tell.
We gathered together
To sing and tell.

Put on cashmere dress,
Beautiful, like a scarlet meadow
carnation.

Tie up a white apron and,
With lace frills, beautiful one.
Tie up a white apron and,
With lace frills, beautiful one.

Put on beautiful shoes and,
With high heel.
Put on your knitted stockings and,
With floral pattern.
Put on your knitted stockings and,
With floral pattern.



♩ = 126

Кы-р(ы)-за-лэ кы - р(ы)-засть эшъ - ё - сы(й), уг лу мы - на- м(ы) но(й) кы - р(ы)- за - ме.

Сюл-мам у - сиз се - кыт ка - йгу, уг ва - лась-кы ма-р(ы)-лы-зэ.

Сюл-мам у - сиз се - кыт ка - йгу, уг ва - лась-кы ма-р(ы)-лы-зэ(й).

Мал-пом и - ни, мал - пом и - ни, мал-пам ке, мё - з(ь)-мъ - лом и - ни.

Ню-лэс ма - тын, у - ёъ чър - доз, чи - гоэ и - ни сю - лэ- мъ(й).

Ню-лэс ма - тын, у - ёъ чър - доз, чи - гоэ и - ни сю - лэ- мъ(й).

Кыр(ы)žалэ, кыр(ы)žась эшъёсы(й),
Уг лу мынам(ы) но(й) кыр(ы)žаме.
Сюлмам усиз секыт кайгу,

Уг валаськы мар(ы)лызэ.
Сюлмам усиз секыт кайгу,
Уг валаськы мар(ы)лызэ(й).

Малпом ини, малпом ини,
Малпам ке, мōз(ъ)мълom ини.

Нюлэс матын, уѣ чърдоз,
Чигоз ини сюлэмъ(й).

Нюлэс матын, уѣ чърдоз,
Чигоз ини сюлэмъ(й).

Їук уѣyed малы чырде(й)?

Їук пужмерлы но чидатэк.

Мынам сюлмы марлы бōр(ы)де?
Мōзме меда чидатэк?

Мынам сюл(ы)мы марлы бōрде(й)?
Мōзме меда чидатэк?

Мōзме сюл(ы)мъ, мōзме сюл(ы)мъ,

Кинълэсь мон ук мōзмълйсько?
Кине ке мон яратй вал,
Солэсь ик мон мōзмисько(й).
Кине ке мон яратй вал,
Солэсь ик мон мōзмисько(й).

Пойте, мои поющие друзья,
Я уже не могу да петь.
На душе тяжело (букв.: на сердце
упало тяжкое горе),

Не могу понять отчего.
На душе тяжело,
Не могу понять отчего.

Вспоминать будем, вспоминать будем,
Если вспомним, затоскуем.

Лес близко, соловей запоеет,
Разобьется (букв.: надломится) мое
сердце.

Лес близко, соловей запоеет,
Разобьется мое сердце.

Утренний соловей отчего поет?

Не выдержав [холода] утреннего да
инейя.

Мое сердце отчего плачет?
Тоскует ли от невозможности
вытерпеть [разлуку]?

Мое сердце отчего плачет?
Тоскует ли от невозможности
вытерпеть [разлуку]?

Тоскует мое сердце, тоскует мое
сердце,

По кому же я тоскую?
Кого я полюбила,
По нему и тоскую.
Кого я полюбила,
По нему и тоскую.

Sing, my singing friends,
I cannot sing already.
Deep sorrow is in my heart,

I don't understand why.
Deep sorrow is in my heart,
I don't understand why.

We will remember, we will remember,
If we remember, we will begin to
languish,
Forest is close, a nightingale will chirp,
My heart will break.

Forest is close, a nightingale will chirp,
My heart will break.

Why does nightingale chirp in the
morning?

It cannot stand morning frost.

Why does my heart cry?
Whether it misses unbearably?

Why does my heart cry?
Whether it misses unbearably?

My heart misses, my heart misses

Whom do I miss?
Someone I fell in love with,
That person I miss.
Someone I fell in love with,
That person I miss.

79 Пислег Лукерьяпайлэн гурез ❖ Напев/Песня тети Пислег Лукеры ❖ Tune/Song of aunt Pisleg Luhkerya

♩ = 168

То - лэзь лю - гыт, то - лэзь лю - гыт, лю - гыт ну - нал кадь ö - вöл.

А - гай но жеч, ке - нак но жеч, а - нэн - а - тай кадь ö - вöл.

А - гай но жеч, ке - нак но жеч, а - нэн - а - тай кадь ö - вöл.

Толэзэ люгът, толэзэ люгът,
Люгыт нунал кадь өвөл.
Агай но жеч, кенак но жеч,

Анэн-атай кадь өвөл.
Агай но жеч, кенак но жеч,

Анэн-атай кадь өвөл.

Укно пуад дыдык пуксиз,
Кошкиз, кошкиз – айд-а?
Сьод йьрсиед пурись луиз,
Шодйд-а даур орччемдэ?
Сьод йьрсиед пурись луиз,
Шодйд-а даур орччемдэ?

Укно улад ма(й)ид вань но,

Вань-а мерттэм сэддэсид?
Тынад скулмад ма(й)ид вань но,
Вань-а верано кылыд?
Тынад скулмад ма(й)ид вань но,
Вань-а верано кылыд?

Укно улам сьод сутэре,

Чок, уг си(й)ъ – коть тьр.
Верано кэль туж уно но,
Чок, уг вера – коты жож.
Верано кылъ туж уно но,
Чок, уг вера – коты жож.

Луна светла, луна светла,
[Ho] Не такая, как белый день.
И брат старший добр, и сноха добра,

[Ho] Не так, как мать с отцом.
И брат старший добр, и сноха добра,

[Ho] Не так, как мать с отцом.

На оконную раму голубь сел,
Улетел, улетел – увидел ли?
Черные твои волосы седыми стали,
Молодость [твоя] прошла – понял ли?
Черные твои волосы седыми стали,
Молодость [твоя] прошла – понял ли?

Под окном у тебя что есть да,

Есть ли посаженные цветы?
У тебя на сердце что есть да,
Есть ли невысказанные слова?
У тебя на сердце что есть да,
Есть ли невысказанные слова?

Под моим окном черная смородина,

Ладно уж, не стану есть – не хочется.
Слов невысказанных очень много да,
Ладно уж, не стану говорить – горько мне.
Слов невысказанных очень много да,
Ладно уж, не стану говорить – горько мне.

The moon is light, the moon is light,
[But] Not like daylight.
My elder brother is kind and
his wife is kind,

[But] Not like parents.
My elder brother is kind and
his wife is kind,
[But] Not like parents.

A pigeon sat on the window frame,
It flew away, flew away – did you see?
Your black hair become gray,
Did you feel how your youth passed?
Your black hair become gray,
Did you feel how your youth passed?

What do you have under your
windows,
Do you have planted flowers?
What do you have in your heart,
Do you have unsaid words?
What do you have in your heart,
Do you have unsaid words?

I have a black currant under my
windows,
I will not eat it – I am full.
I have many unsaid words and,
I will not say them – I feel sad.
I have many unsaid words and,
I will not say them – I feel sad.

♩ = 96



Про - сек ку - зя выль а - на - е кы- лиз ук ма- карь- ян сюр - ло - е.



Ул - ла - па - ла - выль - ла - па - ла кы- лиз ук я - ра - тон ту - га - нэ.



Ул - ла - па - ла - выль - ла - па - ла кы - лиз ук я - ра - тон ту - га - нэ.



Ѓук - на су-л(ы)-тй, ву - лы мы - нй, вож вед - ра - ме ку - ты - са.



Кар - нан пу - мам у - ёы чыр - дйз, вань у - лон - ме ве - ра - са.



Кар - нан пу - мам у - ёы чыр - дйз, вань у - лон - ме ве - ра - са.

Просек кузя выль анае
Кылиз ук макаръян сюрлое.

Уллапала-выллапала
Кылиз ук яратон туганэ.
Уллапала-выллапала
Кылиз ук яратон туганэ.

Їукна сул(ы)тй, вулы мынй,

Вож ведраме кутыса.
Карнан пумам учы чырдыз,

Вань улонме вераса.
Карнан пумам учы чырдыз,

Вань улонме вераса.

Ой, «шуд» шуо, «шуд» шуо но,

Шуд(ы) бакчаын уг буды.
Аслад шудэд өз ке луы,
Уз лу дунэн басьтыны.
Аслад шудэд өз ке луы,
Уз лу дунэн басьтыны.

На полосе вдоль просеки
Остался ведь мой макарьевский
серп.

У нижней-верхней околицы
Остался ведь мой любимый.
У нижней-верхней околицы
Остался ведь мой любимый.

Утром встала, по воду пошла,

Взяв свои зеленые ведра.
На краю коромысла соловей пел,

Рассказывая про всю мою жизнь.
На краю коромысла соловей пел,

Рассказывая про всю мою жизнь.

Ой, «счастье» говорят, «счастье»
говорят да,

Счастье в огороде не растет.
Если не будет своего счастья,
Не получится купить за деньги.
Если не будет своего счастья,
Не получится купить за деньги.

On the strip along the glades
My Makarievsky sickle was left.

At the bottom-top edge of the village
My darling was left.
At the bottom-top edge of the village
My darling was left.

I woke up in the morning, I went for
water,

I took my green bucket.
On the edge of the shoulder-yoke a
nightingale sang,

It told me all about my life.
On the edge of the shoulder-yoke a
nightingale sang,
It told me all about my life.

Oh, «luck» they say, «luck» they say
and,

Luck does not grow in the garden.
If you are not lucky,
You cannot buy it.
If you are not lucky,
You cannot buy it.

$\text{♩} = 164$

О - до - тя - ен мон уг у - ль, О - дот - тя мо - нэ жу - ге.

О - дот - тя мо - нэ жу - ге.

Одоттяен мон уг уль,
Одоття монэ жуге.
Одоття монэ жуге.

Улмо сиеме потэ но,
Дунзэ тыреме(й) уг пот.
Дунзэ тыреме уг пот.

Тй, туганме, аззем потэ,
Дорам өтеме(й) уг пот.

Дорам өтеме уг пот.

С Авдотьей я не стану жить,
Авдотья меня бьет.
Авдотья меня бьет.

Яблок хочется поестъ да,
[Ho] Платить [за них] не хочется.
[Ho] Платить [за них] не хочется.

Вас, родные, увидеть хочется,
[Ho] К себе домой приглашать не
хочется.
[Ho] К себе домой приглашать не
хочется.

I will not live with Avdotya,
Avdotya beats me.
Avdotya beats me.

I want to eat an apple and,
I do not want to pay for it.
I do not want to pay for it.

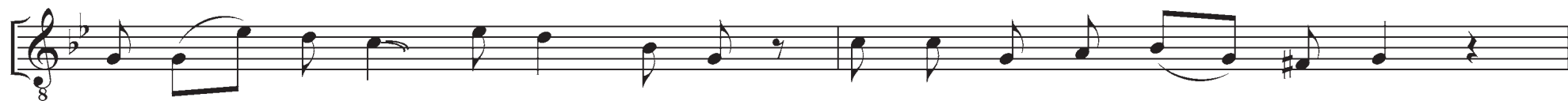
I want to see you, my darlings,
[But] I do not want to invite you.

[But] I do not want to invite you.

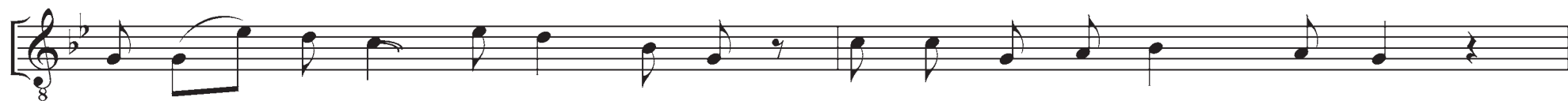
♩ = 81



Ол - ле, эшъ - ёс, шур ду - ре но, ар - ган ке вань эк - то - ме.



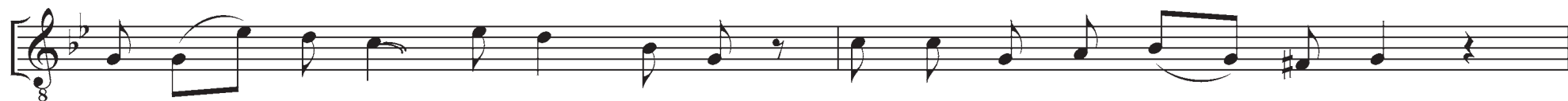
А - най - а - тай тыш-кась - киз ке, "За - ёег уч - чам" шу - (в)о - мы.



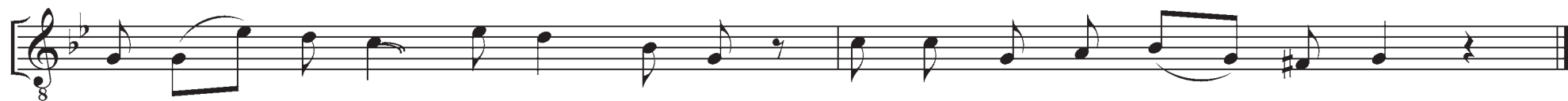
А - най - а - тай тыш-кась - киз ке, "За - ёег" уч - чам шу - (в)о - мы.



Ёуж у - ёы - лэн ны - лыз - пи - ез ву - выл сясь - кез я - ра - тэ.



Ась - ме - лэсь шул - дыръ-ясь - кем - мез а - най - а - тай я - ра - тэ.



Ась - ме - лэсь шул - дыръ-ясь - кем - мез а - най - а - тай я - ра - тэ.

Олле, эшгёс, шур дуре но,
Арган ке вань эктоме.
Анай-атай тышкаськиз ке,
«Заэег уччам» шу(в)омы.
Анай-атай тышкаськиз ке,
«Заэег уччам» шу(в)омы.

Їуж учылэн нылыз-пиез
Вувыл сяськез яратэ.

Асьмелэсь шулдырьяськеммес
Анай-атай яратэ.
Асьмелэсь шулдырьяськеммес
Анай-атай яратэ.

Кенер кузя зичы ветлэ,
Зичылэн анэз өвёл.

Анэ өвёл, атэ өвёл,
Кайгу басьтйсе өвёл.

Анэ өвёл, атэ өвёл,
Кайгу кутйсе өвёл.

Ой, ву вия, ву вия но,
Дас кык пие ёж уя.
Лап карыса пизэ ватэ,
Зичыпилэсь курдаса.
Лап карыса пизэ ватэ,
Зичыпилэсь курдаса.

Лутёж ыбеме потэ но,
Сильзэ сиеме потэ.
Вуэ матын, корке шулдыр,
Дорам бертэме потэ.
Вуэ матын, корке шулдыр,
Дорам бертэме потэ.

Идемте, друзья, к речке да,
Если гармонь будет, спляшем.
Если матушка с отцом ругать будут,
«Гусей искали» скажем.
Если матушка с отцом ругать будут,
«Гусей искали» скажем.

Птенцы желтого соловья
Кувшинки (букв.: желтые цветы на
воде) любят.

Наше веселье
Матушке с отцом по нраву.
Наше веселье
Матушке с отцом по нраву.

Вдоль изгороди лиса ходит,
Нет у нее защиты (букв.: нет у нее
матери).
Матушки у меня нет, отца у меня нет,
Некому о своем горе рассказать
(букв.: некому мое горе забрать).
Матушки у меня нет, отца у меня нет,
Некому о своем горе рассказать.

Ой, вода струится, вода струится да,
С двенадцатью утятами утка плывет.
Крыльями птенцов своих укрывает,
Лисенка опасаясь.
Крыльями птенцов своих укрывает,
Лисенка опасаясь.

Дикую утку добыть хочется да,
Мяса ее поесть хочется.
Река близко, изба моя красива,
Домой вернуться хочется.
Река близко, изба моя красива,
Домой вернуться хочется.

Let's go to the river, my friends and,
If we have an accordion, we will dance.
If our parents scold us,
We will say «We were seeking geese».
If our parents scold us,
We will say «We were seeking geese».

Nestlings of yellow nightingale
Like flowers of water lily.

Our parents like when we have fun.

Our parents like when we have fun.

A fox is walking along the fence,
The fox has not protection (lit.: the fox
has not a mother).
I have not a mother, I have not a father,
I have not anyone to tell about my grief
(lit.: there is no one to take my grief)
I have not a mother, I have not a father,
I have not anyone to tell about my grief.

Oh, water runs, water runs and,
The duck with twelve ducklings swims.
Fearing a fox-cub,
It hides ducklings under wings.
Fearing a fox-cub,
It hides ducklings under wings

I want to shoot a wild duck and
I want to eat its meat.
River is close, my house is cheerful,
I want to return home.
River is close, my house is cheerful,
I want to return home.

83 Өркөмөй шур(ы)лэн(ы) дур(ы)ёсаз...» ❖ «На берегах реки Эркемөй...» ❖ «On the banks of the Erkemey River...»

♩ = 84



Өр - ке - мөй шу-р(ы)-лэн(ы) ду-р(ы)-ё - саз вож ба-дь(ы)-ё - сы-д(ы) бу - ды - ло.



Со бадъ - ёс - лэн йы - льё - са - зы чуж у - чы - ос чыр - ды - ло.



Со бадъ - ёс - лэн йы-л(ы)- ё - са - зы чуж у - чы - ос чыр - ды - ло.

Өркемей шур(ы)лэн(ы) дур(ы)ёсаз
Вож бадь(ы)ёсыд(ы) будыло.
Со бадьёслэн йыльёсазы
Їуж уёйос чырдыло.
Со бадьёслэн йыл(ы)ёсазы
Їуж уёйос чырдыло.

Өркемей шурлэн бамъёсаз

Узы-боры кисьмалля.
Ужлы сюлмо гурто калык
Лыктылыса бичалля.

Ужлы сюлмо гурто калык
Лыктылыса бичалля.

Їужыт гурезьлэн выжыяз
Кезьыт ошмесэд потэ.
Аслыз сюбег өр лэсьтыса,
Баёзым Миёлэ усе.

Аслыз сюбег өр лэсьтыса,
Баёзым Миёлэ усе.

Вуж Тйгырмен пи лыктыса,
Сьёд нюлэсэз сайкыса,
Пичи шурлы синьмаськыса,
Матэ юртьерзэ пунктэм.
Пичи шурлы синьмаськыса,
Матэ юртьерзэ пунктэм.

На берегах реки Эркемей
Зеленые ивы растут.
На верхушках этих ив
Желтые соловьи поют.
На верхушках этих ив
Желтые соловьи поют.

На склонах у берегов реки Эркемей

Земляника-клубника зреет.
Привыкшие к труду деревенские
[Ни минуты не теряют] Приходят и
[ягоды] собирают.
Привыкшие к труду деревенские
[Ни минуты не теряют] Приходят и
[ягоды] собирают.

У подножия высокой горы
Холодный родник бьет.
Прокладывая себе узкое русло,
В большую [реку] Шехостанку
впадает.

Прокладывая себе узкое русло,
В большую [реку] Шехостанку
впадает.

Калашурский парень пришел,
Черный лес вырубил,
Маленькая речка ему понравилась,
Близ нее усадьбу построил.
Маленькая речка ему понравилась,
Близ нее усадьбу построил.

On the banks of the Erkemey River
Green willow grows.
On the tops of those willows
Yellow nightingales sing.
On the tops of those willows
Yellow nightingales sing.

On the slopes of the banks of the
Erkemey River

Strawberry ripens.
Accustomed to work village-dwellers
Come and gather [berries].

Accustomed to work village-dwellers
Come and gather [berries].

At the foot of a high mountain
Cold spring bubbles up.
Paving the narrow channel,
It flows into the Shehostanka [the river].

Paving the narrow channel,
It flows into the Shehostanka [the river].

A boy from Kalashur came,
Cutting down the black forest,
He liked a small river,
And built the house near it.
He liked a small river,
And built the house near it.

Öркемей пeсятайлэн
Кылдытэм Тйгырмен гуртэз.
Выжыез т(ы)рос люкаськем,
Вань эль вылэ вöлдйськем.
Выжиез т(ы)рос люкаськем,
Вань эль вылэ вöлдйськем.

Сю тямыстон вить ар тырме
Та гуртлэн кылдэмезлы.
Туж т(ы)рос но вöрдйськызы,
Туж т(ы)росэз кошкызы.
Туж т(ы)рос но вöрдйськызы,
Туж т(ы)росэз кошкызы.

Учы чырдем куараос
Гурт выльёстй вöлдйсько.
Ческыт уммен изисьёсыз
Чебер гурен сайкато.
Ческыт уммен изисьёсыз
Чебер гурен сайкато.

Дедушкой Эркемеем
Основана деревня Дубровский.
Потомков много набралось,
Во все края разошлись.
Потомков много набралось,
Во все края разошлись.

Сто восемьдесят пять лет исполняется
Со дня основания этой деревни.
Очень многие родились [здесь],
Очень многие покинули [эти края].
Очень многие родились [здесь],
Очень многие покинули [эти края].

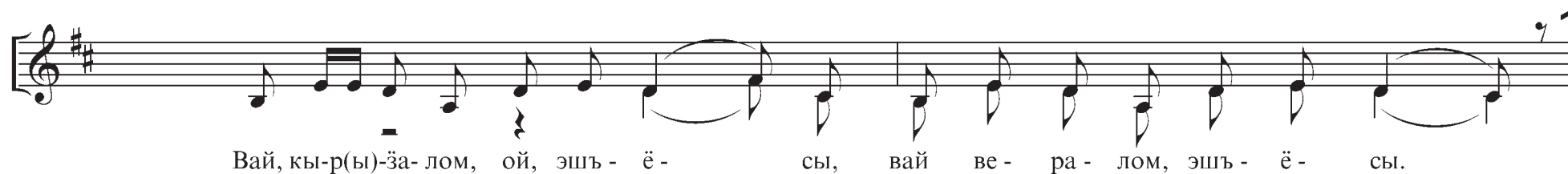
Трели соловья
Над деревней льются.
Сладким сном спящих [людей]
Красивым пением будят.
Сладким сном спящих [людей]
Красивым пением будят.

Grandfather Erkemey
Founded the Village of Dubrovsky.
He has a lot of descendants,
They parted all over the world.
He has a lot of descendants,
They parted all over the world.

One hundred and eighty-five years have passed
Since the founding of the village.
Many people were born,
Many people departed.
Many people were born,
Many people departed.

Nightingale trills
Pour over the village.
They wake up sweetly sleeping people
with beautiful singing.
They wake up sweetly sleeping people
with beautiful singing.

♩ = 81



Вай кыр(ы)žалом, ой, эшъёсы,
Вай вералом, эшъёсы,
Ваньмы огиньын дыръя но
Мылкыдмы каньыл дыръя.
Ваньмы огиньын дыръя но
Мылкыдмы каньыл дыръя.

Кошкись вуос мед кошказы,
Мон отын уг пыласькы.
Тон ке но монэ вунэйд,
Мон тонэ уг вунэты.
Тон ке но монэ вунэйд,
Мон тонэ уг вунэты.

Шор чиние¹² векчи кылиз,
Зарни зундэс нулдыса.
Їыжыт бамы кёсэ кылиз,
Весь тйледыз малпаса.
Їыжыт бамы кёсэ кылиз,
Весь тйледыз малпаса.

Мако-мако бакчае но,
Соин шулдыр бакчае.
Ныло-пиё коркае но,
Соин шул(ы)дыр коркае.
Ныло-пиё коркае но,
Соин шул(ы)дыр коркае.

Малпа сюлмы, малпа сюлмы,
Малпа сюлмы турлызэ.
Эн малпа, сюлмы, турлызэ,
Аžод али каньылзэ.
Эн малпа, сюлмы, турлызэ,
Аžод али каньылзэ.

Лыз ик меда, лыз ик меда
Йырам керттэм кышетэ?
Тй ик меда, тй ик меда
Чын яратон эшъёсы?

Давайте споем, ой, друзья,
Давайте скажем, друзья,
Пока мы все вместе да
Пока мы все воодушевлены.
Покамы все вместе да
Пока мы все воодушевлены.

Речные воды пусть бегут,
Я не стану там купаться.
Если ты меня и забудешь,
Я тебя не забуду.
Если ты меня и забудешь,
Я тебя не забуду.

Средний палец мой истончал,
Потому что золотое кольцо носила.
Мои румяные щеки побледнели,
Потому что все время о вас думала.
Мои румяные щеки побледнели,
Потому что все время о вас думала.

Маки цветут в моем саду да,
Оттого [и] красив мой сад.
Детьми полон мой дом да,
Оттого [и] весел мой дом.
Детьми полон мой дом да,
Оттого [и] весел мой дом.

Болит сердце, болит сердце,
Болит сердце из-за всего.
Не томись, сердце,
Придет еще счастье.
Не томись, сердце,
Придет еще счастье.

Синий или нет
На голове моей платок?
Вы или нет, вы или нет
Мои по-настоящему любимые друзья?

Let us sing, oh, my friends,
Let us tell, friends,
While we are all together and
While we are all encouraged.
While we are all together and
While we are all encouraged.

Let the river water flow,
I will not swim there.
If you forget me,
I will not forget you.
If you forget me,
I will not forget you.

My middle finger became thin,
Because I worn the gold ring.
My rosy cheeks become pale,
Because I was thinking about you all the time.
My rosy cheeks become pale,
Because I was thinking about you all the time.

Poppies bloom in my garden and,
This is why my garden is beautiful.
My house is full of children and,
This is why my house is cheerful.
My house is full of children and,
This is why my house is cheerful.

My heart is worried, my heart worried,
My heart is worried about everything.
Do not worry, my heart,
You will be happy.
Do not worry, my heart,
You will be happy.

Is really blue, is really blue
The kerchief on my head?
Are you really, are you really
My beloved friends?

¹² Чиние = чинные.

Тй ик меда, тй ик меда,
Чын яратон эшъёсы?

Ой, жаль потэ съёд дэреме,
Сöзулэз но жаль потэ.
Туж жаль потэ яратонэ,
Верам кылыз но жаль потэ.
Туж жаль потэ яратонэ,
Верам кылыз но жаль потэ.

Ўуж но бездйз мон выльсь но,
Вож но бездйз мон выльсь.
Бервылаз мон съөдзэ дйсай –
Орччиз пинял дауре.
Бервылаз мон съөдзэ дйсай –
Орччиз пинял дауре.

Ой, ву берга, ву берга но,
Ву вылын шука берга.
Йыры малпа, скулмы бөрдэ,
Ымы кыр(ы)заса вера.
Йыры малпа, скулмы бөрдэ,
Ымы кыр(ы)заса вера.

Кызыпу вуэз тй уд ю(в)е,
Ўогыса ке ой сёты.
М[ы]нэсьтым скулэмме тй уд тодэ,

Кырзаса ке ой вера.
М[ы]нэсьтым скулэмме тй уд тодэ,
Кырзаса ке ой вера.

Орччиз дауркаёсы но,
Быриз кадыркаёсы.
Яратылон эшъёсылы
Кылёз веран кылъёсы.
Яратылон эшъёсылы
Кылёз веран кылъёсы.

Вы или нет, вы или нет
Мои по-настоящему любимые друзья?

Ой, жаль мне своего черного платья,
И оборки его на подоле жаль.
Очень жалко мне своего любимого,
И сказанных [им] слов мне жаль.
Очень жалко мне своего любимого,
И сказанных [им] слов мне жаль.

И желтое [платье мое] выцвело да,
И зеленое [платье] поблекло.
Напоследок надела черное [платье] –
Прошла моя молодость [оказывается].
Напоследок надела черное [платье] –
Прошла моя молодость [оказывается].

Ой, вода кружится, вода кружится да,
На воде пена кружится.
В голове – думы, на сердце – печаль,
Уста – поют-сказывают.
В голове – думы, на сердце – печаль,
Уста – поют-сказывают.

Березовый сок вы не попьете,
Если [березу] не надрублю.
О моих чувствах (букв.: о моем
сердце) вы не узнаете,

Пока я не спою.
О моих чувствах вы не узнаете,
Пока я не спою.

Прошла моя молодость да,
Закончились мои почет-слава.
Любимым друзьям моим
Останутся сказанные/пропетые мной слова.
Любимым друзьям моим
Останутся сказанные/пропетые мной слова.

Are you really, are you really
My beloved friends?

Oh, I spare my black dress,
And I spare frills at the hem.
I spare my beloved,
I spare his spoken words.
I spare my beloved,
I spare his spoken words.

The yellow [my dress] has faded and,
The green [dress] has faded.
Finally I put on the black [dress] –
My youth has passed [it turned out].
Finally I put on the black [dress] –
My youth has passed [it turned out].

Oh, water whirls , water whirls and,
The foam whirls on the water.
In my head – thoughts, in my heart – sadness,
My mouth – sings-tells.
In my head – thoughts, in my heart – sadness,
My mouth – sings-tells.

You will not drink a birch sap,
Until I notch [birch].
About my feelings (lit.: about my heart)
you will not know,

Until I sing.
About my feelings you will not know,
Until I sing.

My youth has indeed passed away,
My honor and glory have ended.
To my beloved friends
I leave (lit.: remain) the words I have said/sung.
To my beloved friends
I leave the words I have said/sung.

♩ = 87

Кыр - зан - ве - ран се - кыт ө - вөл, ки - (й)ын у - жан уж ө - вөл.

Ки - (й)ын у - жан уж ке лу - сал, "у - же же - га" шу - (в)ы - сал.

Ки - (й)ын у - жан уж ке лу - сал, "у - же же - га" шу - (в)ы - сал.

Кыр - зан се - кыт вы - лым - тэ но, ве - ран се - кыт вы - лым - тэ.

Се - кыт вы - лэм, се - кыт вы - лэм ку - рек - ты - са у - лы - ны.

Се - кыт вы - лэм, се - кыт вы - лэм ку - рек - ты - са у - лы - ны.

Кырҙан-веран секыт өвөл,
Ки(й)ын ужан уж өвөл.
Ки(й)ын ужан уж ке лусал,
«Уже жёга» шу(в)ысал.
Ки(й)ын ужан уж ке лусал,
«Уже жёга» шу(в)ысал.

Кырҙан секыт вылымтэ но,
Веран секыт вылымтэ.
Секыт вылэм, секыт вылэм,

Куректыса улыны.
Секыт вылэм, секыт вылэм,

Куректыса улыны.

Їуж но бездйз ми бордйсь но,
Вож но бездйз ми бордйсь.

Улмо-чибор яратонэ,

Со но бездйз ми бордйсь.
Улмо-чибор яратонэ,

Со но бездйз ми бордйсь.

Петь-сказывать не тяжело,
Не руками [физически] работать.
Если была бы физическая работа,
Сказал бы, что работа стоит.
Если была бы физическая работа,
Сказал бы, что работа стоит.

Петь не тяжело, оказывается, да,
Сказывать не тяжело, оказывается.
Тяжело, оказывается, тяжело,
оказывается,

В горе жить.
Тяжело, оказывается, тяжело,
оказывается,

В горе жить.

И желтого цвета [одежда] выгорела на
нас да,
И зеленого цвета [одежда] выгорела
на нас.

Словно яблоко наливное-румяное,
любовь моя,

И она выцвела.
Словно яблоко наливное-румяное,
любовь моя,

И она выцвела.

Singing-telling is not difficult,
It is not to work by hands [physically].
If I had physical work,
I would say my work stands.
If I had physical work,
I would say my work stands.

It turned out that singing is not hard and,
It turned out that telling is not hard.
It turned out that it is hard , it turned out
that it is hard

To live in sorrow.
It turned out difficult, it turned out
difficult

To live in sorrow.

Yellow color has faded from my clothes,
Green color has faded from clothes.

My love which is like red apple,

It has faded, too.
My love which is like red apple,

It has faded, too.

♩ = 108

Гож - тэт гож - то тон шу - ид но, гож - тэт-тэ но тон өд лэзь.

Пат - рет-тэ лэ - зё шу- (в)ид но, пат - рет-тэ но тон өд лэзь.

Гожтэт гожто тон шуид но,
 Гожтэттэ но тон өд лэзь.
 Патреттэ лэзё шу(в)ид но,
 Патреттэ но тон өд лэзь.

Ачид берто тон шу(в)ид но,
 Ачид но өд берты тон.
 Бөртса, бөртса синькылие
 Шурвулэсь уно луиз.

Письмо напишешь, ты говорил, да,
 И письма ты не написал.
 И фото пришлешь, ты говорил, да,
 И фото ты не прислал.

Сам вернусь, ты сказал, да,
 И сам ты не вернулся.
 Рыдая, рыдая, слез моих
 Больше стало, чем воды в реке.

You said you would write a letter and,
 You did not send the letter.
 You said you would send a photo, and,
 You did not send the photo.

You said you would return and,
 You did not return.
 Crying, crying my tears
 Become more than water in the river.

♩ = 72

Ук -] но ду - рын кык льом - пу - сад, о - тын чыр-дэ у - чы - пи.

О - тын чыр - дэ у - чы - пи.

Со - лэн чыр-дэм куа - ра - ё - сыз Ва - ло ку - зя шук - кись - ке.

Ва - ло ку - зя шук - кись - ке.

Лут - чөж пот-тэм, ой, пи - ёс - сэ Ва - ло ку - зя у - я - ны.

Ва - ло ку - зя у - я - ны.

Укно дурън кык льомпусад,
Отън чърдэ учыпи.

Отын чӳрдэ уӗӱпи.

Солэн чырдэм куараёсыз
Вало кузя шуккиське.
Вало кузя шуккиське.

Лутчѳж поттэм, ой, пиёссэ
Вало кузя уянь.
Вало кузя уянь.

Солэн уям тулкымъёсыз
Вало дуре шуккиське.
Вало дуре шуккиське.

Вало дурын шулдйр возьвьйл,
Турлй-турлй сяськаёс.
Турлй-турлй сяськаёс.

Со сясыкалэн ческыт зыҗыз
Вало кузя вӧлдйське.
Вало кузя вӧлдйське.

Ветлй-калги дунне вѳлтй,
Улон шудме уччаса.
Улон шудме уччаса.

Улон шудме мон ой шөдътъ,
Бөрдса ветлыны кыли.

Бөрдса ветлыны кыли.

♩ = 84

Саз выль - ё - сы выжъ - ясь - кы - са, и-тал-мас сясь - ка - ез мон би - чай.

Я - ра - ты - лон эшъ - ё - сы - лы кузь - мал - ля - ны, ой, шу - ы - са.

Кузь - мал - ля - ны, ой, шу - ы - са.

Саз выльёсы выжъяськыса,
Италмас сяськаез мон бичай.
Яратылон эшъёсылы
Кузьмалляны, ой, шуыса.
Кузьмалляны, ой, шуыса.

Уй но черсй, нунал черсй,

Дас кык кийыл мон тйрмйтй.
Уй но малпай, нунал малпай,

Тй яратон, ой, эшъёсме.
Тй яратон, ой, эшъёсме.

Синь сузёнтэм иньтйёсь

Суйёсь ке, ой, сузысал,
Зъгъртысал, зъгъртысал
Вань эшъёсме, ой, огазе.
Вань эшъёсме, ой, огазе.

Кускам керттэм кускерттонэ
Перчиськонтэм, ой, лусал ке.
Яратылон эшъёсьлэсь
Люкиськонтэм, ой, лусал ке.
Люкиськонтэм, ой, лусал ке.

На болоте настил сделав,
Цветы купавы я собирала.
Любимым друзьям
Подарить, ой, собираясь.
Подарить, ой, собираясь.

И ночь пряла, день пряла,

Двенадцать веретен я напярала.
И ночь думала, день думала,

О вас, ой, любимые друзья.
О вас, ой, любимые друзья.

В места, которые не дотянуться
даже взором (букв.: куда не
дотягиваются даже глаза),

Руки бы мои, ой, если достали,
Обняла бы, обняла бы
Всех друзей, ой, вместе.
Всех друзей, ой, вместе.

На талии повязанный пояс
Не развязывался, ой, если бы никогда.
С любимыми друзьями
Не разлучалась, ой, если бы никогда.
Не разлучалась, ой, если бы никогда.

Having made a deck in the swamp,
I gathered the flowers of water lilies.
To my beloved friends
I want to present them.
I want to present them.

I was spinning all night, I was spinning
all day,

I spun twelve spindles.
I was thinking all night, I was thinking
all day,

About you, oh, my beloved friends.
About you, oh, my beloved friends.

The places where an eye cannot
reach,

If I could reach with hands,
I would hug , I would hug
All my friends, oh, together.
All my friends, oh, together.

A girdle is tied on my waist,
I wish it never gets untied.
With my darling friends
I wish I never be separated.
I wish I never be separated.



$\text{♩} = 126$

The musical score is written on three staves in a single system. Each staff begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The tempo is indicated as 126 beats per minute. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables that span across multiple notes. The first staff ends with a repeat sign. The second and third staves end with double bar lines.

Э - й, та лю - гът но дун - не - ё - съ марь - ёс гъ - нэ къ - лъы - лоз?

Э - й, ки - нен ке но вал - че у - лй, а - ли ке(he) но, со къ - лёз.

Э - й, ки - нен ке но вал - че у - лй, а - ли ке(he) но, со къ - лёз.

Эй, та люгът но дуннеёсь
Маръёс гънэ кълъйлос?
Эй, кинен ке но валче улий,
Али ке но, со кълёз.
Эй, кинен ке но валче улий,
Али ке но, со кълёз.

Эй, сяська чебер, сяська чебер,

Сяськалэн зйінъз ческът.
Эй, туган мусо, туган мусо,

Чън мусоез тй гънэ.
Эй, туган мусо, туган мусо,

Чън мусоез тй гънэ.

Эй, одйг кйзыпу гънэ (й)өвёл
Їужектйсь но вожектйсь.
Эй, одйг мон гънэ (й)өвёл ведъ
Та кайгуэз, ой, аэзйсь.
Эй, одйг мон гънэ (й)өвёл ведъ
Та кайгуэз, ой, аэзйсь.

Эх, на этом белом да свете
Что да останется?
Эх, то, как мы дружили,
Сейчас да, останется.
Эх, то, как мы дружили,
Сейчас да, останется.

Эх, цветы красивы, цветы красивы,

У цветов запах приятный.
Эх, родные милы, родные милы,

Но больше всех только вы милы.
Эх, родные милы, родные милы,

Но больше всех только вы милы.

Эх, не одна только береза
Желтеет да зеленеет.
Эх, не я ведь только один
Горе испытываю (букв.: горе вижу).
Эх, не я ведь только один
Горе испытываю.

Oh, what will remain
In the world?
Oh, our friendship
Will remain.
Oh, our friendship
Will remain.

Ah, flowers are beautiful, flowers are
beautiful,

The smell of flowers is nice.
Ah, darlings are sweet, darlings are
sweet,

But you are dearer for me.
Ah, darlings are sweet, darlings are
sweet,

But you are dearer for me.

Oh, not only birch
Gets yellow and green.
Oh, not only I
Feel sorrow (lit.: see sorrow).
Oh, not only I
Feel sorrow.



Обран агайлэн гурез



Напев/Песня дяди Обрана



Tune/Song of uncle Obran

♩ = 90



Чаль, ай, ту - ган, та - па - ла - гес, ке - нер въ - лэ зй - бись-къ.



Чаль — ве - рась - ком, чаль — ке - не - шом, о - дйг гур кыр - ѓа - са лэ - зём.



Чаль — ве - рась - ком, чаль — ке - не - шом, о - дйг гур кыр - ѓа - са лэ - зём.

Чаль-ай, туган, тапалагес,
Кенер вълэ зйбиськъ.
Чаль – вераськом, чаль – кенешом,

Одйг гур кырзаса лэзём.
Чаль – вераськом, чаль – кенешом,

Одйг гур кырзаса лэзём.

Кудёкын но кошкълэмън
Вордылэм нылыд-пиед.
Кылдйськид ке но, ой, уд кылы

Бөрдълэм но куаразэс.
Кылдйськид ке но(й), уд кълй

Бөрдълэм но куаразэс.

Часъёс ветло боддор кузя,
Уй-нуналэз чотаса.
Ми ветлйськом уй но нунал,
Улон азьмес малпаса.
Ми ветлйськом уй но нунал,
Улон азьмес малпаса.

Подойди-ка, родной, поближе,
Обопришь на изгородь.
Подойди – поговорим, подойди –
пообщаемся,

Песню вместе споем.
Подойди – поговорим, подойди –
пообщаемся,
Песню вместе споем.

Далеко да разлетелись
Родные дочери-сыновья.
[Даже если] Прислушаешься да, ой,
не услышишь

[Их] Плачущих голосов.
[Даже если] Прислушаешься да, не
услышишь

[Их] Плачущих голосов.

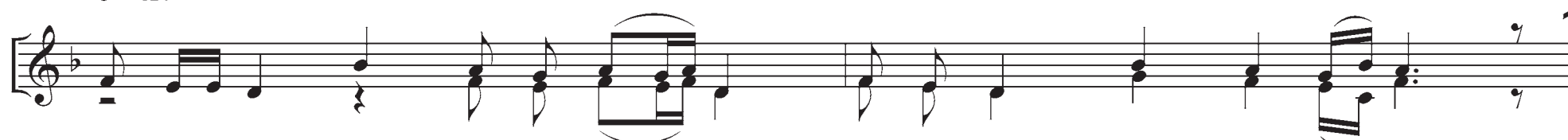
Часы на стене идут,
Отсчитывая сутки.
Мы ходим ночи и дни [все время],
О нашем будущем думая.
Мы ходим ночи и дни [все время],
О нашем будущем думая.

Come, dear, closer,
Lean on the fence.
Come – let us talk, come – let us
communicate,
We will sing a song together.
Come – let us talk, come – let us
communicate,
We will sing a song together.

Your daughters-sons
Went far away.
[Even if] You will listen for, oh,
you will not hear
Their tearful voices.
[Even if] You will listen for, oh,
you will not hear
Their tearful voices.

The clock on the wall goes,
Counting day.
We walk all night and day,
Thinking about our future.
We walk all night and day,
Thinking about our future.

♩ = 120



Кал - ле-н(ы) гы - нэ лё - гись - кись - ко, сясь - ка ме - даз чиг шу - са.



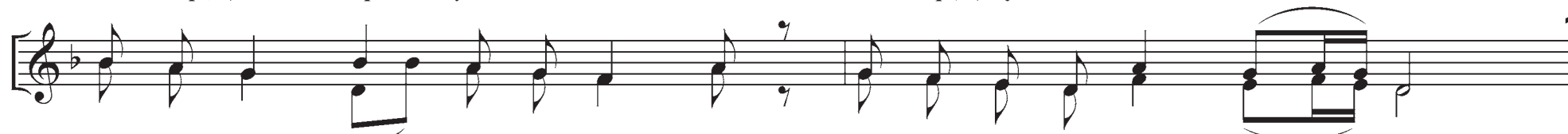
Кал - ле-н(ы) гы - нэ мал - пась- кись - ко, сют - мы ме - да-м(ы) чиг шу - са.



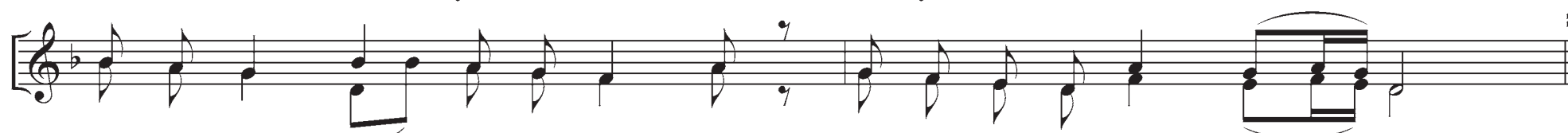
Кал- ле-н(ы) гы - нэ мал - пась - кись - ко, сют - мы ме - да-м(ы) чиг шу - са.



Ко - ты-р(ы)-ко - тыр уч - кись - ко но, ко - ты-р(ы) дун - не аэ - эсь - ке.



Уг аэ - эсь - кы, уг аэ - эсь - кы, та у - ло - но аэ - ёс - ме.



Уг аэ - эсь - кы, уг аэ - эсь - кы, та у - ло - но аэ - ёс - ме.

Каллен(ы) гынэ лёгиськисько,
Сяська медаз чиг шуса.
Каллен(ы) гынэ малпаськисько,
Сюлмы медам(ы) чиг шуса.
Каллен(ы) гынэ малпаськисько,
Сюлмы медам(ы) чиг шуса.

Котыр(ы)-котыр учкисько но,
Котыр(ы) дунне а́ззиське.
Уг а́ззиськы, уг а́ззиськы,
Та улоно азьёсме.
Уг а́ззиськы, уг а́ззиськы,
Та улоно азьёсме.

Улмопуэз мерттоно ке,
Улмозэ сием потэ.
Нылэз-пиез вордоно ке,
Зечсэс но а́ззем потэ.
Нылэз-пиез вордоно ке,
Зечсэс но а́ззем потэ.

Тихо только ступаю,
Чтобы цветок не сломался.
Тихо только думаю,
Чтобы сердце мое не сломилось.
Тихо только думаю,
Чтобы сердце мое не сломилось.

Вокруг смотрю да,
Виднеется окружающий мир.
Не вижу, не вижу,
Эту мою будущую судьбу.
Не вижу, не вижу,
Эту мою будущую судьбу.

Если садишь яблоню,
Хочется есть ее яблоки.
Если воспитаешь детей,
Хочется видеть их заботу.
Если воспитаешь детей,
Хочется видеть их заботу.

I step carefully,
Not to break the flower.
I think carefully,
Not to break my heart.
I think carefully,
Not to break my heart.

I look around and,
I can see the world around me.
I do not see, I do not see,
My future destiny.
I do not see, I do not see,
My future destiny.

If you plant an apple tree,
You want to eat its apples.
If you grow up children,
You want to see their care.
If you grow up children,
You want to see their care.

92 «Кырзаны-серектӱнӱ потоно вакытамь...» ❖ «[В пору] Когда надо было петь-веселиться...»
«[At the time] When he had to sing, to have fun...»

♩ = 72

Кыр - за - ны - се - рек - ты - ны по - то-но ва - кы - та - мы
ми мы - нй - мы ню - лэс ко - ра - ны, чу- гинь сю - рес лэсь - ты - ны.
Ми мы - нй - мы ню - лэс ко - ра - ны, чу - гинь сю - рес лэсь - ты - ны.
бад - зын ню - кез ло - пат - ка - ен но ва - лэн.
Ми гу - дй - мы гу - ре - зез, ло - пат - ка - ен гу - дй - са.
Ми гу - дй - мы гу - ре - зез, ло - пат - ка - ен гу - дй - са.

Си - йы - ны но, ой, ой вал ук, нул - ды - ны но, ой, ой вал.

Ми (й)у - жа - мы ты-р(ы)-шы - лы - са, у - (й)и - сен но, ой, у - ёзь.

Ми (й)у - жа - мы ты-р(ы) - шы - лы - са, у - (й)и - сен но, ой, у - ёзь.

Кырзань-серектынъ
 Потоно вакытамъ,
 Ми мыйнмъ нюлэс коранъ,
 Чугинь сюрес лэсьтынъ.
 Ми мыйнмъ нюлэс коранъ,
 Чугинь сюрес лэсьтынъ.

[Ми гудимъ] бадзын нюкез
 Лопаткаен но валэн.
 Ми гудимъ гурезез,
 Лопаткаен гудыса.
 Ми гудимъ гурезез,
 Лопаткаен гудыса.

[В пору] Когда надо было петь-
 веселиться,
 Мы пошли лес вырубать,
 Железную дорогу строить.
 Мы пошли лес вырубать,
 Железную дорогу строить.

[Мы рыли] большой овраг
 Лопатами да лошадьми.
 Мы выравнивали гору,
 Лопатами копая.
 Мы выравнивали гору,
 Лопатами копая.

[At the time] When he had to sing,
 to have fun,
 We went to cut down the forest,
 To build the railroad.
 We went to cut down the forest,
 To build the railroad.

[We dug] a big ravine
 With shovels and horses.
 We leveled the hill,
 Digging with shovels.
 We leveled the hill,
 Digging with shovels.

СийЫнЫ но, ой, ой вал ук,
НулдЫнЫ но, ой, ой вал.
Ми (й)ужамЫ тЫр(Ы)шЫлыса,
У(й)исен но, ой, уёзь.
Ми (й)ужамЫ тЫр(Ы)шЫлыса,
У(й)исен но, ой, уёзь.

АзЫлэм но, ой, мурттёслЫ –
СиньвуосЫн бам миськон.
АзЫмтэ но, ой, мурттёслЫ –
Али ке но тёл но зор.

АзЫмтэ но, ой, мурттёслЫ –
Али ке но тёл но зор.

Озь но орчче, ой, та да(в)ур,
Тазь но(й) орчче та да(в)ур.

Вылам дйсе кызь ке пёсьтэ,
Озь ик орчче та да(в)ур.

Вылам дйсе кЫзь ке пёсьтэ,
Озь ик орчче та да(в)ур.

Озь но шуэмзы, ой, потэ (й)ук,
Тазь но шуэмзы потэ.
Гульсяска кадь мугорёсме
Лёгса кельтэмзы потэ.
Гульсяска кадь мугорёсме
Лёгса кельтэмзы потэ.

Есть да, ой, нечего было ведь,
Носить да, ой, нечего было.
Мы трудились старательно
И день, и ночь (букв.: с ночи да, ой, до ночи).
Мы трудились старательно
И день, и ночь.

Пережившим [это] да, ой, людям –
Умываться слезами.
Не пережившим [это] да, ой, людям –
Это покажется лишь [скоропроходящим]
ветром да дождем.
Не пережившим [это] да, ой, людям –
Это покажется лишь [скоропроходящим]
ветром да дождем.

И так проходит, ой, эта жизнь/век
человеческий,
И эдак проходит эта жизнь/век
человеческий.
Как одежда на мне изнашивается,
Так же проходит эта жизнь/век
человеческий.
Как одежда на мне изнашивается,
Так же проходит эта жизнь/век
человеческий.

И так оговорить, ой, хотят ведь,
И эдак оговорить желают.
Словно цветок розы, тело мое
Растоптать желают.
Словно цветок розы, тело мое
Растоптать желают.

There was nothing to eat ,
There was nothing to wear.
We worked diligently
All day and night (lit.: from night to night).
We worked diligently
All day and night.

For people who have experienced [it] –
It is washing with tears.
For people who have not experienced -
It is just wind and rain.

For people who have not experienced -
It is just wind and rain.

This way, oh, lifetime passes,
That way lifetime passes.

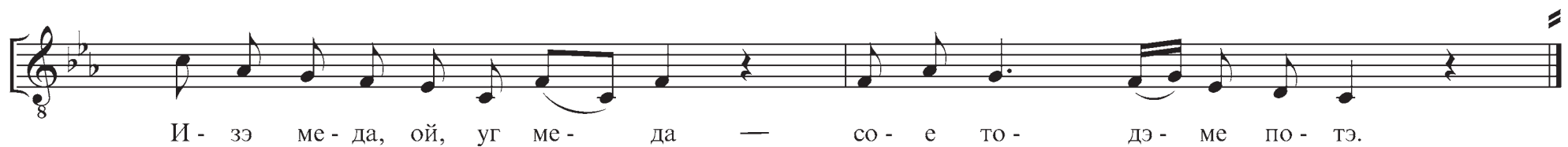
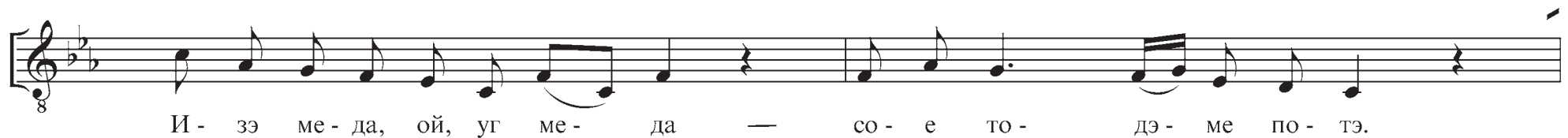
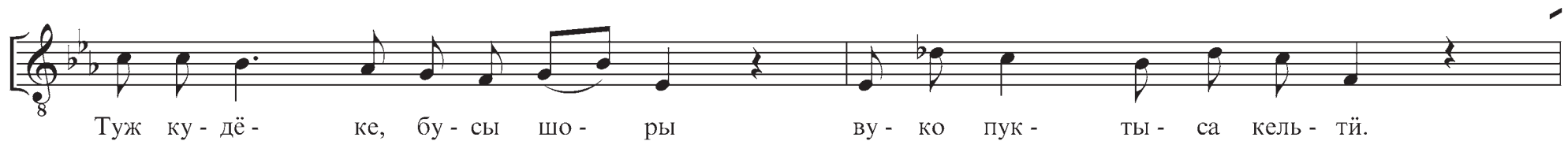
As my clothes wear out,
So passes the lifetime.

As my clothes wear out,
So passes the lifetime.

They want to stipulate me this way,
They want to stipulate me that way.
My body that is like a rose,
They want to trample it down.
My body that is like a rose,
They want to trample it down.

93 «Туж кудёке, бусы шоры...» ❖ «Очень далеко, посреди поля...» ❖ «Far away, in the middle of the field...»

♩ = 84



Туж кудёке, бусы шоры,
Вуко пуктыса кельтй.
Изэ меда, ой, уг меда –
Сое тодэме потэ.
Изэ меда, ой, уг меда –
Сое тодэме потэ.

Туж кудёке, мурт дуннее,
Туган кутыса кельтй.
Мёзме меда, ой, уг меда –
Сое тодэме потэ.
Мёзме меда, ой, уг меда –
Сое тодэме потэ.

Кыдёкын но ой улысал,
Матын гынэ улысал.
Ой улысал, ой улысал,
Тйлесьтыд люкиськыса.
Ой улысал, ой улысал,
Тйлесьтыд люкиськыса.

Яратйсько съёд кышетэз,
Майтал но кулэ өвёл.
Яратйсько мон тйледыз,
Нокин но кулэ өвёл.
Яратйсько мон тйледыз,
Нокин но кулэ (й)өвёл.

Очень далеко, посреди поля,
Мельницу поставил.
Мелет ли, ой, нет ли –
Это узнать хочется.
Мелет ли, ой, нет ли –
Это узнать хочется.

Очень далеко, в чужих краях,
Любимого нашла.
Скучает ли, ой, нет ли –
Это узнать хочется.
Скучает ли, ой, нет ли –
Это узнать хочется.

Далеко бы да не жила,
Близко бы да жила.
Не жила бы, не жила бы
В разлуке с вами.
Не жила бы, не жила бы
В разлуке с вами.

Нравится мне черный платок,
И мыла [чтобы его стирать] не нужно.
Люблю я вас,
И никого [больше] не нужно.
Люблю я вас,
И никого [больше] не нужно.

Far away, in the middle of the field,
I set a mill.
Whether it mills, oh, not –
I want to know it.
Whether it mills, oh, not –
I want to know it.

Far away, in foreign lands,
I found my beloved.
Whether he misses, oh, not –
I want to know it.
Whether he misses, oh, not –
I want to know it.

I would not live far,
I would live close.
I would not live, I would not live
Apart from you.
I would not live, I would not live
Apart from you.

I like a black scarf,
I do not need a soap [to wash it].
I love you,
And I do not need anyone.
I love you,
And I do not need anyone.

94 «Вазь ёукна, бадьпулэн пучыез тёлзыку...» «Рано утром, [когда] отцветала ива...»
 «Early in the morning, when flowers of willow were fading...»

♩ = 114



Вазь ёук - на, бадь-пу - лэн пу - чы - ез тёл - зы - ку, на - ря - дэ мы-нйсь-код вал со - ку.



Но-кыч-чы пы - ры - са, ме - дад ю - (в)ы шу - са, буд - ка - озь ик ке - ляй мон то - нэ.



Но- кыч-чы пы - ры - са, ме - дад ю - (в)ы шу - са, буд - ка - озь ик ке - ляй мон то - нэ.

Вазь ёукна, бадьпулэн пучыез толзыку,
Нарядэ мынйськод вал соку.
Нокиччы пырыса медад ю(в)ы шуса,
Будкаозь ик келяй мон тонэ.
Нокиччы пырыса медад ю(в)ы шуса,
Будкаозь ик келяй мон тонэ.

Куддыръя калыкъёс сереме уськытса,
Тон, пе, весь со съёрын уд ветлы.

Тон аэзымтэ дыръя, лавкае пырыса,
Сёромно басьтыса, пе, ю(в)оз.
Тон аэзымтэ дыръя, лавкае пырыса,
Сёромно басьтыса, пе, ю(в)оз.

Мон ачим но озы (й)ик малпай вал соку,
Но ой чигеты мон сюлэмме.
Солэн аслаз ик кеньырез тырмем,

Аслаз ик визьмо визьмыз тырмем.
Солэн аслаз ик трос кеньырез тырмем,
Аслаз ик визьмо визьмыз тырмем.

Со бертйз но ачиз но эч кылзэ вераз,
Табере юэмись, пе, дугдй.
Тыршыса, ужаса люкам уксеёным
Лекковой машина, пе, басьто.
Тыршыса, ужаса люкам уксеёным
Лекковой машина, пе, басьто.

Тыршыса, ужаса люкам уксеёныз
Машина басьтыса ёз ву(в)ы.
Социализмись капитализме вуыса,
Люкам уксеёгшоры быриз.
Социализмись капитализме вуыса,
Люкам уксеё пайдатэк быриз.

Рано утром, [когда] отцветала ива,

На разнарядку [ты] шел тогда.
Чтобы никуда не зашел да не выпил,
До будки проводила я тебя.
Чтобы никуда не зашел да не выпил,
До будки проводила я тебя.

Иногда люди, смеясь надо мной [говорили],
Ты, мол, за ним постоянно не будешь
ходить.

Пока ты не видишь, зайдет в магазин,
Все равно купит, мол, и выпьет.
Пока ты не видишь, зайдет в магазин,
Все равно купит, мол, и выпьет.

Я и сама так подумала тогда,
Но не тревожила сердце свое.
Он и сам догадался (букв.: у него
хватило «крупы»),

Своего ума хватило.
Он и сам догадался,
Своего ума хватило.

Он вернулся и хорошее слово сказал,
Теперь пить, мол, перестал.
На своим трудом накопленные деньги
Легковую машину, мол, куплю.
На своим трудом накопленные деньги
Легковую машину, мол, куплю.

На своим трудом накопленные деньги
Легковую машину купить не успел.
Из социализма в капитализм перешли,
Накопленные деньги так и пропали.
Из социализма в капитализм перешли,
Накопленные деньги без пользы пропали.

Early in the morning, when flowers of
willow were fading,
You were going to the tour of duty.
To not go anywhere and have a drink,
I accompanied you to the booth.
To not go anywhere and have a drink,
I accompanied you to the booth.

Sometimes people laughed at me,
They said, you will not always accompany him.

When you cannot see, he will go to the shop,
He will buy and drink anyway.
When you cannot see, he will go to the shop,
He will buy and drink anyway.

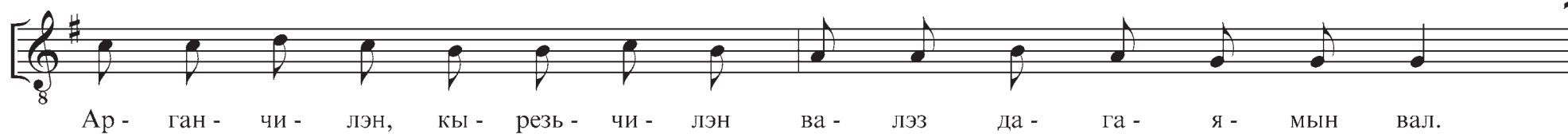
I thought the same myself,
But I did not worry my heart.
He realized himself (lit. : he had enough
«cereals»)

He understood himself.
He realized himself,
He understood himself.

He came back and said a good word,
I stopped to drink, he said.
On money gained with my own hands
I would buy a car, he said.
On money gained with my own hands
I would buy a car, he said.

On money gained with his own hands
He did not have time to buy a car.
We moved from socialism to capitalism
Saved money was not used.
We moved from socialism to capitalism
Saved money was not used.

♩ = 78



Арганчилэн, кырезьчилэн
Валэз дагаямын вал.
Ми съёры ветлйсь пи(й)ослэн
Пыдазы бигер кут вал.
Ми съёры ветлйсь пи(й)ослэн
Пыдазы бигер кут вал.

Ми но нылъёс ог ёзчиос,
Бигер кутэн ветлймы.
Кут кутаны усточиос,
Тямысо-укмысоен.

Кут кутаны усточиос,
Тямысо-укмысоен.

Арган басътй, домбро басътй,
Ой быгаты шудыны.
Первой сортсэ туган кутй,
Ой быгаты утыны.
Первой сортсэ туган кутй,
Ой быгаты утыны.

Арган шудын тодйсько,
Бассэ шудын уг дышиськы.
Орчем пинял даурме
Берыктын уг быгатйськы.
Орчем пинял даурме
Берыктын уг быгатйськы.

Пыды-кукы кырыж вал но,
Сапег-ката өз кылды.

Верантэм кылме вералляй но,
Мыным туган өз кылды.

Верантэм кылме вералляй но,
Мыным туган өз кылды.

У гармониста, у гуслара
Лошадь подкована была.
У парней, что ухаживали за нами,
На ногах татарские лапти были.
У парней, что ухаживали за нами,
На ногах татарские лапти были.

И мы, девушки-ровесницы,
Ходили в татарских лаптях.
Плести [мы] мастерицы
Лапти-девятирики (букв.: с восемью-
девятью лыками).

Плести [мы] мастерицы
Лапти-девятирики.

Гармонь купила, балалайку купила,
Не научилась играть.
Первосортного парня [себе] нашла,
Не смогла уберечь.
Первосортного парня [себе] нашла,
Не смогла уберечь.

Знаю, как на гармошке играть,
А на басах играть не научусь.
Прошедшую молодость свою
Вернуть не могу.
Прошедшую молодость свою
Вернуть не могу.

Ноги кривы были да,
[Потому] Сапоги-ботинки мне носить
не суждено.

Тайные думы свои высказала да,
[Потому] Любимого мне иметь не
суждено.

Тайные думы свои высказала да,
[Потому] Любимого мне иметь не
суждено.

Accordionist's, guslar's
Horse was iron-shod.
Boys, who courted us,
Wore Tatar bast shoe on their feet.
Boys, who courted us,
Wore Tatar bast shoe on their feet.

And we, girls-messmates,
Wore Tatar bast shoe.
We are masters to weave shoes
With eight-nine basts.

We are masters to weave shoes,
With eight-nine basts.

I bought an accordion, I bought a domra,
I could not play it.
I had a first-class boyfriend,
I could not keep him.
I got a first-class boyfriend,
I could not keep him.

I know how to play an accordion,
I cannot learn to play basses.
I cannot return
My passed young years.
I cannot return
My passed early years.

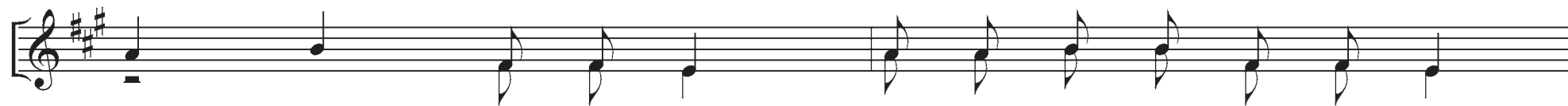
My legs were crooked and,
[That is why] I was not fated to wear
boots, shoes.

I expressed my secret thoughts and,
[That is why] I was not fated to have a
boyfriend.

I expressed my secret thoughts and,
[That is why] I was not fated to have a
boyfriend.

96 Тйгырмен эктон гур ❖ Плясовой напев д. Дубровский ❖ Dance melody of the Village of Dubrovsky

♩ = 108



Семь - сот, во - семь - сот, ми - лям пи - ос — пер - вый сорт.



Ми - лям пи - ос — пер - вый сорт.



Эк - ты - ны а - тас ка - десь но, кыр - за - ны у - чы ка - десь.



Эк - ты - ны а - тас ка - десь но, кыр - за - ны у - чы ка - десь.

Семьсот, восемьсот,
Милям пиос – первый сорт.
Милям пиос – первый сорт.
Эктыны атас кадесъ но,
Кырзаны учы кадесъ.
Эктыны атас кадесъ но,
Кырзаны учы кадесъ.

Вова, тынад синкайды сьод,
Вова, маин буяськод?
Вова, маин буяськод?
Вова, тонэ со яратэ,
Вова, маин алдаськод?
Вова, маин алдаськод но,
Вова, маин алдаськод?

Паренэсь ук, паренэсь ук
Милям гинэ эшъёсмы.
Милям гинэ эшъёсмы.
Парен кутэм парен өвёл –
Жужыто но лапего.
Жужыто но лапего.

Эктэ, эшъёс, ой, агайёс,
Эктон гурдэс шудйськом.
Эктон гурдэс шудйськом.
Эктэмъёсыз потылыса,
Та гуръёсмес шудйськом.
Та гуръёсмес шудйськом но,
Та гуръёсмес шудйськом.

Ой, ля, ой, ля-ля,
Ой, ля, меда, ой, ля-ля?
Микалялэн бакча бераз
Кулэм курег ошиллям.
Кулэм курег ошиллям.
Кулэм курег вылымтэ со,
Яратон сыче вылэм.
Яратон сыче вылэм.

Семьсот, восемьсот,
У нас парни – первый сорт.
У нас парни – первый сорт.
Пляшут, словно петухи, да,
Поют, словно соловьи.
Пляшут, словно петухи, да,
Поют, словно соловьи.

Вова, у тебя брови черные,
Вова, чем ты их красишь?
Вова, чем ты их красишь?
Вова, тебя она любит,
Вова, чем ты ее приманиваешь?
Вова, чем ты ее приманиваешь да,
Вова, чем ты ее приманиваешь?

С парами же, с парами же
Наши да друзья.
Наши да друзья.
С парами они, да непарные –
Высокие да низенькие.
Высокие да низенькие.

Пляшите, друзья, ой, парни,
Плясовой ваш напев играем.
Плясовой ваш напев играем.
Поплясать желая,
Эти наши напевы играем.
Эти наши напевы играем да,
Эти наши напевы играем.

Ой, ля, ой, ля-ля,
Ой, ля, ой, ля-ля?
У Николая за огородом
Дохлую курицу повесили.
Дохлую курицу повесили.
То не дохлая курица, оказывается,
[Это] Любовь такая, оказывается.
[Это] Любовь такая, оказывается.

Seven hundreds, eight hundreds,
Our boys are of the first class,
Our boys are of the first class.
They dance like roosters and,
They sing like nightingales.
They dance like roosters and,
They sing like nightingales.

Vova, your eyebrows are black,
Vova, with what do you dye them?
Vova, with what do you dye them?
Vova, she loves you,
Vova, how do you lure her?
Vova, how do you lure her?
Vova, how do you lure her?

Similar, similar
Our friends.
Our friends.
Those in pairs are not similar -
Tall and low.
Tall and low.

Dance, friends, oh, boys.
We play your dance melody.
We play your dance melody.
We want to dance,
This is why we play these melodies.
We play these melodies and,
We play these melodies.

Oy, lya, oy, lya-lya,
Oy, lya, oy, lya-lya?
Beyond Nikolay's garden
Dead hen was hung.
Dead hen was hung.
It turned out that it was not a dead hen,
It turned out that it was such love.
It turned out that it was such love.

97 Эктон гур ❖ Плясовой напев ❖ Dance tune

♩ = 114



Трай - рай, Пе-ты - рай, ку мон тй до - ры пы-рай? Ог-пол(ы) гы- нэ пы-рись- ко вал - кап- ка - зя - ды пи- ты- рай.



Ог-пол(ы) гы - нэ пы-рись-ко вал - кап- ка - зя - ды пи - ты- рай.

Трай-рай, Петырай,
Ку мон тй доры пырай?
Огпол гынэ пырысько вал –
Капказяды питырай.
Огпол гынэ пырысько вал –
Капказяды питырай.

Їуж польштоп, вож польштоп –
Ми ке ю(в)им, буш кылёз.
Тй ми дорись кошкиды ке,
Милям кётмы жож кылёз.

Трай-рай, Петырай
Ку мон тй доры пырай?
Огпол гынэ пырысько вал –
Капказяды питырай.
Огпол гынэ пырысько вал –
Капказяды питырай.

Укочуко бурчиниь туго
Улэ жажи¹³ пумъёсын.
Ярам али – лыктйллямды,
Ракатланйз¹⁴ дулъёсмй.

Трай-рай, Петырай
Ку мон тй доры пырай?
Огпол гынэ пырысько вал –
Капказяды питырай.
Огпол гынэ пырысько вал –
Капказяды питырай.

Трай-рай, Петырай,
Когда я к вам захаживал?
Один раз да зашел,
До ваших ворот скатился.
Один раз да зашел,
До ваших ворот скатился.

Желтый полуштоф, зеленый полуштоф –
Если мы выпьем, пустым останется.
Если вы уйдете от нас,
В печали мы останемся.

Трай-рай, Петырай,
Когда я к вам захаживал?
Один раз да зашел,
До ваших ворот скатился.
Один раз да зашел,
До ваших ворот скатился.

Укочук¹⁵ с шелковыми кистями
Прибит на краю полки.
Хорошо – вы пришли к нам,
Радость у нас на душе.

Трай-рай, Петырай,
Когда я к вам захаживал?
Один раз да зашел,
До ваших ворот скатился.
Один раз да зашел,
До ваших ворот скатился.

Tray-ray, Petyray,
When did I visit you?
Once I was coming,
I rolled down to your gate.
Once I was coming,
I rolled down to your gate.

Yellow pot, green pot –
If we drink, it will be empty.
If you leave us,
We will be sad.

Tray-ray, Petyray,
When did I visit you?
Once I was coming,
I rolled down to your gate.
Once I was coming,
I rolled down to your gate.

Ukochuk with silk brushes
Is nailed at the edge of the shelf.
It is good – you have come to us,
We are very happy.

Tray-ray, Petyray,
When did I visit you?
Once I was coming,
I rolled down to your gate.
Once I was coming,
I rolled down to your gate.

¹³ Жажи = жажы

¹⁴ Ракатланы = шумпотыны, от тат. «рэхэтләнү» («наслаждаться, блаженствовать»).

¹⁵ Укочук – шелковая кисть, лоскуток как памятный знак об ушедшем в дальние края человеке.



Тө-дды-тө-дды ку- рег- пу- зээ ми сы-лал-тэк ум сись-ке. Тө-дды-тө-дды ку-рег- пу- зээ ми сы-лал- тэк ум сись-ке.



Ша-ян шу - са, эн уч - ке - лэ, пи - ё - сын ум вет-лйсь-ке. Ша-ян шу - са, эн уч - ке - лэ, пи - ё - сын ум вет-лйсь-ке.



Эх, На- ды, На-ды, На- ды, На- ды, че-бер ко- му-на- ды? Ёар-лы бат-рак ур- дак ка- ла, ай- да кол-хоз гат та- ба.



Ёар-лы бат-рак ур- дак ка- ла, ай- да кол-хоз гат та- ба.

Төдды-төдды куреппузэз
Ми сылалтэк ум сиське.
Төдды-төдды куреппузэз
Ми сылалтэк ум сиське.
Шаян шуса, эн учкелэ,
Пиёсын ум ветлйське.
Шаян шуса, эн учкелэ,
Пиёсын ум ветлйське.

Эх, Нады, Нады, Нады,
Нады, чебер кому нады?
Зарлы батрак урдак кала,
Айда колхоз гат таба.
Зарлы батрак урдак кала,
Айда колхоз гат таба¹⁶.

Ву дурьёстй эн ветлэлэ,
Чипей тэччоз, ву пазьгоз.
Ву дурьёстй эн ветлэлэ,
Чипей тэччоз, ву пазьгоз.
Сьөрлось пиен эн кушлаське,
Юри возытэ вуттозы.
Сьөрлось пиен эн кушлаське,
Юри возытэ вуттозы.

Эх, Нады, Нады, Нады,
Нады, чебер кому нады?
Зарлы батрак урдак кала,
Айда колхоз гат таба.
Зарлы батрак урдак кала,
Айда колхоз гат таба.

Белое-белое яйцо
Мы без соли не едим.
Белое-белое яйцо
Мы без соли не едим.
Не смотрите, что шустрые,
С парнями не гуляем.
Не смотрите, что шустрые,
С парнями не гуляем.

Эх, Надя, Надя, Надя,
Надя, красивую кому надо?
Бедный батрак дома остается,
Пойдем в колхоз работать.
Бедный батрак дома остается,
Пойдем в колхоз работать.

Вдоль реки не ходите,
Щука выпрыгнет, обрызгает водой.
Вдоль реки не ходите,
Щука выпрыгнет, обрызгает водой.
С чужими парнями не встречайтесь,
Нарочно осрамят.
С чужими парнями не встречайтесь,
Нарочно осрамят.

Эх, Надя, Надя, Надя,
Надя, красивую кому надо?
Бедный батрак дома остается,
Пойдем в колхоз работать.
Бедный батрак дома остается,
Пойдем в колхоз работать.

A white-white egg
We do not eat without salt.
A white-white egg
We do not eat without salt.
Do not look that we are bright,
We do not walk with guys.
Do not look that we are bright,
We do not walk with guys.

Oh, Nadja, Nadja, Nadja,
Nadja, who needs beautiful?
The poor laborer stays at home,
Let us go to work to the farm.
The poor laborer stays at home,
Let us go to work to the farm.

Do not walk along the river,
Pike will jump and sprinkle with water.
Do not walk along the river,
Pike will jump and sprinkle with water.
Do not meet with unfamiliar boys,
They will put in shame purposely.
Do not meet with unfamiliar boys,
They will put in shame purposely

Oh, Nadja, Nadja, Nadja,
Nadja, who needs beautiful?
The poor laborer stays at home,
Let us go to work to the farm.
The poor laborer stays at home,
Let us go to work to the farm.

¹⁶ Текст приведен с особенностями произношения. Татарский текст:
<...> Ярлы батрак ойдэ кала,
Эйдэ колхозга таба.

Оти-тати эн ветлэлэ,
Нюке-гопе усёды.
Оти-тати эн ветлэлэ,
Нюке-гопе усёды.
Нюке-гопе усёды но,
Сукур нальым шоттоды¹⁷.
Нюке-гопе усёды но,
Сукур нальым шоттоды.

Эх, Нады, Нады, Нады,
Нады, чебер кому нады?
Їарлы батрак урдак кала,
Айда колхоз гат таба.
Їарлы батрак урдак кала,
Айда колхоз гат таба.

Төл ке потэ, буран потэ,

Кенер сэргы тырмытэ.
Төл ке потэ, буран потэ,

Кенер сэргы тырмытэ.
Ныл ке потэ, пи но потэ,

Миньчо сэргы шымыртэ.
Ныл ке потэ, пи но потэ,

Миньчо сэргы шымыртэ.

Эх, Нады, Нады, Нады,
Нады, чебер кому нады?
Žарлы батрак урдак кала,
Айда колхоз гат таба.
Žарлы батрак урдак кала,
Айда колхоз гат таба.

Там-сям не ходите,
В овраг-яму упадете.
Там-сям не ходите,
В овраг-яму упадете.
В овраг-яму упадете да,
Слепого налима найдете.
В овраг-яму упадете да,
Слепого налима найдете.

Эх, Надя, Надя, Надя,
Надя, красивую кому надо?
Бедный батрак дома остается,
Пойдем в колхоз работать.
Бедный батрак дома остается,
Пойдем в колхоз работать.

Когда ветер поднимается, буран
появляется.

У изгороди наметает.
Когда ветер поднимается, буря
появляется.

У изгороди наметает.
Когда девушка выходит [на
гуляние], и парень приходит,
В углу бани обжимает.
Когда девушка выходит [на
гуляние], и парень приходит,
В углу бани обжимает.

Эх, Надя, Надя, Надя,
Надя, красивую кому надо?
Бедный батрак дома остается,
Пойдем в колхоз работать.
Бедный батрак дома остается,
Пойдем в колхоз работать.

Do not walk here and there,
You will fall in the gully-pit.
Do not walk here and there,
You will fall in the gully-pit.
You will fall in the gully-pit and.
You will find a blind burbot.
You will fall in the gully-pit and.
You will find a blind burbot.

Oh, Nadja, Nadja, Nadja,
Nadja, who needs beautiful?
The poor laborer stays at home,
Let us go to work to the farm.
The poor laborer stays at home,
Let us go to work to the farm.

When the wind rises, storm appears

It sweeps near the hedge.
When the wind rises, storm appears

It sweeps near the hedge.
When the girl goes out [on
festivities], then the boy goes out,
He huddles in the corner of bathhouse.
When the girl goes out [on
festivities], then the boy goes out,
He huddles in the corner of bathhouse.

Oh, Nadja, Nadja, Nadja,
Nadja, who needs beautiful?
The poor laborer stays at home,
Let us go to work to the farm.
The poor laborer stays at home,
Let us go to work to the farm.

¹⁷ Шөттөдү = шедьтоды

♩ = 186



Чиль - дъм - биль - дъм, биль- дъм - биль - дъм Ма - ри - на, по - ма - ри - на - Ма - ри - на,



Сан - ко, Сан - ко, Ки - кон И - ван - Ва - ри - ко, Я - ша Ми - каль - дом - бы - ро,



Пе - тыр Кузь - ма - коң - гы - ро,



Оң - быж Ю - бер, кы - рыж быж пу - ны, шо - нер быж бы - ле.

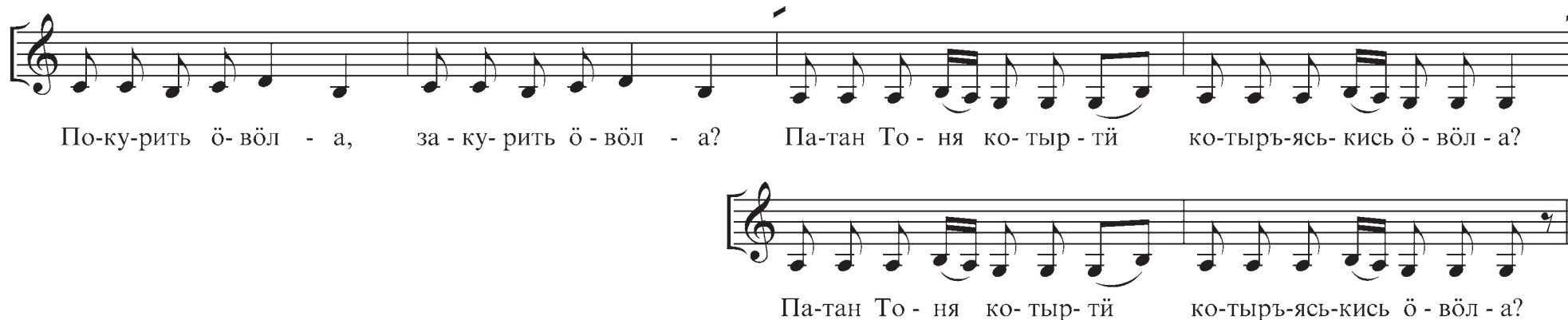
Чильдъм-бильдъм,
Бильдъм-бильдъм Марина,
Помарина-Марина,
Санко, Санко,
Кикон Иван-Варико,
Яша Микаль-домбыро,
Петыр Кузьма-копгыро,
Очбыж Юбер¹⁸,
Кырыж быж пуны,
Шонер быж быле.

Чильдым-бильдым,
Бильдым-бильдым Марина,
Помарина-Марина,
Санко, Санко,
Кикон Иван-Варико,
Яша Микаль-балалайка,
Петыр Кузьма-кривой,
Длиннохвостый Юбер,
Кривохвостая собака,
Прямохвостая овца.

Childym-bildym,
Bildym-bildym Marina,
Pomarina-Marina,
Sankoh, Sankoh,
Kikon Ivan-Varicko,
Yasha Mical-balalaika,
Petyr Kuzma-crooked,
Long-tailed-Yuber,
Crooked-tailed dog,
Straight-tailed sheep.

¹⁸ Юбер – мужское имя, от удм. юбер «скворец; дрозд».

♩ = 126



По-ку-рить ö-вöл - а, за - ку- рить ö - вöл - а? Па-тан То - ня ко- тыр - тй ко-тырь-ясь- кись ö - вöл - а?

Па-тан То - ня ко- тыр- тй ко-тырь-ясь-кись ö - вöл - а?

Покурить öвöл-а, закурить öвöл-а?
Патан¹⁹ Тоня котыртй котырьясъкись
öвöл-а?
Патан Тоня котыртй котырьясъкись
öвöл-а?

Покурить но вань но, закурить но вань но,
Патан Тоня котыртй котырьясъкисез
но вань.

Покурить есть ли, закурить если ли?
Вокруг Патан Тони кружащий
[ухажер] есть ли?
Вокруг Патан Тони кружащий
[ухажер] есть ли?

Покурить да есть да, закурить да есть да,
Вокруг Патан Тони кружащий есть да.

Do you have a smoke, do you have a light?
Is there a circling [admirer] around
Patan Tonya?
Is there a circling [admirer] around
Patan Tonya?

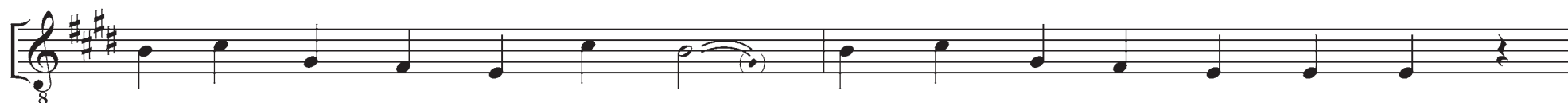
Yes, I have a smoke, yes, I have a light,
Yes, there a circling [admirer] around
Patan Tonya.

¹⁹ Патан – родовое имя.

♩ = 118



Ой, а- р(ы) се - кыт, а- р(ы) се - кыт — а- р(ы) се - кыт - лы йы-р(ы) чи - да.



Ой, кузь сю - рес, кузь сю - рес — кузь сю - рес - лы вал чи - дам.



Горд ф(ы) - ла-г(ы) - лэн, ой, шорь - ё - саз "сö - сы-р(ы)" шу - са гож - тэ - мын.



Горд ф(ы) - лаг со - ин ка - дыр - лы, вир кись - ты - са бась - тэ - мын.



Горд ф(ы) - лаг со - ин ка - дыр - лы, ви-р(ы) кись - ты - са бась - тэ - мын.

Ой, ар(ы) секыт, ар(ы) секыт –
Ар(ы) секытлы йыр(ы) чидам.
Ой, кузь сюрес, кузь сюрес –
Кузь сюреслы вал чидам.

Горд ф(ы)лаг(ы)лэн, ой, шорьёсаз
«Сёсыр(ы)» шуса гожтэмын.
Горд ф(ы)лаг соин кадырлы,
Вир кисьтыса басьтэмын.

Горд ф(ы)лаг соин кадырлы,
Вир(ы) кисьтыса басьтэмын.

Ой, год тяжел, год тяжел –
Тяжести года головушка выдержала.
Ой, длинна дорога, длинна дорога –
Долгую дорогу конь выдержал.

Посреди, ой, красного флага
«Раненный» написано.
Красный флаг оттого в почете,
[Что] Пролитой кровью за него
заплачено.

Красный флаг оттого в почете,
[Что] Пролитой кровью за него
заплачено.

Oh, the year is hard, the year is hard -
My head stood the hardness of the year.
Oh, the road is long, the road is long -
My horse stood the long road.

In the middle, oh, of the red flag
«Wounded» is written.
The red flag is in high esteem,
[Because] The blood was paid for it.

The red flag is in high esteem,
[Because] The blood was paid for it.

♩ = 102



Си - ем по - тон си - ё - ньё - сыз си - (й)ись - код ке, кёт ты - ре.



Аз - зём по - тон ту - ганъ - ё - сыз аз - зы - са но кёт уг тыр.



Аз - зём по - тон ту - ганъ - ё - сыз аз - зы - са но кёт уг тыр.



Сясь - ка че - бер, сясь - ка че - бер, сясь - ка - лэн зы-рыз чес - кыт.



Лю - гыт дун - не туж шу-л(ы)-дыр но, мар - лы ме - да кёт у - род?



Лю - гыт дун - не туж шу-л(ы)-дыр но, мар - лы ме - да кёт у - род?

Сием потон сиёнъёсыз
Си(й)иськод ке, кӧт тыре.
Аӟзем потон туганъёсыз
Аӟзыса но кӧт уг тыр.

Аӟзем потон туганъёсыз
Аӟзыса но кӧт уг тыр.

Сяська чебер, сяська чебер,
Сяськалэн зырыз ческыт.
Люгыт²⁰ дунне туж шул(ы)дыр но,
Марлы меда кӧт урод?
Люгыт дунне туж шул(ы)дыр но,
Марлы меда кӧт урод?

Сяська вылэ лёгиськи но,
Сяська чигиз чутырак.
Малпаськыны кучкылй но,
Сюлмы чигиз чутырак.
Малпаськыны кучкылй но,
Сюлмы чигиз чутырак.

Каллен гынэ лёгиськисько,
Сяська медаз чиг шуса.
Каллен гынэ малпаськисько,
Сюлэмы медаз чиг шуса.
Каллен гынэ малпаськисько,
Сюлэмы медаз чиг шуса.

Узы-боры пуд выжи(й)ын
Выдыса изись вань меда?
Мон тйледыз весь малпасько,
Монэ малпась вань меда?

Мон тйледыз весь малпасько,
Монэ малпась вань меда?

Аппетитную еду (букв.: желанную)
Есть будешь – насытишься.
Желанных родных
Увидишь – [до конца] душой не
насладишься.

Желанных родных
Увидишь – [до конца] душой не
насладишься.

Цветы красивые, цветы красивые,
У цветов запах приятный.
Белый свет прекрасен да,
Почему же на сердце тяжело?
Белый свет прекрасен да,
Почему же на сердце тяжело?

На цветок наступила да,
Цветок сломался с хрустом.
[Когда] Вспоминать-думать начала да,
Сердце разбилось.
[Когда] Вспоминать-думать начала да,
Сердце разбилось.

Осторожно я ступаю,
Чтобы цветок не сломать.
Плохих дум не допускаю,
Чтобы сердце [свое] не разбить.
Плохих дум не допускаю,
Чтобы сердце [свое] не разбить.

На землянно-клубничной поляне
Есть ли кто-нибудь, кто уснет?
Я о вас все время думаю,
Есть ли кто-нибудь, кто обо мне
вспоминает?

Я о вас все время думаю,
Есть ли кто-нибудь, кто обо мне
вспоминает?

If you eat desirable food,
You are full.
If you see desirable friends,
It is not enough [for soul].

If you see desirable friends,
It is not enough [for soul].

Flowers are beautiful, flowers are beautiful,
The flowers smell nice.
The world is beautiful and,
Why is my heart heavy?
The world is beautiful and,
Why is my heart heavy?

I stepped on a flower and,
The flower broke with a crunch.
[When] I start to remember-think and,
My heart broke.
[When] I start to remember-think and,
My heart broke.

I step carefully,
Not to break the flower.
I think carefully,
Not to break my heart.
I think carefully,
Not to break my heart.

Is there anyone who sleeps
On strawberry glade?
I'm thinking about you all the time,
Is there anyone who thinks about me?

I'm thinking about you all the time,
Is there anyone who thinks about me?

¹⁹ Люгыт = югыт.

♩ = 102

У - чы чыр - дэ, ку - кы си - ле шу - пуд сясь - ка піль - ё - сын.

Мон кы- р(ы)-зась - ко, мон эк - тйсь - ко эшь - ё - сы но піль - ё - сын.

Шўмпук шашка, кука мур
Полын шашка коклашты.
Мен мурина, мен шуштйна
Товаришлар коклашты.
Мен мурина, мен шуштйна
Товаришлар коклашты²¹.

Учы чырде, куку силе
Шупуд сяська пільёсын.
Мон кыр(ы)засько, мон эктйсько
Эшьёсы но пільёсын.

Соловей щебечет, кукушка поет
Среди цветов калины.
Мы поем, мы посвистываем
Среди [своих] товарищей.
Мы поем, мы посвистываем
Среди [своих] товарищей.

Соловей поет, кукушка кукует
В цветах калины.
Я пою, я танцую
Среди да [своих] друзей.

Nightingale chirps, cuckoo cuckoos
Among flowers of guelder rose.
We sing, we whistle
Among [our] friends.
We sing, we whistle
Among [our] friends.

Nightingale chirps, cuckoo cuckoos
Among flowers of guelder rose.
I sing, I dance
Among [my] friends.

²¹ Текст песни приведен с языковыми особенностями исполнения. Марийский текст:

Шўшпык шўшка, куку мур
Полан саска коклаште.
Ме мурена, ме шўшкена
Товарищвлак коклаште.

104 «Ой, шупудэ...» ❖ «Ой, калина моя...» ❖ «Oh, my viburnum...»

♩ = 90

Ой, шу - пу - дэ, тон, шу - пу - дэ, шу - рын шу - на-м(ы) ту - лыс ву.

Ве - ра а - ли тон, шу - пу - дэ, кы - зы ву - ид та - па - ла(й)?

Ой, шупудэ, тон, шупудэ,
Шурын шунам(ы) тулыс ву.
Вера али тон, шупудэ,
Кызы вуид тапала(й)?

Кызы ке но вазь тулысэн
Пинал пи валэн вуиз.
Кема монэн мусояськиз,
Собере сьöраз басьтйз.

Со вераз вал: «Та шупудэз
Мон бакчям будэто».
Öз вутты со монэ дораз,
Лудэ куштыса кельтйз.

Музьем борды кырмиськи но
Пыд йылам йыг-йыг султй.
Со дырисен иньтйяськи,
Кытын чирдо учыос.

Трактористъёс но шоферъёс
Нуналлы быдэ вуо.
Векчи вайме уг тйяло,
Сяська дырме утялто(й).

Ой, тон, төлэ, туж зол төлэ,

Эн сзэья сиротаез.
Мон музьемен эшъяськисько,
Озы ик сяскаясько(й).

Кызы ке но вазь тулысэн
Пинал пи дорам вуиз.
Кема бер(ы)газ мон котыртй,
Но монэ öз тодма ни.

Ой, шупудэ, тон, шупудэ,
Шурын шунам тулыс ву.
Мон верай тйледлы, (й)эшъёс,
Кызы вуи мон таччы.

Ой, калина моя, ты, калина моя,
В речке талая вода.
Ты скажи, калина моя,
Как попала сюда?

Как-то раннею весной
Молодой парень на коне приехал.
Долго со мной миловался,
Потом с собой забрал.

Он сказал: «Эту калину
Я в своем огороде посажу».
Не довез он меня до дома,
В поле бросил-оставил.

За землю ухватилась да
На ноги встала.
С тех пор поселилась там,
Где поют соловьи.

Трактористы да шоферы
Каждый день ко мне приходят.
Тонких веток не ломают,
Пору моего цветения берегут.

Ой, ты, ветер мой, очень сильный
ветер мой,
Не раскачивай сироту.
Я с землей [здесь] подружилась,
Тут же и буду цвести.

Как-то ранней весной
Молодой парень ко мне пришел.
Долго кружил вокруг меня,
Да не узнал меня.

Ой, калина моя, ты, калина моя,
В речке талая вода.
Я рассказала вам, друзья,
Как попала я сюда.

Oh, my viburnum, you, my viburnum,
The melt water is in the river.
Tell me, my viburnum,
How did it get here?

One early spring
Young man on horseback arrived.
He snogged with me for a long time,
Then he took me with him.

He said: "This viburnum
I will plant in my garden".
He did not drive me home,
He left me in the field.

I seized for earth and
I stood on my feet.
Since then I settled there,
Where nightingales sing.

Tractor-drivers and drivers
Come to me every day.
They do not break thin branches,
They cherish my flowering time.

Oh, you, the wind, my very strong
wind,
Do not blow off the orphan.
I made friends with the earth here,
I will bloom here.

One early spring
The young man came to me.
He circled around me for a long time,
But he did not recognize me.

Oh, my viburnum, you, my viburnum,
The melt water is in the river.
Tell me, my viburnum,
How did it get here.



♩ = 144

Где э - ти лун - ны - е но - чи? Где э - то пел со - ло - вей?

Где э - ти ка - ри - е о - чи? Кто их лас - ка - ет те - перь?

Где э - ти ка - ри - е о - чи? Кто их лас - ка - ет те - перь?

Бы - ва - ло в лет - ней по - ро - ю вый - ду я в сад по - гу - лять.

Ноч - ка е - щё не нас - та - ла, бу - ду я ми - ло - ва ждать.

Ноч - ка е - щё не нас - та - ла, бу - ду я ми - ло - ва ждать.

Где эти лунные ночи?²²
Где это пел соловей?
Где эти карие очи?
Кто их ласкает теперь?
Где эти карие очи?
Кто их ласкает теперь?

Бывало, в летней порою,
Выйду я в сад погулять.
Ночка еще не настала,
Буду я милова ждать.
Ночка еще не настала,
Буду я милова ждать.

Жду я его, не дождуся,
Видно, он любит другую,
Ой, как несчастлива я.
Видно, он любит другую,
Ой, как несчастлива я.

Слышу – шаги раздаются,
Вижу – мой милый идет.
Брошусь к нему я на шею
И расцелую его.
Брошусь к нему я на шею
И расцелую его.

Тут уж пойдут разговоры,
Тут уж пойдет болтовня.
Вспомнятся прежние ссоры,
Ссоры, конечно, любя.
Вспомнятся прежние ссоры,
Ссоры, конечно, любя.

Года пройдут за годами,
Складки пакроют лица.
С горя умоюсь слезою,
Но не забуду его.
С горя умоюсь слезою,
Но не забуду его.

Where are these moonlit nights?
Where did the nightingale sing?
Where are these brown eyes?
Who cherish them now?
Where are these brown eyes?
Who cherish them now?

I used to walk in the garden
In summer time.
The night has not come yet,
I will wait for my darling.
The night has not come yet,
I will wait for my darling.

I can hardly wait him,
Evidently, he loves another,
Oh, how unhappy I am.
Evidently, he loves another,
Oh, how unhappy I am.

I can hear footsteps,
I can see my darling is coming.
I will throw my arms round his neck
And kiss him.
I will throw my arms round his neck
And kiss him.

There will be talks,
There will be chatter.
Old quarrels will be reminded,
Quarrels, certainly, lovingly.
Old quarrels will be reminded,
Quarrels, certainly, lovingly.

Years will pass,
Wrinkles will cover faces.
With grief I will shed my tears,
But I will not forget him.
With grief I will shed my tears,
But I will not forget him.

²² Текст песни приведен с сохранением языковых особенностей исполнения.



Гостевание. Из личного архива семьи Никоновых.



*Анисимова Марфа Максимовна (1924–2007)
с мужем Анисимовым Николаем Семеновичем (1924–1985).
Из личного архива семьи Анисимовых.*



Никонова Мария Павловна (1926). Фото: Корнилов Д.Л. 2013 г.



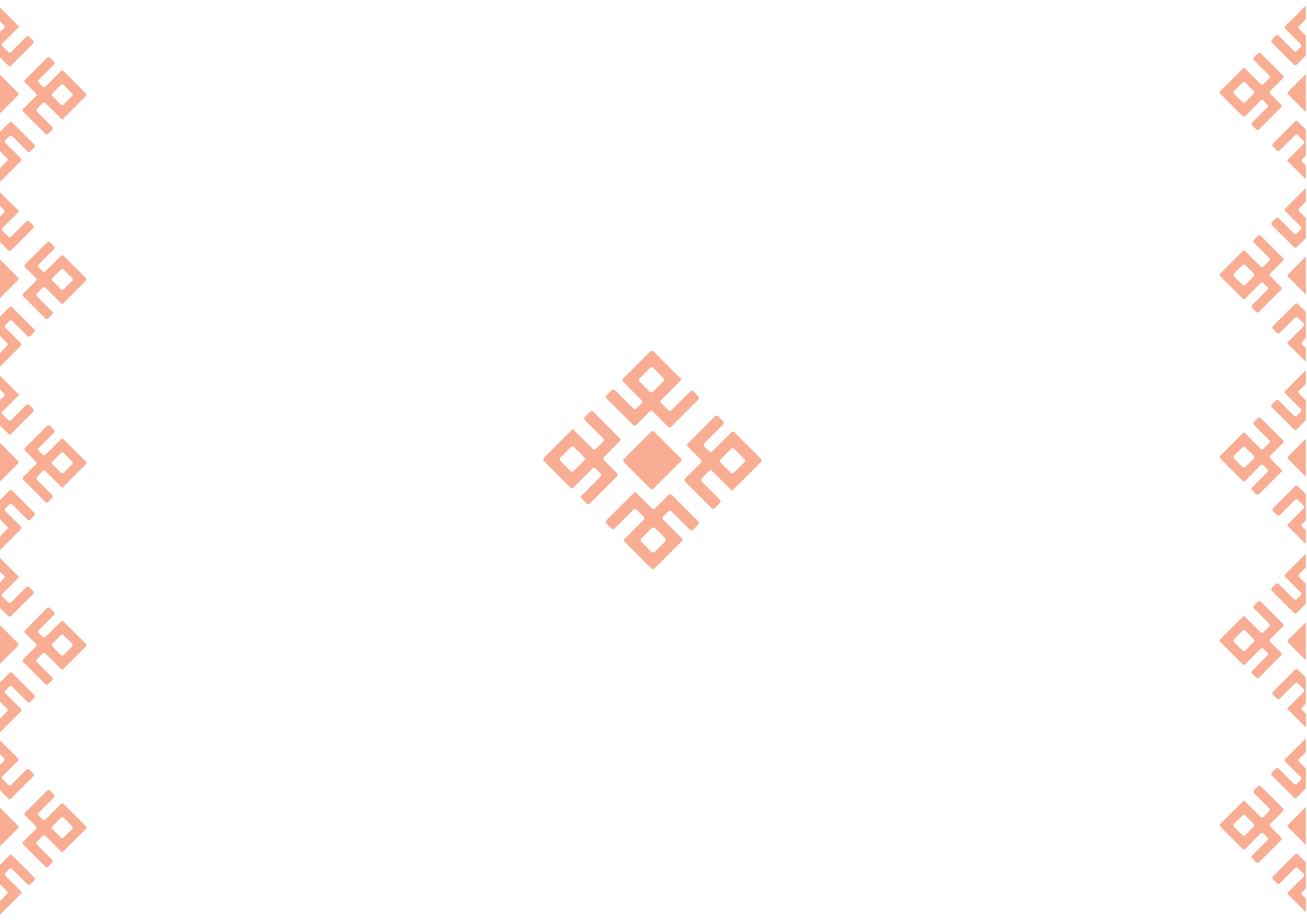
Беспалова Антонида Петровна (1953), Котова Ксения
Афанасьевна (1938). Фото: Анисимов Н.В. 2009 г.

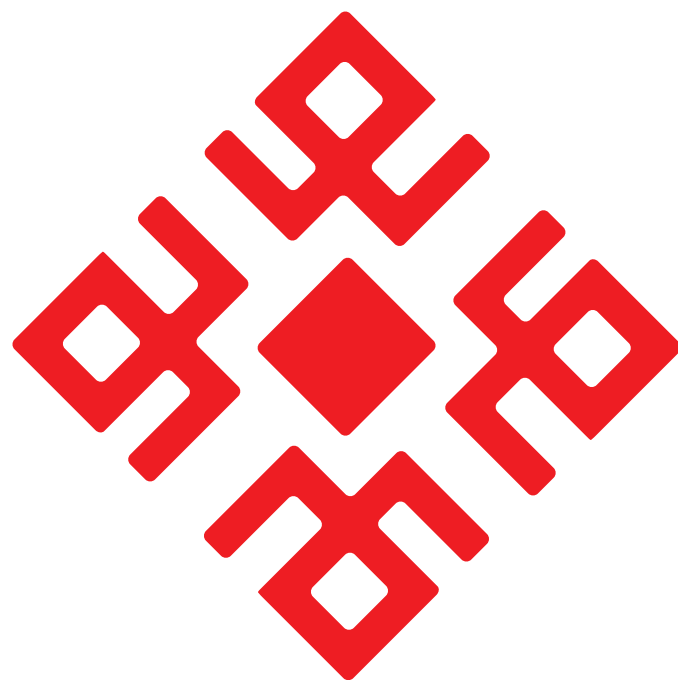


Беспалова Антонида Петровна (1953). Фото: Анисимов Н.В. 2009 г.

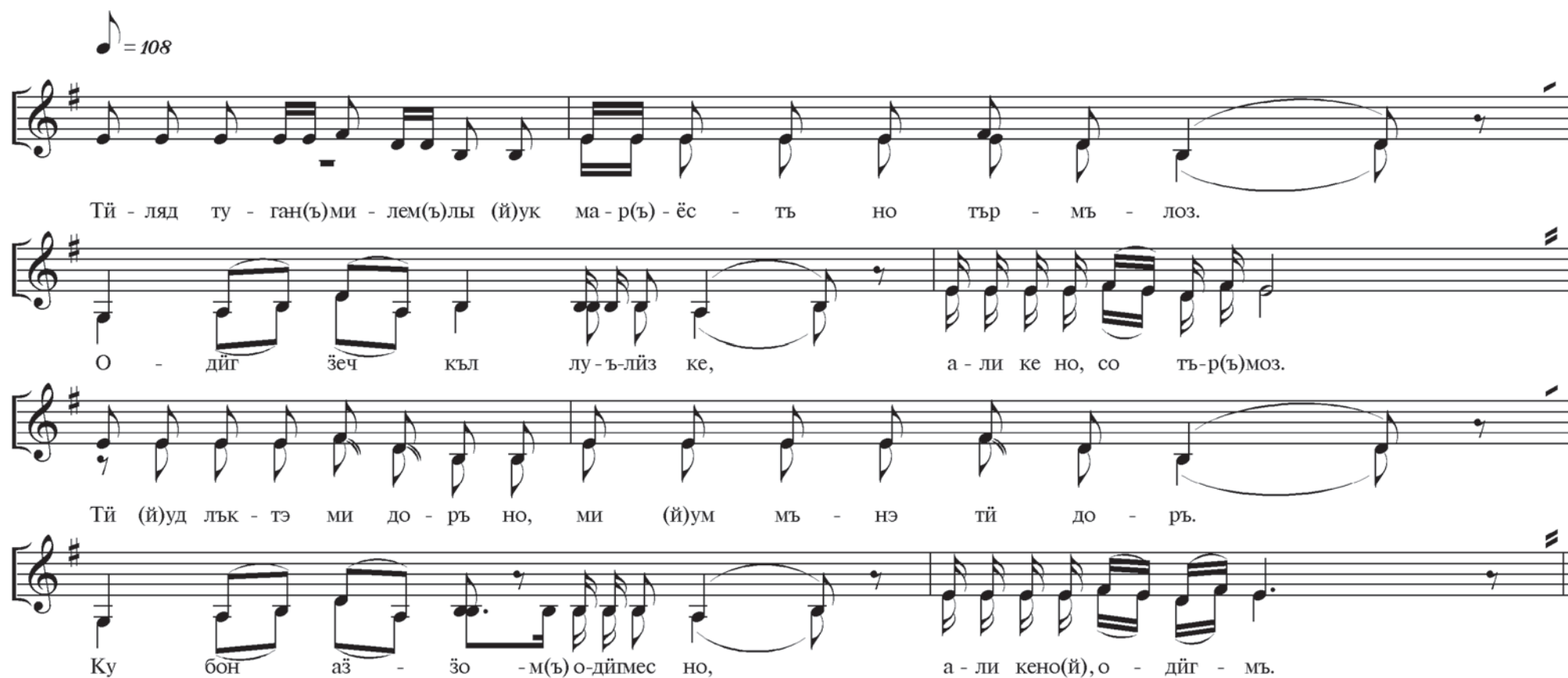


Исполнение частушек. Фото: Анисимов Н.В. 2010 г.





Удяди
Карамас-Пельга
Karamas-Pelga



Тй - ляд ту - ган(ъ)ми - лем(ъ)лы (й)ук ма - р(ъ) - ёс - тъ но тър - мъ - лоз.

О - дйг зеч къл лу - ъ-лйз ке, а - ли ке но, со тъ-р(ъ)моз.

Тй (й)уд лък - тэ ми до - ръ но, ми (й)ум мъ - нэ тй до - ръ.

Ку бон аз - зо - м(ъ) о-дйгмес но, а - ли кено(й), о - дйг - мъ.

Тйляд туган(ъ) милем(ъ)ль (й)ук
мар(ъ)ёсть но търмьлоз.
Одйг зеч къл луълйз ке, али ке но, со
тър(ъ)моз.

Нам, родные да, чего да будет
достаточно.
Если будет одно доброе слово,
сейчас да, и его будет достаточно.

What will be enough for us,
our darlings,
If you have one kind word,
it will be enough.

Тй (й)уд лък тэ ми доръ но, ми (й)ум
мънэ тй доръ.
Ку бон аз зом одйгмес но, али ке но(й), одйгмъ?

Вы не придете к нам да, мы не
пойдем к вам.
Когда же увидим друг да, сейчас да, друга?

You will not come to us and, we will
not go to you.
When will we see, when will we see each other?



♩ = 63

Та пи - ня - л(ъ) но да - у - ре - лэсь, та пи - ня - л(ъ)да - у - ре - лэсь

Къч - чъ къ - ли, къч - чъ къ - ли орч - чем(ъ)ёс - сэ ва - ла - тэк.

О - г(ъ) - р(ъ)-чи но шу - р(ъ) ку - зя(й) ук ле - гезь - пу но сясь - ка - ёс.

Къч - чъ къ - ли, къч - чъ къ - ли, тө-л(ъ)-зем(ъ) ёс - сэ аэ - зъ - тэк.

Та пинял(ъ) но даурелэсь,
Та пинял(ъ) даурелэсь
Къччъ къли, къччъ къли,
Орчем(ъ)ёссэ валатэк.

Огыр(ъ)чи но шур(ъ) кузя (й)ук
Легезьпу но сяськаёс.
Къччъ къли, къччъ къли,
Төл(ъ)зем(ъ)ёссэ аэзътэк.

С этой да моей молодостью,
С этой моей молодостью
Как же я рассталась, где же я осталась,
Не осознав, что она прошла.

Вдоль реки Агрызки да
Цветы да шиповника.
Где же я была, где же я осталась,
Не увидев, как они успели облететь.

My young years,
My young years
Where did I remain,
Not realizing that they were passing.

Along the Agryzka River
Flowers of wide rose.
Where did I remain,
Not seeing how they were falling.



$\text{♩} = 126$

Жу - жыт - жу - жыт гу - резь - ё - сь ту - бонь - ё - сы вань а - ли.

Та я - ра - тон эшъ - ё - сь - лэсь лю - кись - ко - нэ вань а - ли.

Жужыт-жужыт гурезьёсь
Тубоньёсы вань али.
Та яратон эшъёсьлэсь
Люкиськонэ вань али.

Неужели тон, сари вал,
Юбо бордйсь перчиськод?
Неужели мон табере
Уддяди калыклэсь люкисько?

Яратй вал, яратй вал
Уддяди но калыкез.
Уг поты вал люкиськеме,
Кылдэм, дйр, люкиськйны.

На высокие-высокие горы
Подняться мне нужно еще.
С вами, любимые друзья,
Разлучиться мне нужно еще.

Неужели ты, буланный конь,
Отвяжешься от столба?
Неужели я теперь
С народом деревни Карамас-Пельга
разлучусь?

Полюбила, полюбила
Карамас-пельгинский народ.
Не хотела было разлучаться,
Суждено, видимо, расстаться.

On the high-high mountains
I need to get up.
With you, my darling friends,
I need to be separated.

Can you, a buckskin horse,
Get untied from the pole?
Will I now be separated
With the people of the Village of
Karamas-Pelga?

I fell in love, I fell in love
With people from Karamas-Pelga.
I did not want to be separated,
Apparently, it is destined to part.

♩ = 102

Ой, а - на - е, а - на - е, биге-р(ы) пи-лы (й)эн сё-ты. Ой, а - на - е, а - на - е, биге-р(ы) пи-лы (й)эн сё-ты.

Биге-р(ы) пи-лы сё-ты-лйд [ке], ну-нал минь-чо (й)эс-ты-тоз. Биге-р(ы) пи-лы сё-ты-лйд ке, ну-нал минь-чо (й)эс-ты-тоз.

Ой, а - на - е, а - на - е, пор пи - ёс-лы (й)эн сё - ты. Ой, а - на - е, а - на - е, пор пи - ёс-лы (й)эн сё - ты.

Пор пи - ёс-лы сё - тй-ды ке, ну-нал чуп-чо нул-ды-тоз. Пор пи - ёс-лы сё - тй-ды ке, ну-нал чуп-чо нул-ды-тоз.

Ой, анае, анае,
Бигер(ы) пилы (й)эн сёты.
Ой, анае, анае,
Бигер(ы) пилы (й)эн сёты.
Бигер(ы) пилы сётылйд [ке],
Нунал миньчо (й)эстытоз.

Бигер(ы) пилы сётйды ке,
Нунал миньчо (й)эстытоз.

Ой, матушка, матушка,
Не выдавай за татарина.
Ой, матушка, матушка,
Не выдавай за татарина.
Если выдашь за татарина,
Заставит баню каждый день топить.

Если выдашь за татарина,
Заставит баню каждый день топить.

Oh, mother, mother,
Do not marry me off to Tatar.
Oh, mother, mother,
Do not marry me off to Tatar.
If you marry me off to Tatar,
He will make me heat a bathhouse
every day.

If you marry me off to Tatar,
He will make me heat a bathhouse
every day.

Ой, анае, анае,
Пор пиёслы (й)эн сёты.
Ой, анае, анае,
Пор пиёслы (й)эн сёты.
Пор пиёслы сетйды ке,
Нунал чупчо нулдытоз.
Пор пиёслы сетйды ке,
Нунал чупчо нулдытоз.

Ой, анае, анае,
Ључ пиёслы (й)эн сёты.
Ой, анае, анае,
Ључ пиёслы (й)эн сёты.
Ључ пиёслы сётйды ке,
Нунал вина пёзтытоз.
Ључ пиёслы сётйды ке,
Нунал вина пёзтытоз.

Ой, анае, анае,
Удмурт пиы (й)эн сёты.
Ой, анае, анае,
Удмурт пиы (й)эн сёты.
Удмурт пиы сётйды ке,
Нунал чалма нулдытоз.

Аран дырез быттыса
Сизыметй юазы.
Аран дырез быттыса
Сизыметй юазы.
Сизыметй юазы но,
Одйгез но (й)ёз басьты.
Сизыметй юазы но,
Одйгез но (й)ёз басьты.

Одйгез но (й)ёз басьты,
Азтэмелы луыса.
Одйгез но (й)ёз басьты,
Азтэмелы луыса.
Сизыметй юазы но,
Али ке но эй бизы.

Ой, матушка, матушка,
Не выдавай за мари́йца.
Ой, матушка, матушка,
Не выдавай за мари́йца.
Если выдашь за мари́йца,
Заставит чупчо²³ каждый день носить.
Если выдашь за мари́йца,
Заставит чупчо каждый день носить.

Ой, матушка, матушка,
Не выдавай за русского.
Ой, матушка, матушка,
Не выдавай за русского.
Если выдашь за русского,
Заставит вино каждый день варить.
Если выдашь за русского,
Заставит вино каждый день варить.

Ой, матушка, матушка,
Не выдавай за удмурта.
Ой, матушка, матушка,
Не выдавай за удмурта.
Если выдашь за удмурта,
Заставит чалму²⁴ каждый день носить.

После завершения жатвы
Семеро сватали.
После завершения жатвы
Семеро сватали.
Семь раз сватали да,
Ни один не взял [в жены].
Семь раз сватали да,
Ни один не взял [в жены].

Ни один не взял [в жены],
Потому что я ленива.
Ни один не взял [в жены],
Потому что я ленива.
Семь раз сватали да,
До сих пор замуж не вышла.

Oh, mother, mother,
Do not marry me off to Mari.
Oh, mother, mother,
Do not marry me off to Mari.
If you marry me off to Mari,
He will make me wear chupcho every day.
If you marry me off to Mari,
He will make me wear chupcho every day.

Oh, mother, mother,
Do not marry me off to Russian.
Oh, mother, mother,
Do not marry me off to Russian,
He will make me cook a wine every day.
Do not marry me off to Russian,
He will make me cook a wine every day
Do not marry me off to Russian.

Oh, mother, mother,
Do not marry me off to Udmurt.
Oh, mother, mother,
Do not marry me off to Udmurt.
If you marry me off to Udmurt,
He will make me wear chalma every day.

After completion of harvest
Seven people asked in marriage.
After completion of harvest
Seven people asked in marriage.
Seven times asked in marriage and,
No one took to wife.
Seven times asked in marriage and,
No one took to wife.

No one took to wife,
Because I am lazy.
No one took to wife,
Because I am lazy.
Seven times asked in marriage and,
I am still not married.

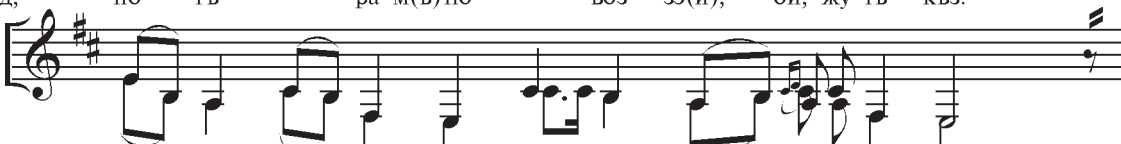
²³ Чупчо – удмуртское название мари́йского женского головного убора «шынашовычо».

²⁴ Чалма – женское головное полотенце, которое одевается девушке после замужества.

110 Ой-ой-ой! шуьлэ Гавир(ъ)ла чувашед...» ❖ «Ой-ой-ой! говорит чуваш Гаврила...» ❖ «Oh-oh-oh! says Chuvash Gavrila...»



Ой, ой, ой! шу-ъ-лэ Гавир(ъ)ла чу-вашед, по - гъ - ра-м(ъ)но воз - зэ(й), ой, жу-тъ - къз.



По - гъ - рам но - йвоз - зэ, ой, жу-ты - кыз.



Ой, ой, ой! шу-ъ-лэ та пи-ня - л(ъ)сю-лэ-мъ, во-р(ъ)мо - н(ъ)-тэ-м(ъ)но ма-л(ъ)пан(ъ)зэ(й), ой, жу-тъ - къз.



Во-р(ъ)мо - н(ъ)-тэм но ма-л(ъ)пан(ъ)зэ(й), ой, жу-тъ - къз.

Ой-ой-ой! шуьлэ Гавир(ъ)ла
чувашед,
Погърам но воззэ, (й)ой, жутькъз.
Погърам но(й) воззэ, (й)ой, жутькъз.

Ой-ой-ой! шуьлэ та пинял(ъ)
сюлэмъ,
Вор(ъ)мон(ъ)тэм(ъ) но
мал(ъ)пан(ъ)зэ(й), ой, жутькъз.
Вор(ъ)мон(ъ)тэм но
мал(ъ)пан(ъ)зэ(й), ой, жутькъз.

Ой-ой-ой! говорит чуваш Гаврила,
Упавший да воз, ой, поднимая.
Упавший да воз, ой, поднимая.

Ой-ой-ой! говорит мое молодое
сердце,
Непосильную да свою думу, ой,
думая (букв.: поднимая).
Непосильную да свою думу, ой,
думая.

Oh-oh-oh! says Chuvash Gavril,
Lifting his fallen cart-load.
Lifting his fallen cart-load.

Oh-oh-oh! says my young heart,
Thinking its heavy thoughts.
Thinking its heavy thoughts.

111 «Анаймы но туж жеч мурт вал...» ❖ «Наша матушка очень хорошим человеком была...» ❖ «Our mother was a very good person...»

♩ = 126

А - най-мы но туж жеч мурт вал, а - тай - мы но туж жеч вал.

Ми но со - ос кадь жеч муртъ - ёс ук, а - ли ке но, мед лу - ом.

Ми но со - ос кадь жеч муртъ - ёс ук, а - ли ке но, мед лу - ом.

Анаймы но туж жеч мурт вал,
атаймы но туж жеч вал.
Ми но соос кадь жеч муртъёс ук,
али ке но, мед луом.
Ми но соос кадь жеч муртъёс ук,
али ке но, мед луом.

Атыкаймы чогылэм ук вить, дыр,
гынэ укнозэ:
Чукна жужась шундыед но
пырылыса мед улоз.
Чукна жужась шундыед но
пырылыса мед улоз.

Наша матушка очень хорошим человеком была,
наш отец очень хорошим был.
И мы, как они, хорошими людьми да,
сейчас да, пусть будем.
И мы, как они, хорошими людьми да,
сейчас да, пусть будем.

Отец прорубил ведь пять, наверно,
да окон:
Восходящее утром солнце
да пусть зайдет.
Восходящее утром солнце
да пусть зайдет.

Our mother was a very good person, our
father was a very good person.
And let us be good people like they.
And let us be good people like they.

Our father cut through,
probably, five windows:
To let the rising sun inside.
To let the rising sun inside.

Атыкаймы но чогылэм ук ниль сэрго
но ѓсьёссэ,
Жеч туганъёс пырылыса мед улозы
шуыса.
Жеч туганъёс пырылыса мед улозы
шуыса.

Анайлэн но, атайлэн но жечъёсыз ке
ой лусал,
Кытын(ы) бон(ы) вал(ы), кытын(ы)
бон(ы) вал милемлы но та жечъёс?
Кытын бон(ы) вал(ы), кытын(ы)
бон(ы) вал милемлы но та жечъёс?

Укномылэн(ы) рам(ы)каез ук – чуж
пужымлэн(ы) сальёсыз.
Та коркалэн кузёосыз – пар учылэн
пиёсыз.
Та коркалэн кузёосыз – пар учылэн
пиёсыз.

Азвесь угы – пельёсам но,
вужеръёсыз – бам вылам.
Тй, эшъёсы, кыдёкын но,
мёзмонъёсы – сюлэмам.
Тй(й), эшъёсы, туж кыдёкын,
мёзмонъёсы – сюлэмам.

Зар(ы)ниез но, азвесез но портманет
яратэ.
Тй, яратон, ой, эшъёсты, мынам(ы)
сюл(ы)мы яратэ.
Тй, яратон, ой, эшъёсме, мынам(ы)
сюл(ы)мы яратэ.

Отец да прорубил ведь дверь
о четырех углах,
Славные родные чтобы зайти смогли.
Славные родные чтобы зайти смогли.

Матери да, отца да почета-славы
если бы не было,
Где бы нашли, где бы нашли мы да
эту почет-славу?
Где бы нашли, где бы нашли мы да
эту почет-славу?

Наличники нашего окна да – желтой
сосны срезы.
Хозяева этого дома – птенцы
соловьинной пары.
Хозяева этого дома – птенцы
соловьинной пары.

Серебряные серьги в моих да ушах,
тень их – на моих щеках.
Вы, друзья, далеко да, тоска –
в моем сердце.
Вы, друзья, очень далеко, тоска –
в моем сердце.

И золото, и серебро кошельку
по нраву.
Вы, любимые, ой, друзья, моему
сердцу по нраву.
Вы, любимые, ой, друзья, моему
сердцу по нраву.

Our father cut through a door with four
corners,
To let good people come inside.
To let good people come inside.

If mother and father were nothorored
people,
Where would we find, wherever would
we find this honor?
Where would we find, wherever would
we find this honor?

Casings of our windows – sections of
yellow pine.
The owners of this house – chicks of
nightingale couple.
The owners of this house – chicks of
nightingale couple.

Silver earrings are in my ears and,
their shadow is on my cheeks.
You, my friends, are so far and anguish
is in my heart.
You, my friends, are so far and anguish
is in my heart.

Money wallet likes gold and silver.
My heart loves you, dear friends.
My heart loves you, dear friends.



$\bullet = 66$



У - ло - м(ъ) ту - га - н(ъ)кай - ё - съ но, весь вал - че но у - ло-ме(й).



У - м(ъ)лю - кись - ке, у - м(ъ)лю - кись - ке, ту - га - н(ъ) - ё - сы, да - у - ра - мъ.



Да - у - - ра - мъ у - м(ъ)лю - кись - ке шу - ъ - нъ (й)у - м(ъ) то - дйсь-ке(й).



Ме - да - з(ъ)лю - къ, ме - да - з(ъ)лю - къ та въ - лйсь но, ой, Инъ-ма - р(ъ)мъ(й).

Улом(ъ), туган(ъ)кайёсь но,
Весь валче но уломе(й).
Ум(ъ) люкиське, ум(ъ) люкиське,

Туган(ъ)ёсь, даурамъ.

Даурамъ ум(ъ) люкиське
Шуънь (й)ум(ъ) тодйське(й).
Медаз(ъ) люкъ, медаз(ъ) люкъ
Та вълйсь но, ой, Иньмар(ъ)мъ(й).

Будем жить, родимые да,
Всегда дружно да будем жить.
Не расстанемся, не расстанемся,

Родные, вовеки.

[О том, что] Вовеки не расстанемся,
Сказать не можем.
Пусть не разлучит, пусть не разлучит
Всевышний да, ой, наш Иньмар²⁵.

We will live, my darlings, and,
We will always live together.
We will not be apart, we will not be
apart,

My friends, ever.

[The fact that] We will not be apart,
We cannot say.
Let do us part, let do us part
The God, oh, our Inmar.

²⁵ Иньмар = Инмар – верховный бог удмуртов.

113 Терентей Пакапайлэн Удяди гуртлэсь мӧзмон гурез Напев/Песня тети Терентей Паки, тоскующей по деревне
Карамас-Пельга Tune/Song of aunt Terentey Paki, yearning for the Village of Karamas-Pelga

♩ = 114

[illegible]

Вась - кон - тэм но(й) пар у - ць - ед

Вась - кон - тэм но(й) пар у - чь - ед вась - кь - са чь - р(ъ)-доз.

О - й(ъ), шу - л(ъ)- дър ук, шул - дър ик ук та Уд - дя - ди бу - сь - ед.

Са - ра - на но сясь - ка - ед усь - тйсь - къ - къ(й).

Ой, шул(ъ)дър ук, туж шулдър ук та
 Уддяди възьёсѣд.
 Васьконтэм но(й) пар уѣѣд васькъса
 чър(ъ)доз.
 Васьконтэм но(й) пар уѣѣд васькъса
 чър(ъ)доз.

Ой(ъ), шул(ъ)дър ук, шулдър ик ук та
 Уддяди бусѣд,
 Сарана но сяськаед усьтйськъкъ(й).

Ой, улмопу, улмопу но, солэн улаз
 уѣѣпи.
 Кузь сюресэз вакчи каръса²⁶, туж
 мѡзми но мон(ъ) бертй.

Ой, красивы ведь, очень красивы
 ведь эти карамас-пельгинские луга.
 Никогда не певшие здесь соловьи,
 сядут (букв.: спустятся) и споют.
 Никогда не певшие здесь соловьи,
 сядут и споют.

Ой, красивое ведь, красивое же ведь
 это карамас-пельгинское поле,
 Когда распускаются дикие лилии.

Ой, яблонька, яблонька да, в ее
 листве соловушек.
 Укорачивая длинную дорогу, сильно
 истосковавшись да, в родительский
 дом приехала я.

Oh, beautiful, very beautiful
 these meadowsof Karamas-Pelga.
 Nightingales that never sang here,will
 come downand sing.
 Nightingales that never sang here, will
 come downand sing.

Oh, beautiful, very beautiful
 the field of Karamas-Pelga.
 When wild lily blooms.

Oh, apple tree, apple tree and, a chick
 of nightingale is under it.
 Shortening a long road, I missed
 strongly and I returned.

²⁶ Кузь сюресэз вакчи карыны (букв.: длинную дорогу сделать короткой) – формульное выражение.



♩ = 96

П(ы)росек ку - зя виль а - на - е, кь-лиз ук макар(ы)-ян сю-р(ы)ло - е.

Ул - ла - па - ла, выл - ла - па - ла кь-лиз ук я - ра - тон ту - га - нэ.

Ул - ла - па - ла, выл - ла - па - ла кь-лиз ук я - ра - то-н(ы) ту - га - нэ.

П(ы)росек кузя виль анае
Кълиз ук макар(ы)ян сюр(ы)лое.
Уллапала-выллапала
Кылиз ук яратон туганэ.
Уллапала-въллапала
Кылиз ук яратон(ы) туганэ.

Алад но пуксем потэ но,
Гуль но луэме потэ.
Гуль гънэ но лу(в)ъсал но,
Гульлэн гумърез вакчигес.
Гуль гънэ но луъсал но
Гульлэн гумърез вакчигес.

На новом поле вдоль просеки
Остался ведь макарьевский мой серп.
У нижней-верхней околицы
Остался ведь любимый друг.
У нижней-верхней околицы
Остался ведь любимый друг.

И на колени твои присесть хочется да,
И цветком стать хочется.
Цветком да стала бы да,
У цветка век коротковат.
Цветком стала бы да,
У цветка век коротковат.

On the strip along the glades
My Makarievsky sickle was left.
At the bottom-top edge of the village
My darling was left.
At the bottom-top edge of the village
My darling was left.

I want to sit downon your knees and,
And I want to be a flower.
I would like to be a flower but,
The age of the flower is short.
I would like to be a flower but,
The age of the flower is short.



«Ой, эн(ъ) чърдэ (й)ук, ѿуж уѿпикаёсь(й)...» ❖ «Ой, не пойте же, желтые [мои] соловушки...»

«Oh, do not sing my yellow nightingales...»

= 114



Ой, э - н(ъ) чър - дэ(й) ук, эн чъ - р(ъ)дэ(й) ук, ѿуж у - ѿ - пи - кай - ё - съ(й).



Туж ке гъ - нэ чъ - р(ъ)дъ - лй - дъ, ой, ѿ - бо - зъ.



Ой, э - н(ъ) бѡ-р(ъ)дэ(й) ук, э - н(ъ) бѡ - р(ъ)дэ(й) ук, каръ-ян нь - л(ъ)пи - кай - ё - съ(й).



Туж ке(й) гъ - нэ бѡ - р(ъ)дъ - лй - дъ, сю - лэм(ъ)дъ чи - гоз.



Туж ке(й) гъ - нэ бѡ - р(ъ)дъ - лй - дъ, сю - лэм(ъ)дъ чи - гоз.

Ой, эн(ъ) чърдэ (й)ук, эн чър(ъ)дэ (й)ук,
 ѣуж уѣъпикайёсь(й).
Туж ке гънэ чър(ъ)дълйдъ, ой, ѣбозъ.

Ой, эн(ъ) бөр(ъ)дэ (й)ук, эн(ъ) бөр(ъ)дэ
 (й)ук, каръян нъл(ъ)пикайёсь(й).
Туж ке(й) гънэ бөр(ъ)дълйдъ, сълэм(ъ)дъ
 чигоз.
Туж ке(й) гънэ бөр(ъ)дълйдъ, сълэм(ъ)дъ
 чигоз.

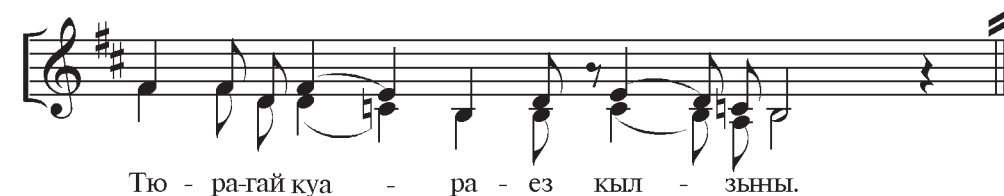
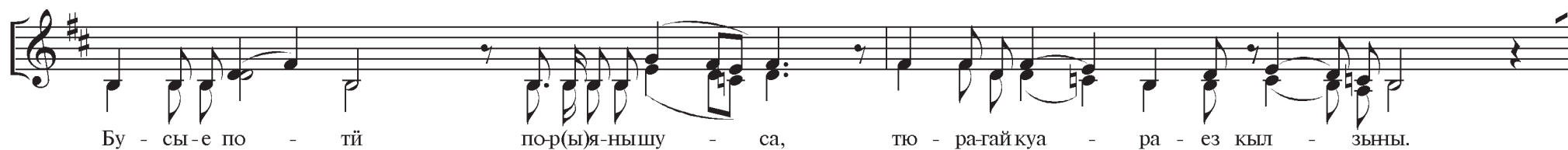
Ой, не пойте же, не пойте же,
 желтые [мои] соловушки.
Если очень громко запоете, ой,
 застрелят.

Ой, не плачьте же, не плачьте же,
 несчастные мои детки.
Если сильно будете плакать,
сердце не выдержит (букв.: надломится).
Если сильно будете плакать,
 сердце не выдержит.

Oh, do not sing, do not sing,
 my yellow nightingales.
If you sing too loud,
 they will shoot you.

Oh, don not cry, do not cry,
 my poor children.
If you cry much, your heart will not
 endure.
If you cry much, your heart will not
 endure.

♩ = 62



Учыед чърдоз, шушиед бөр(ь)доз,
Тэлын кикыед сильыку.
Тэлын кикыед сильыку.

Бусые потй пор(ы)яны шуса,
Тюрагай куараез кылзыны.
Тюрагай куараез кылзыны.

Бур пыдыд сэралоз, сүлэмыд
сэректоз,
Анай-атаед тодад лыктоз.
Анай-атаед тодад лыктоз.

Милям сюзэм марлы бөр(ы)дэ?
Анай-атаймъ өвөйлсь.

Анай-атаймъ öвöлйсь.

Соловей запоет, снегирь заплачет,
Когда закукует в лесу кукушка.
Когда закукует в лесу кукушка.

В поле вышла погулять,
Жаворонка пение послушать.
Жаворонка пение послушать.

Правые оборы развяжутся, сердце
разволнуется,
Мать с отцом вспомнятся.
Мать с отцом вспомнятся.

Отчего плачет наше сердце?
[Потому что] Нет у нас матери-отца.

[Потому что] Нет у нас матери-отца.

A nightingale will sing, a bullfinch will cry,
When the cuckoo cuckoos in the wood.
When the cuckoo cuckoos in the wood.

I went to walk in the field,
To listen to the singing of a lark,
To listen to the singing of a lark.

The braid on the right foot will get
untied, you heart will worry,
You will think of mother and father.
You will think of mother and father.

Why does our heart cry?
[Because] We do not have mother and father.
[Because] We do not have mother and father.

$\text{♩} = 114$

Кай - гу кѣ - шу - ъ - ль - са, а - на - е - лѣсь ю - ай но,

"Баѣ-ѣн ке бу - дѣд, то - дод а - ли, ну - ны - ка - е", — со шу - из.

Мѣз - мо-н(ѣ) кѣ - шу - ъ - ль - са, ту - га - нѣ - лѣсь ю - ай но,

"Ог-над ке кѣ - лид, то - дод а - ли, я - ра - то - нѣ", — со шу - из.

Кайгу кѣе шуъльса, анаелѣсѣ юай но,
«Баѣѣн ке будѣйд, тодод али,
нуныкае», – со шуиз.

Мѣзмон(ѣ) кѣе шуъльса, туганѣлѣсѣ
юай но,
«Огнад ке кѣлид, тодод али,
яратонѣ», – со шуиз.

Гурезѣ улын кезѣыт ошмес,
Мон отын уг мисѣтасѣкѣ.
Тон ке но монѣ вунѣтѣйд,
Мон тонѣ уг вунѣтѣ.

Даурелѣн орччез но,
Кадырелѣн бѣремез
Вѣжиенѣз поѣраллям,
Али ке но, писпу кадѣ.

Что такое горе, спросила я у матери да,
«Когда вырастешь, поймешь еще,
доченька», – ответила она.

Что такое тоска, спросила я у
любимого да,
«Когда останешься одна, поймешь
еще, любимая», – ответил он.

Под горой холодный родник,
Я там не буду умываться.
Если даже ты меня забудешь,
Я тебя не забуду.

Век мой проходит да,
Почет-слава уходит,
[Вместе] С корнями рухнувшее,
Сейчас да, дерево словно.

What is grief, I asked the mother and,
«When you are grown up, you will
understand, my daughter», – she said.

What is anguish, I asked my beloved and,
«When you are alone, you will
understand, darling», – he said.

A cold spring is under the mountain,
I will not wash there.
Even if you will forget me,
I will not forget you.

My age passes and,
My honor and glory end,
Like a tree that collapsed
Together with its roots.

♩ = 68

Ѕеч мурт - лэн но жок сьор(ъ)ё - саз пук - сьъ - лэм но, ой, бе - ре,

Ѕеч къ - л(ъ)ё - сьз ве - рал - ля - са пу - къ - лъ - нь ку - лэ, дър.

Ѕеч къ - л(ъ)ё - сьз ве - рал - ля - са, пу - къ - лъ - нь ку - лэ, дър.

Ѕеч муртлэн но жок сьор(ъ)ёсаз
 пуксьлэм но, ой, бере,
Ѕеч къл(ъ)ёсьз вералляса пукълънъ
 кулэ, дър.
Ѕеч къл(ъ)ёсьз вералляса пукълънъ
 кулэ, дър.

Ѕеч кълъёсьз вераллянъ туж зеч
 муртъёс кулэ, дър.
Ми ведъ өвёл, ми ведъ өвёл зеч
 муртлэн нълъз-пиез.
Ми ведъ өвёл, ми ведъ өвёл зеч
 муртлэн нълъз-пиез.

Ѕеч муртлэн но нълъз-пиез ой ке гънэ
 луъсалмъ,
Өм пуксьъсалмъ, өм пуксьъсалмъ зеч
 муртлэн но жок сьöraз.

За стол добрых людей когда да, ой,
 садишься,
Почтительные слова говоря, сидеть
 надо, наверно.
Почтительные слова говоря, сидеть
 надо, наверно.

Почтительные слова сказать могут
 [только] уважаемые люди, наверно.
Не мы ведъ, не мы ведъ уважаемых
 людей дети.
Не мы ведъ, не мы ведъ уважаемых
 людей дети.

Уважаемых людей да детьми если бы
 мы да не были,
Не сидели бы, не сидели бы у добрых
 людей за столом.

At the table of good people,
Probably, good words should be said.
Probably, good words should be said.

Probably, good words should be said
 [only] by respected people.
We are not, we are not children of
 respected people.
We are not, we are not children of
 respected people.

If we were not children of respected
 people,
We would not sit, we would not sit at
 the table of a good people.



$\bullet = 102$

Пар(ъ) тө - ри - зэ кът - къ - са, пу - рись-сэ лэ-зъ-нъ(й), ө - вёл(ъ)ми - лям(ъ)че - бер(ъ)но, а-й,возь-ёс - мъ.

Ө - вёл(ъ)ми - лям(ъ)че - бер(ъ)но, а-й,возь-ёс - мъ(й).

Тй, я - ра - то-н(ъ)ту - ган - лъ, жеч къл(ъ)мес ве-ра - нъ, ө - вёл(ъ)ми - лям(ъ)не - бът но, ай, къл(ъ)ёс - мъ(й).

Ө - вёл ми - лям(ъ)не - бът но, ай, къл(ъ)ёс - мъ(й).

Пар(ъ) төризэ къткъса, пурисъсэ
лэзьнь(й),
Өвөл(ъ) милям(ъ) чебер(ъ) но, ай,
возьёсмъ.
Өвөл(ъ) милям(ъ) чебер(ъ) но, ай,
возьёсмъ(й).

Тй, яратон(ъ) туганлъ, зеч къл(ъ)мес
 веранъ,
 Ывъл(ъ) милям(ъ) небът но, ай,
 къл(ъ)ёсмъ(й).
 Ывъл милям(ъ) небът но, ай,
 къл(ъ)ёсмъ(й).

Азвесь гънэ манетэз векчи карънъ,
 Ёй ведь юа сюдълйсь, ой, атайлэсь.

Ой ведь юа сюдълйсь, ой, атайлэсь.

Тй, яратон туганль, зеч кълме
 Ой ведь юа вор(ъ)дълйсь, ой, верань,
 Ой ведь юа вор(ъ)дълйсь, ой, анайлэсь.
 Ой ведь юа вор(ъ)дълйсь, ой, анайлэсь.

Дунне колёса, сյулэм пияла.
Тэшкьльтятэк сӧриське, ай, пельтӧса.

Тэшкълътэк сӧриське, ай, пельтӧса.

Тэшкълътэк, пель(ъ)тъса со уг
сӧриськь.
Одиг гънэ(й) урод кълън со сӧриське.

Одйг гънэ урод кълын со сӧриське.

Зауздав пару вороных [коней],
 отпустить серого [коня],
 Нет у нас широких (букв.: красивых)
 да, ай, лугов.
 Нет у нас широких да, ай, лугов.

Вам, любимые родные, добрые
[наши] слова сказать,
Нет у нас теплых (букв.: мягких) да,
ай, слов.
Нет у нас теплых да, ай, слов.

Серебряную да монету разменять,
Не спросил(а) ведь у родного (букв.:
растящего), ой, отца.
Не спросил(а) ведь у родного, ой,
отца.

Вам, любимые родные, добрые слова
сказать,
Не спросил(а) ведь у родимой, ой,
матери.
Не спросил(а) ведь у родимой, ой,
матери.

Мир – колесо, сердце – стекло.
Без щелчка разбивается, ай, – от
дуновения.
Без щелчка разбивается, ай, – от
дуновения.

Без щелчка, от дуновения оно не
разбивается.
От одного только недоброго слова
оно разбивается.
От одного только недоброго слова
оно разбивается.

Having bridled a pair of brown horses,
let the grey one go.
We do not have beautiful fields,
We do not have beautiful fields.

For you, my dear friends,
we say our kind words.
We do not have nice words and,
We do not have nice words.

To change a silver coin to a small coin,
I did not ask my father.

I did not ask my father.

To say good words for you, my
darlings,
I did not ask my mother.

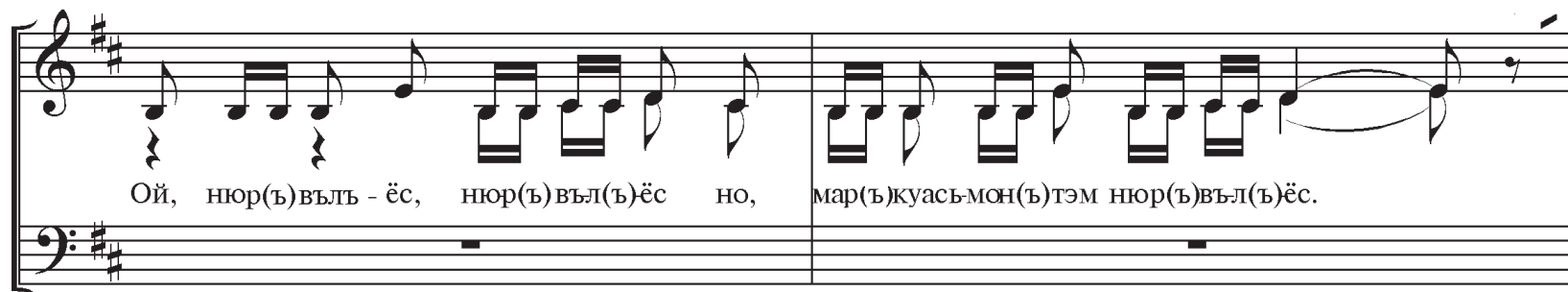
I did not ask my mother.

The world is a wheel, heart is glass.
It breaks without flicking, oh, – from
blowing.
It breaks without flicking, oh, – from
blowing.

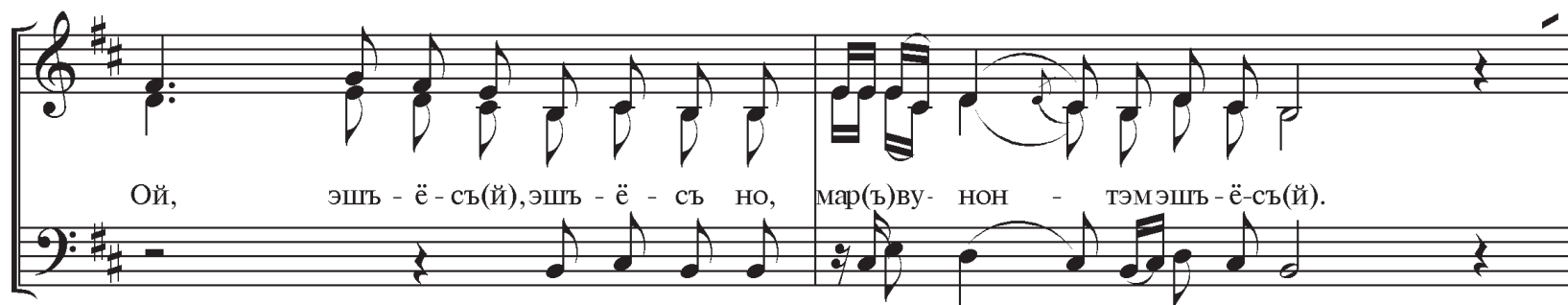
Without flicking, from blowing it does
not break
It breaks from one unkind word.

It breaks from one unkind word.

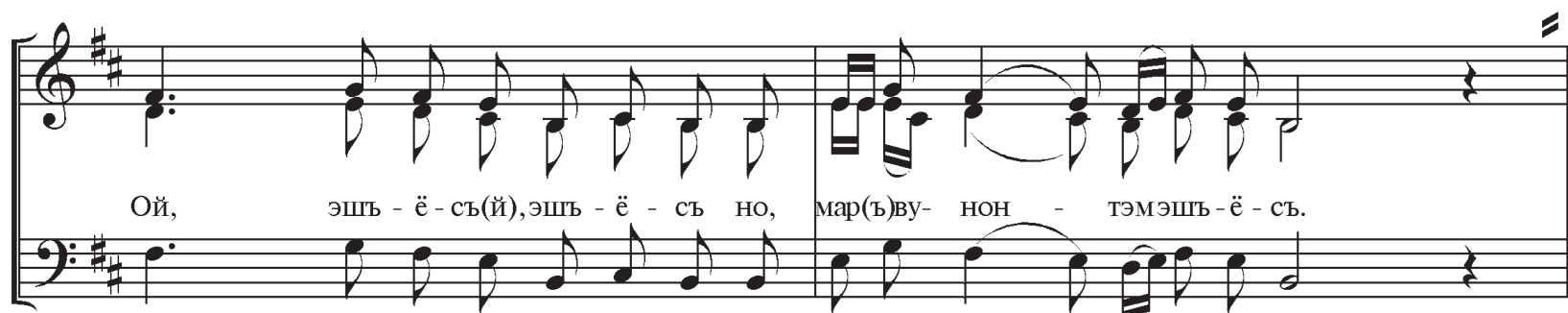
 = 144



Ой, нюр(ъ)вьль - ёс, нюр(ъ)вьл(ъ)ёс но, мар(ъ)жуась-мон(ъ)тэм нюр(ъ)вьл(ъ)ёс.



Ой, эшъ - ё - съ(й), эшъ - ё - съ но, мар(ъ)ву- нон - тэм эшъ - ё - съ(й).



Ой, эшъ - ё - съ(й), эшъ - ё - съ но, мар(ъ)ву- нон - тэм эшъ - ё - съ.

Ой, нюр(ъ) вълъёс, нюр(ъ) въл(ъ)ёс
но,
Мар(ъ) куасьмон(ъ)тэм нюр(ъ)
въл(ъ)ёс.

Ой, эшъёсь(й), эшъёсь но,
Мар(ъ) вунонтэм эшъёсь(й).

Ой, эшъёсь(й), эшъёсь но,
Мар(ъ) вунонтэм эшъёсь.

Ой, ёзо вал, ёзо вал ук

Ёзэ гънэ калыке.
Ог въжие пуктълэм ук,
Али ке но, вож бадь кадь.
Ог въжие пушйълэм ук,
Али ке но, вож бадь кадь.

Ми урамтй(й) орччълъкъ,
Тузон пуръыса къле.
Тузон пуръыса уг кълъ,
Орчче пинял дауре.
Тузон пуръыса уг кълъ,
Орчче пинял дауре.

Та люгът но дунне вълън

Кък чебересь сяська вань:
Огез вълэм пинял даур,
Огез вълэм яратон.
Огез вълэм пинял даур,
Огез вълэм яратон.

Ой, болота, болота да,
Что это за болота, которые нельзя
осушить.

Ой, друзья мои, друзья мои да,
Что это за друзья, которых нельзя
забыть.

Ой, друзья мои, друзья мои да,
Что это за друзья, которых нельзя
забыть.

Ой, одного возраста были, одного
возраста были да

Все мои сверстники.
В один корень посаженные да,
Зеленые ивы словно.
Из одного корня проросшие да,
Зеленые ивы словно.

Когда проходим по улице,
Пыль, поднявшись, остается.
[То] Не пыль, поднявшись, остается,
[То] Проходит моя молодая пора.
[То] Не пыль, поднявшись, остается,
[То] Проходит моя молодая пора.

На этом белом да свете (букв.:
светлом мире)

Два красивых цветка есть:
Одним оказалась молодость,
Другим оказалась любовь.
Одним оказалась молодость,
Другим оказалась любовь.

Oh, swamps, swamps and,

What are swamps that cannot be drain?

Oh, my friends, my friends and,
My unforgettable friends.

Oh, my friends, my friends,
My unforgettable friends.

Oh, of the same age were, of the same
age were,

All my peers.
Like green willow planted in one root.

Like green willow growing from one
root.

When we pass along the street,
Dust rises.
It is not dust,
My young years pass.
It is not dust,
My young years pass.

In this bright world

There are two beautiful flowers:
One was my youth,
Another was my love.
One was my youth,
Another was my love.

♩ = 120

Ул - мо бась - ть - са сё - - - то - зь, э - н(ъ)си - е - лэ, ту - ган(ъ)ё - сь(й).

Мурт - лэсь кы - л(ъ)зэ кь - л(ъ)дйсь - кь - са, э - н(ъ)лю - кись - ке, ту - ганъ - ё - сь(й).

Мурт - лэсь кы - л(ъ)зэ кы - л(ъ)дйсь - кь - са, э - н(ъ)лю - кись - ке, ту - ганъ - ё - сь(й).

Улмо басьтѣса сѣтозѣ,
Эн(ѣ) сиелѣ, туган(ѣ)ѣсь(й).
Муртлѣсь кѣл(ѣ)зѣ кѣл(ѣ)дѣськѣса,
Эн(ѣ) люкиське, туганѣсь(й).
Муртлѣсь кѣл(ѣ)зѣ кѣл(ѣ)дѣськѣса,
Эн(ѣ) люкиське, туганѣсы(й).

Улмоен но жѣриен²⁷ вал,
Улмо сиѣн, ой, палѣсѣ(й).
Өвӧл мынам, өвӧл мынам
Люкиськѣнѣ, ой, эсѣпѣ(й).
Өвӧл мынам тѣ туганлѣсь
Люкиськѣнѣ, ой, эсѣпѣ.

Яблоко купят и дадут [вам],
Не ешьте, родные.
Слушая слова чужих,
Не разлучайтесь, родные.
Слушая слова чужих,
Не разлучайтесь, родные.

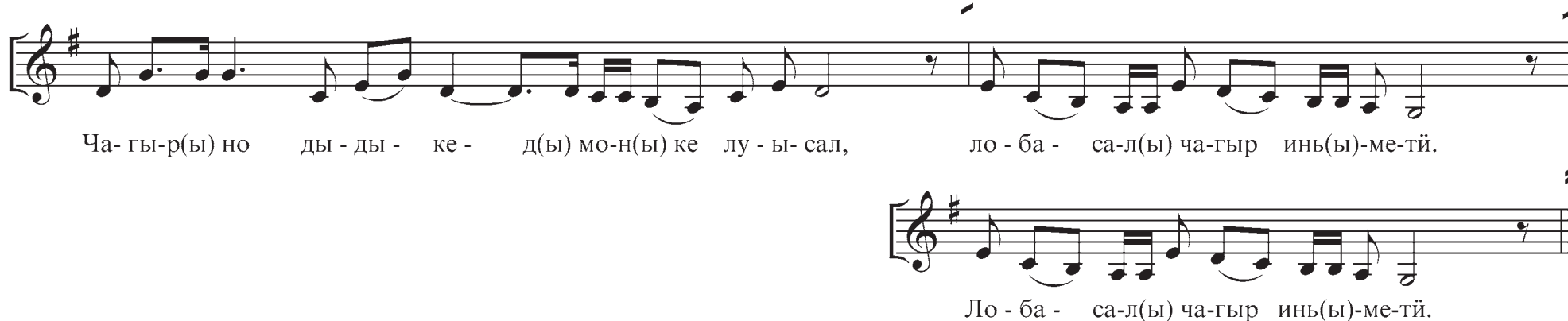
Целое яблоко да еще половина
Моя доля, ой, яблока.
Нет у меня, нет у меня
Намерения, ой, разлучаться.
Нет у меня, нет у меня
Намерения, ой, разлучаться.

They will buy an apple and give [you],
Do not eat, darlings.
Listening to the words of others,
Do not part, darlings.
Listening to the words of others,
Do not part, darlings.

The whole apple and a half
It is my share of apple.
I do not have, I do not have
Intentions, oh, to be separated.
I do not have, I do not have
Intentions, oh, to be separated.

²⁷ Жѣриен = жыныен.

♩ = 138



Чагыр(ы) но дыдыкед(ы) мон(ы) ке
луысал,
Лобасал(ы) чагыр инь(ы)метй.
Лобасал(ы) чагыр инь(ы)метй.

Зар(ы)ниен но азвесед(ы) мон ке
луысал,
Кыллысал(ы) сандык пыдэсын.
Кыллысал(ы) сандык пыдэсын.

Ой лу мон(ы) чагыр но, ой луы
дыдыкед,
Ой лоба чагыр инь(ы)метй.
Ой лоба чагыр инь(ы)метй.

Луи мон зеч анай-атайлэн
ныл(ы)пиез,
Ветлійсько зеч муртлэн(ы) жёк
сьёртиз.
Ветлійсько зеч муртлэн(ы) жёк сьёртиз.

Сизой голубкой если бы я была,
Летала бы в голубом поднебесье.
Летала бы в голубом поднебесье.

Золотом да серебром если бы я была,
Была бы я на дне сундука.
Была бы я на дне сундука.

Не стала я сизой да, не стала
голубкой,
Не летала в голубом поднебесье.
Не летала в голубом поднебесье.

Стала я добрых родителей
ребенком,
Сижу (букв.: хожу) я в застолье
добрых людей.
Сижу я в застолье добрых людей.

If I were a dove,

I would fly in the blue sky.
I would fly in the blue sky.

If I were gold and silver,

I would be at the bottom of the trunk.
I would be at the bottom of the trunk.

I did not become bluish, I did not
dove,
I did not fly in the blue sky.
I did not fly in the blue sky.

I have become a child of
good parents
I sit at the table of good people.
I sit at the table of good people.

♩ = 102

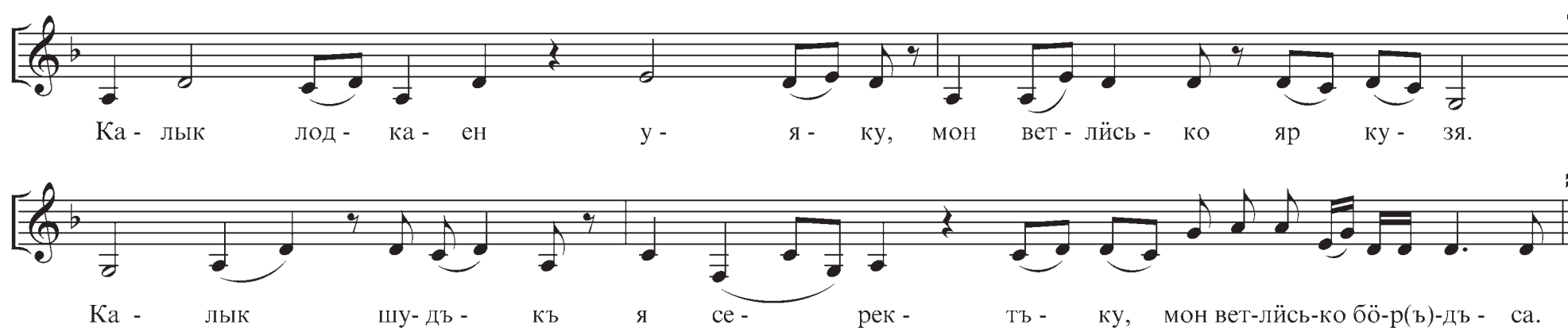
Жыт шун - дй - ед пук - сьъ - ль - къ, ми шу - дъ - нъ по-тйсь - ком вал.

Ёук - на у - ёъ(й) чър - дъ - къ ведъ, пъ - рись-ком вал.

Ёук - на у - ёъ(й) чър - дъ - къ ведъ, пъ - рись-ком вал.

Гурт - лэ - н(ъ) со-па-лаз къ - р(ъ)-за - м(ъ) куа-ра - е, гурт - лэн та - па-лаз тод - мо вал.

Къч-чъ бон пъ - риз со чип - чир - ган, ой, куа-ра - е.



Жът шундйед пуксьлъкъ,
Ми шудънъ потйськом вал.
Їукна уѣ(й) чърдъкъ ведъ,
Пъриськом вал.

Їукна уѣ(й) чърдъкъ ведъ,
Пъриськом вал.

Гуртлэн(ъ) сопалаз кър(ъ)зам(ъ) куарае

Гуртлэн тапалаз тодмо вал.

Къччъ бон пъриз
Со чипчирган, ой, куарае.

Калык лодкаен уяку,
Мон ветлйсько яр кузя.
Калык шудъкъ я серектъку,
Мон ветлйсько бӧр(ъ)дъса.

Солнце вечером садилось когда,
Мы на гуляние шли, бывало.
Утром соловьи пели когда,
Возвращались (букв.: заходили) [домой],
бывало.

Утром соловьи пели когда,
Возвращались [домой], бывало.

С того конца деревни голос моего
пения [слышался]
На этом конце деревни узнавали, бывало.

Куда же подевался
Этот мой, [словно] чипчирган²⁸, ой, голос.

Когда народ катается на лодке,
Я хожу вдоль берега.
Когда народ играет или веселится,
Я хожу и плачу.

When the sun was setting in the evening,
We went for a walk, happened.
When nightingales were singing in the morning
We were returning [home], happened.

When nightingales were singing in the morning
We were returning [home], happened.

From one end of the village my singing
Was recognized at another end of the
village, happened.

What happened
With my [like] chipchirgan, oh, voice.

When the people is riding on a boat,
I walk along the shore.
When people are playing or having fun,
I walk and cry.

²⁸ Чипчирган – традиционный музыкальный инструмент удмуртов.



$\text{♩} = 232$

У - чы чир - дэ каж - ной жыт но, мал[ы] уг чир - ды тун - нэ жыт?

Мал[ы] уг чир - ды тун - нэ жыт?

Тун - нэ жыт но чи - р(ы) - ды - сал но, чы-р(ы)дон вай - зэ чо - гил - лям.

Чы-р(ы)дон вай - зэ чо - гил - лям.



Учы чырда кажной жыт но,
Мал[ы] уг чырды туннэ жыт?
Мал[ы] уг чырды туннэ жыт?

Туннэ жыт но чыр(ы)дысал но,
Чыр(ы)дон вайзэ чогилиям.
Чыр(ы)дон вайзэ чогилиям.

Туган ветлиз каждой жыт но,
Малы өвөл туннэ жыт?
Малы өвөл туннэ жыт?

Туннэ жыт но лыктысал но,
Мукет нылъёс кутыллям.
Мукет нылъёс кутыллям.

Укно улам учы чырда,
Оло, потса кутом-а?
Оло, потса кутом-а?

Мылы-кыды весь тон вылын,
Оло, туган кутом-а?
Оло, туган кутом-а?

Соловей поет каждый вечер да,
Почему не поет сегодня вечером?
Почему не поет сегодня вечером?

И сегодня вечером пел бы да,
Ветку [где поет соловей] срубили.
Ветку [где поет соловей] срубили.

Любимый приходил каждый вечер да,
Почему [его] нет сегодня вечером?
Почему [его] нет сегодня вечером?

И сегодня вечером пришел бы да,
Другие девушки перехватили.
Другие девушки перехватили.

Под окном соловей поет,
Выйти и поймать что ли?
Выйти и поймать что ли?

Мои мысли все о тебе,
Взять и полюбить тебя что ли?
Взять и полюбить тебя что ли?

A nightingale sings every night and,
Why does not it sing tonight?
Why does not it sing tonight?

It would sing tonight,
But the branch [where it sings] was cut off.
But the branch [where it sings] was cut off.

My darling used to come every evening and ,
Why does not he come tonight?
Why does not he come tonight?

He would come tonight,
But the other girls caught him.
But the other girls caught him.

A nightingale sings under my window,
Shall I go out and catch it?
Shall I go out and catch it?

All my thoughts are about you,
Shall I make you my couple?
Shall I make you my couple?

♩ = 108



Ma - ро турт - тйд тон, ну - ны - е, са - дйсь у - чь - ез ь - бид.



Ma - ро турт - тйд то-н(ь), ну - нй - е, мь-нэсь-ть-м(ь) сю - лэм - ме чи - гид.



Ma - ро турт- тйд тон, ну - нй - е, мнэсь- тьм сю - лэм - ме чи - гид.

Маро турттйд тон, нуные,
Садйсь учьез ьбид.
Маро турттйд тон(ь), нунйе,
Мьнэсьтьм(ь) сюлэмме чигид.
Маро турттйд тон, нунйе,
Мнэсьтьм сюлэмме чигид.

Что натворила ты, детонька,
Соловья из рощи застрелила.
Что натворила ты, детонька,
Разбила (букв.: сломила) мое сердце.
Что натворила ты, детонька,
Разбила мое сердце.

What have you done, my dear,
You shot a nightingale from the grove.
What have you done, my dear,
You broke my heart.
What have you done, my dear,
You broke my heart.

 = 162



Мед но мо - нэ ве - ра - ло - зы, мед но се - рекъ-я - ло - зы. Чу-гинь, ан - дан кы - зы чи - да, о - зы чи - доз та йы-ры.

Мед но монэ вералозы,
Мед но серекъялозы.
Чугинь, андан кызъы чида,
Озы чидоз та йыры.

Кырзан-веран секыт өвөл,
Ки(й)ын ужан уж өвөл.
Ки(й)ын ужан уж ке лусал,
«Уже жёга» шуысал.

Чиля, чиля зундэсэ но,
Дугдоз меда чилямись?
Мёзме, мёзме та сюлмы но,
Дугдоз меда мёзmemись?

Улмо садэ мон пыри но,
Сяськаезлы синмаськи.
Улон шоры мон учки но,
Шулдырезлы мон пайми.

Пусть обо мне говорят,
Пусть смеются да.
Как терпит чугун, сталь,
Так стерпит моя головушка.

Петь-сказывать не тяжело,
Не [физически] руками работать.
Была бы ручная работа,
Говорила бы «работа стоит».

Блестит, блестит кольцо мое да,
Перестанет ли блестеть?
Тоскует, тоскует мое сердце да,
Перестанет ли тосковать?

Я зашла в яблонево́й сад да,
Влюбилась в его цветы.
На жизнь я посмотрела да,
Удивилась ее красе.

Let them talk about me,
Let them laugh at me.
How cast iron, steel endure
So my little head will endure.

Singing-telling is not difficult,
It is not to work by hands [physically].
If I had physical work ,
I would say my work stands.

Shines, shinesmy ring and,
Will it stop to shine?
Yearns, yearns my heart and,
Will it stop to yearn?

I went to the apple orchard and,
I fell in love with its flowers.
I looked at my lifeand,
I was surprised at its beauty.

127 Эктон гур ❖ Плясовой напев ❖ Dance tune

$\text{♩} = 150$

Шу - дй, шу - дй тй - ле - дын но, шу - дон ся - ин тод - мац - ки. Шу - дй, шу - дй тй - лед - ын но, шу - дон ся - ин тод - мац - ки.

Шу - до н(ы) ся - ин тод - мац - ки но, лю - кись - кон - тэм кадь лу - и. Лю - кись - кон - тэм кадь лу - и.

Ва - зи, ва - зи со օз ва - зьы, ва - зи - со бер - зэ уч - киз. Ва - зи, ва - зи со օз ва - зьы, ва - зи - со бер - зэ уч - киз.

У - но(й) ут - чод, օ - жыт шедь - тод, я - ра - то - нэ мон кадь - зэ. Я - ра - то - нэ мон кадь - зэ.

Шудй, шудй тйледын но,
Шудон сяин тодмацки.
Шудй, шудй тйледын но,
Шудон сяин тодмацки.
Шудон(ы) сяин тодмацки но,

Люкиськонтэм кадъ луи.
Люкиськонтэм кадъ луи.

Вази, вази – со өз вазы,
Вази – со берзэ учкиз.
Вази, вази – со өз вазы,
Вази – со берзэ учкиз.
Уно (й)утчод, өжыт шедьтод,
Яратонэ, мон кадъзэ.
Яратонэ, мон кадъзэ.

Яратонэ яратэм но,
Малы вань калык тодйз?
Яратонэ яратэм но,
Малы вань калык тодйз?
Тон, чебере, тон, мусое,
Верамед, дыр, эшедлы.
Верамед, дыр, эшедлы.

Верамед, дыр, эшедлы но,
Эшед вераз эшезлы.
Верамед, дыр, эшедлы но,
Эшед вераз эшезлы.
Тйни (й)озы, яратонэ,
Тодылйз, дыр, вань калык.
Тодылйз, дыр, вань калык.

Играла, играла я с вами да,
На игрище познакомилась.
Играла, играла я с вами да,
На игрище познакомилась.
На игрище познакомилась да,

Не разлучиться теперь никак.
Не разлучиться теперь никак.

Окликала, окликала – он не ответил,
Окликнула – он обернулся.
Окликала, окликала – он не ответил,
Окликнула – он обернулся.
Много будешь искать, мало найдешь,
Любимый, таких как я.
Любимый, таких как я.

Любимый полюбил да,
Откуда узнала вся деревня?
Любимый полюбил да,
Откуда узнала вся деревня?
Ты, мой красивый, ты, мой милый,
Сказал, наверно, своему другу.
Сказал, наверно, своему другу.

Сказал, наверно, своему другу да,
Друг сказал своему другу.
Сказал, наверно, своему другу да,
Друг сказал своему другу.
Вот так, любимый,
Узнала, наверно, вся деревня.
Узнала, наверно, вся деревня.

I played, played with you and,
During merrymaking I got acquainted,
I played, played with you and,
During merrymaking I got acquainted
During merrymaking I got
acquainted and,
I do not want to be separated with you.
I do not want to be separated with you.

I called, called – he did not respond,
I called – he did not turn.
I called, called – he did not respond,
I called – he did not turn.
You will search a lot, you will find few
Like me, my beloved.
Like me, my beloved.

My darling loved and,
How the whole village learned about it?
My darling loved and,
How the whole village learned about it?
You, my beautiful, you, my dear,
Probably, you told to your friend.
Probably, you told to your friend.

Probably, you told to your friend and,
A friend told to his friend.
Probably, you told to your friend and,
A friend told to his friend.
This way, my darling,
Probably, the whole village learned.
Probably, the whole village learned.

 = 132



Ыш-та-нэд бон(ы)вань - а? Пы-дэ-сыз бон(ы)вань - а? Кол-хо-зън у - жа - са, си - ны ня - нед вань - а?



Кол-хо-зън у - жа - са, си - ны ня - нед вань - а?



Ко-нбы ту - бе кыз йъ - лэ, кус-кы - ли тйсь си(й)ы-ны. Ми пы - ри - мы кол - хо - зэ крах-мал та - бань си - (й)ы-ны.



Ми пы - ри - мы кол - хо - зэ крах-мал та - бань си - (й)ы-ны.

Ыштанэд бон(ы) вань-а?
Пыдэсыз бон(ы) вань-а?

Колхозън ужаса,
Сины нянед вань-а?
Колхозън ужаса,
Сины нянед вань-а?

Коньы тубе кыз йълэ,
Кускыли тйсь си(й)ыны.
Ми пыримы колхозэ
Крахмал табань си(й)ыны.
Ми пыримы колхозэ
Крахмал табань си(й)ыны.

Есть ли у тебя штаны?
Есть ли у них задний шов
(букв.: дно)?

Работая в колхозе,
Есть ли кусок хлеба?
Работая в колхозе,
Есть ли кусок хлеб?

Белка забирается на верхушку ели
Погрызть семена шишек.
Мы вступили в колхоз
Поест крахмальных табаней²⁹.
Мы вступили в колхоз
Поест крахмальных табаней.

Do you have pants?
Do they have a back seam
(lit.: the bottom)?

Working at kolkhoz
Do you have bread to eat?
Working at kolkhoz
Do you have bread to eat?

A squirrel climbs on the top of spruce
To eat the seeds of cones.
We began to work at kolkhoz
To eat starched tabani.
We began to work at kolkhoz
To eat starched tabani.

²⁹ Табани – лепешки из дрожжевого теста (удмуртское национальное блюдо).

$\text{♩} = 144$



Эх, вал, вал ке—вал, Ми-киш Ан - на ду - сы - ме. Ми-киш Ан- на куш-тоз ке, Еф- рем Мар-па вань а - ли.

Эх, вал, вал ке – вал
 Микиш Анна дусыме.
 Микиш Анна куштоз ке,
 Ефрем Марпа вань али.

Эх, была, была так – была
 Любовницей Микиш Анна.
 Если бросит Микиш Анна,
 Есть еще Ефрем Марпа.

Oh, it was, it was so – it was
 My mistress Mikish Anna.
 If Mikish Anna will desert me,
 I have Ephrem Marpa.

130 Лейли ❖ Лейли ❖ Leyli

 = 156



Син а - зям та гу - же - м(ы)то - лэ - зё уй, син а - зям та вет - лэ - м(ы)сю - ре - сэд.



У-з(ы)ву - ны ны - ры - се - тй я - ра - тон, уз ву - ны Кам(ы)шур(ы)лэ - н(ы)бы - зе - мез.



У-з(ы)ву - ны ны - ры - се - тй я - ра - тон, уз ву - ны Кам(ы)шур(ы)лэ - н(ы)бы - зе - мез.

Син азам та гужем(ы) толээй уй,
Син азам та ветлэм(ы) сюресэд.
Уз(ы) вуны нырысетй яратон,
Уз вуны Кам(ы) шур(ы)лэн(ы) быземез.

Уз(ы) вуны нырысетй яратон,
Уз вуны Кам(ы) шур(ы)лэн(ы) быземез.

Яратон ке куцке егитысен,

Чик уг луы сое вунэтын.
Малы сяськаяськись яратонэ
Өз кытйськы азылапала но?
Малы сяськаяськись яратонэ
Өз кытйськы азылапала но?

Полюбил я тебя с первой встречи,

Но теперь не магу позабыть.
Как же быть без тебя, мая Лейли?
Лейли, Лейли, ты нежнось мая.
Как мне быть без тебя, мая Лейли?
Лейли, Лейли, ты нежнось мая.

Замечат ты меня не желаешь,
Над моею смеёшься любви.
Што поёшь обо мне, я не знаю,

Под окном я пою о тебе.

Перед глазами эта летняя лунная
ночь,
Перед глазами тропинка, по
которой ты ходила.
Не забудется первая любовь,
Не забудутся воды Камы-реки.

Не забудется первая любовь,
Не забудутся воды Камы-реки.

Любовь, которая начинается
в молодости,

Никогда не забывается.
Почему моя цветущая любовь
Не продлилась дольше да?
Почему моя цветущая любовь
Не продлилась дольше да?

Полюбил я тебя с первой встречи,

Но теперь не могу позабыть.
Как же быть без тебя, моя Лейли?
Лейли, Лейли, ты нежность моя.
Как мне быть без тебя, моя Лейли?
Лейли, Лейли, ты нежность моя.

Замечать ты меня не желаешь,
Над моею смеёшься любви.
Что поёшь обо мне, я не знаю,

Под окном я пою о тебе.

Before my eyes that summer moonlit
night,
Before my eyes a path, where you
walked.
I will not forget the first love ,
I will not forget the flow of the
Kama River.
I will not forget the first love ,
I will not forget the flow of the
Kama River.

If love begins in young years,

It is impossible to forget it.
Why my blooming love
Did not last longer?
Why my blooming love
Did not last longer?

I fell in love with you since the first
meeting,
But I cannot forget you now.
How to live without you, my Leyli?
Leyli, Leyli, you are my tenderness.
How to live without you, my Leyli?
Leyli, Leyli, you are my tenderness.

You do not want to notice me,
You laugh over my love.
Whether you sing about me, I do not
know,
I sing about you under the window,

 $\text{♩} = 144$

Ой, та гу-р(ъ)-ёс ки-нь(ъ)-лэн ке но шу - ь - лй - дъ,

Ок - тя - бь - рись Ть - мь-р(ъ)-ша - лэн, ой, гурь - ёс - ьз.

Ок - тя - бь - рись Ть - мь-р(ъ)-ша - лэн, ой, гурь - ёс - ьз.

Ок - тя - бь - рись Ть - мь-р(ъ)-ша - лэн(ъ) гу - рез ö - вöл та,

Де-м(ъ)-ян гь - нэ ку - до - мь - лэн, ой, гурь - ёс - ьз.

Де-м(ъ)-ян гь - нэ ку - до - мь - лэн, ой, гурь - ёс - ьз.

Ой, та гур(ъ)ёс кинь(ъ)лэн ке но
 шуълйдъ,
Октябрьись Тъмър(ъ)шалэн, ой,
 гуръёсьз.
Октябрьись Тъмър(ъ)шалэн, ой,
 гуръёсьз.

Октябрьись Тъмър(ъ)шалэн(ъ) гурез
 өвёл та,
Дем(ъ)ян гънэ кудомълэн, ой, гуръёсьз.
Дем(ъ)ян гънэ кудомълэн, ой, гуръёсьз.

Демьян гънэ кудолэн гурез өвёл та,
Чоко гънэ Васягайлэн, ой, гуръёсьз.
Чоко гънэ Васягайлэн, ой, гуръёсьз.

Ой, чьи это напевы, если спросите да,
Из деревни Октябрь Тымырши, ой,
 напевы.
Из деревни Октябрь Тымырши, ой,
 напевы.

Это не напев Тымырши из
 д. Октябрь,
Демьяна да свата, ой, напевы.
Демьяна да свата, ой, напевы.

Это не Демьяна да свата напев,
Чоко да дяди Васи, ой, напевы.
Чоко да дяди Васи, ой, напевы.

Oh, whose tune sare these,if you ask
 and,
From the Village of Oktyabry
 Tymyrsha's tunes.
From the Village of Oktyabry
 Tymyrsha's tunes.

This is not tune of Tymyrsha from the
 Village of Oktyabry
Our kinsman Demyan's tunes.
Our kinsman Demyan's tunes.

This is not tune of our kinsman
 Demyan
These are tunes of Choko Vasya.
These are tunes of Choko Vasya.

132 «Сари ят ал(ы)да бай акся...» ❖ «Буланого коня купил за деньги да...» ❖ «I have bought a buckskin horse for money...»

♩ = 72



Са - ри ят а - л(ы)-да бай ак - ся ка - бый - лап куй - дам бак - ся - да.



А - ул(ы) ка - л(ы)-да за - ра - та, а - ны кал - да за - ла - ка.



Са - ри вал(ы) бась - тй (й)ук - сё - ен но, ду - мь - са ке - ль(ы)-тй бак - ча - е.



Гу - р(ы)-тэ къ - лиз туж ки - дё - ке, а - най къ - ли-з(ъ) бёр - дъ - са.

Сари ят ал(ы)да бай акся

Кабыйлап куйдам баксяда.
Аул(ы) кал(ы)да җарата,
Аны калда җалака³⁰.

Сари вал(ы) басытй (й)уксёен но,

Думъса кель(ы)тй бакчае.
Гур(ы)тэ кэлиз туж кидёке,
Анай кэлиз(ь) бёрдъса.

Җай да яшель, кашта яшель,
Чършъ къбъ агача.
Нига яшель булма сан ул,
Бър коярны курмага?

Гужем но вож, толал(ь)тэ но вож
Вож кэзьёслэн лъсьёсьз.
Маль бон со вож уз луъ,
Чик кайгуэз аэзътэк?

Буланого коня купил за деньги да,

Привязав, оставил в огороде.
Деревня осталась очень далеко,
Мать осталась в слезах.

Буланого коня купил за деньги да,

Привязав, оставил в огороде.
Деревня осталась очень далеко,
Мать осталась в слезах.

И летом зеленая, и зимой зеленая
Зеленой ели хвоя.
Почему же ей не быть зеленой,
[Когда] Совсем не видит горя?

И летом зеленая, и зимой зеленая
Зеленой ели хвоя.
Почему же ей не быть зеленой,
[Когда] Совсем не видит горя?

I have bought a buckskin horse for
money and,
Having tied, I left it in the garden.
The village was very far away,
My mother left in tears.

I have bought a buckskin horse for
money and,
Having tied, I left it in the garden.
The village was very far away,
My mother left in tears

Green in summer and green winter
The needles of green spruce.
Why should not they be green,
[If] they do not see grief?

Green in summer and green winter
The needles of green spruce.
Why should not they be green,
[If] they do not see grief?

³⁰ Текст песни приведен с диалектными особенностями произношения. Татарский текст:

Сары ат алдым акчага,
Йөгәнләп куйдым бакчага.
Авыл калды еракта,
Ана калды елап ла.

Жәй дә яшел, кыш та яшел,
Чыршы – ул ылыс агач.
Нигә яшел булмасын ул,
Бер кайгы да күрмәгәч.

♩ = 78

Тй, я - ра - то - н(ы)ту - ган(ы)ё - сы, ой ке гъ - нэ лу - сал(ъ)дъ, лу - сал(ъ)дъ.

Мар у - жа - са - л(ы), мар у - жа - сал, о - диг - нам но йър(ъ)ё - сам, йър(ъ)ё - сам.

Кал - лен(ы)ку - лэ, са - быр(ы)ку - лэ, кыл-зын ку - лэ(й) у - чъ чър - дэм куа - ра - ез, куа - ра - ез.

Тй, яратон(ы) туган(ы)ёсы,
 Ой ке гънэ лусал(ъ)дъ, лусал(ъ)дъ.
 Мар ужасал(ы), мар ужасал
 Ойгнам но йър(ъ)ёсам, йър(ъ)ёсам.
 Каллен(ы) кулэ, сабыр(ы) кулэ,
 Кылзын кулэ (й)учы чырдэм куараез,
 куараез.

Шудй, шудй тйледын но,
 Шудон ся(й)ин тодмацки, тодмацки.

Шудон ся(й)ин тодмацки но,
 Люкиськонтэм кадь лу(в)и, кадь луи.
 Каллен(ы) кулэ, сабыр(ы) кулэ,
 Кылзын кулэ (й)учы чырдэм куараез,
 куараез.

Вас, любимые родные,
 Если бы только не было, не было.
 Что бы делала, что бы делала
 Моя да одинокая головушка.
 Тихо нужно, спокойно нужно,
 Слушать нужно пение соловья, пение
 соловья.

Играла, играла с вами да,
 На игрище познакомилась,
 познакомилась.
 На игрище познакомилась да,
 Разлучаться теперь не хочется да.
 Тихо нужно, спокойно нужно,
 Слушать нужно пение соловья,
 пение соловья.

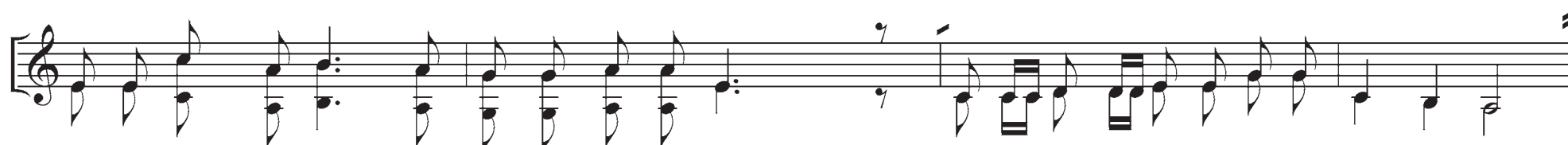
If I had not
 You, my darling friends,
 What would do, what would do
 My lonely head.
 Be quiet, be calm,
 Listen to the nightingale's singing,
 nightingale's singing.

I played, played with you and,
 During merrymaking I got acquainted,
 I got acquainted.
 During merrymaking I got acquainted,
 Now I do not want to be separated with you.
 Be quiet, be calm,
 Listen to the nightingale's singing,
 nightingale's singing.

♩ = 120



Зар-ни шун-ды жу- жа - лоз, шул-ды-р(ы) ну-на-л(ы) вор-дйсь - коз. Зан(ы)-гар(ы) ду-ро кы - шет-ме төл куась-тоз.



Орч-че(й), орч - че(й) мы - нам пи - нял да - у - ре. Ö-вөл(ы) мы-нам(ы) я-ра-ты-лон ту - га - нэ(й).



Та у-л(ы)-мо-пу мерт-тйд но, мон ул-мо-пу - э ву кись - тай. О- дйг ул-мо-зэ бась-тй ке но, во-жед уз пот.



То-н(ы) му-ке - ты- ныз кош - кид, мо-н(ы) му - ке - ты- ныз кош - ки. Бе-ре-н(ы) ке но до-рад лък-тй, во-жед уз пот.

Зарни шунды жужалоз, шулдыр(Ы)
нунал(Ы) вордйськоз.
Зан(Ы)гар(Ы) дуру кышетме төл куасьтоз.

Орчче(Й), орчче(Й) мынам пинял дауре.
Өвөл(Ы) мынам(Ы) яратылон туганэ(Й).

Тон ул(Ы)мопу мертгид но, мон
улмопуэ ву кисьтай.
Одйг улмозэ басьтй ке но, вожед уз пот.

Тон(Ы) мукетыныз кошкид, мон(Ы)
мукетыныз кошки.
Берен(Ы) ке но дорад лъктей, вожед уз пот.

Тон(Ы) возь вълэ (Й)эн васькы,
мон(Ы) возь вълэ (Й)уг васькь:
Асьмес понна отън сяська уг
усьтйськы.

Тон но монэ (Й)эн малпа, мон но
тонэ(Й)уг малпа:
Огмълэн но сюлэмъёсмъ медаз чигъ(Й).

Керттыса но воземе(Й) өз лу ни яратонме,
Кускерттонэ вакчигес вълэм.
Тон(Ы) монэ (Й)эн нй малпа,
«яратонэ» но (Й)эн шу,
Өд(Ы) вала бере мьнэсьтм яратэмме.

Тон(Ы) монэ (Й)эн нй малпа,
«яратонэ» но (Й)эн шу,
Өд(Ы) вала бере мьнэсьтм яратэмме.

Золотое солнце взойдет, красивый-
веселый день настанет.
Мой платок с голубыми краями ветер
высушит.

Проходит, проходит моя молодость,
Нет у меня любимого друга.

Ты посадил яблоню да, я поливала
яблоню водой.
Если даже возьму одно яблоко,
[надеюсь] ты не разозлишься.

Ты ушел с другой, я ушла с другим,
Если даже вернусь к тебе, [надеюсь]
ты не разозлишься.

На луг ты не ходи, я [тоже] не пойду
туда:
Не для нас там цветы цветут.

И ты обо мне не думай, и я не буду
думать о тебе:
Ничье сердце пусть не разобьется.

Привязав да сдержать не смогла
свою любовь –
Поясок мой коротким оказался.
Ты обо мне больше не думай, своей
любимой больше не называй,
Раз не принял (букв.: не понял) ты
моей любви.
Ты обо мне больше не думай, своей
любимой больше не называй,
Раз не принял ты моей любви.

The golden sun will rise, beautiful-
merry day will come.
My shawl with blue edges will be dried
by wind.

Passes, passes my youth,
I do not have my darling.

You planted the apple tree and I
watered it.
If I take one apple, [I hope] you will not
be angry.
You left with the another, I left with
another
Even if I come back to you, I [hope]
you will not be angry.

Do not goon the meadow, I [also] will
not go there:
Flowers are blooming not for us there.

Do not think about me, and I will not
think of you:
Let no one's heart be broken.

Even tying I could not hold my love –
My belt was short.
Do not think about me anymore, do not
call me darling,
So far as you did not accept (lit.: not
understand) my love.
Do not think about me anymore, do not
call me darling,
So far as you did not accept my love.

♩ = 114



А - ҭа - е но туж кузь уг(ы) но, се - зи - ез но туж вак - чи.



А - ра - са но(й) а - ра - са(й), пу - маз ой ву.



Ту - ганъ - ё - съ(й) туж ку - дё - кън, ва - л(ъ)- ё - съ но(й) а - ла - ма(й).



Мъ - нъ - са но(й) мъ - нъ - са, уг(ъ) ву - ись - къ.

Аҗае но туж кузь уг(ы) но,
Сезиез но туж вакчи.
Араса но(й) араса(й),
Пумаз ой ву.

Туганъёсь(й) туж кудёкын,
Вал(ъ)ёсь но(й) алама(й).
Мъньса но(й) мъньса,
Уг(ъ) вуиськъ.

Юъльсь но(й) вальёсь(й) ук
Юэмись но(й) дугдылиз.
Сарали но кезьътль(й),
Ой, чидатэк.

Їъжът гънэ(й) бамъёсь(й) ук
Кёсьт гънэ(й) кълъльиз.
Эсэпен но(й) кайгуль(й)
Чидатэк.

Полоса для жатвы очень длинная да,
Овес да очень короткий.
Жала да жала,
До конца не дошла.

Родные мои очень далеко,
Кони мои да слабые.
Еду да еду,
Не доеду.

На водопое да мои кони ведь
Перестали да пить.
Холодной воды да родника Сарали,
Ой, не выдержав.

Румяные да щеки мои
Побледнели-осунулись.
Отмеренного мне горя
Не выдержав.

The strip of arable land is very long and,
Oats is very short.
I reaped and reaped,
I did not reach the end.

My family is very far away,
My horses are weak.
I go and go,
I cannot reach.

At the watering place my horses
Stopped to drink.
They could not stand
The cold water of the spring Saraly.

My rosy cheeks
Become pale, haggard.
They could not resist
The measured for me grief.





Ул-лө-ен - ул-лө-ен лоб-зы луд жаэгеъёс, бурд куа - разы(й) шук-кись-ке, ай(ы),гурт въ - лэ.



По - л(ы) - кеннопол(ы)кен бась-ть-лэ - м(ъ)сал-да-тэд, пыд куа - ра - зь шук-кись-ке, го - род въ - лэ.

Уллэен-уллэен лобзо луд жаэгеъёс,
Бурд куаразы(й) шуккиське, ай(ы),
гурт вълэ.

Стаями-саями летят дикие гуси,
Взмахи их крыльев разносятся
эхом, ай, над деревней.

Wild geese are flying flocks by flocks,
The sound of their wings is heard
over the village.

Пол(ы)кен но пол(ы)кен басьтэлэм(ъ) но
салдатэд,
Пыд куаразъ шуккиське город вълэ.

В полки выстроенные солдаты,
Звуки [их] шагов разносятся эхом
над городом.

Soldiers are taken group by group,
The sound of [their] steps is heard
over the city.

Ой, анае, анае, жуась гур(ъ)дэ(й) уськали,
Тънад гуред кзъзъ жуа, съёе тъл пöль
кошкисько.

Ой, матушка, матушка, посмотри
на горящий в печи огонь.
Как горит твоя печь, в такое
пламя я ухожу.

Oh, mother, mother, look at your
burning fire in the stove,
How the stove is burning, in such
flame I go.

♩ = 108



Усь - тэ (й)а - лы гу-л(и)бак - ча - дэс,

гуль аэ - зон - зэ мед аэ - зоз.



Э-н(ы)бф(ы)да - ли сюл(ы)мы - ка - е,

мурт аэ - зо - нэзуд аэ - зь.



Э-н(ы)бф(ы)да - ли сюл(ы)мы - ка - е,

мурт аэ - зо - нэзуд аэ - зь.

Усьтэ (й)али гуль(ы) бакчадэс,
Гуль аэзонэ мед аэзоз.
Эн(ы) бөр(ы)д али, сюл(ы)мыкае –
Мурт аэзонэз уд аэзэ.

Эн(ы) бөр(ы)д али сюл(ы)мыкае –
Мурт аэзонэз уд аэзэ.

Арамае эн лёгиське –
Лёмпу сясыка пазыгиськоз.
Чебер муртль эн синьмаське –
Чигоз пинял сюлэмдэ.
Чебер муртль эн синьмаське –
Чигоз пинял сюлэмдэ.

Ветлй-ветлй Оё дур кузя
Ялан ёуж улошое.
Уччай-шедьтй тй, туганме,
Улмо кисьман бакчаись.
Уччай-шедьтй тй, туганме,
Улмо кисьман бакча(й)ын.

Отворите цветочный сад,
[Не видевшие] Цветы пусть увидят.
Не плачь, сердечко мое –
Не чужая судьба суждена (букв.:
чужую судьбу не увидишь).
Не плачь, сердечко мое –
Не чужая судьба суждена.

Не заходите в рощу –
Цветы черемухи разлетятся.
Не влюбляйтесь в красавца –
Разобьется ваше молодое сердце.
Не влюбляйтесь в красавца –
Разобьется ваше молодое сердце.

Ходила-гуляла по берегу речки Иж
[Под уздцы] Со своим соловым.
Искала-нашла вас, родные,
В саду с созревающими яблоками.
Искала-нашла вас, родные,
В саду с созревающими яблоками.

Open your flower garden,
[People who have not seen] Let see the flowers.
Do not cry, my heart –
Another's destiny is not destined (lit.:
you will not see another's destiny).
Do not cry, my heart –
Another's destiny is not destined.

Do not go into the grove –
Flowers of bird cherry tree will scatter.
Do not fall in love with a handsome man –
Your young heart will break.
Do not fall in love with a handsome man –
Your young heart will break.

I walked along the shore of the river Izh
With my palomino.
I searched-found you, my darlings,
In the garden with ripening apples.
I searched-found you, my darlings,
In the garden with ripening apples.



Соловьева Ольга Николаевна (1932–2018) во втором ряду пятая слева. Жители д. Карамас-Пельга. Из семейного архива семьи Соловьевых.



Соловьева Ольга Николаевна (1932–2018). Из семейного архива семьи Соловьевых.



Участники заслуженного коллектива народного творчества РФ «Инвожо» («Луговая звезда»), руководитель Пахомова Н.В. Фото: Корнилов Д.Л. 2013 г.



Залуженный коллектив народного творчества РФ «Инважо» («Луговая звезда») с участниками фольклорной экспедиции. Фото: Корнилов Д.Л. 2013 г.

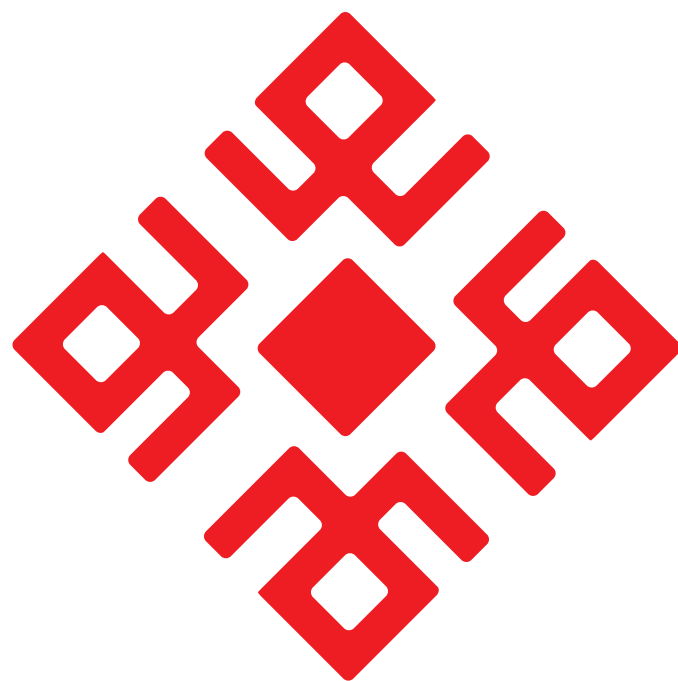


Камашева Василиса Павловна (1936),
Соловьева Ольга Николаевна (1932-2018).
Фото: Корнилов Д.Л. 2013 г.



Рабочие моменты фольклорной экспедиции
Фото: Корнилов Д.Л. 2013 г.





Приложения

1. Педочейлэн гурез – Напев/ Песня Педочей*

Исполнители: народный фольклорный ансамбль «Бöляк» («Родня»), руководитель Наумова Антонида Анатольевна (1959), участники ансамбля: Артанова Милютина Тимофеевна (1949), Бочкарева Светлана Семеновна (1955), Бубякина Маргарита Петровна (1954), Гереева Екатерина Никоновна (1949), Жигова Ольга Саватеевна (1950), Куликова Зинаида Францовна (1954), Лесова Валентина Николаевна (1950), Морякова Марина Исааковна (1953), Федорова Галина Петровна (1957), Холстина Вера Николаевна (1961); ансамбль удмуртской песни «Сальядор» («Сальинский край»), руководитель Вахитов Семен Сергеевич (1956), участники ансамбля: Степанова Алевтина Поликарповна (1953), Степанова Нина Поликарповна (1955)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

2. Синьтэм Опочлэн гурез – Напев/Песня Слепого Опоча

Исполнители: народный фольклорный ансамбль «Бöляк» («Родня»), руководитель Наумова Антонида Анатольевна (1959), участники ансамбля: Артанова Милютина Тимофеевна (1949), Бочкарева Светлана Семеновна (1955), Бубякина Маргарита Петровна (1954), Гереева Екатерина Никоновна (1949), Жигова Ольга Саватеевна (1950), Куликова Зинаида Францовна (1954), Лесова Валентина Николаевна (1950), Морякова Марина Исааковна (1953), Федорова Галина Петровна (1957), Холстина Вера Николаевна (1961); ансамбль удмуртской песни «Сальядор» («Сальинский край»), руководитель Вахитов Семен Сергеевич (1956), участники ансамбля: Степанова Алевтина Поликарповна (1953), Степанова Нина Поликарповна (1955)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

Возникновение песни связывают с трагической историей. Рассказывают, как один слепой парень по имени Опоч (Афанасий) полюбил красивую девушку, но она не ответила ему взаимностью. Перед тем, как наложить на себя руки от переживаний, парень, говорят, спел эту песню.

3. Гиргалэн гурез – Напев/Песня Гирги

Исполнители: народный фольклорный ансамбль «Бöляк» («Родня»), руководитель Наумова Антонида Анатольевна (1959), участники ансамбля: Артанова Милютина Тимофеевна (1949), Бочкарева Светлана Семеновна (1955), Бубякина Маргарита Петровна (1954), Гереева Екатерина Никоновна (1949), Жигова Ольга Саватеевна (1950), Куликова Зинаида Францевна (1954), Лесова Валентина Николаевна (1950), Морякова Марина Исааковна (1953), Федорова Галина Петровна (1957), Холстина Вера Николаевна (1961); ансамбль удмуртской песни «Сальядор» («Сальинский край»), руководитель Вахитов Семен Сергеевич (1956), участники ансамбля: Степанова Алевтина Поликарповна (1953), Степанова Нина Поликарповна (1955)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

4. Одэ Ондрейлэн гурез – Напев/Песня Одэ Ондрея

Исполнители: ансамбль удмуртской песни «Сальядор» («Сальинский край»), руководитель Вахитов Семен Сергеевич (1956), участники ансамбля: Степанова Алевтина Поликарповна (1953), Степанова Нина Поликарповна (1955)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

По словам Вахитова Семена Сергеевича (1956), этот напев он впервые услышал в пятилетнем возрасте от своего соседа, исполняющего его во время встречи гостей.

* Указатель имен (родовых, личных), прозвищ и их русских эквивалентов смотрите в «Указателе удмуртских имен».

5. Гогич Анналэн гурез – Напев/Песня Гогич Анны

Исполнители: ансамбль удмуртской песни «Сальядор» («Сальинский край»), руководитель Вахитов Семен Сергеевич (1956), участники ансамбля: Степанова Алевтина Поликарповна (1953), Степанова Нина Поликарповна (1955)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

Песня на мелодию татарской народной песни (с удмуртским и татарским текстом).

6. Така Кузьмалэн гурез – Напев/Песня Така Кузьмы

Исполнители: народный фольклорный ансамбль «Бöляк» («Родня»), руководитель Наумова Антонида Анатольевна (1959), участники ансамбля: Артанова Милютина Тимофеевна (1949), Бочкарева Светлана Семеновна (1955), Бубякина Маргарита Петровна (1954), Гереева Екатерина Никоновна (1949), Жигова Ольга Саватеевна (1950), Куликова Зинаида Францовна (1954), Лесова Валентина Николаевна (1950), Морякова Марина Исааковна (1953), Федорова Галина Петровна (1957), Холстина Вера Николаевна (1961)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

7. Игонька Одоттялэн гурез – Напев/Песня Игонька Одотти

Исполнители: народный фольклорный ансамбль «Бöляк» («Родня»), руководитель Наумова Антонида Анатольевна (1959), участники ансамбля: Артанова Милютина Тимофеевна (1949), Бочкарева Светлана Семеновна (1955), Бубякина Маргарита Петровна (1954), Гереева Екатерина Никоновна (1949), Жигова Ольга Саватеевна (1950), Куликова Зинаида Францевна (1954), Лесова Валентина Николаевна (1950), Морякова Марина Исааковна (1953), Федорова Галина Петровна (1957), Холстина Вера Николаевна (1961)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

8. Наун Окалэн гурез – Напев/Песня Наун Оки

Исполнители: ансамбль удмуртской песни «Сальядор» («Сальинский край»), руководитель Вахитов Семен Сергеевич (1956), участники ансамбля: Степанова Алевтина Поликарповна (1953), Степанова Нина Поликарповна (1955)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

По словам Степановой Алевтины Поликарповны (1953), этот напев пела ее бабушка, ослепнув в старости.

9. Иллёк гур – Напев/Песня Иллёка

Исполнители: народный фольклорный ансамбль «Бöляк» («Родня»), руководитель Наумова Антонида Анатольевна (1959), участники ансамбля: Артанова Милютина Тимофеевна (1949), Бочкарева Светлана Семеновна (1955), Бубякина Маргарита Петровна (1954), Гереева Екатерина Никоновна (1949), Жигова Ольга Саватеевна (1950), Куликова Зинаида Францовна (1954), Лесова Валентина Николаевна (1950), Морякова Марина Исааковна (1953), Федорова Галина Петровна (1957), Холстина Вера Николаевна (1961)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

10. «Ой, ву берга, ву берга но...» – «Ой, вода кружится, вода кружится да...»

Исполнители: народный фольклорный ансамбль «Бöляк» («Родня»), руководитель Наумова Антонида Анатольевна (1959), участники ансамбля: Артанова Милютина Тимофеевна (1949), Бочкарева Светлана Семеновна (1955), Бубякина Маргарита Петровна (1954), Гереева Екатерина Никоновна (1949), Жигова Ольга Саватеевна (1950), Куликова Зинаида

Францовна (1954), Лесова Валентина Николаевна(1950), Морякова Марина Исааковна (1953), Федорова Галина Петровна (1957), Холстина Вера Николаевна (1961). Запевает Куликова Зинаида Францовна.

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

Впервые этот напев Куликова Зинаида Францовна (1954) услышала от своей матери.

11. *Анай гур/Охоть Катялэн гурез – Материнский напев/Песня Охоть Кати*

Исполнители: Куликова Зинаида Францовна (1954)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

По словам Куликовой Зинаиды Францовны, ее мать (Раева Екатерина Николаевна) была знатоком удмуртских народных песен и славилась искусной песельницей. Для нее в памяти напев остался напевом матери, для других он известен под именем исполнительницы.

12. *Пинял дыр кырзан – Песня молодой поры*

Исполнители: Вахитова Зинаида Николаевна (1933), Ермакова Антонида Федоровна (1935)

Запись: Анисимов Н.В., Палган П., Пчеловодова И.В.

Год: 2009

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

По словам Вахитовой Зинаиды Николаевны (1933), это любимый напев ее молодости.

13. «Сюрес дурын баб(ы)лес кызылу...» – «У дороги кудрявая береза...»

Исполнители: народный фольклорный ансамбль «Бöляк» («Родня»), руководитель Наумова Антонида Анатольевна (1959), участники ансамбля: Артанова Милютинна Тимофеевна (1949), Бочкарева Светлана Семеновна (1955), Бубякина Маргарита Петровна (1954), Гереева Екатерина Никоновна (1949), Жигова Ольга Саватеевна (1950), Куликова Зинаида Францовна (1954), Лесова Валентина Николаевна (1950), Морякова Марина Исааковна (1953), Федорова Галина Петровна (1957), Холстина Вера Николаевна (1961); ансамбль удмуртской песни «Сальядор» («Сальинский край»), руководитель Вахитов Семен Сергеевич (1956), участники ансамбля: Степанова Алевтина Поликарповна (1953), Степанова Нина Поликарповна (1955)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

14. *Наун Сенялэн гурез – Напев/Песня Наун Сени*

Исполнители: ансамбль удмуртской песни «Сальядор» («Сальинский край»), руководитель Вахитов Семен Сергеевич (1956), участники ансамбля: Степанова Алевтина Поликарповна (1953), Степанова Нина Поликарповна (1955)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

15. *Кокок Васюклэн гурез – Напев/Песня Коккок Васюки*

Исполнители: ансамбль удмуртской песни «Сальядор» («Сальинский край»), руководитель Вахитов Семен Сергеевич (1956), участники ансамбля: Степанова Алевтина Поликарповна (1953), Степанова Нина Поликарповна (1955)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

16. *Анай-атаез кадырлан гуръёс* – Напев восхваления родителей

Исполнители: Куликова Зинаида Францовна (1954), Фадеева Нина Николаевна (1957) Федорова Галина Петровна (1957)

Запись: Анисимов Н.В.

Год: 2015

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

17. «*Їуказе асьмелэн арнямъ...*» – «Завтра у нас воскресенье...»

Исполнители: ансамбль удмуртской песни «*Сальядор*» («Сальинский край»), руководитель Вахитов Семен Сергеевич (1956), участники ансамбля: Степанова Алевтина Поликарповна (1953), Степанова Нина Поликарповна (1955)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

По словам исполнителей, эта песня возникла в д. Старая Салья в годы Второй мировой войны.

18. «*Оло, тон монэ өд вала...*» – «То ли ты меня не понял...»

Исполнители: народный фольклорный ансамбль «*Бöляк*» («Родня»), руководитель Наумова Антонида Анатольевна (1959), участники ансамбля: Артанова Милютина Тимофеевна (1949), Бочкарева Светлана Семеновна (1955), Бубякина Маргарита Петровна (1954), Гереева Екатерина Никоновна (1949), Жигова Ольга Саватеевна (1950), Куликова Зинаида Францовна (1954), Лесова Валентина Николаевна (1950), Морякова Марина Исааковна (1953), Федорова Галина Петровна (1957), Холстина Вера Николаевна (1961)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

19. *Самакей-Микулай-Олеш-Паша Полькарлэн гурез* – Напев/Песня Самакей-Микулай-Олеш-Паша Полькара

Исполнители: ансамбль удмуртской песни «*Сальядор*» («Сальинский край»), руководитель Вахитов Семен Сергеевич (1956), участники ансамбля: Степанова Алевтина Поликарповна (1953), Степанова Нина Поликарповна (1955)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

Большое количество родовых имен (Самакей-Микулай-Олеш-Паша) показывает знание поколений предков по отцовской линии.

20. «*Кыдёкын-а, матын-а тон(ы)...*» – «Далеко ли, близко ли ты...»

Исполнители: Куликова Зинаида Францовна (1954), Фадеева Нина Николаевна (1957) Федорова Галина Петровна (1957)

Запись: Анисимов Н.В.

Год: 2015

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

Авторская песня (сл. И. Гаврилова, муз. М. Коробова) активно функционирует в музыкальном фольклоре удмуртов Киясовского района. Она может исполняться во время похорон и поминок, а также различных праздников и гостеваний.

21. «*Тöдды Кам дуре тöдды бадьпу мерттэм вал...*» – «Возле Белой Камы белую иву посадила...»

Исполнители: народный фольклорный ансамбль «*Бöляк*» («Родня»), руководитель Наумова Антонида Анатольевна (1959), участники ансамбля: Артанова Милютина Тимофеевна (1949), Бочкарева Светлана Семеновна (1955), Бубякина Маргарита Петровна (1954), Гереева Екатерина Никоновна (1949), Жигова Ольга Саватеевна (1950), Куликова Зинаида Францовна (1954), Лесова Валентина Николаевна (1950), Морякова Марина Исааковна (1953), Федорова Галина Петровна (1957), Холстина Вера Николаевна (1961)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

22. Гогич Анналэн гурез – Напев/Песня Гогич Анны

Исполнители: ансамбль удмуртской песни «Сальядор» («Сальинский край»), руководитель Вахитов Семен Сергеевич (1956), участники ансамбля: Степанова Алевтина Поликарповна (1953), Степанова Нина Поликарповна (1955)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

Песня на мелодию марийской народной песни (с удмуртским текстом).

23. Юондыр кырзан – Гостевая песня

Исполнители: народный фольклорный ансамбль «Бöляк» («Родня»), руководитель Наумова Антонида Анатольевна (1959), участники ансамбля: Артанова Милютина Тимофеевна (1949), Бочкарева Светлана Семеновна (1955), Бубякина Маргарита Петровна (1954), Гереева Екатерина Никоновна (1949), Жигова Ольга Саватеевна (1950), Куликова Зинаида Францовна (1954), Лесова Валентина Николаевна (1950), Морякова Марина Исааковна (1953), Федорова Галина Петровна (1957), Холстина Вера Николаевна (1961); ансамбль удмуртской песни «Сальядор» («Сальинский край»), руководитель Вахитов Семен Сергеевич (1956), участники ансамбля: Степанова Алевтина Поликарповна (1953), Степанова Нина Поликарповна (1955)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

24. «Кырзан-веран секыт öвöл...» – «Петь-сказывать не тяжело...»

Исполнители: Аляшева Нина Степановна (1930–2014)

Запись: Анисимов Н.В., Палган П., Пчеловодова И.В.

Год: 2009

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

По словам исполнительницы, этот напев пели в годы ее молодости.

25. Коля Манялэн гурез – Напев/Песня Коля Мани

Исполнители: ансамбль удмуртской песни «Сальядор» («Сальинский край»), руководитель Вахитов Семен Сергеевич (1956), участники ансамбля: Степанова Алевтина Поликарповна (1953), Степанова Нина Поликарповна (1955)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

26. «Кыццы пыриз...» – «Куда подевались...»

Исполнители: Аляшева Нина Степановна (1930–2014)

Запись: Анисимов Н.В., Палган П., Пчеловодова И.В.

Год: 2009

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

27. «Дас кыкетйзэ час шуккиз но...» – «Часы пробили полночь да...»

Исполнители: народный фольклорный ансамбль «Бöляк» («Родня»), руководитель Наумова Антонида Анатольевна (1959), участники ансамбля: Артанова Милютина Тимофеевна (1949), Бочкарева Светлана Семеновна (1955), Бубякина Маргарита Петровна (1954), Гереева Екатерина Никоновна (1949), Жигова Ольга Саватеевна (1950), Куликова Зинаида

Францовна (1954), Лесова Валентина Николаевна (1950), Морякова Марина Исааковна (1953), Федорова Галина Петровна (1957), Холстина Вера Николаевна (1961)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

Русский жестокий романс «Шумел камыш...».

28. «Кабак шур дуръёттй...» – «Вдоль реки Кабак...»

Исполнители: народный фольклорный ансамбль «Бöляк» («Родня»), руководитель Наумова Антонида Анатольевна (1959), участники ансамбля: Артанова Милютина Тимофеевна (1949), Бочкарева Светлана Семеновна (1955), Бубякина Маргарита Петровна (1954), Гереева Екатерина Никоновна (1949), Жигова Ольга Саватеевна (1950), Куликова Зинаида Францовна (1954), Лесова Валентина Николаевна (1950), Морякова Марина Исааковна (1953), Федорова Галина Петровна (1957), Холстина Вера Николаевна (1961); ансамбль удмуртской песни «Сальдор» («Сальинский край»), руководитель Вахитов Семен Сергеевич (1956), участники ансамбля: Степанова Алевтина Поликарповна (1953), Степанова Нина Поликарповна (1955)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

По словам исполнителей, раньше песня звучала на вечерних гуляниях молодежи, собирающейся в центре деревни Старая Салья у реки Кабак.

29. «Эх, Надй...» – «Эх, Надя...»

Исполнители: Куликова Зинаида Францовна (1954), Федорова Галина Петровна (1957)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

Сукыр налым (слепой налим) – метафорическая замена, иносказание *repis'a*.

В припевной строфе мы наблюдаем контаминацию слов на основе татарского и русского языков.

Вариант игровой песни из д. Дубровский на мелодию татарской народной песни. Танцующие встают в две шеренги друг напротив друга. Берутся за обе руки, образуя пары. Во время исполнения строфы первая пара обходит остальные и становится в конце колонны. Другие пары в это время стоят на месте, раскачивая сцепленными руками. Во время исполнения припева все пары, взявшись под руку, начинают кружиться: сначала в одну, потом в другую сторону. При исполнении следующего куплета обход начинает следующая пара. Игра продолжается до тех пор, пока все пары не обойдут колонну.

30. «Быттыр-быттыр лыктэме...» – «Я в этой компании появилась...»

Исполнители: ансамбль «Бöляк» («Родня»), руководитель Наумова Антонида Анатольевна (1959), участники ансамбля: Артанова Милютина Тимофеевна (1949), Бочкарева Светлана Семеновна (1955), Бубякина Маргарита Петровна (1954), Гереева Екатерина Никоновна (1949), Жигова Ольга Саватеевна (1950), Куликова Зинаида Францовна (1954), Лесова Валентина Николаевна (1950), Морякова Марина Исааковна (1953), Федорова Галина Петровна (1957), Холстина Вера Николаевна (1961)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

По словам исполнительниц, данный напев заимствован из д. Аксакшур Малопургинского района Удмуртской Республики. Услышанный во время обряда *пинял куно*, он был воспринят молодежью д. Старая Салья и вошел в местный деревенский репертуар.

Пинял куно (букв.: молодой гость) – осенние обрядовые посиделки молодежи соседних деревень. В середине XX века обряд проводился и в летнюю пору.

31. Жож гур – Печальный напев

Исполнители: Атяева Раиса Михайловна (1943), Залогова Раиса Исааковна (1951), Королева Антонида Григорьевна (1949), Никифорова Лидия Саватеевна (1954), Орлова Татьяна Николаевна (1958), Орлова Лидия Михайловна (1950), Шаньгина Элеонора Всеволодовна (1951)

Запись: Анисимов Н.В.

Год: 2015

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

По словам исполнителей, данный напев может исполняться во время похорон и поминок.

32. «Ой, дауре, дауре но...» – «Ой, жизнь моя, век мой да...»

Исполнители: Атяева Раиса Михайловна (1943), Залогова Раиса Исааковна (1951), Королева Антонида Григорьевна (1949), Никифорова Лидия Саватеевна (1954), Орлова Татьяна Николаевна (1958), Орлова Лидия Михайловна (1950), Шаньгина Элеонора Всеволодовна (1951)

Запись: Анисимов Н.В.

Год: 2015

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

По словам Никифоровой Лидии Саватеевны (1954), этот напев исполняли их матери. Исполняется на мелодию удмуртской песни «Ой, эшъёсы, эн горелэ...» («Ой, друзья, не смейтесь [надо мной]...»).

33. Баӟым Вася Иллягайлэн гурез – Напев/Песня Старшего дяди Вася Ильи

Исполнители: Атяева Раиса Михайловна (1943), Залогова Раиса Исааковна (1951), Королева Антонида Григорьевна (1949), Никифорова Лидия Саватеевна (1954), Орлова Татьяна Николаевна (1958), Орлова Лидия Михайловна (1950), Шаньгина Элеонора Всеволодовна (1951)

Запись: Анисимов Н.В.

Год: 2015

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

В удмуртском музыкальном фольклоре данный напев известен с текстом «Сьӧд дэреме жаль уг поты...» («Черного платья мне не жаль...»).

34. «Вылэ тубеме потэ но...» – «Высоко подняться хочется да...»

Исполнители: ансамбль народной песни «Вуюись» («Радуга»), руководитель Орлова Лидия Михайловна (1950), участники ансамбля: Анисимова Лидия Васильевна (1958), Атяева Раиса Михайловна (1943), Атяева Надежда Лекандровна (1965), Беляева Любовь Васильевна (1980), Верхотина Алевтина Владимировна (1954), Залогова Раиса Исааковна (1951), Камашева Екатерина Филипповна (1953), Королева Антонида Григорьевна (1949), Никифорова Екатерина Гавриловна (1937), Никифорова Лидия Саватеевна (1954), Тихонова Мария Михайловна (1942), Фомина Екатерина Максимовна (1951), Шаньгина Элеонора Всеволодовна (1951)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

В удмуртском песенном фольклоре данный напев известен с текстом «Сынай, сынай ӟуж йырсиме...» («Расчесывала, расчесывала свои русые волосы...»).

35. «Ӟукна шун(ъ)дъ ӟужжалля но...» – «Утром солнце всходит да...»

Исполнители: ансамбль народной песни «Вуюись» («Радуга»), руководитель Орлова Лидия Михайловна (1950), участники ансамбля: Анисимова Лидия Васильевна (1958), Атяева Раиса Михайловна (1943), Атяева Надежда Лекандровна (1965), Беляева Любовь Васильевна (1980), Верхотина Алевтина Владимировна (1954), Залогова Раиса Исааковна (1951), Камашева Екатерина Филипповна (1953), Королева Антонида Григорьевна (1949), Никифорова Екатерина Гавриловна (1937), Никифорова Лидия Саватеевна (1954), Тихонова Мария Михайловна (1942), Фомина Екатерина Максимовна (1951), Шаньгина Элеонора Всеволодовна (1951)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

По словам Атяевой Раисы Михайловны (1943), этот напев исполняли их родители и пожилые люди.

36. Салля гур – Напев д. Старая Салья

Исполнители: Атяева Раиса Михайловна (1943), Никифорова Лидия Саватеевна (1954)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013
Расшифровка: Коротаевой Е.А.

37. Шаньгин Юрий Андреевичлэн кырӑзанэз – Песня Шаньгина Юрия Андреевича

Исполнители: ансамбль народной песни «Вуюись» («Радуга»), руководитель Орлова Лидия Михайловна (1950), участники ансамбля: Анисимова Лидия Васильевна (1958), Атяева Раиса Михайловна (1943), Атяева Надежда Лекандровна (1965), Беляева Любовь Васильевна (1980), Верхотина Алевтина Владимировна (1954), Залогова Раиса Исааковна (1951), Камашева Екатерина Филипповна (1953), Королева Антонида Григорьевна (1949), Никифорова Екатерина Гавриловна (1937), Никифорова Лидия Саватеевна (1954), Тихонова Мария Михайловна (1942), Фомина Екатерина Максимовна (1951), Шаньгина Элеонора Всеволодовна (1951)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е., Корнилов Д., Окунева Т., Пчеловодова И.В.

Год: 2013
Расшифровка: Коротаевой Е.А.

По рассказам, Шаньгин Юрий Андреевич посвятил песню умершей супруге.

38. Асинер гуртысь кырӑзан – Песня из д. Асинер

Исполнители: Орлова Любовь Михайловна (1950)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013
Расшифровка: Коротаевой Е.А.

По словам исполнительниц, данный напев заимствован из д. Асинер Кизнерского района Удмуртской Республики.

39. Асинер гуртысь кырӑзан – Песня из д. Асинер

Исполнители: Орлова Любовь Михайловна (1950)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013
Расшифровка: Коротаевой Е.А.

По словам исполнительниц, данный напев заимствован из д. Асинер Кизнерского района Удмуртской Республики.

40. Анайлэн гурез – Напев/Песня матери

Исполнители: ансамбль народной песни «Вуюись» («Радуга»), руководитель Орлова Лидия Михайловна (1950), участники ансамбля: Анисимова Лидия Васильевна (1958), Атяева Раиса Михайловна (1943), Атяева Надежда Лекандровна (1965), Беляева Любовь Васильевна (1980), Верхотина Алевтина Владимировна (1954), Залогова Раиса Исааковна (1951), Камашева Екатерина Филипповна (1953), Королева Антонида Григорьевна (1949), Никифорова Екатерина Гавриловна (1937), Никифорова Лидия Саватеевна (1954), Тихонова Мария Михайловна (1942), Фомина Екатерина Максимовна (1951), Шаньгина Элеонора Всеволодовна (1951)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013
Расшифровка: Коротаевой Е.А.

41. Куӹс эктон гур – Плясовой напев д. Кады-Салья

Исполнители: Атяева Раиса Михайловна (1943), Залогова Раиса Исааковна (1951), Королева Антонида Григорьевна (1949), Никифорова Лидия Саватеевна (1954), Орлова Татьяна Николаевна (1958), Орлова Лидия Михайловна (1950), Шаньгина Элеонора Всеволодовна (1951)

Запись: Анисимов Н.В.

Год: 2015
Расшифровка: Коротаевой Е.А.

По словам Орловой Лидии Михайловны (1950), этот напев она услышала от местного гармониста.

42. Эктон гур – Плясовой напев

Исполнители: ансамбль народной песни «Вуюись» («Радуга»), руководитель Орлова Лидия Михайловна (1950), участники ансамбля: Анисимова Лидия Васильевна (1958), Атяева Раиса Михайловна (1943), Атяева Надежда Лекандровна (1965), Беляева Любовь Васильевна (1980), Верхотина Алевтина Владимировна (1954), Залогова Раиса Исааковна (1951), Камашева Екатерина Филипповна (1953), Королева Антонида Григорьевна (1949), Никифорова Екатерина Гавриловна (1937), Никифорова Лидия Саватеевна (1954), Тихонова Мария Михайловна (1942), Фомина Екатерина Максимовна (1951), Шаньгина Элеонора Всеволодовна (1951)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

43. Исаськыса эктон гур – Плясовой напев-дразнилка

Исполнители: Атяева Раиса Михайловна (1943), Залогова Раиса Исааковна (1951), Королева Антонида Григорьевна (1949), Никифорова Лидия Саватеевна (1954), Орлова Татьяна Николаевна (1958), Орлова Лидия Михайловна (1950), Шаньгина Элеонора Всеволодовна (1951)

Запись: Анисимов Н.В.

Год: 2015

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

44. «Жаэег уя, чёж уя...» – «Гуси плавают, утки плавают...»

Исполнители: Атяева Раиса Михайловна (1943), Залогова Раиса Исааковна (1951), Королева Антонида Григорьевна (1949), Никифорова Лидия Саватеевна (1954), Орлова Татьяна Николаевна (1958), Орлова Лидия Михайловна (1950), Шаньгина Элеонора Всеволодовна (1951)

Запись: Анисимов Н.В.

Год: 2015

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

Вариант распространенной в Удмуртии весенне-летней игры. Участники, образуя пары, встают в длинную шеренгу. Игрок, оставшийся без пары, становится ведущим. Он идет в начало шеренги и встает лицом к другим участникам. Во время исполнения песни все игроки шеренги попарно берутся за руки, раскачивая их вперед-назад. Когда в тексте произносятся имя ведущего, он(а) проходит под руками игроков. Выбрав себе пару, они встают в конце шеренги. Игрок, оставшийся без пары, идет в ее начало, после чего игра повторяется.

45. «Малы си(й)и вож сутэрез...» – «Почему поела неспелые ягоды смородины...»

Исполнители: ансамбль народной песни «Вуюись» («Радуга»), руководитель Орлова Лидия Михайловна (1950), участники ансамбля: Анисимова Лидия Васильевна (1958), Атяева Раиса Михайловна (1943), Атяева Надежда Лекандровна (1965), Беляева Любовь Васильевна (1980), Верхотина Алевтина Владимировна (1954), Залогова Раиса Исааковна (1951), Камашева Екатерина Филипповна (1953), Королева Антонида Григорьевна (1949), Никифорова Екатерина Гавриловна (1937), Никифорова Лидия Саватеевна (1954), Тихонова Мария Михайловна (1942), Фомина Екатерина Максимовна (1951), Шаньгина Элеонора Всеволодовна (1951)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

Песня исполняется на мелодию авторской песни «Аерылмагыз» – «Не расставайтесь...» (сл. Г. Зайнашева, муз. Ч. Зиннатуллина).

46. «Укно улын(ы) льёмпу сяська жсужаку...» – «Под окном черемуха цветет...»

Исполнители: Атяева Раиса Михайловна (1943), Никифорова Екатерина Гавриловна (1937)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

Авторская песня «Под окном черемуха колышется...» (сл. Б.Н. Тимофеева-Еропкина, муз. неизв. автора, предположительно Б. Прозоровского).

47. Анайлэн гурез – Напев/Песня матери

Исполнители: ансамбль народной песни «Вуюись» («Радуга»), руководитель Орлова Лидия Михайловна (1950), участники ансамбля: Анисимова Лидия Васильевна (1958), Атаява Раиса Михайловна (1943), Атаява Надежда Лекандровна (1965), Беляева Любовь Васильевна (1980), Верхотина Алевтина Владимировна (1954), Залогова Раиса Исааковна (1951), Камашева Екатерина Филипповна (1953), Королева Антонида Григорьевна (1949), Никифорова Екатерина Гавриловна (1937), Никифорова Лидия Саватеевна (1954), Тихонова Мария Михайловна (1942), Фомина Екатерина Максимовна (1951), Шаньгина Элеонора Всеволодовна (1951).

Запись: Анисимов Н.В., Кортаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Кортаевой Е.А.

Русская народная песня «Уж ты сад, ты мой сад...».

48. Петыр Стёпанлэн гурез – Напев/Песня Петыр Степана

Исполнители: ансамбль народной песни «Бускельёс» («Соседи»), руководитель Мартынова Вероника Аркадьевна (1978), участники ансамбля: Андреева Галина Аполосовна (1959), Анисимова Вера Михайловна (1948), Бехтерева Надежда Кузьмовна (1942), Васильева Маргарита Сергеевна (1956), Иванова Екатерина Даниловна (1964), Мартынова Екатерина Витальевна (1957), Никишина Валентина Александровна (1943–2015), Николаева Елена Аркадьевна (1970), Парфенова Лидия Васильевна (1946), Пермитина Надежда Николаевна (1965), Петрова Елена Афанасьевна (1941), Прокопьева Юлия Ивановна (1948), Терентьева Александра Александровна (1942), Тимофеева Анна Александровна (1935), Тихонова Светлана Аркадьевна (1952)

Запись: Анисимов Н.В., Кортаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

49. Анайлэн гурез – Напев/Песня матери

Исполнители: Тихонова Светлана Аркадьевна (1952)

Запись: Анисимов Н.В., Кортаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

В удмуртской традиционной культуре существует строгий запрет убивать лебедей, это считается страшным грехом. В данном тексте озвучена исключительная ситуация.

50. Тэльмырон гур – Скорбный/горестный напев

Исполнители: Тихонова Светлана Аркадьевна (1952)

Запись: Анисимов Н.В., Кортаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

Впервые этот напев Тихонова Светлана Аркадьевна (1952) услышала от своей матери во время похорон брата.

51. Тйгырман гур – Напев д. Дубровский

Исполнители: ансамбль народной песни «Бускельёс» («Соседи»), руководитель Мартынова Вероника Аркадьевна (1978), участники ансамбля: Андреева Галина Аполосовна (1959), Анисимова Вера Михайловна (1948), Бехтерева Надежда Кузьмовна (1942), Васильева Маргарита Сергеевна (1956), Иванова Екатерина Даниловна (1964), Мартынова Екатерина Витальевна (1957), Никишина Валентина Александровна (1943–2015), Николаева Елена Аркадьевна (1970), Парфенова Лидия Васильевна (1946), Пермитина Надежда Николаевна (1965), Петрова Елена Афанасьевна (1941), Прокопьева Юлия Ивановна (1948), Терентьева Александра Александровна (1942), Тимофеева Анна Александровна (1935), Тихонова Светлана Аркадьевна (1952)

Запись: Анисимов Н.В., Кортаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

52. Эктон гур – Плясовой напев

Исполнители: ансамбль народной песни «Бускельёс» («Соседи»), руководитель Мартынова Вероника Аркадьевна (1978), участники ансамбля: Андреева Галина Аполосовна (1959), Анисимова Вера Михайловна (1948), Бехтерева Надежда Кузьмовна (1942), Васильева Маргарита Сергеевна (1956), Иванова Екатерина Даниловна (1964), Мартынова Екатерина Витальевна (1957), Никишина Валентина Александровна (1943–2015), Николаева Елена Аркадьевна (1970), Парфенова Лидия Васильевна (1946), Пермитина Надежда Николаевна (1965), Петрова Елена Афанасьевна (1941), Прокопьева Юлия Ивановна (1948), Терентьева Александра Александровна (1942), Тимофеева Анна Александровна (1935), Тихонова Светлана Аркадьевна (1952)

Запись: Анисимов Н.В., Кортаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

«Тöдды носки, сьöд колоша» («Белые носки, черные галоши») – характерная для удмуртской традиционной культуры цветовая гамма.

53. Шудон кырзан – Игровая песня

Исполнители: ансамбль народной песни «Бускельёс» («Соседи»), руководитель Мартынова Вероника Аркадьевна (1978), участники ансамбля: Андреева Галина Аполосовна (1959), Анисимова Вера Михайловна (1948), Бехтерева Надежда Кузьмовна (1942), Васильева Маргарита Сергеевна (1956), Иванова Екатерина Даниловна (1964), Мартынова Екатерина Витальевна (1957), Никишина Валентина Александровна (1943–2015), Николаева Елена Аркадьевна (1970), Парфенова Лидия Васильевна (1946), Пермитина Надежда Николаевна (1965), Петрова Елена Афанасьевна (1941), Прокопьева Юлия Ивановна (1948), Терентьева Александра Александровна (1942), Тимофеева Анна Александровна (1935), Тихонова Светлана Аркадьевна (1952)

Запись: Анисимов Н.В., Кортаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

Хороводная игра. Строфы-куплеты исполняются в медленном хороводном движении, припев – в быстром. Во время медленной части игроки, образуя круг, двигаются в одну сторону. Внутри круга находятся один или два ведущих, которые идут в противоположном направлении от круга. Во время быстрой части ведущие, выбрав себе пару, кружатся, после чего меняются местами. Игра продолжается.

54. Шудон кырзан – Игровая песня

Исполнители: ансамбль народной песни «Бускельёс» («Соседи»), руководитель Мартынова Вероника Аркадьевна (1978), участники ансамбля: Андреева Галина Аполосовна (1959), Анисимова Вера Михайловна (1948), Бехтерева Надежда Кузьмовна (1942), Васильева Маргарита Сергеевна (1956), Иванова Екатерина Даниловна (1964), Мартынова Екатерина Витальевна (1957), Никишина Валентина Александровна (1943–2015), Николаева Елена Аркадьевна (1970), Парфенова Лидия Васильевна (1946), Пермитина Надежда Николаевна (1965), Петрова Елена Афанасьевна (1941), Прокопьева Юлия Ивановна (1948), Терентьева Александра Александровна (1942), Тимофеева Анна Александровна (1935), Тихонова Светлана Аркадьевна (1952)

Запись: Анисимов Н.В., Кортаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

Вариант русской игровой песни «А мы просо сеяли...». Участники игры встают в две шеренги друг напротив друга. Во время пения своей строфы каждая шеренга попеременно подходит навстречу другой на расстояние в несколько шагов, далее возвращаясь на свое место. В конце игры, согласно тексту, одна из групп игроков отдает своего участника (девушку) другой группе.

55. Исаськон кырзан – Песня-дразнилка

Исполнители: Тихонова Светлана Аркадьевна (1952)

Запись: Анисимов Н.В., Кортаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

56. «Жужыт-жужыт(ы) гурезь йылын(ы)...» – «На высокой-высокой горе...»

Исполнители: Анисимова Раиса Ивановна (1947), Ешкеева Александра Гавриловна (1946), Камашева Марина Николаевна (1941), Микушева Алевтина Никандровна (1953), Никонина Нина Васильевна (1958), Ниязова Кристина Семеновна (1946), Скоробогатова Валентина Павловна (1955)

Запись: Анисимов Н.В.

Год: 2015

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

По сведению некоторых певцов, данный напев связывают с именем исполнителя, от которого впервые он был услышан – *Лизапайлэн гурезь* “напев тети Лизы”, по сведениям других, он является общеизвестным и распространенным – *огшоры гур* “обычный/повседневный напев”.

57. *Пересь анайлэн гурезь* – Напев бабушки

Исполнители: Ельшев Яков Витальевич (1956)

Запись: Анисимов Н.В.

Год: 2015

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

58. *Окоть Катялэн гурезь* – Напев/Песня Окоть Кати

Исполнители: вокальный ансамбль «*Чебер апайёс*» («Красивые девушки»), руководитель Камашева Энна Петровна (1964), участники ансамбля: Анисимова Раиса Ивановна (1947), Атеева Лидия Николаевна (1949), Ешкеева Александра Гавриловна (1946), Камашева Галина Евдокимовна (1957), Камашева Ксения Павловна (1940), Камашева Зайтуна Шартдиновна (1951), Камашева Марина Николаевна (1941), Микушева Алевтина Никандровна (1953), Семенова Александра Михайловна (1949), Скоробогатова Валентина Павловна (1955)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаяева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Коротаяевой Е.А.

59. «Ўкна сул(ы)тй, пыд(ы)ме куччай...» – «Утром встала, обулась...»

Исполнители: вокальный ансамбль «*Чебер апайёс*» («Красивые девушки»), руководитель Камашева Энна Петровна (1964), участники ансамбля: Анисимова Раиса Ивановна (1947), Атеева Лидия Николаевна (1949), Ешкеева Александра Гавриловна (1946), Камашева Галина Евдокимовна (1957), Камашева Ксения Павловна (1940), Камашева Зайтуна Шартдиновна (1951), Камашева Марина Николаевна (1941), Микушева Алевтина Никандровна (1953), Семенова Александра Михайловна (1949), Скоробогатова Валентина Павловна (1955)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаяева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Коротаяевой Е.А.

60. *Микайло Олексанлэн гурезь* – Напев /Песня Микайло Олексана

Исполнители: вокальный ансамбль «*Чебер апайёс*» («Красивые девушки»), руководитель Камашева Энна Петровна (1964), участники ансамбля: Анисимова Раиса Ивановна (1947), Атеева Лидия Николаевна (1949), Ешкеева Александра Гавриловна (1946), Камашева Галина Евдокимовна (1957), Камашева Ксения Павловна (1940), Камашева Зайтуна Шартдиновна (1951), Камашева Марина Николаевна (1941), Микушева Алевтина Никандровна (1953), Семенова Александра Михайловна (1949), Скоробогатова Валентина Павловна (1955)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаяева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Коротаяевой Е.А.

61. «Гор(ы)д оже мон(ы) бири ке...» – «Когда я погибну в бою...»

Исполнители: Атеева Акулина Петровна (1922–2009), Ешкеева Евдокия Андреевна (1921–1996), Камашева Клавдия Терентьевна (1924–2001)

Запись: совместная экспедиция отдела литературы и фольклора УИИЯЛ и ПГИК; участники Владыкина Т.Г., Бойкова Е.Б., Вершинин А., Горохов Е. Научный архив УИИЯЛ УдмФИЦ УрО РАН
Год: 1989
Расшифровка: Коротаевой Е.А.
Автором слов и музыки является удмуртский поэт, критик и исследователь Кузедуб Герд.
В авторской версии существуют еще два куплета:

*Вапум али ке секыт,
Каньыл вапум но вуоз.
Шудбур понна ожмаськид ке,
Шудбур кукке но потоз.*

Даже если время сейчас тяжелое,
Настанет и другое (букв.: легкое) время.
Если будешь бороться за счастье,
Счастье когда-нибудь появится.

*Потоз шудбур, шунды сямен,
Дунне выльз вӧлдйськоз.
Мон кулй ке, вылез калык
Капчи улонэз адӟоз.*

Появится счастье, словно солнце,
Разнесется по всему миру.
Если я умру, новое поколение
Другую (букв.: легкую) жизнь увидит.

[Герд К. Крезьчи
(«Гусляр» – сборник стихотворений
на вотяцком языке). Ижевск, 1922. С. 143–144].

62. Частушкоас – Частушки

Исполнители: вокальный ансамбль «Чебер апайёс» («Красивые девушки»), руководитель Камашева Энна Петровна (1964), участники ансамбля: Анисимова Раиса Ивановна (1947), Атеева Лидия Николаевна (1949), Ешкеева Александра Гавриловна (1946), Камашева Галина Евдокимовна (1957), Камашева Ксения Павловна (1940), Камашева Зайтуна Шартдиновна (1951), Камашева Марина Николаевна (1941), Микушева Алевтина Никандровна (1953), Семенова Александра Михайловна (1949), Скоробогатова Валентина Павловна (1955)
Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.
Год: 2013
Расшифровка: Коротаевой Е.А.
Автором музыки и слов является Анисимова Евгения Вячеславовна – самостоятельный композитор из д. Калашур.

63. Эктон гур – Плясовой напев

Исполнители: вокальный ансамбль «Чебер апайёс» («Красивые девушки»), руководитель Камашева Энна Петровна (1964), участники ансамбля: Анисимова Раиса Ивановна (1947), Атеева Лидия Николаевна (1949), Ешкеева Александра Гавриловна (1946), Камашева Галина Евдокимовна (1957), Камашева Ксения Павловна (1940), Камашева Зайтуна Шартдиновна (1951), Камашева Марина Николаевна (1941), Микушева Алевтина Никандровна (1953), Семенова Александра Михайловна (1949), Скоробогатова Валентина Павловна (1955)
Запись: Анисимов Н.В., Дмитриева Л.А., Пчеловодова И.В.
Год: 2010
Расшифровка: Коротаевой Е.А.

64. «Ойдо, Марья, колхозэ...» – «Пойдем, Марья, в колхоз...»

Исполнители: вокальный ансамбль «Чебер апайёс» («Красивые девушки»), руководитель Камашева Энна Петровна (1964), участники ансамбля: Анисимова Раиса Ивановна (1947), Атеева Лидия Николаевна (1949), Ешкеева Александра Гавриловна (1946), Камашева Галина Евдокимовна (1957), Камашева Ксения Павловна (1940), Камашева Зайтуна Шартдиновна (1951), Камашева Марина Николаевна (1941), Микушева Алевтина Никандровна (1953), Семенова Александра Михайловна (1949), Скоробогатова Валентина Павловна (1955)
Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.
Год: 2013
Расшифровка: Коротаевой Е.А.
Песня возникла в период создания колхозов.

65. Исаськон/шоккетон кырзан – Дразнилка

Исполнители: вокальный ансамбль «*Чебер апайёс*» («Красивые девушки»), руководитель Камашева Энна Петровна (1964), участники ансамбля: Анисимова Раиса Ивановна (1947), Атеева Лидия Николаевна (1949), Ешкеева Александра Гавриловна (1946), Камашева Галина Евдокимовна (1957), Камашева Ксения Павловна (1940), Камашева Зайтуна Шартдиновна (1951), Камашева Марина Николаевна (1941), Микушева Алевтина Никандровна (1953), Семенова Александра Михайловна (1949), Скоробогатова Валентина Павловна (1955)

Запись: Анисимов Н.В., Кортаева Е.А, Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Кортаевой Е.А.

66. «Ай(ы)тыр(ы) заным...» – «Спеть ли [мне]...»

Исполнители: вокальный ансамбль «*Чебер апайёс*» («Красивые девушки»), руководитель Камашева Энна Петровна (1964), участники ансамбля: Анисимова Раиса Ивановна (1947), Атеева Лидия Николаевна (1949), Ешкеева Александра Гавриловна (1946), Камашева Галина Евдокимовна (1957), Камашева Ксения Павловна (1940), Камашева Зайтуна Шартдиновна (1951), Камашева Марина Николаевна (1941), Микушева Алевтина Никандровна (1953), Семенова Александра Михайловна (1949), Скоробогатова Валентина Павловна (1955)

Запись: Анисимов Н.В., Кортаева Е.А, Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Кортаевой Е.А.

По словам Камашевой Ксении Павловны (1940), ее бабушка по матери Беляева Ксения Родионовна хорошо знала татарский язык, свободно разговаривала с татарами и пела песни на татарском языке. Данный напев она запомнила от своей бабушки.

67. «Кыр(ы)жам(ы)ёсмы потылэ но...» – «Петь нам хочется да...»

Исполнители: вокальный ансамбль «*Чебер апайёс*» («Красивые девушки»), руководитель Камашева Энна Петровна (1964), участники ансамбля: Анисимова Раиса Ивановна (1947), Атеева Лидия Николаевна (1949), Ешкеева Александра Гавриловна (1946), Камашева Галина Евдокимовна (1957), Камашева Ксения Павловна (1940), Камашева Зайтуна Шартдиновна (1951), Камашева Марина Николаевна (1941), Микушева Алевтина Никандровна (1953), Семенова Александра Михайловна (1949), Скоробогатова Валентина Павловна (1955)

Запись: Анисимов Н.В., Дмитриева Л.А., Пчеловодова И.В.

Год: 2010

Расшифровка: Кортаевой Е.А.

Песня исполняется на мелодию крышенской народной песни «*Акрын кирэк...*» – «Не спеша надо...».

68. «Зор(ы) лыктэ – коттэ...» – «Дождь придет – вымочит...»

Исполнители: вокальный ансамбль «*Чебер апайёс*» («Красивые девушки»), руководитель Камашева Энна Петровна (1964), участники ансамбля: Анисимова Раиса Ивановна (1947), Атеева Лидия Николаевна (1949), Ешкеева Александра Гавриловна (1946), Камашева Галина Евдокимовна (1957), Камашева Ксения Павловна (1940), Камашева Зайтуна Шартдиновна (1951), Камашева Марина Николаевна (1941), Микушева Алевтина Никандровна (1953), Семенова Александра Михайловна (1949), Скоробогатова Валентина Павловна (1955)

Запись: Анисимов Н.В., Кортаева Е.А, Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Кортаевой Е.А.

Переводная марийская народная песня «*Кече лектеш, ончалеш...*» («Солнце взойдет, посмотрит...»). По словам исполнительниц, эта песня «пришла» из марийской деревни Кадряково Агрызского района Республики Татарстан.

69. «Ой, чай ческыт(ы)...» – «Ой, чай сладкий...»

Исполнители: вокальный ансамбль «*Чебер апайёс*» («Красивые девушки»), руководитель Камашева Энна Петровна (1964), участники ансамбля: Анисимова Раиса Ивановна (1947), Атеева Лидия Николаевна (1949), Ешкеева Александра Гавриловна (1946), Камашева Галина Евдокимовна (1957), Камашева Ксения Павловна (1940), Камашева Зайтуна Шартдиновна (1951), Камашева Марина Николаевна (1941), Микушева Алевтина Никандровна (1953), Семенова Александра Михайловна (1949), Скоробогатова Валентина

Павловна (1955)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А, Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

Песня на мелодию марийской народной песни.

70. «Шулдыр(ы) гужем(ы)…» – «Весело летом…»

Исполнители: вокальный ансамбль «*Чебер апайёс*» («Красивые девушки»), руководитель Камашева Энна Петровна (1964), участники ансамбля: Анисимова Раиса Ивановна (1947), Атеева Лидия Николаевна (1949), Ешкеева Александра Гавриловна (1946), Камашева Галина Евдокимовна (1957), Камашева Ксения Павловна (1940), Камашева Зайтуна Шартдиновна (1951), Камашева Марина Николаевна (1941), Микушева Алевтина Никандровна (1953), Семенова Александра Михайловна (1949), Скоробогатова Валентина Павловна (1955)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А, Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

Песня на мелодию русской народной песни.

71. «Ой, под(ы)ружен(и)ки…»

Исполнители: вокальный ансамбль «*Чебер апайёс*» («Красивые девушки»), руководитель Камашева Энна Петровна (1964), участники ансамбля: Анисимова Раиса Ивановна (1947), Атеева Лидия Николаевна (1949), Ешкеева Александра Гавриловна (1946), Камашева Галина Евдокимовна (1957), Камашева Ксения Павловна (1940), Камашева Зайтуна Шартдиновна (1951), Камашева Марина Николаевна (1941), Микушева Алевтина Никандровна (1953), Семенова Александра Михайловна (1949), Скоробогатова Валентина Павловна (1955)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А, Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

72. Кондратей Гавирлолэн гурез – Напев/Песня Кондратей Гавирлы

Исполнители: Беспалова Антонида Петровна (1953), Котова Ксения Афанасьевна (1938)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

73. Уддяди гур – Напев д. Карамас-Пельга

Исполнители: вокальный ансамбль «*Тӱгӱрмен кенакӱс*» («Тигырменские тетушки»), руководитель Шапеева Алефтина Михайловна (1961), участники ансамбля: Атеева Маргарита Семеновна (1950), Атеева Таисия Федотовна (1951), Беспалова Антонида Петровна (1953), Камашева Александра Николаевна (1940), Камашева Зинаида Аполлоновна (1951), Камашева Раиса Алексеевна (1954), Котова Ксения Афанасьевна (1938), Шараборина Галина Алексеевна (1951)

Запись: Анисимов Н.В., Дмитриева Л.А., Пчеловодова И.В.

Год: 2010

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

По словам Беспаловой Антониды Петровны (1953), впервые этот напев она услышала во время гостевания в д. Карамас-Пельга Киясовского района Удмуртской Республики.

74. Нэнэйлэн гурез – Напев/Песня матери

Исполнители: Куликова Варама Арсентьевна (1943), Шараборина Галина Алексеевна (1951)

Запись: Анисимов Н.В.

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

Год: 2015

75. «Зарни пичи шу(в)ылыса...» – «Золотая монета маленькая, говоря...»

Исполнители: Никонova Мария Павловна (1926)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

Этот напев Никонova Мария Павловна впервые услышала в молодости во время праздника *пинял куно* от молодежи из деревни Пельга Агрызского района Республики Татарстан (в настоящее время деревни уже нет).

Пинял куно (букв.: молодой гость) – осенние обрядовые посиделки молодежи соседних деревень.

76. Вашкала гур – Старинный напев

Исполнители: Беспалова Антонида Петровна (1953), Котова Ксения Афанасьевна (1938)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

77. Патан Санялэн гурез – Напев/Песня Патан Сани

Исполнители: Беспалова Антонида Петровна (1953), Котова Ксения Афанасьевна (1938)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

По словам Беспаловой Антониды Петровны (1953), этот напев она неоднократно слышала от своей родной сестры.

78. Тэльмырон гур – Горестный/Скорбный напев

Исполнители: жители д. Дубровский

Запись: из личного архива семьи Анисимовых

Год: 1984

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

Запись была сделана во время поминок в 1984 году. Запевает Анисимова Марфа Максимовна (1924–2007) – жена умершего мужчины. Перед началом песни она обращается ко всем присутствующим с просьбой петь, поскольку ее покойный муж любил петь: «*Кырҙалэ, со кырҙанэз яратэ вал*» («Пойте, он песни любил [петь]»). В песенной традиции удмуртов Киясовского района во время похорон и поминок принято петь скорбные или любимые песни покойного. Данный напев также может звучать при любых жизненных ситуациях.

79. Пислег Лукерьяпайлэн гурез – Напев/Песня тети Пислег Лукерьи

Исполнители: Беспалова Антонида Петровна (1953), Котова Ксения Афанасьевна (1938)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

80. Уддяди гур – Напев д. Карамас-Пельга

Исполнители: Камашева Раиса Алексеевна (1954)

Запись: Анисимов Н.В., Дмитриева Л.А., Пчеловодова И.В.

Год: 2011

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

Исполнительница, будучи уроженкой д. Карамас-Пельга, услышала этот напев в молодости от местной жительницы. И в настоящее время продолжает исполнять его со ссылкой на родную деревню.

81. Така Кузьмалэн гурез – Напев/Песня Така Кузьмы

Исполнители: Беспалова Антонида Петровна (1953), Котова Ксения Афанасьевна (1938)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

82. Пичи дыръя кыржан – Песня детства

Исполнители: Никонова Мария Павловна (1926)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

По словам Никоновой Марии Павловны, эту песню она пела в возрасте 5-7 лет вместе с друзьями. Как предполагает исполнительница, они могли услышать ее от людей старшего поколения, поскольку текст довольно горестного характера.

83. «Өркемей шур(ы)лэн(ы) дур(ы)ёсаз...» – «На берегах реки Эркемей...»

Исполнители: Никонова Мария Павловна (1926)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

Текст песни сочинен Никоновой Марией Павловной в честь празднования 185-летия со дня образования деревни Дубровский. В основе мелодии – удмуртская народная песня «*Вылам гинэ дйсяллям ук...*» («На мне надето...»).

84. «Вай кыр(ы)жалом, ой, эшгёсы...» – «Давайте споем, ой, друзья...»

Исполнители: Куликова Варама Арсентьевна (1943), Шараборина Галина Алексеевна (1951)

Запись: Анисимов Н.В.

Год: 2015

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

Как отмечает Куликова Варама Арсентьевна, это ее любимый напев, который она поет во время любых праздников.

85. Вашкала гур/Ион Очалэн гурез – Старинный напев/Песня Ион Очи

Исполнители: Никонова Мария Павловна (1926)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

По словам Никоновой Марии Павловны, впервые этот напев она услышала в родной деревне Нижняя Малая Салья Киясовского района Удмуртской Республики от молодой женщины по имени Оча (в деревне она была известна как *Арkip Ванька кышно Ион Оча* “Архипа Ваньки жена Ион Оча”). Вот что она вспоминает по этому поводу: «*Со пичи дыръяз корказяз выдэм но валес вылэ, кыржа. Мар верамзэ уг тоськы ни. Озыы гынэ кылй но, сэре тйни Киён Микулайлэсь кылй ни*» («Она, когда была маленькой, легла в сенцах на кровать, и запела. Что [она] пела, не помню уже. Так только слышала да, потом от Киён Николая услышала»).

86. Абаж Поле апайлэн гурез – Напев/Песня тети Абаж Поли

Исполнители: Беспалова Антонида Петровна (1953)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

По воспоминанию Беспаловой Антонида Петровна, этот напев она впервые услышала от местной жительницы по имени Абаж Поли, которой, в свою очередь, его спел школьный учитель.

87. «Укно дурьн кйк льомпусад...» – «Под окном две черемухи...»

Исполнители: Беспалова Александра Кузьмовна (1926–2015 гг.)

Запись: Анисимов Н.В.

Год: 2010

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

В удмуртском музыкальном фольклоре данный напев известен с текстом «Ѓуж италмас но шуисько ке...» («Желтая купальница когда говорю...»), муз. П.Н. Кузнецова, сл. Г.А. Архипова.

88. Лякоп Очиклэн гурез – Напев/Песня Лякоп Очики

Исполнители: Беспалова Антонида Петровна (1953), Котова Ксения Афанасьевна (1938)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

89. Кондратей Олексанлэн гурез – Напев/Песня Кондратей Олексана

Исполнители: Беспалова Антонида Петровна (1953), Котова Ксения Афанасьевна (1938)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

90. Обран агайлэн гурез – Напев/Песня дяди Обрана

Исполнители: Беспалова Антонида Петровна (1953), Котова Ксения Афанасьевна (1938)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

91. «Каллен(ы) гынэ лёгиськисько...» – «Тихо только ступаю...»

Исполнители: Куликова Варама Арсентьевна (1943), Шараборина Галина Алексеевна (1951)

Запись: Анисимов Н.В.

Год: 2015

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

92. «Кырзань-серектйнь потоно вакйтамй...» – «[В пору] Когда надо было петь-веселиться...»

Исполнители: Беспалова Александра Кузьмовна (1926–2015 гг.)

Запись: Анисимов Н.В.

Год: 2010

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

Эту песню исполнительница сочинила, вспоминая свой тяжелый труд – строительство железной дороги Ижевск-Балезино.

93. «Туж кудёке, бусы шоры...» – «Очень далеко, посреди поля...»

Исполнители: Беспалова Антонида Петровна (1953)

Запись: Анисимов Н.В.

Год: 2015

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

Этот напев Беспалова Антонида Петровна впервые услышала в 1978 году во время свадьбы в д. Якшур Завьяловского района Удмуртской Республики.

94. «Вазь чукна, бадьпулэн пучыез тёлзыку...» – «Рано утром, [когда] отцветала ива...»

Исполнители: Никонова Мария Павловна (1926)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

Никонова Мария Павловна немного видоизменила текст песни, ставшей популярной в период освоения казахстанской целины.

95. Частушкаос – Частушки

Исполнители: Никонова Мария Павловна (1926)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

Текст сочинила Никонова Мария Павловна.

96. Тӱгӱрман эктон гур – Плясовой напев д. Дубровский

Исполнители: жители д. Дубровский

Запись: из личного архива семьи Анисимовых

Год: 1984

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

Запись сделана во время проводов в армию Анисимова Владимира Николаевича (1966).

97. Эктон гур – Плясовой напев

Исполнители: Беспалова Антонида Петровна (1953), Котова Ксения Афанасьевна (1938)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

98. «Эх, Нады...» – «Эх, Надя...»

Исполнители: вокальный ансамбль «Тӱгӱрман кенакъёс» («Тигырменские тетушки»), руководитель Шاپеева Алефтина Михайловна (1961), участники ансамбля: Атеева Маргарита Семеновна (1950), Атеева Таисия Федотовна (1951), Беспалова Антонида Петровна (1953), Камашева Александра Николаевна (1940), Камашева Зинаида Аполлоновна (1951), Камашева Раиса Алексеевна (1954), Котова Ксения Афанасьевна (1938), Шараборина Галина Алексеевна (1951)

Запись: Анисимов Н.В., Дмитриева Л.А., Пчеловодова И.В.

Год: 2011

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

Игровая песня на мелодию татарской народной песни.

См. комментарии к примеру № 29.

99. Исаъкон/шоккетон кырзан – Песня-дразнилка

Исполнители: Беспалова Антонида Петровна (1953)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

По воспоминаниям Беспаловой Антониды Петровны, эту песню-дразнилку она слышала от матери.

100. Исаъкон – Дразнилка

Исполнители: Беспалова Антонида Петровна (1953)

Запись: Анисимов Н.В.

Год: 2015

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

В тексте дразнилки исполнительница использовала свое имя (Патан Тоня).

101. «Ой, ар(ы) секыт...» – «Ой, год тяжел...»

Исполнители: Беспалова Антонида Петровна (1953)

Запись: Анисимов Н.В.

Год: 2015

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

Песня исполняется на мелодию татарского такмака.

102. «Сием потон сиёнъёсыз...» – «Аппетитную еду...»

Исполнители: Никонова Мария Павловна (1926)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

Песня исполняется на мелодию татарского такмака.

103. «Шұшпук шашка...» – «Соловей щебечет...»

Исполнители: Никонова Мария Павловна (1926)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

Этот напев Никонова Мария Павловна выучила от марийки во время учебы в д. Голюшурма Алнашского района Удмуртской Республики.

104. «Ой, шупудэ...» – «Ой, калина моя...»

Исполнители: Шاپеева Антонида Кирилловна (1937–2012 гг.)

Запись: Анисимов Н.В.

Год: 2011

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

Русская народная песня «Ой, калина...».

105. «Где эти лунные ночи...»

Исполнители: Куликова Варама Арсентьевна (1943), Камашева Марина Анатольевна (1942)

Запись: Анисимов Н.В., Палган П., Пчеловодова И.В.

Год: 2009

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

По воспоминаниям Куликовой Варамы Арсентьевны, ее родители встречали деревенские праздники совместно с русскими из соседних деревень Лутоха и Сабанчино. В качестве музыкального сопровождения всегда звучала песня «Где эти лунные ночи...». На сегодняшний день в песенной традиции русских деревень эта песня не бытует, в то время как продолжает активно функционировать в удмуртских деревнях.

106. Кайло Петыр агайлэн гурез – Напев/Песня дяди Кайло Петыра

Исполнители: Камашева Василиса Павловна (1936), Соловьева Ольга Николаевна (1932–2018)

Запись: Анисимов Н.В., Кортаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Кортаевой Е.А.

107. Уддяди гур – Напев д. Карамас-Пельга

Исполнители: Камашева Василиса Павловна (1936), Соловьева Ольга Николаевна (1932–2018)

Запись: Анисимов Н.В., Кортаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Кортаевой Е.А.

Соловьева Ольга Николаевна (1932 г.р.) отмечает, этот напев в пору ее молодости звучал среди пожилых людей. Исполнение его в других деревнях исполнительница не слышала.

108. Софьяпайлэн кырзан гурез – Напев/Песня тети Софьи

Исполнители: Соловьева Ольга Николаевна (1932–2018)

Запись: Анисимов Н.В.

Запись: 2015

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

По словам Соловьевой Ольги Николаевны, жительница д. Карамас-Пельга по имени Софья спела этот напев при прощании с односельчанами перед уходом на Вторую мировую войну. Первый и последний куплеты исполнительница сочинила сама.

109. «Ой, анае, анае...» – «Ой, матушка, матушка...»

Исполнители: Соловьева Ольга Николаевна (1932–2018)

Запись: Анисимов Н.В., Корнилов Д.Л., Пчеловодова И.В.

Год: 2014

Расшифровка: Кортаевой Е.А.

110. «Ой-ой-ой! шуълэ Гавир(ь)ла чувашед...» – «Ой-ой-ой! говорит чуваш Гаврила...»

Исполнители: Камашева Василиса Павловна (1936), Соловьева Ольга Николаевна (1932–2018)

Запись: Анисимов Н.В., Кортаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Кортаевой Е.А.

111. «Анаймы но туж жеч мурт вал...» – «Наша матушка очень хорошим человеком была...»

Запись: фольклорная экспедиция Илпо Саастамойнена, Кари Хакала (Финляндия), И.М. Нуриевой. Научный архив УИИЯЛ УдмФИЦ УрО РАН, МК 127/А.

Год: 1992

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

112. *Лялиись ваем гур – Напев, привезенный из д. Ляли*

Исполнители: Камашева Василиса Павловна (1936), Соловьева Ольга Николаевна (1932–2018)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

По словам Соловьевой Ольги Николаевны, этот напев был услышан и воспринят ее односельчанами во время гостевания в д. Ляли Алнашского района Удмуртской Республики.

113. *Терентей Пакапайлэн Уддяди гуртлэсь мӧзмон гурез – Напев/Песня тети Терентей Паки, тоскующей по деревне Карамас-Пельга*

Исполнители: Соловьева Ольга Николаевна (1932–2018)

Запись: Анисимов Н.В.

Год: 2015

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

Впервые этот напев Соловьева Ольга Николаевна услышала от местной жительницы по имени Паки, вышедшей замуж в д. Ляли Алнашского района Удмуртской Республики. Она сильно тосковала по своей родной деревне (из-за дальнего расположения, деревню Ляли прозвали в народе *пыдсо скул* – букв.: глубокая/дальняя кишка). Однажды, вернувшись повидаться с родными, Паки спела этот напев, высказав свою тоску по родной стороне.

114. *«П(ы)росек кузя виль анае...» – «На новом поле вдоль просеки...»*

Исполнители: Бехтерева Ольга Сергеевна (1951), Габитов Григорий Васильевич (1935), Камашева Василиса Павловна (1936), Соловьева Ольга Николаевна (1932–2018), Соловьева Лидия Алексеевна (1955)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

115. *«Ой, эн(ь) чърдэ (й)ук, чуж учьпикаёсь(й)...» – «Ой, не пойте же, желтые [мои] соловушки...»*

Исполнители: Камашева Василиса Павловна (1936), Соловьева Ольга Николаевна (1932–2018)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

Как рассказала Соловьева Ольга Николаевна (1932), с этой песней связана трагическая история. В годы гражданской войны одну раскулаченную семью везли в обозе вместе с маленькими детьми в д. Лудорвай Завьяловского района Удмуртской Республики. Голодные и испуганные дети плакали, а мать, чтобы успокоить их, пела эту песню. История завершилась тем, что отца отправили в Сибирь, а мать обесчестили и убили. Дети остались сиротами.

Соловьева Ольга Николаевна не была знакома с этой семьей, но не могла без слез исполнять эту песню, сочувствуя их горю.

116. *«Учьед чърдоз, шушиед бӧр(ь)доз...» – «Соловей запоет, снегирь заплачет...»*

Исполнители: Камашева Василиса Павловна (1936), Соловьева Ольга Николаевна (1932–2018)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

117. *«Кайгу кӱче шульса, анаелэсь юай но...» – «Что такое горе, спросила я у матери да...»*

Исполнители: Соловьева Ольга Николаевна (1932–2018)

Запись: Анисимов Н.В.

Год: 2015

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

В музыкальном фольклоре удмуртов данный напев известен с текстом «*Оло, тон монэ өд вала...*» («То ли ты меня не понял...»).

118. «*Жеч муртлэн но жёк сёр(ъ)ёсаз...*» – «За стол добрых людей...»

Исполнители: Бехтерева Ольга Сергеевна (1951), Габитов Григорий Васильевич (1935), Камашева Василиса Павловна (1936), Соловьева Ольга Николаевна (1932–2018), Соловьева Лидия Алексеевна (1955).

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

119. «*Пар(ъ) төризэ кэткьса...*» – «Зауздав пару вороных [коней]...»

Исполнители: Бехтерева Ольга Сергеевна (1951), Габитов Григорий Васильевич (1935), Камашева Василиса Павловна (1936), Соловьева Ольга Николаевна (1932–2018), Соловьева Лидия Алексеевна (1955).

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

120. *Дулам Палагей апайлэн гурез* – Напев/Песня тети Дулам Палагей

Исполнители: Бехтерева Ольга Сергеевна (1951), Габитов Григорий Васильевич (1935), Камашева Василиса Павловна (1936), Соловьева Ольга Николаевна (1932–2018), Соловьева Лидия Алексеевна (1955)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

121. *Падей агайлэн гурез* – Напев/Песня дяди Падея

Исполнители: Бехтерева Ольга Сергеевна (1951), Габитов Григорий Васильевич (1935), Камашева Василиса Павловна (1936), Соловьева Ольга Николаевна (1932–2018), Соловьева Лидия Алексеевна (1955)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

122. «*Чагыр(ы) но дыдыкед(ы) мон(ы) ке луысал...*» – «Сизой голубкой если бы я была...»

Исполнители: Соловьева Ольга Николаевна (1932–2018)

Запись: фольклорная экспедиция Илпо Саастамойнена, Кари Хакала (Финляндия), И.М. Нуриевой. Научный архив УИИЯЛ УдмФИЦ УрО РАН, МК 127/А.

Год: 1992

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

123. *Салля гур* – Напев д. Старая Салля

Исполнители: Соловьева Ольга Николаевна (1932–2018)

Запись: Анисимов Н.В.

Год: 2015

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

124. «Учы чырэдэ кажной жыт но...» – «Соловей поет каждый вечер да...»

Исполнители: Бехтерева Ольга Сергеевна (1951), Габитов Григорий Васильевич (1935), Камашева Василиса Павловна (1936), Соловьева Ольга Николаевна (1932–2018), Соловьева Лидия Алексеевна (1955)

Запись: Анисимов Н.В., Кортаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Кортаевой Е.А.

В музыкальном фольклоре удмуртов данный напев известен с текстом «Учы меда туганэ но...» («Соловей ли мой родной...»).

125. Кузь Ондрей агайлэн кырзанэз – Песня дяди Кузь Ондreja

Исполнители: Соловьева Ольга Николаевна (1932–2018)

Запись: Анисимов Н.В.

Год: 2015

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

Соловьева Ольга Николаевна впервые услышала напев от жителя д. Старая Салья во время похорон утонувшей в реке шестнадцатилетней дочери.

126. Эктон гур – Плясовой напев

Исполнители: Бехтерева Ольга Сергеевна (1951), Габитов Григорий Васильевич (1935), Иванов Владимир Антипович (1958), Камашева Василиса Павловна (1936), Соловьева Ольга Николаевна (1932–2018), Соловьева Лидия Алексеевна (1955)

Запись: Анисимов Н.В., Кортаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Кортаевой Е.А.

127. Эктон гур – Плясовой напев

Исполнители: Бехтерева Ольга Сергеевна (1951), Габитов Григорий Васильевич (1935), Иванов Владимир Антипович (1958), Камашева Василиса Павловна (1936), Соловьева Ольга Николаевна (1932–2018), Соловьева Лидия Алексеевна (1955)

Запись: Анисимов Н.В., Кортаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Кортаевой Е.А.

128. Эктон гур – Плясовой напев

Исполнители: Соловьева Ольга Николаевна (1932–2018)

Запись: Анисимов Н.В., Кортаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Кортаевой Е.А.

По словам Соловьевой Ольги Николаевны, в прежние времена за публичное исполнение первого куплета сажали в тюрьму или высылали в Сибирь. Второй куплет появился во время Второй мировой войны.

129. Исаськон – Дразнилка

Исполнители: Соловьева Ольга Николаевна (1932–2018)

Запись: Анисимов Н.В., Корнилов Д., Пчеловодова И.В.

Год: 2014

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

Исполнительница запомнила эту дразнилку от своего деда.

130. Лейли

Исполнители: Бехтерева Ольга Сергеевна (1951), Габитов Григорий Васильевич (1935), Камашева Василиса Павловна (1936), Соловьева Ольга Николаевна (1932–2018), Соловьева Лидия Алексеевна (1955).

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

Удмуртский вариант татарской народной песни. Появившись в 1970-е годы, песня стала популярной.

131. Бөдьяласъ ваем гур – Напев, привезенный из д. Варклед-Бодья

Исполнители: Камашева Василиса Павловна (1936), Соловьева Ольга Николаевна (1932–2018)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

По словам Соловьевой Ольги Николаевны, этот напев ее односельчане услышали во время гостевания в д. Варклет-Бодья Агрызского района Республики Татарстан. Использована мелодия татарской народной песни. Последний куплет дополнен исполнительницами из д. Карамас-Пельга.

Помимо процесса заимствования, в данном случае наблюдается «авторизация» напева, соотнесение с именем конкретного человека.

132. «Сари ят ал(ы)да бай акся...» – «Буланого коня купил за деньги да...»

Исполнители: Соловьева Ольга Николаевна (1932–2018)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

Татарская народная песня (на татарском и удмуртском языках).

133. Бөдьяласъ ваем гур – Напев, привезенный из д. Варклед-Бодья

Исполнители: Габитов Григорий Васильевич (1935), Камашева Василиса Павловна (1936), Соловьева Ольга Николаевна (1932–2018)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

По словам Соловьевой Ольги Николаевны, этот напев ее односельчане услышали во время гостевания в д. Варклет-Бодья Агрызского района Республики Татарстан. Песня исполняется на мелодию татарской народной песни.

134. «Зарни шунды жсужалоз...» – «Золотое солнце взойдет...»

Исполнители: Соловьева Ольга Николаевна (1932–2018), Батырова Анна Николаевна (1929), Соловьева Зинаида Мартемьяновна (1925)

Запись: совместная экспедиция УдГУ и УдНИИ (УИИЯЛ УдмФИЦ УрО РАН), рук. Владыкин В.Е., участники: Перевозчикова Т.Г., Макшакова Е., Васильева Л. Научный архив УИИЯЛ УдмФИЦ УрО РАН, МК 39-5/А.

Год: 1979

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

Удмуртский вариант марийской народной песни.

135. «Аҗае но туж кузь уг(ы) но...» – «Полоса для жатвы очень длинная да...»

Исполнители: Соловьева Ольга Николаевна (1932–2018)

Запись: Каталин Лазар (Венгрия); Научный архив УИИЯЛ УдмФИЦ УрО РАН, МК 140-2/А.

Год: 1993

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

Песня старого марийца, жившего в д. Карамас-Пельга

136. Пукро агайлэн гурез – Напев/Песня дяди Пукро

Исполнители: Соловьева Ольга Николаевна (1932–2018)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

По словам Соловьевой Ольги Николаевны, эту песню спел местный житель перед уходом на Вторую мировую войну.

Песня на мелодию марийской народной песни.

137. «Усьтэ (й)али гуль(ы) бакчадэс...» – «Отворите цветочный сад...»

Исполнители: Камашева Василиса Павловна (1936), Соловьева Ольга Николаевна (1932–2018)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

Песня на мелодию русской народной песни «Мама, мама угадай-ка...».

УКАЗАТЕЛЬ ИСПОЛНИТЕЛЕЙ

Вуж Салья – Старая Салья – Staraya Salya

1. Аляшева Нина Степановна, 1930–2014 гг., местн., обр. 3 кл.
2. Аляшева Анна Владимировна, 1936 г.р., урож. д. Ляли Алнашского района Удмуртской Республики
3. Артанова Милютина Тимофеевна, 1949 г.р., местн., обр. 10 кл.
4. Бочкарева Светлана Семеновна, 1955 г.р., местн., обр. сред.-спец.
5. Бубякина Маргарита Петровна, 1954 г.р., местн., обр. сред.-спец.
6. Вахитова Зинаида Николаевна, 1933 г.р., местн., обр. 3 кл.
7. Вахитов Семен Сергеевич, 1956 г.р., местн., обр. высш.
8. Гереева Екатерина Никоновна, 1949 г.р., местн., обр. 10 кл.
9. Ермакова Антонида Федоровна, 1935 г.р., местн., обр. 7 кл.
10. Жигова Ольга Саватеевна, 1950 г.р., местн., обр. 10 кл.
11. Куликова Зинаида Францовна, 1954 г.р., урож. д. Нижняя Малая Салья, с 1972 г. живет в д. Старая Салья, обр. 10 кл.
12. Лесова Валентина Николаевна, 1950 г.р., урож. д. Карамас-Пельга, обр. сред.-спец.
13. Морякова Марина Исааковна, 1953 г.р., местн., обр. сред.-спец.
14. Наумова Антонида Анатольевна, 1959 г.р., местн., обр. сред.-спец.
15. Степанова Алевтина Поликарповна, 1953 г.р., местн., обр. сред.-спец.
16. Степанова Нина Поликарповна, 1955 г.р., местн., обр. сред.-спец.
17. Фадеева Нина Николаевна, 1957 г.р., местн., обр. сред.
18. Федорова Галина Петровна, 1957 г.р., местн., обр. сред.-спец.
19. Холстина Вера Николаевна, 1961 г.р., урож. д. Малые Сибьы Можгинского района Удмуртской Республики, с 2002 г. живет в д. Старая Салья, обр. сред.-спец.

Неннюк – Нижняя Малая Салья – Nizhnyaya Malaya Salya

1. Андреева Галина Аполосовна, 1959 г.р., урожай. д. Дубровский, с 1978 г. живет в д. Нижняя Малая Салья, обр. сред.-спец.
2. Анисимова Вера Михайловна, 1948 г.р., местн., обр. 8 кл.
3. Бехтерева Надежда Кузьмовна, 1942 г.р., урожай. д. Дубровский, с 1960 г. живет в д. Нижняя Малая Салья, обр. 8 кл.
4. Васильева Маргарита Сергеевна, 1956 г.р., урожай. д. Калашур, с 1977 г. живет в д. Нижняя Малая Салья, обр. 8 кл.
5. Иванова Екатерина Даниловна, 1964 г.р., местн., обр. 8 кл.
6. Мартынова Екатерина Витальевна, 1957 г.р., местн., обр. сред.-спец.
7. Мартынова Вероника Аркадьевна, 1978 г.р., урожай. д. Калашур, с 2001 г. живет в д. Нижняя Малая Салья, обр. сред.-спец.
8. Никишина Валентина Александровна, 1943–2015 гг., урожай. д. Калашур, с 1965 г. проживала в д. Нижняя Малая Салья
9. Николаева Елена Аркадьевна, 1970 г.р., урожай. д. Калашур, с 2005 г. живет в с. Ермолаево, обр. сред.-спец.
10. Парфенова Лидия Васильевна, 1946 г.р., местн., обр. 8 кл.
11. Пермитина Надежда Николаевна, 1965 г.р., урожай. д. Баграш-Бигра Малопургинского района Удмуртской Республики, с 1988 г. живет в с. Ермолаево, обр. сред.-спец.
12. Петрова Елена Афанасьевна, 1941 г.р., местн., обр. 7 кл.
13. Прокопьева Юлия Ивановна, 1948 г.р., урожай. д. Старая Салья, с 1968 г. живет в д. Нижняя Малая Салья, обр. 8 кл.
14. Терентьева Александра Александровна, 1942 г.р., местн., обр. 5 кл.
15. Тимофеева Анна Александровна, 1935 г.р., местн.
16. Тихонова Светлана Аркадьевна, 1952 г.р., местн., обр. 8 кл.

Куёс – Кады-Салья – Kady-Salya

1. Анисимова Лидия Васильевна, 1958 г.р., урожай. д. Верхняя Малая Салья, с 1991 г. живет в д. Кады-Салья, обр. сред.-спец
2. Атяева Раиса Михайловна, 1943 г.р., урожай. д. Калашур, с 1961 г. живет в д. Кады-Салья, обр. 7 кл.
3. Атяева Надежда Лекандровна, 1965 г.р., местн., обр. сред.-спец.
4. Верхотина Алевтина Владимировна, 1954 г.р., местн., обр. сред.-спец.
5. Беляева Любовь Васильевна, 1980 г.р., урожай. д. Калашур, с 2005 г. живет в д. Кады-Салья, обр. сред.
6. Залогова Раиса Исааковна, 1951 г.р., урожай. д. Старая Салья, с 1969 г. живет в д. Кады-Салья, обр. сред.-спец.
7. Камашева Екатерина Филипповна, 1953 г.р., урожай. д. Старая Салья, с 1970 г. живет в д. Кады-Салья, обр. 8 кл.
8. Королева Антонида Григорьевна, 1949 г.р., местн.
9. Никифорова Екатерина Гавриловна, 1937 г.р., местн.
10. Никифорова Лидия Саватеевна, 1954 г.р., урожай. д. Старая Салья, с 1970 г. живет в д. Кады-Салья, обр. 8 кл.
11. Орлова Татьяна Николаевна, 1958 г.р., урожай. д. Старая Салья, с 1978 г. живет в д. Кады-Салья, обр. 8 кл.
12. Орлова Лидия Михайловна, 1950 г.р., урожай. д. Асинер Кизнерского района Удмуртской Республики, с 1969 г. живет в д. Кады-Салья, обр. сред.-спец.
13. Тихонова Мария Михайловна, 1942 г.р., местн., обр. сред.-спец.
14. Фомина Екатерина Максимовна, 1951 г.р., местн., обр. сред.-спец.
15. Шаньгина Элеонора Всеволодовна, 1951 г.р., урожай. д. Сюрногурт Дебесского района Удмуртской Республики, с 1970 г. живет в д. Кады-Салья, обр. сред.-спец.

Вуж Тйгырмен – Калашур – Kalashur

1. Анисимова Раиса Ивановна, 1947 г.р., урожай. д. Верхняя Малая Салья, с 1965 г. живет в д. Калашур, обр. 8 кл.
2. Атеева Акулина Петровна, 1922–2009 гг., местн., обр. 3 кл.
3. Атеева Лидия Николаевна, 1949 г.р., урожай. д. Карамас-Пельга, с 1972 г. живет в д. Калашур, обр. сред.-спец.
4. Ельшев Яков Витальевич, 1956 г.р., местн., обр. сред.
5. Ешкеева Парасковья Тимофеевна, 1947 г.р., урожай. д. Дубровский, с 1969 г. живет в д. Калашур, обр. 8 кл.

6. Ешкеева Александра Гавриловна, 1946 г.р., урож. д. Дубровский, с 1972 г. живет в д. Калашур, обр. 7 кл.
7. Ешкеева Евдокия Андреевна, 1921–1996 гг., местн., обр. 4 кл.
8. Камашева Клавдия Терентьевна, 1924–2001 гг., местн., обр. 7 кл.
9. Камашева Галина Евдокимовна, 1957 г.р., урож. д. Аксакшур Малопургинского района Удмуртской Республики, с 1978 г. живет в д. Калашур, обр. 8 кл.
10. Камашева Ксения Павловна, 1940 г.р., урож. д. Верхняя Малая Салья, с 1959 г. живет в д. Калашур, обр. 8 кл.
11. Камашева Зайтуна Шартдиновна, 1951 г.р., урож. д. Аскино Аскинского района Республики Башкортостан, с 1975 г. живет в д. Калашур, обр. сред.-спец.
12. Камашева Марина Николаевна, 1941 г.р., местн, обр. 7 кл.
13. Камашева Энна Петровна, 1964 г.р., местн., обр. сред.-спец.
14. Микушева Алевтина Никандровна, 1953 г.р., местн., обр. 7 кл.
15. Никонова Нина Васильевна, 1958 г.р., урож. д. Верхняя Малая Салья, с 1978 г. живет в д. Калашур, обр. сред.
16. Ниязова Кристина Семеновна, 1946 г.р., урож. д. Верхняя Малая Салья, с 1968 г. живет в д. Калашур, обр. 8 кл.
17. Семенова Александра Михайловна, 1949 г.р., местн., обр. 6 кл.
18. Скоробогатова Валентина Павловна, 1955 г.р., урож. д. Верхняя Малая Салья, с 1975 г. живет в д. Калашур, обр. 8 кл.

Выль Тйгырмен – Дубровский – Dubrovsky

1. Атеева Маргарита Семеновна, 1950 г.р., местн., обр. 8 кл.
2. Атеева Таисия Федотовна, 1951 г.р., урож. д. Нижняя Малая Салья, с 1972 г. живет в д. Дубровский, обр. сред.
3. Беспалова Антонида Петровна, 1953 г.р., урож. д. Старая Салья, с 1972 г. живет в д. Дубровский, обр. 8 кл.
4. Беспалова Александра Кузьмовна, 1926–2015 гг., местн., обр. 4 кл
5. Ирисова Зинаида Михайловна, 1953 г.р., местн., обр. 8 кл.
6. Камашева Александра Николаевна, 1940 г.р., местн., обр.10 кл.
7. Камашева Зинаида Аполлоновна, 1951 г.р., урож. д. Верхняя Малая Салья, с 1971 г. живет в д. Дубровский, обр. 8 кл.
8. Камашева Раиса Алексеевна, 1954 г.р., урож. д. Карамас-Пельга, с 1973 г. живет в д. Дубровский, обр. сред.-спец.
9. Камашева Марина Анатольевна, 1942 г.р., урож. д. Калашур, с 1963 г. живет в д. Дубровский, обр. 7 кл.
10. Котова Ксения Афанасьевна, 1938 г.р., урож. д. Нижняя Малая Салья, с 1959 г. живет в д. Дубровский, обр. 7 кл.
11. Куликова Варама Арсентьевна, 1943 г.р., урож. д. Калашур, с 1965 г. живет в д. Дубровский, обр.7 кл.
12. Никонова Мария Павловна, 1924 г.р., урож. д. Нижняя Малая Салья, с 1948 г. живет в д. Дубровский, обр. сред.-спец.
13. Усольцева Ксения Яковлевна, 1931 г.р., местн., обр. 4 кл.
14. Шапеева Антонида Кирилловна, 1937–2012 гг., урож. д. Старая Салья, с 1959 г. жила в д. Дубровский, обр. 7 кл.
15. Шапеева Алевтина Михайловна, 1961 г.р., местн., обр. сред.-спец.
16. Шарaborина Галина Алексеевна, 1951 г.р., урож. д. Калашур, с 1972 г. живет в д. Дубровский, обр. 8 кл.

Уддяди – Карамас-Пельга – Karamas-Pelga

1. Бехтерева Ольга Сергеевна, 1951 г.р., местн., обр. 8 кл.
2. Габитов Григорий Васильевич, 1935 г.р., местн., обр. высш.
3. Иванов Владимир Антипович, 1958 г.р., местн., обр. высш.
4. Камашева Василиса Павловна, 1936 г.р., местн., обр. 4 кл.
5. Соловьева Ольга Николаевна, 1932–2018 гг., местн., обр. 4 кл.
6. Соловьева Лидия Алексеевна, 1955 г.р., местн., обр. 8 кл.

УКАЗАТЕЛЬ УДМУРТСКИХ ИМЕН

Родовые имена

Абаз – мужское имя

Игонька – Игнатий

Ион – Ион

Кайло – Михаил

Кондратей – Кондратий

Лякоп – Яков

Микайло – Михаил

Наун – Наум

Одэ – мужское имя

Петыр – Петр

Пислег – мужское имя от удм. *пислэг* 'синица'

Самакей-Микулай-Олеша-Паша –

Самакей-Николай-Алеша-Паша

Терентей – Терентий

Личные имена

Васюк – Василиса

Гавирло – Гавриил

Гирга – Григорий

Иллёк/Илля – Илья

Маня – Мария

Обран – Абрам, Авраамий

Одоття – Авдотья, Евдокия

Ока – Акулина

Олексан – Александр

Ондрей – Андрей

Опоч – Афанасий

Очик/Оча – Ксения

Падей – Фадей

Пака – Прасковья

Палагей – Пелагея

Педочей – Феодосий

Петыр – Петр

Поле – Аполлинария

Полькар – Поликарп

Пукро – Прокофий

Саня – Александра

Сеня – Семен

Стёпан – Степан

Прозвища

Базэым – Старший/Большой/Высокий

Гогич – от фамилии Гоголев

Дулам – от тат.дулау: 1. бушевать; 2. перен. вспылить,
рассердиться, безумствовать, беситься, неистовствовать,
буйствовать

Киён – волк

Кокок – этимология неизвестна

Кузь – Длинный/Высокий

Охоть/Окоть – от деятельности предков, связанной
с охотой

Патан – от обозначения пирожков куасамнянь
в детской лексике данной семьи

Така – баран

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	9
Preface	19
Sissejuhatus	29
Список литературы	37
Условные обозначения	39

Вуж Салья – Старая Салья – Staraya Salya

1. Педочейлэн гурез – Напев/Песня Педочей – Tune/Song of Pedochey	41
2. Синьтэм Опочлэн гурез – Напев/Песня Слеплого Опоча – Tune/Song of Blind Opoch	44
3. Гиргалэн гурез – Напев/Песня Гирги – Tune/Song of Girgy	47
4. Одэ Ондрейлэн гурез – Напев/Песня Одэ Ондрея – Tune/Song of Ode Andrey	50
5. Гогич Анналэн гурез – Напев/Песня Гогич Анны – Tune/Song Gogich Anna	52
6. Така Кузьмалэн гурез – Напев/Песня Така Кузьмы – Tune/Song of Taka Kuzma	54
7. Игонька Одоттялэн гурез – Напев/Песня Игонька Одотти – Song of Igonka Odottya	56
8. Наун Окалэн гурез – Напев/Песня Наун Оки – Tune/Song of Naun Oky	58
9. Иллёк гур – Напев/Песня Иллёка – Tune/Song of Illyok	60
10. «Ой, ву берга, ву берга но...» – «Ой, вода кружится, вода кружится да...» – «Oh, water whirls, water whirls and...»	62
11. Анай гур/Охоть Катялэн гурез – Материнский напев/Песня Охоть Кати – Tune of mother/Song of Okhot Katya	64
12. Пинял дыр кырзан – Песня молодой поры – Song of youth	66
13. «Сюрес дурын баб(ы)лес кызыпу...» – «У дороги кудрявая береза...» – «A curly birch is near the road...»	68
14. Наун Сенялэн гурез – Напев/Песня Наун Сени – Tune/Song of Naun Seny	70
15. Коккок Васюклэн гурез – Напев/Песня Коккок Васюки – Tune/Song of Kokok Vasyuk	72
16. Анай-атаез кадырлан гурьёс – Напев восхваления родителей – Tune of praising parents	75
17. «Їуказе асьмелэн арнямь...» – «Завтра у нас воскресенье...» – «Tomorrow we have Sunday...»	77
18. «Оло, тон монэ өд вала...» – «То ли ты меня не понял...» – «Whether you did not understand me...»	80
19. Самакей-Микулай-Олеш-Паша Полькарлэн гурез – Напев/Песня Самакей-Микулай-Олеш-Паша Полькара – Tune/Song of Samakey-Mikulay-Olesh-Pasha Pol'kar	82
20. «Кыдёкын-а, матын-а тон(ы)...» – «Далеко ли, близко ли ты...» – «Whether you are far or close...»	84
21. «Тёды Кам дуре тёды бадьпу мерттэм вал...» – «Возле Белой Камы белую иву посадила...» – «I have planted a white willow near the White Kama...»	86
22. Гогич Анналэн гурез – Напев/Песня Гогич Анны – Tune/Song of Gogych Anna	88
23. Юондыр кырзан – Гостевая песня – Guest song	91
24. «Кырзан-веран секыт өвёл...» – «Петь-сказывать не тяжело...» – «Singing-telling is not hard...»	93
25. Коля Манялэн гурез – Напев/Песня Коля Мани – Tune/Song of Kolya Many	95
26. «Кыццы пыриз...» – «Куда подевались...» – «What happened...»	97
27. «Дас кыкетйзэ час шуккиз но...» – «Часы пробили полночь да...» – «The clock struck midnight...»	98
28. «Кабак шур дурьёстй...» – «Вдоль реки Кабак...» – «Along the Kabak river...»	101
29. «Эх, Надй...» – «Эх, Нади...» – «Hey, Nady...»	104
30. «Быттыр-быттыр лыктэме...» – «Я в этой компании появилась...» – «I appeared in the company...»	106

Кудёс – Кады-Салья – Kady-Salya

31. Жож гур – Печальный напев – A sorrowful song	113
32. «Ой, дауре, дауре но...» – «Ой, жизнь моя, век мой да...» – «Oh, my lifetime, my lifetime and...»	115

33. Баэзым Вася Иллагайлэн гурез – Напев/Песня Старшего дяди Вася Ильи – Tune/Song of Eldest uncle Vasya Ilya	117
34. «Вылэ тубеме потэ но...» – «Высоко подняться хочется да...» – «I want to rise high and...»	119
35. «Ўукна шун(ъ)дъ жужалля но...» – «Утром солнце всходит да...» – «The sun rises in the morning...»	121
36. Салля гур – Напев д. Старая Салья – Tune of the Village of Staraya Salya	123
37. Шаньгин Юрий Андреевичлэн кырзанэз – Песня Шаньгина Юрия Андреевича – Song of Shangin Yuriy Andreevich	125
38. Асинер гуртысь кырзан – Песня из д. Асинер – Song from the Village of Asiner	127
39. Асинер гуртысь кырзан – Песня из д. Асинер – Song from the Village of Asiner	129
40. Анайлэн гурез – Напев/Песня матери – Mother's tune/song	130
41. Куҷос эктон гур – Плясовой напев д. Кады-Салья – Dance tune of the Village of Kady-Salya	132
42. Эктон гур – Плясовой напев – Dance tune	134
43. Исаськыса эктон гур – Плясовой напев-дразнилка – Dance tune-prick song	136
44. «Ўаэгер уя, ёж уя...» – «Гуси плавают, утки плавают...» – «Geese swim, ducks swim...»	138
45. «Малы си(й)и вож сутэрез...» – «Почему поела неспелые ягоды смородины...» – «Why have I eaten green currants...»	140
46. «Укно улын(ы) льёмпугу сяска жужаку...» – «Под окном черемуха цветет...» – «When cherry tree blossoms under the window...»	142
47. Анайлэн гурез – Напев/Песня матери – Mother's tune/song	144

Неннюк – Нижняя Малая Салья – Nizhnyaya Malaya Salya

48. Петыр Стёпанлэн гурез – Напев/Песня Петыр Степана – Tune/Song of Petyr Styopan	150
49. Анайлэн гурез – Напев/Песня матери – Tune /Song of mother	152
50. Тэлымырон гур – Скорбный/горестный напев – A sorrowful tune	154
51. Тйгырмен гур – Напев д. Дубровский – Tune of the Village of Dubrovsky	156
52. Эктон гур – Плясовой напев – Dance tune	160
53. Шудон кырзан – Игровая песня – Playing song	162
54. Шудон кырзан – Игровая песня – Playing song	164
55. Исаськон кырзан – Песня-дразнилка – Prick song	167

Вуж Тйгырмен – Калашур – Kalashur

56. «Ўужыт-ужыт(ы) гурезь йылын(ы)...» – «На высокой-высокой горе...» – «On a high-high mountain...»	171
57. Пересь анайлэн гурез – Напев бабушки – Tune of grandmother	173
58. Окоть Катялэн гурез – Напев/Песня Окоть Кати – Tune/Song of Okot Katya	175
59. «Ўукна сул(ы)тй, пыд(ы)ме куччай...» – «Утром встала, обулась...» – «I woke up in the morning, put on my shoes...»	177
60. Михайло Олексанлэн гурез – Напев/Песня Михайло Олександра – Tune/Song of Mikaylo Oleksan	179
61. «Гор(ы)д оже мон(ы) быри ке...» – «Когда я погибну в бою...» – «When I will die in battle...»	181
62. Частушкаос – Частушки – Chastooshkas	183
63. Эктон гур – Плясовой напев – Dance tune	185
64. «Ойдо, Марья, колхозэ...» – «Пойдем, Марья, в колхоз...» – «Let's go, Marya, to the kolkhoz...»	188
65. Исаськон/шоккетон кырзан – Дразнилка – Prick song	190
66. «Ай(ы)тыр(ы) заным...» – «Спеть ли [мне]...» – «Shall I sing...»	192
67. «Кыр(ы)зам(ы)ёсмы потылэ но...» – «Петь нам хочется да...» – «We want to sing and...»	195
68. «Зор(ы) лыктэ – коттэ...» – «Дождь придет – вымочит...» – «The rain comes – soaks...»	197
69. «Ой, чай ческыт(ы)...» – «Ой, чай сладкий...» – «Oh, tea is tasty...»	200
70. «Шулдыр(ы) гужем(ы)...» – «Весело летом...» – «It is good in summer...»	203
71. «Ой, под(ы)ружен(и)ки...» – «Oh, my friends...»	205

Виль Тйгырмен – Дубровский – Dubrovsky

72. Кондратей Гавирлоэн гурез – Напев/Песня Кондратей Гавирлы – Tune/Song of Kondratey Gavirly	210
73. Уддяди гур – Напев д. Карамас-Пельга – Tune of the Village of Karamas-Pelga	212
74. Нэнэйлэн гурез – Напев/Песня матери – Tune/Song of mother	214
75. «Зарни пичи шу(в)ылыса...» – «Золотая монета маленькая, говоря...» – «Saying that gold coin is small...»	217
76. Вашкала гур – Старинный напев – An old melody	219
77. Патан Санялэн гурез – Напев/Песня Патан Сани – Tune/Song of Patan Sanya	220
78. Тэлымырон гур – Горестный/скорбный напев – A sorrowful tune	222
79. Пислег Лукерьяпайлэн гурез – Напев/Песня тети Пислег Лукерьи – Tune/Song of aunt Pisleg Luhkerya	224
80. Уддяди гур – Напев д. Карамас-Пельга – Tune of the Village of Karamas-Pelga	226
81. Така Кузьмалэн гурез – Напев/Песня Така Кузьмы – Tune/Song of Taka Kuzma	228
82. Пичи дыръя кырзан – Песня детства – Song of childhood	229
83. «Өркемей шур(ы)лэн(ы) дур(ы)ёсаз...» – «На берегах реки Эркемей...» – «On the banks of the Erkemey River...»	231
84. «Вай кыр(ы)залом, ой, эшъёсы...» – «Давайте споем, ой, друзья...» – «Let us sing, oh, my friends...»	234
85. Вашкала гур/Ион Очалэн гурез – Старинный напев/Песня Ион Очи – Ancient tune/Song of Ion Ocha	237
86. Абаж Поле апайлэн гурез – Напев/Песня тети Абаж Поли – Tune/Song aunt of Abazh Poly	239
87. «Укно дурыйн кык льбмпусад...» – «Под окном две черемухи...» – «Two bird cherry trees under the window...»	240
88. Лякоп Очиклэн гурез – Напев/Песня Лякоп Очики – Tune/Song of Lyakop Ochik	242
89. Кондратей Олексанлэн гурез – Напев/Песня Кондратей Олександы – Tune/Song of Kondratey Oleksan	244
90. Обран агайлэн гурез – Напев/Песня дяди Обрана – Tune/Song of uncle Obran	246
91. «Каллен(ы) гынэ лёгисъкисъко...» – «Тихо только ступаю...» – «I step carefully...»	248
92. «Кырзаны-серектыны потону вакытэмы...» – «[В пору] Когда надо было петь-веселиться...» – «[At the time] When he had to sing, to have fun...»	250
93. «Туж кудёке, бусы шоры...» – «Очень далеко, посреди поля...» – «Far away, in the middle of the field...»	253
94. «Вазь чукна, бадьпулэн пучыез тёлзыку...» – «Рано утром, [когда] отцветала ива...» – «Early in the morning, when flowers of willow were fading...»	255
95. Частушкаос – Частушки – Chastooshkas	257
96. Тйгырмен эктон гур – Плясовой напев д. Дубровский – Dance melody of the Village of Dubrovsky	259
97. Эктон гур – Плясовой напев – Dance tune	261
98. «Эх, Нады...» – «Эх, Надя...» – «Oh, Nadja...»	263
99. Исаькон/шоккетон кырзан – Песня-дразнилка – Song-teaser	266
100. Исаькон – Дразнилка – Song-teaser	268
101. «Ой, ар(ы) секыт...» – «Ой, год тяжёл...» – «Oh, the year is hard...»	269
102. «Сием потон сиёнъёсыз...» – «Аппетитную еду...» – «If you eat desirable food...»	271
103. «Шүмпук шашка...» – «Соловей щебечет...» – «A nightingale chirps...»	273
104. «Ой, шупудэ...» – «Ой, калина моя...» – «Oh, my viburnum...»	274
105. «Где эти лунные ночи...» – «Where are these moonlit nights...»	276

Уддяди – Карамас-Пельга – Karamas-Pelga

106. Кайло Петыр агайлэн гурез – Напев/Песня дяди Кайло Петыра – Tune/Song of uncle Kaylo Peter	282
107. Уддяди гур – Напев д. Карамас-Пельга – Tune of the Village of Karamas-Pelga	283
108. Софьяпайлэн кырзан гурез – Напев/Песня тети Софьи – Tune/Song of aunt Sophia	284
109. «Ой, анае, анае...» – «Ой, матушка, матушка...» – «Oh, mother, mother...»	285
110. «Ой-ой-ой! шуэлэ Гавир(ъ)ла чувашед...» – «Ой-ой-ой! говорит чуваш Гаврила...» – «Oh-oh-oh! says Chuvash Gavrila...»	287
111. «Анаймы но туж жеч мурт вал...» – «Наша матушка очень хорошим человеком была...» – «Our mother was a very good person...»	289
112. Лялиись ваем гур – Напев, привезенный из д. Ляли – Tune brought from the Village of Lyali	291

113. Терентей Пакапайлэн Уддяди гуртлэсь мёзмон гурез – Напев/Песня тети Терентей Паки, тоскующей по деревне Карамас-Пельга – Tune/Song of aunt Terentey Paki, yearning for the Village of Karamas-Pelga	293
114. «П(ы)росек кузя виль анае...» – «На новом поле вдоль просеки...» – «On the strip along the glades...»	295
115. «Ой, эн(ъ) чърдэ (й)ук, чуж учьпикаёсь(й)...» – «Ой, не пойте же, желтые [мои] соловушки...» – «Oh, do not sing my yellow nightingales...»	297
116. «Учыед чърдоз, шушиед бёр(ъ)доз...» – «Соловей запоет, снегирь заплачет...» – «A nightingale will sing, a bullfinch will cry...»	299
117. «Кайгу къче шульса, анаелэсь юай но...» – «Что такое горе, спросила я у матери да...» – «What is grief, I asked the mother...»	301
118. «Зеч муртлэн но жок съор(ъ)ёсаз...» – «За стол добрых людей...» – «At the table of good people...»	303
119. «Пар(ъ) төризэ къткъса...» – «Зауздав пару вороных [коней]...» – «Having bridled a pair of brown horses...»	305
120. Дулам Палагей апайлэн гурез – Напев/Песня тети Дулам Палагей – Tune/Song of aunt Dulam Palagey	307
121. Падей агайлэн гурез – Напев/Песня дяди Падея – Tune/Song of uncle Padey	309
122. «Чагыр(ы) но дыдыкед(ы) мон(ы) ке луысал...» – «Сизой голубкой если бы я была...» – «If I were a dove...»	311
123. Салля гур – Напев д. Старая Салья – Tune of the Village of Old Salya	312
124. «Учы чырде кажной жыт но...» – «Соловей поет каждый вечер да...» – «A nightingale sings every night...»	314
125. Кузь Ондрей агайлэн кырзанэз – Песня дяди Кузь Ондreja – Song of uncle Kuzch Ondrey	316
126. Эктон гур – Плясовой напев – Dance tune	317
127. Эктон гур – Плясовой напев – Dance tune	319
128. Эктон гур – Плясовой напев – Dance tune	322
129. Исаськон – Дразнилка – Song-teaser	324
130. Лейли – Лейли – Leyli	325
131. Бодьялась ваем гур – Напев, привезенный из д. Варклед-Бодья – Tune brought from the Village of Varkled-Bodya	327
132. «Сари ят ал(ы)да бай акся...» – «Буланого коня купил за деньги да...» – «I have bought a buckskin horse for money...»	329
133. Бодьялась ваем гур – Напев, привезенный из д. Варклед-Бодья – Tune brought from the Village of Varkled-Bodya	331
134. «Зарни шунды жужалоз...» – «Золотое солнце взойдет...» – «The golden sun will rise...»	332
135. «Апае но туж кузь уг(ы) но...» – «Полоса для жатвы очень длинная да...» – «The strip of arable land is very long...»	334
136. Пукро агайлэн гурез – Напев/Песня дяди Пукро – Tune/Song of uncle Pukro	336
137. «Усьтэ (й)али гуль(ы) бакчадэс...» – «Отворите цветочный сад...» – «Open your flower garden...»	337
Комментарии	343
Указатель исполнителей	368
Указатель удмуртских имен	371

Печатается по решению Ученого совета
Удмуртского института истории, языка и литературы УдмФИЦ УрО РАН
и Комитета Научного издательства ЭЛМ

Ирина Вячеславовна Пчеловодова
Николай Владимирович Анисимов

Удмуртский фольклор
ПЕСНИ ЮЖНЫХ УДМУРТОВ

Выпуск IV

Авторская редакция

Формат 60x84 1/8. Бумага офсетная № 1. Гарнитура Тип Таймс. Печать офсетная.
Усл. печ. л. 43,71. Уч.-изд. л. 40,17. Тираж 300 экз.

Компьютерный набор Н.В. Анисимова, Т.В. Окуновой
Перевод текстов на русский язык Т.Г. Владыкиной, Н.В. Анисимова, на английский Т.В. Окуновой
Перевод предисловия на эстонский язык Н. Кузнецова
Расшифровка и компьютерный набор нотных клише И.В. Пчеловодовой, Е.А. Коротаевой
Оригинал-макет, дизайн Удмуртской дизайн-мастерской «МОНАМИ»
Компьютерная верстка И.В. Ширококовой
Обработка звукозаписей Д.Л. Корнилова

Удмуртский федеральный исследовательский центр Уральского отделения Российской академии наук
426067, Удмуртская Республика, г. Ижевск, ул. Т. Барамзиной, 34
Тел. (3412) 50-82-00 Факс (3412) 50-79-59 <http://www.udman.ru>

Эстонский литературный музей / Eesti Kirjandusmuuseum
Vanemuise 42, 51003 Tartu, Estonia
Тел. (+372)7377700 <https://www.kirmus.ee>

Отпечатано с готового оригинал-макета в типографии OÜ Vali Press
Pajusi mnt 22, 48106 Põltsamaa, Estonia
Tel. (+372)5233226 <http://www.vali.ee>



